

اللغة العربية

و وسائل الإتصال الحديثة

أ. وليد إبراهيم الحاج



www.daralbayt.com
خبراء الكتاب الأكاديمي

اللغة العربية

ووسائل الاتصال الحديثة

وليد إبراهيم علي الحاج

الطبعة الأولى

2012



دار البداية ناشرون وموزعون

المملكة الأردنية الهاشمية
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (2010/12/4542)

410

الحاج ، وليد إبراهيم
اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة / وليد إبراهيم الحاج - عمان: دار البداية ناشرون
وموزعون، 2010.
(ص.)
رأ: (2010 / 12 / 4542)
الواصلات: اللغة العربية // الاتصال الجماهيري
"يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنعه ولا يعبر
هذا التصنيف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى ."

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

2012 م / 1433 هـ



دار البداية ناشرون وموزعون

عمان - وسط البلد

هاتف: +962 6 4640679 ، تليفاكس: +962 6 4640597

ص.ب 510336 عمان 11151 الأردن

Info.daralbedayah@yahoo.com

مختصون بإنتاج الكتاب الجامعي

(ردمك) ISBN: 978-9957-82-107-4

استناداً إلى قرار مجلس الإفتاء رقم 2001/3 بتحريم نسخ الكتب وبيعها دون إذن المؤلف والناشر .

مقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما

بعد :

لقد كانت اللغة العربية وما زالت نبعاً دافقاً بالمعرفة، ومعيناً لا ينضب لكل وارد إليها يستقي منها العلم والأدب والثقافة معاً .

وبما أننا نعيش في عصر يتسم بالسرعة الشديدة، والتغيرات والتطورات المذهلة، عصر الاختراعات والاكتشافات والفتوحات العلمية في مجالات الطب، والتكنولوجيا، وعلم النفس، والاجتماع، واللغة حتى أصبحت حياتنا المعاصرة على درجة عالية جداً من التشابك والتعقيد، والتداخل على جميع المستويات والأصعدة .

ولقد دخلت تكنولوجيا العصر الحديثة إلى كل بيت في هذا العالم - تقريباً - وتحولت الأمية من أمية القراءة والكتابة إلى أمية الحاسوب والإنترنت والثقافة الرقمية عموماً، حتى استطاعت هذه التقنيات الحديثة أن تفرض نفسها علينا شئنا أم أبينا، وأصبح الحاسوب والإنترنت أعضاء جدد ينضمون إلى تكوين كل عائلة، بحيث لا يمكن الاستغناء عنهما، فهما بمثابة الماء والهواء، وحبّة الدواء، وفلذات الأكباد: الأبناء.

ولقد راقبتُ - منذ حين من الدهر- المشهد اللغوي العربي المعاصر، وما يكتنفه من مواجهات وتحديات، فاللغة العربية تلك القلعة الشامخة، والتي تكسرت على صخرتها جميع محاولات التآمر منذ أيام "سييتا" عام 1880م ودعوته إلى إحلال العامية محل العربية الفصحى، واستبدال الحرف العربي بالحرف اللاتيني، مروراً بمحاولات سياسة التتريك على يد مصطفى كمال أتاتورك، انتهاءً بدعوات سلامة موسى، وإسماعيل مظهر وعبد العزيز فهمي، وسعيد عقل، وعلى الوردي وغيرهم ممن حاولوا الانتقاص من شأن اللغة العربية، والتقليل من مكانتها، وحضورها على خريطة التكوين الجينية

للمورثات المعرفية والنفسية والحضارية للشخصية العربية المسلمة، المعتزة بدينها، ولغتها، وتاريخها، وحضارتها، المأجدة .

ولقد ساورني هاجس - منذ أمد بعيد- أن اللغة العربية قادرة على تلبية جميع متطلبات الظرف المرحلي الراهن، الممزوج بثقافات جديدة ألقت بظلالها على واقع حياتنا المعاصرة كثقافة الصورة، والثقافة الرقمية، والثقافة البراجماتية (المنفعية) إلخ. لذلك تبلّر هذا الموقف على شكل سؤال معرفي أريد أن أفتح به باباً عريضاً تجاه البحث عن الحقيقة بأساليب علمية عملية، تأخذ بخطوات المنهج العلمي السليم في دراسة الظواهر وتحليلها .

ومن هذا المنطلق انداح على صفحة تفكيري عددٌ من التسال :-

- هل اللغة العربية قادرة على تلبية احتياجات عصرنا الراهن ؟

- وهل هي قادرة على التعامل مع تقنيات العصر الحديث من حاسوب وإنترنت إلخ؟

- وكيف يمكن أن نستفيد من هذه التقنيات الحديثة في خدمة اللغة العربية وتطويرها ومسايرتها لروح العصر ؟

- وهل اللغة العربية - أصلاً- قادرة على أن تضع يدها بيد التقنيات الحديثة، ليصلا إلى صيغة تفاهم مشتركة بينهما، تؤمن أكبر قدر ممكن من المنفعة المتبادلة لكل طرف منها ؟

أسئلة كثيرة دارت في خَلْدي، فكنت قلبتها في رأسي مرات ومرات، ونظرت في المراجع من كتب ومقالات مبثوثة في بطون المجلات، والدوريات، والصحف، والمواقع الإلكترونية المتصلة بموضوع أسئلتني اتصال الماء في العود الأخضر .

لا أنكر أنني استفدت من المراجع التي عدت إليها، ولكن في الوقت نفسه لا أستطيع أن أنكر من أن هذه المراجع كانت قليلة، ولا تفي ما يروم إليه ذي الغلة الصادي، علاوة على أن معظم البحوث والمقالات في المجلات

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

العلمية المحكّمة والمواقع الإلكترونية، قد كُتبت منذ سنوات متقدمة في الزمن، لذلك لم تعد تلك الدراسات تعبّر تعبيراً دقيقاً عن واقع اللغة العربية ومكانتها في عصر الاتصالات والمعلوماتية، لأنها احتوت على إحصائيات وأرقام ونسب كانت مناسبة لتلك الفترة قبل خمس سنوات أو أكثر، أما الآن ونحن في الثلث الأخير من العشرية الأولى من القرن الحادي والعشرين، أصبحنا بحاجة ماسة إلى دراسة جديدة، تحاول أن تضع يدها على بؤرة الحدث والصراع بدقة متناهية، وأن تشخّص لنا تلك العلاقة بين اللغة ووسائل الاتصال الحديثة تشخيصاً جديداً يرسم لنا صورة صادقة وأمينّة لأهم ملامح تلك العلاقة، وكيف يمكن لنا من خلال هذا الرسم وذلك التشخيص من معرفة واقع لغتنا العربية ومكانتها في عصرنا الراهن عصر التفجر المعلوماتي والتقني، فإن كان واقع لغتنا يتجه نحو الإيجاب، حاولنا المحافظة على هذا الواقع وتلك المكانة، مع محاولة ابتكار أسس ومعايير جديدة لمحاولة الارتقاء باللغة أكثر فأكثر، حتى نتمكن من تصدير تجربتنا العربية إلى لغات الشعوب الحية الأخرى في هذا العالم، لتستفيد من التجربة والنموذج اللغوي العربي.

أما إن كان واقع لغتنا العربية يميل نحو السلب، فعلى أن نكتشف جهودنا، ونحاول أن نعرف مناطق الخلل والتفكك في وجه العلاقة بين لغتنا العربية ومعطيات العصر الحديث من تقنيات الاتصال، لكي نصوب هذا الخلل، ونعيد تجميع هذه العلاقة المتفككة حتى نضمن للغتنا العربية موقعاً على خريطة اللغات العالمية، ونضمن لها - أيضاً - البقاء في عالم لا يعترف إلا بالأقوى .

من هنا جاءت هذه الدراسة - مع اعتراف كاتب هذه السطور - من أنه لا يملك وحده تلك العصا السحرية التي من خلالها يمكن الارتقاء باللغة العربية، وأنه لا يستطيع وحده توجيه بوصلة العلاقة بين اللغة والتقنيات الحديثة، بل يدعو جميع المهتمين بهذا الموضوع من حاسوبيين، ولسانيين، وإعلاميين، ومثقفين إلى تكاتف الجهود، وتحصين الموقف، وتعزيز النتائج.

للولوصول إلى وحدة الأهداف والغايات والدوافع، من أجل إعلاء ببيان اللغة العربية لتقف شامخة قادرة على صد رياح التغريب والعولمة .

لذا جاء هذا الكتاب الموسوم بعنوان (اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة) في ثمانية فصول، تناول الفصل الأول وجه العلاقة بين اللغة العربية والحاسوب، تحدثت فيه عن كيفية التقاء اللغة بالحاسوب، ثم تطرقت إلى أهم الدراسات العربية التي رسمت أطراً لتشكيل صيغة تفاهم مشتركة بين اللغة العربية والحاسوب من خلال تلك المشاريع التي أعدها باحثون عرب مثل يحيى هلال وتحليلاته الصرفية للغة العربية حاسوبياً، ومحمد الحناش في معجمه الإلكتروني للغة العربية، مروراً بجهود شركة صخر في تعريب الحاسوب إلخ .

ثم تحدثت عن أهم المآخذ في تعريب اللغة العربية للحاسوب، ثم تحدثت عن فوائد حوسبة اللغة العربية للحاسوب ومالها من ثمرات تتجلى في تسهيل تعليم اللغات، والترجمة الفورية من العربية وإليها، ومحاورة الآلة، ومحاكاة أداء التفكير البشري، وتقويم اللسان ومعالجة أمراضه، ثم أرفقت ملحقاً بأهم الصور والأشكال التوضيحية الخاصة بالفصل الأول ثم ذكرت بعض توصيفات قواعد اللغة العربية للحاسوب مثل موضوعات من العَلَم والضمائر والصفات ... إلخ .

وجاء الفصل الثاني ليتحدث عن واقع اللغة العربية ومكانتها على شبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) تحدثت فيه عن تعريف هذه الشبكة، وموجز عن نشأتها، ثم تحدثت عن واقع اللغة العربية ومكانتها على الشبكة من خلال رصد أهم المواقع ومتصفحات البحث العربية من أجل دراستها وبيان مالها وما عليها، وخلصت في نهاية هذا الفصل إلى ذكر أبرز نقاط الضعف على مواقع ومتصفحات البحث العربية، ثم بيان أسباب فقر المحتوى العربي على شبكة الإنترنت، مع دعم البحث باستبيان قمت بإعداده لمعرفة آراء الشباب حول أسئلة عديدة تدور حول اللغة العربية والإنترنت، ثم وضعت في خاتمة هذا البحث بعض المقترحات التي من خلال تطبيقها يمكن أن ننهض بلغتنا العربية، ونرتقي بمستواها على شبكة الإنترنت .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

وجاء الفصل الثالث بعنوان (اللغة العربية والرسائل الخلوية) تحدثت فيه عن أسباب ظهور لغة الرسائل الخلوية (sms)، ثم تحدثت عن وسائل انتشار لغة الرسائل الخلوية من حاسوب، وإنترنت، ووسائل إعلام مختلفة تشمل المسموع، والمرئي، والمقروء، ثم انتقلت للحديث عن اللغة المستخدمة في تلك الرسائل، وكيف أنها جددت في بنية اللغة العربية من خلال استخدام الرموز، والإشارات، والاختصارات، ولغة الأرقام بحيث أنها أصبحت لغة مشتركة تفهمها جميع طبقات الشعب على اختلاف مستوياتها العلمية والثقافية، ثم تحدثت عن الأخطاء اللغوية والإملائية في لغة تلك الرسائل، ولا بد بعد ذلك أن أذكر الجانب الإيجابي لتلك الرسائل الخلوية من خلال ذكر أبرز إسهامات لغة الرسائل الخلوية، ودورها في نشر اللغة العربية وتعزيزها محلياً وإقليمياً بل وحتى عالمياً .

ثم انتقلت في الفصل الرابع وعنوانه (اللغة العربية ووسائل الإعلام الحديثة) حيث بسطت الحديث عن الإعلام بوسائله المختلفة: المسموعة، والمرئية، والمقروءة، وعلاقة كل هذه الأنواع باللغة العربية، وكيف ساهمت في نشر اللغة العربية وتطويرها ودعمها، مع بيان بعض التحديات التي تواجه اللغة الإعلامية العربية حتى تبقى محتفظة بوجودها في ظل تيار العولمة الذي أصبح يغزو حياتنا الثقافية والاقتصادية والسياسية، والذي وجد في وسائل الإعلام بيئة خصبة لنمو أفكاره وتكاثرها، ومن ثم بثها ونشرها .

وفي الفصل الخامس الذي جاء بعنوان (اللغة العربية والإعلانات التجارية، مثل من صحيفة الوسيط والممتاز) تحدثت فيه عن الإعلان التجاري من حيث تعريفه، وأهميته، ولغته، وأركان عملية الاتصال الإعلامي ومنها الإعلان، ثم تحدثت عن أهم الملامح الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية في لغة الإعلانات التجارية، مشخصاً الداء ومحاولاً وصف الدواء، من خلال عدد من التوصيات والمقترحات الهادفة إلى رفع سوية لغة الإعلان التجاري، والتأكيد على أهمية نشر الإعلان باللغة العربية الفصحى لأسباب ثقافية وتاريخية وجغرافية وحضارية، بل وسياسية واقتصادية، ومنفعة أيضاً تعود بالخير على التاجر أولاً، والصحيفة ثانياً، والمستهلك ثالثاً .

أما الفصل السادس فجاء بعنوان (اللغة العربية والترجمة) تحدثت فيه عن الترجمة بوصفها أداة من أدوات الاتصال قديماً وحديثاً، ولأنها النافذة التي من خلالها نستطيع أن نطل على العالم، ونتعرف على ثقافات ومعارف الأمم والشعوب، فنفيد ونستفيد، ونؤثر ونتأثر، ونفعل ونتفاعل، وبذا نكون قد وصلنا إلى تحقيق إنسانية الإنسان، والمعرفة الإنسانية الشاملة، التي تتجاوز حدود الزمان والمكان لتحلّق في عالم منفسح الدلالات والتصورات والرؤى .

وجاء الفصل السابع بعنوان (اللغة العربية والعولمة) تحدثت فيه عن هذه الظاهرة ذات الإشكاليات المتعددة، بدأت فيه بتعريف العولمة، ثم الحديث عن نشأتها وأسباب نشأتها، ثم عن أشهر مؤسسات العولمة مثل: مؤسسة التجارة العالمية، ومؤسسة النقد الدولي إلخ، ثم تحدثت عن مستقبل اللغة العربية في ظل تيار العولمة، محاولاً رسم صورة لهذه العلاقة من خلال الواقع التربوي والتعليمي، ثم أنهيت إلى وضع عدد من المقترحات والتصورات من أجل تعزيز جبهة اللغة العربية في مواجهة تيار العولمة المتعاضم .

أما الفصل الثامن والأخير، فقد جعلته ملحق هذه الدراسة، وهو بعنوان (اللغة العربية والأخطاء الشائعة) فأنا لا أنكر أن هذا الفصل لا يتصل اتصالاً مباشراً بعنوان الكتاب، ولكنه من جهة أخرى يتصل بكل موضوعات الكتاب وفصوله بطريقة غير مباشرة، مما شجّعني على ضم هذا البحث إلى بقية فصول الكتاب، لأن أدنى مراقبة لحركة اللغة العربية بجميع وسائل الاتصال السالفة الذكر من حاسوب وإنترنت، ورسائل خلوية، ووسائل إعلام، وإعلانات إلخ، كل هذه الوسائل الاتصالية تتصل باللغة العربية من حيث صحة الاستخدام أو عدمه، فعندما تكون العلاقة بين اللغة العربية وهذه الوسائل الاتصالية إيجابية فهذا يعني أن توظيف اللغة في هذه الوسائل كان توظيفاً سليماً من حيث البنية القواعدية لهذه اللغة والمتمثلة في نحوها وصرفها وإملاءها ومعجمها، وإذا كانت علاقة اللغة بهذه الوسائل تتجه نحو

السلب فتنعكس المعادلة لتكثر الأخطاء اللغوية، والتجاوزات والمخالفات في استخدام اللغة .

لذلك كان مسوغي لإضافة هذا الفصل هو النظر في قضية الخطأ اللغوي من منظور جديد، محاولاً التماس منهج جديد في دراسة الأخطاء الشائعة، فكانت اللسانيات خير معين لي في ذلك من خلال تطوير منهجية عمل محددة الخطوات والإجراءات تهدف إلى تصنيف الخطأ ثم وصفه، ثم تفسير هذا الخطأ وبيان الأسباب الدفينة لذلك الخطأ، والذي قد يسوغ لنا بعض الأخطاء اللغوية حين نجد لها وجهاً عالياً من الصواب في لغة قبيلة عربية متقدمة من عصر الاحتجاج اللغوي مثلاً .

وبتفسير الخطأ ومعرفة أسبابه، نستطيع مستقبلاً وعن طريق خطط علمية مدروسة فيما يُعرف -بالتخطيط اللغوي - أن نتجاوز الوقوع في تلك الأخطاء، وبالتالي التقليل من فرص الوقوع في الخطأ اللغوي أو الزلة أو العثرة أو ما يعرف قديماً باللعن اللغوي .

وعندما نقلل من فرص الوقوع في الأخطاء نكون قد هيأنا لغتنا العربية للدخول في عصر التكنولوجيا والمعرفة الرقمية من أوسع أبوابه، ونكون قد نجحنا - أيضاً - في إلحاق لغتنا العربية بركب الحضارة العالمية المعاصرة .

وفي نهاية هذه الفصول الثمانية أرفقتُ بها قائمتين، احتوت الأولى على أهم مراجع الكتاب ومصادره، والتي توزعت بين كتب ومقالات، وبحوث، منشورة في بطون أوعية المعلومات من دوريات ومجلات محكمة، ومواقع إلكترونية، إضافة إلى الاستيانات الميدانية التي قمْتُ بإعدادها لبعض فصول الكتاب .

أما القائمة الثانية فقد اشتملتُ على الفهرس التحليلي التفصيلي العام لجميع محتويات الكتاب، مما يساعد القارئ على الوصول إلى المعلومة المبتغاة والمقصودة بأقل جهد ووقت ممكن .

وما بخلتُ على القارئ - قُدر الطاقة - من تسهيل المادة العلمية في الكتاب وتبسيط لغتها، وإيصالها بأقرب صورة من اللفظ، حتى أدفع عن نفسه الملل والسأم، لأني أدرك تماماً معطيات هذا العصر الذي يميل إلى السرعة والتبسيط، والبعد عن التنطع والتععر في اللغة، ولوي أعناق النصوص في المضمون .

وفي ختام هذه الدراسة لا بُدَّ أن أتوجه بالشكر الجزيل إلى كل من قدّم لي يدًا بيضاء في إنجاز هذا البحث وإخراجه على صورته الحالية، فكان لزاماً عليّ أن أشكر زملائي في قسم الدراسات العليا بالجامعة الهاشمية، وأخصّ بالذكر كلاً من الصديق أحمد ديسان، وأحمد أنيس، وعزت العجوري، ومحمد العجل، ومحمد شاهين، وطالب قدح، ورامي يونس، وأصدقائي من الجنسيات الإسلامية وأخصّ بالذكر الزميل الصديق أحمد أبو الطاهر مولاي، وإسماعيل غوجايي، إضافة إلى جميع الزميلات في هذا القسم الشامخ بالعلم والمعرفة .

وإنّ نسيئاً فلن أنسى أن أزجي عميق الشكر ووافره إلى جميع أساتذتي الأجلاء في قسم اللغة العربية في الجامعة الهاشمية، الذين كانت لهم أيادٍ بيضاء على مسيرتي العلمية، والذين ما بخلوا عليّ بأنظارهم الكلية المستنيرة وتعليقاتهم التفصيلية المفيدة على جوانب كثيرة من مسائل العلم والمعرفة .

وقبل أن أختم حديثي أقول: لقد أفادت هذه الصفحات من مصادر كثيرة اتبعت لها، ومن مصادر أخرى كثيرة أتاحتها لها آخرون، وهي في كل أولئك تدعو بالمغفرة للسالقين، وبمزيد من العطاء للخالفين، آملّة أن تكون قد أجادت عنهم الفهم، وأحسنّت في تلقيها عن حضورهم العلمي فيما أبدعوا من شوامخ الأعمال، وأن يتسامحوا إذا اتكأنا عليهم في كثير من أشواط الرحلة الطويلة !!!

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

وفي ختام هذه المقدمة، لست أدعي أنني بلغت بما قدمته في هذا البحث، منتهى مقاصده، وحسبي من ذلك أنني سعيته لتحقيق تلك المقاصد بأوفر الجهد، وأقصى غايات البذل.

المؤلف

عمان 2006/6/21م

الموافق 25 / جمادى الأولى / 1427هـ

الإهداء

- إلى والديّ العزيزين
- إلى أشقائي وشقيقتي جميعاً
- إلى أساتذتي الأجلاء
- إلى أصدقائي وزملائي في العمل والدراسة
- إلى جميع الباحثين عن الحقيقة في زمن غلب عليه الخداع
- إلى جميع المنافحين عن لغة الضاد في مشارق الأرض ومغاربها
- إلى كل من ساهم في دفع هذا البحث إلى النور وإخراجه على صورته الحالية المشرقة

الفصل



اللغة العربية و الحاسوب



الأول



لست بحاجة في بداية هذا الفصل أن أبين أهمية هذه اللغة من حيث دورها في إقامة معمار معرفيٍّ شامخٍ يلبي مطالبَ العصر الذي نعيشه في عصر المعلومات، هذا العصر الذي أصبح للغة فيه دورٌ محوريٌّ و أساسي على جميع المستويات المعرفية و التربوية و الثقافية بل و السياسية و الاقتصادية أيضاً.

فللغة في عصر المعلومات واقتصاد المعرفة موقع الصدارة، وهو ما يفسر احتفاء معظم الأمم بلغتها القومية وإعادة النظر إليها من الصفر، و إقامة معاهد البحوث المتخصصة لدراسة علاقة هذه اللغات بتكنولوجيا المعلومات، ومن جهة أخرى يبرز هذا الوضع الجديد مدى حدة الأزمة اللغوية الحادة التي تعيشها اللغة العربية تنظيراً وتعجبياً، استخداماً وتوثيقاً، تعليمياً وتعلماً، ولعل أزمة لغتنا العربية في عصرنا الراهن مرشحة للتوسع والتفاقم تحت ضغط المطالب الملحة لعصر المعلومات واتساع الفجوة اللغوية التي تفصل بيننا وبين العالم المتقدم.⁽¹⁾

وليس من قبيل المبالغة أن نقول إن مثل هذا التخلف إن حدث سيؤدي حتماً إلى إنزواء من يتخلفون إلى مصاف الدرجة الثانية وما دونها، أو بعبارة أخرى ستكون هناك طبقة عالمية جديدة على وشك أن تظهر في عصر المعلومات وهي (الطبقة اللغوية)، مما سيؤدي إلى تقليل فرصة انضمام لغتنا العربية إلى عضوية (نادي تعدد اللغات العالمي) الذي أخرجته إلى حيز الوجود النزعة المتنامية نحو(العولمة)التي نشهدها حالياً.

ويدخل الحديث عن اللغة والحاسوب ضمن منظومة معرفية حديثة دخلت عالم المعرفة الإنسانية وتعمل على المزج بين حقلين من حقول المعرفة تجمعهما قواسم مشتركة غير ظاهرة للعيان من النظرة الأولى.

(1) اللغة العربية وتحديات العولمة، نبيل علي، مجمع اللغة العربية الأردني، عمان، 2001م، ص79.

ولقد وُسمت الدراسات التي اتخذت هذا النمط من التوليف بين اللغة والحاسوب باسم (اللسانيات الحاسوبية).

وتقوم اللسانيات على تصوّر نظريّ يتخيل الحاسوب عقلاً بشرياً، محاولةً استكناه العمليات العقلية التي يقوم بها العقل الإنساني لإنتاج اللغة وفهمها وإدراكها، ولكنها تستدرك على الحاسوب أنّه جهاز أصمّ لا يُستعمل إلاّ وفق البرنامج الذي صممه الإنسان له، ولذلك ينبغي توصيف المواد اللغوية توصيفاً دقيقاً يستنفذ كلّ الإشكالات التي يستطيع الإنسان إدراكها، أمّا الحاسوب فإنّه يقصد من توصيف اللغات للحاسوب أن نصل به إلى مرتبة الكفاية في اللغات الحية، ليتوفر شرط الترجمة الرئيس، لنبلغ بالترجمة⁽¹⁾ الآلية مبلغ الفائدة العظمى من الحاسوب: توفير الوقت والجهد والمال.

ولقد شهدت الدراسات المعنية باللسانيات الحاسوبية العربية تطوراً لافتاً، إذ نجح كثير من الباحثين العرب في توصيف موضوعات لغوية هامة، استخدمت في الترجمة الآلية، وتعليم اللغة العربية و ولعل من أهم ما وُضع في هذا السياق كتاب "العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية". للدكتور نهاد الموسى، إذ جاء توصيفاً مستوعباً لأنظمة اللغة العربية المتعددة.

وكما يرى الدكتور نهاد الموسى في كتابه المذكور سلفاً إنّ الهدف من توصيف النظام اللغوي للحاسوب، هو تجاوز وصف العربية

المتعارف عليه إلى استقراء المعطيات المدركة بالحدس لدى العربي البالغ من العلم بالعربية حد الكفاية، حيث يمضي التوصيف إلى استشفاف ما تنضوي وراءه تلك المعطيات و ما يستخفي في ثنايا تشكيلها من نواظم وأدلة تمكّتنا من تمثيل هذا النظام لذاكرة بيضاء.

(1) انظر: اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وليد العناني، ص 54+55 .

ويرى أيضاً أنّ هذا النمط من الدراسة يسعى إلى أن يتلمس للعربية ملامح توصيف يشخص (المقولات) اللغوية من أجل الاهتمام إلى تلك النواظم والأدلة المسكوت عنها، ووسيلته لهذا الاهتمام هو التلطف لاستظهار (العمليات التلقائية) التي يقوم بها (العقل العربي)، في ممارسة الكفاية اللغوية تركيباً وتحليلاً.⁽¹⁾

*المحور الثاني: حتمية التقاء اللغة بالحاسوب :-⁽²⁾

إنضحت أهمية اللغة من خلال تطوّر نظم المعلوماتية عبر مراحلها المتعددة، فخلال نصف القرن المنصرم تطور الحاسوب تطورات نوعية، أدّت به في النهاية إلى مواجهة حاسمة مع منظومة اللغة على اتساعها، وفيما يلي بياناً لمراحل هذا التطور:

- 1- في الخمسينات والستينات، استُخدم الحاسوب كآلة لسحق الأرقام، واقتصرت تطبيقاته على النواحي التجارية ذات الطابع الرقمي والعمليات الحسابية والمنطقية المحدودة، وذلك بهدف إصدار الفواتير وكشوف الحسابات المصرفية، وقوائم المربّبات وما شابه ذلك.
 - 2- في السبعينات من القرن المنصرم، تطوّر الحاسوب ليصبح آلة لمعالجة المعلومات، من حيث التخزين والاسترجاع، والحذف، والإضافة، والتعديل، وانتشار نظم الإدارة.
 - 3- في الثمانينات، تطور الحاسوب من آلة لمعالجة المعلومات إلى آلة لمعالجة المعرفة، وعندها حدثت المواجهة الحاسمة بين الحاسوب و منظومة اللغة، يوصفها أداة تكوين هذا العقل المؤلّد للمعارف الجديدة أي(الحاسوب)، وظلّت العلاقة بين اللغة والحاسوب تتوثق وتتأصل بصورة لم يسبق لها مثيل.
- ولم يكن الأمر على صعيد الحاسوب أقل إثارة وتحدياً، فقد فرضت عليه المواجهة مع اللغة ضرورة الارتقاء بكثير من خصائصه وقدراته حتى

(1) انظر: نهاد موسى، العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، ص 19 .

(2) انظر: نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، ص 146، دار تعريب لعام 1988م

ينتهي لهذا اللقاء المشير، وقد شملت نواحي ارتقائه زيادةً سرعته الحاسوبية، وسعة ذاكرته، وطاقة تخزين وسائطه المغناطيسية والضوئية، والأهم من ذلك الارتقاء بأساليب برمجته التي سعت إلى التخلص من طابعها القطعي الخوارزمي لكونه لا يستطيع التعامل إلا مع المدخلات الصريحة والظاهرة.

وخيراً دليل على ما أحدثته اللغة في تطوير منظومة الحاسوب أذكر باختصار أهم التطبيقات الأساسية للجيل السادس من الحواسيب الذي طوّره اليابان، حيث نلاحظ الترابط العضوي بين منظومة الحاسوب وتطبيقاته وعلاقتها باللغة، فهناك أربعة تطبيقات أساسية للجيل السادس من الحواسيب وهي :

1-النظم الخبيرة

2-الترجمة الآلية

3-النظم الذكية للإنسان

4-تطبيقات مساندة للحاسوب للتصميم والتصنيع.

وكل هذه التطبيقات التكنولوجية بحاجة ماسة إلى اللغة، فالنظم الخبيرة تحتاج لتخزين المعارف التي تؤسس عليها خبرتها، وبالتالي فهي بحاجة إلى اللغة بوصفها أهم وسيلة من وسائل نقل المعرفة وتمثيلها، والنظم الذكية للإنسان الآلي تحتاج إلى قدرات لغوية كي تستوعب الأوامر وتتواصل مع الإنسان البشري، أما الترجمة الآلية فهي بحكم طبيعتها تطبيق لغوي صرف.

*المحور الثالث: أهم البحوث والدراسات التي عُنيَتْ بحوسبة اللغة العربية أو أحد فروعها :

سأذكر في هذا المحور أهم البحوث والدراسات السابقة في هذا الحقل البيئي حقل اللغة والحاسوب أو حقل الحاسوب واللغة، فهذه الدراسات تتبصر في الظاهرة اللغوية من الجوانب التي تقتضيها المعالجة الحاسوبية، وهي معالجة تنشُد أن تودع في الحاسوب ما يستودعه العقل الإنساني من

القواعد والمعطيات....وتهدف أن يصبح الحاسوب ذا كفاية أدائية منهجية تناظر كفاية الانسان العربي العارف بلغته، القادر على تمييز المكتوب والمنطوق وتأليفها، وتبين الأعراب وإجرائها، وفهم دلالات الألفاظ ووجوه استعمالها، وتصحيح الإملاء.....الخ. وتتنظم هذه الوجوه في ثلاثة أضرب: ندوات، ومؤلفات مستقلة، وبرامج، وسأبدأ بها محاولاً الإلمام بكل ضرب من هذه الأضرب الثلاثة.

أ-أهم الندوات العلمية الضاربة في سلك اللسانيات الحاسوبية.

1-من بواكير هذه الجهود الندوة التي عقدها المركز القومي للتنسيق والتخطيط والبحث العلمي والتقني في المغرب بالتعاون مع معهد الدراسات والأبحاث لشؤون التعريب في المغرب، والواقعة في الفترة بين (26 أيلول إلى 5 تشرين الثاني لعام 1983 م). وقد انتظمت أبحاث هذه الندوة في كتاب سُمي (اللسانيات العربية التطبيقية والمعالجة الإشارية والمعلوماتية).

وقد عرض الكتاب لمشكلة تنوع الأداء المنطوق، كما أشار إلى تقنيات تأليف الكلام وتمييزه، وألمح كذلك إلى دور الحاسوب في الترجمة، وأهم المشاكل التي تعتور طريق هذه التقنيات الواعدة آنذاك.

2-وتناولت ندوة " استخدام اللغة العربية في الحاسب الآلي " التي عقدت في الكويت في الفترة الواقعة بين (14 - 16 نيسان من عام 1985 م). مباحث عربية حاسوبية في اتجاه تمثيل النظام الصوتي للغة العربية حاسوبياً. ومن ضمن بحوث هذه الندوة بحث الدكتور محمد مراياتي بعنوان " معالجة الكلام اللغوي آلياً: تطبيق على اللغة العربية آلياً "، وبحث الدكتور يحيى هلال وعنوانه (التحليل الصرفي للعربية حاسوبياً) الخ

3-وقائع الندوة الجهوية التي عُقدت في الرباط سنة 1987 م بعنوان " تقدّم اللسانيات في الأقطار العربية " ومن ضمن بحوث هذه الندوة

- البحث الذي قدّمه الدكتور يحيى هلال بعنوان ((التوليد الآلي من الجذر والوزن في العربية)) .
- 4- أمّا الملتقى الدولي الرابع للسانيات الذي عقده مركز الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة التونسية لعام 1987 م. فقد اتخذ له موضوعاً عنوانه (اللغة العربية والإعلامية). حيث تناول هذا الملتقى دواعي حوسبة اللغة العربية وعوائدها وعوائقها، وتناول جملة من وجوه المعالجة الآلية للغة في تأليف الكلام وفهمه.
- وعرض الباحث محمد مراياتي في أحد بحوث هذا الملتقى نظاماً لاشتقاق الكلمة العربية بالحاسوب، حيث هدف إلى استعمال الحاسوب في إيجاد المشتقات والمزيدات من الكلمة العربية المجردة وفقاً لقواعد الصرف، أي الانتقال من الجذور إلى مشتقاتها ومزيداتها.
- 5- وفي مؤتمر الكويت للحاسوب المنعقد في الفترة الواقعة بين (27-29 نيسان لعام 1989م) تناول يحيى هلال التحليل الصرفي للغة العربية وسبل معالجته آلياً، وذلك في بحثه "العلاج الآلي للعربية وتطبيقاته"، وكذلك عرض الباحث محمد الخناش مشروعاً لبناء معجم عربي تركيبى إلكتروني وذلك في بحثه (المعجم الإلكتروني للغة العربية) .
- 6- وتناولت بحوث المؤتمر الثاني حول اللغويات الحاسوبية العربية المنعقد في الكويت عام 1989 م. عدداً من التطبيقات المتعلقة باللسانيات العربية الحاسوبية مثل: فهم اللغة العربية المكتوبة غير المشكولة، والترجمة الآلية، وتعليم النحو.....الخ
- 7- وانتظم السجل العلمي لندوة (استخدام اللغة العربية في تقنية المعلومات) التي نظمتها مكتبة الملك عبد العزيز العامة بالرياض عام 1992 م زمرة عريضة متنوعة من مباحث هذا الموضوع حيث قدّم محمد علي الزركان بحثاً في هذه الندوة بعنوان (اللسانيات وبرمجة اللغة العربية في الحاسوب) عرض فيه الباحث لنظام حاسوبي على مستوى المعجم خاصة، استقرى فيه مواضع اللبس في الكلم المفردة، ومواضع من تباين المنطوق والمكتوب.

- 8- وفي أعمال الندوة المُنظمة بمُؤسسة الملك عبد العزيز آل سعود للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية عام 1992 م والتي اتخذت لها موضوعاً كان عنوانه (اللغة العربية والتقنيات المعلوماتية المتقدمة) حيثُ قُدِّمَتْ عدَّة أبحاثٍ بهذا الخصوص من بينها :
- أ- تمثيل الدلالة الصرفية لأوزان الأفعال حاسوبياً. للباحث محمد خياط.
- ب- برمجة التعابير المسكوكة في اللغة العربية. للباحث محمد الحناش.
- 9- وجعل مجمع اللغة العربية الأردني موضوع (اللغة العربية والحاسوب) محور موسمهِ الثقافي الرابع عشر لعام 1996 م حيثُ قُدِّمَتْ فيه عدَّة أبحاثٍ منها :
- أ-محاضرة الدكتور نبيل علي بعنوان الحاسوب والنحو العربي.
- ب- محاضرة الدكتور محمد خضر بعنوان الحروف العربية والحاسوب.
- ج- محاضرة الدكتور علي حلمي موسى بعنوان حوسبة التراث العربي.
- د- محاضرة المهندس الهندي إسحاق علي حبيبي بعنوان التقنيات الحديثة وآفاقية العربية.
- هـ-محاضرة المهندس مأمون الحطاب بعنوان التحليل الصرفي للعربية باستخدام الحاسوب
- 10- وفي مؤتمر قضايا اللغة العربية وتحدياتها في القرن الحادي والعشرين المنعقد في الجامعة الإسلامية في ماليزيا لعام 1996م، قدَّم محمد أكرم أسعد بحثاً بعنوان (الحاسوب والتحليل الصرفي في العربية). وعرض الدكتور عبد القادر الفاسي الفهري مشروعاً لتوليد المصطلح يقوم على بناء معطيات مصطلحية متعددة اللغات باعتماد آليات التوليد
- ب-أما الكتب المتخصصة في هذا الموضوع فهي :
- 1- كتاب (اللغة العربية والحاسوب) للدكتور نبيل علي .وهو صادرٌ عن دارتعريب بالرباط لعام 1988م. ويمثِّل هذا الكتاب دراسة بحثية لقضية اللغة (قمة علوم اللسانيات) والحاسوب (ذروة التقنيات الحديثة)

والمؤلف وإن كان يستشرف الطموح إلى ((استخدام اللغات البشرية للتخاور مع الآلة))⁽¹⁾ فإنه قد احتس احتساباً حميداً بأن بحثه هذا (لا يعدو أن يكون مجرد بداية ستحتاج إلى التوسيع والتفصيل والتعميق)⁽²⁾

2- كتاب (الحاسوب واللغة العربية) لمؤلفه عبد ذياب العجيلي الصادر عن جامعة اليرموك لعام 1996 م. وقد عرض الباحث في كتابه لمعالجة مسائل متنوعة من اللغة العربية بلغة برولوج (Brolog) وهو جهدٌ حميدٌ يتّوجّ تحت اتجاه الدراسات البيئية المتعلقة باللغة العربية والحاسوب .

ج-أما البرامج والمنجزات التطبيقية. فنذكر منها :

- 1- نظام (التحليل الصرفي باستخدام الحاسوب) الذي أعده يحيى هلال .
- 2- برنامج (التحليل الصرفي باستخدام الحاسوب) الذي أعده مأمون الخطّاب وزميله.
- 3- برمجة التعبيرات المسكوكة للغة العربية، والذي أعده الدكتور محمد الخناش.
- 4- المعجم الإلكتروني للغة العربية. والذي أعده أيضاً الدكتور محمد الخناش.
- 5- البرنامج الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وهو (نظام نحوي صرفي للعربية) أي (الاشتقاق والتصريف).
- 6- إنجازات شركة صخر لأنظمة المعلومات العربية من مثل :

أ- المعالج الصرفي الآلي متعدد الأطوار الذي يقوم بتحليل الكلمات العربية آلياً إلى جذورها وموازينها الصرفية.

ب- المعجم العربي المميكن:

حيث يعمل المعجم المميكن على إمداد المعالج النحوي بكلمات الجملة يعد تحديد دقيق لأقسام الكلم لكل من مفرداتها وهو مطلبٌ أساسيٌّ للمعالجات النحوية.

(1) اللغة العربية والحاسوب، نبيل علي ص 14 .

(2) المرجع السابق، ص 13 .

ج- المعالج النحوي متعدد الأطوار؛ ويقوم بإعراب الجمل وتشكيلها تلقائياً.

(*) المحور الرابع: بعض المأخذ على محاولات تعريب الحاسوب⁽¹⁾:

إنَّ الموقف الراهن لتعريب الحاسوب ونظم المعلومات لا يخرج عن كونه صورة واقعية لنتائج أزمنا اللغوية الحادة ولواقع مركزنا التقني والعلمي المتأزم وتُحدد الملامح التالية الصورة العامة للوضع الراهن لتعريب الحاسوب.

1- استيعاب اللغة العربية في نطاق التقانات المصممة أصلاً لـ (الإنجليزية)

حيث يتم اتباع طرق تعسفية لإخضاع اللغة العربية لقيود فرضتها اللغة الإنجليزية حيث يغلب عليها الطابع الفني غير اللغوي مثل تبسيط اللغة العربية عن طريق تقليل عدد أشكال الحروف، وإغفال حركات التشكيل وتجنب قواعد الإبدال والإعلال ألخ. وأيضاً تحويل النصوص العربية إلى مقابلها الصوتي بالحروف اللاتينية، وذلك لإعدادها للمعالجة الآلية مثل ترجمة عنوانات الكتب وأسماء مؤلفيها إلى اللاتينية في نُظم قواعد المعلومات البيلوغرافية.

2- سطحية التعريب :

فمعظم الجهود قد انصبّت على كيفية طباعة النصوص العربية وإظهارها على الشاشات، وكنتيجه ضمنية لهذه السطحية اللغوية، طغى الجانب الفني على الجانب اللغوي، وظلَّ الحوار بين اختصاصي الحاسوب واللغويين شبه معدوم.

(1) انظر: الحاسوب ومجاميع اللغة العربية، ندوة مجمع اللغة العربية الأردني لعام 1986م، ص12-13 .

3- الاعتماد على الأجنبي :

حيث إن معظم جهود نظم المعلوماتية ظل يفد إلينا من خارج الوطن العربي لا سيما من الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وبريطانيا وفرنسا، على الرغم من ظهور بوادر عمل عربي من بعض الشركات والمؤسسات العربية في الآونة الأخيرة والتي تعنى بتعريب نُظُم المعلوماتية مثل المنظمة العربية للتربية و الثقافة والعلوم والمركز القومي للحاسبات الآلية بالعراق، ومعهد بحوث الإلكترونيات بالمركز القومي بمصر ... ألخ.

4- غياب البحوث الأساسية في حقل لسانيات الحاسوب العربية.

فعلى الرغم من دور المؤسسات والهيئات العلمية السابق ذكر بعضها ما زال اهتمام الجامعات ومعاهد البحوث والمجامع اللغوية العربية دون المستوى المطلوب في حقل تطوير نُظُم المعلوماتية وعلاقتها باللغة العربية أو ما يعرف ب(اللسانيات العربية الحاسوبية).

(*) المحور الخامس: فوائد حوسبة اللغة العربية :

لحوسبة اللغة العربية فوائد جمة، فيكفي أن نشير إلى أن حوسبة اللغة العربية ستساعد كثيراً في تعليم اللغات سواء على مستوى اللغة الأم أو اللغة الأجنبية؛ لما للحاسوب من مزايا عرض متعددة ومختلفة وطرق منهجية تعليمية تساعد على تجسير الفجوة بين اللغة ومتعلمها . وهناك أبحاثٌ جادةٌ من قبل اللغويين ومهندسي الحاسوب من أجل إدخال الحوسبة إلى الترجمة بما يعرف بالترجمة الآلية (MT Machine Translation) أو بمفهومها الآخر بشئ من الاختلاف في درجة استخدام الحاسوب في الترجمة. وهذا أمرٌ يعتمد على عدة عوامل الأمر الأول هو تطوير جهاز الحاسوب إلى درجة تمكنه من التعامل مع اللغات في هذا المجال .

أما الأمر الثاني فهو إعداد اللغات بشكل يتيح للحاسوب التعامل معها.

وتشكل الترجمة أكبر التحديات للحاسوب في مجال اللغات البشرية، وذلك لسبب بسيط هو أن التعامل مع اللغة البشرية يعتمد على الملكة العقلية للبشر، وهذه ليست عملاً آلياً كما هو الشأن في الأمور الأخرى، كعمليات التصنيع، التي أظهر الحاسوب قدرة هائلة عليها .

ومن ضمن فوائد الحوسبة ما يعرف بالوصول إلى درجة (محاورة الآلة) أو التخاطب مع الآلة. وهذا موضوع شائق استهوى بحته عقل المهندسين واللغويين لعقود خلت، حيث تمثل مسألة مخاطبة الآلة تحدياً لمقدرتنا على فهم عمليات إدراك الكلام وإنتاجه، كما أن مسألة إنتاج برمجيات تُقدّم بعض المعرفة بلغة الإنسان مسألة سيكون لها تأثير كبير على الكيفية التي تُدار بها شؤون الناس وأعمالهم، فالحواسيب اليوم لا تفهم لغتنا، كما أنه يصعب على عامة الناس فهم لغات الحاسوب وتعلمها، وإذا ما أردنا أن نعلم استعمال الحواسيب ليشمل كافة فئات الشعب، فإننا بحاجة إلى تحقيق مزيد من التقدم في مجال تقنيات اللغات .

و يطمح الباحثون في تقنية اللغات إلى الحصول على أكبر رصيد من المعلومات، فالمعلومات و الخدمات يمكن الحصول عليها في هذه الأيام بسهولة، و تطوير نظم للتواصل مع الآلة سيساعد عامة الناس على التفاهم مع الحاسوب دون أن تكون لهم مهارات خاصة باستعماله أو تدريب مسبق لهذا الغرض، فعلى سبيل المثال: لو خاطب طالب حاسوباً قائلاً: "أعطني معلومات عن موضوع ازدياد درجات الحرارة في أجواء العالم" فسيجد نفسه أمام فيض من المعلومات ترده من مختلف المصادر كالأقمار الصناعية و المجلات و الصحف و الكتب و المتخصصة و حتى معلومات من العاملين في البيئة نفسها.

إن تقنية اللغات الإنسانية تتطلب جهوداً مشتركة يبذلها علماء اللغة و النفس و الهندسة و الحاسوب، فاختراع آلات قادرة على التجاوب مع الناس

بصورة طبيعية أو الحديث إليهم بصورة تلقائية أمراً يتطلب فهماً عميقاً لبنية اللغة ورموزها، كما يفترض معرفة متخصصة بالآليات التي يتبعها الناس لأغراض التواصل بينهم (وهذا مجال علم النفس)، وأيضاً معرفة في معالجة الإشارة (وهذا مجال اختصاص الهندسة الكهربائية)، أيضاً إلى معرفة جهود علماء الحاسوب الرامية إلى إيجاد هياكل لبناء نظم حاسوبية متعددة الوسائط والأساليب لإنتاج الكلام الطبيعي.⁽¹⁾

أما عن الغاية من حوسبة اللغة العربية فيتمثل في تقديم توصيف شامل ودقيق للنظام اللغوي للحاسوب تمكنه من مضاهاة الإنسان في كفايته وأدائه اللغويين، فيصبح قادراً على تركيب اللغة وتحليلها، يمثل الرسم الكتابي بالإملاء الصحيح، ويعرف قواعد النظام الكتابي ما ظهر منها وما بطن فيكشف الأخطاء الإملائية، ويبني الصيغ الصرفية ويتعرفها في سياق الكلام. وينشئ الجمل الصحيحة، ويعرب كما يعرب الإنسان، ويصحح النطق إذا عثر به اللسان فإذا ورد مثلاً عبارة (صوت مجعز) يحولها إلى (صوت مزعج) وتغيير صفته إذا سمع قائلاً يقول (ساح الخير) بدلاً من (صباح الخير) ... إلخ.⁽²⁾ وما مشاريع ((المُصحح الإملائي)) و((المُعرب)) و((المُحلل الصرفي)) إلا نماذج لمحاكاة ما يختزنه الإنسان من أدلة الكفاية اللغوية ونماذج وتطبيقات تمثيل اللغة للحاسوب .

(*) المحور السادس: دور الحاسوب في تعليم اللغة العربية الفصحى :

إنّ الحاجة إلى دراسة تحليل اللغة العربية الفصحى أمرٌ في غاية الأهمية نظراً للحاجة إلى ذلك في فهم الكلام العربي المنطوق وتحويله إلى نص مكتوب أو ترجمته إلى لغة أخرى سواء كان ذلك ترجمة فورية أم غير فورية .

(1) انظر مقدمة في اللغويات، شعدة فارح، ص 324-325 .

(2) انظر اللغة العربية وتحديات العصر، نهاد موسى ص 59-60.

أما فهم اللهجات العامية وتحليلها فهو من الناحية العلمية لا يقل أهمية عن فهم الفصحى ؛ وذلك لأن الحاسوب يمكن أن يكون وسيلة مناسبة لتعليم الفصحى، وأن عملية فهم العامية واستنباط ما يقابلها من فصحى هو أمرٌ في غاية الأهمية. فالمتكلمون بالعامية اليوم أكثر ممن يتقنون اللغة العربية الفصحى، لذلك فيمكن أن يكون الحاسوب وسيلة فعالة للقضاء على العامية من خلال التصحيح الفوري للحن بالفصحى أو استبدال العامية بالفصحى أو تصحيح الأخطاء اللفظية في تشكيل أواخر الكلمات أو غير ذلك من المعالجات اللفظية للغة العربية. وكل هذا يحتاج إلى دراسات وأبحاث للغة العربية وكيفية برمجة أصواتها.

كما أن دراسة الأصوات العربية يمكن أن تفهم من الحاسوب، فإن الحاسوب يمكن أن يكون أصواتاً عربية صحيحة، وبهذا الصدد فإن تكوين مثل هذه الأصوات في غاية الأهمية نظراً لأنه وسيلة لتعليم اللغة العربية الصحيحة نطقاً وتشكيلاً وتداولاً وهو وسيلة للعودة إلى الفصحى بدل العامية.

وتجدر الإشارة إلى أن بعض الباحثين يشيرون إلى أن مخارج الحروف الشائعة اليوم في بعض البلدان العربية مثل الضاد والطاء والجيم وغيرها بعيدة عن النطق العربي الصحيح كما وصفه علماء اللغة العربية في القرنين الثاني والثالث الهجريين، وقد يكون الحاسوب وسيلة هامة في تصحيح هذا النطق وإعادته إلى سالف عهده بل وإلى توحيد النطق الصحيح بين العرب جميعاً إذا ما أحسن استخدام ذلك⁽¹⁾

(1) انظر الحروف العربية والحوسبة، محمد خضر، كجمع اللغة العربية الأردني، 2001م، 184-185 .

(*) المحور السابع: عرض كتاب ((العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية))

لقد اصطبغت الدراسات اللغوية للعربية في السنوات الأخيرة بنمط من الدراسة قائم على البيئية، فلم يعد غريباً أن ينتظم الدراسة اللغوية ثنائية ضدية تجمع أشتات النقيضين لتصهرهما في بوتقة واحدة، فينتج إثر ذلك التهجين شكلٌ جديدٌ من أشكال الدراسة عُرف بين أوساط المنشغلين والمنشغلين بالعربية على حدٍ سواء باسم الدراسات البيئية .

ومن هذه الدراسات اللغوية التي غزت حرم اللغة العربية ما عُرف ((باللسانيات الحاسوبية)).

وهذا النمط من العلم يجمع بين ثنائية اللغة وعلم الحاسوب، وهو معنيٌّ -بالمقام الأول- بوضع نماذج حاسوبية تهدف إلى حوسبة الملكة اللغوية وتطعيمها للحاسوب مما يجعل الحاسوب مضاهياً للإنسان في إدراكه، وحذسه، وفهمه للنظام اللغوي.

ومن بين هذه الدراسات الجادة التي خاضتُ هذا المضمار كتاب: ((العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية)) لمؤلفه الأستاذ الدكتور نهاد الموسى، أستاذ اللسانيات العربية بكلية الآداب من الجامعة الأردنية .

ولقد أعدَّ المؤلفُ هذه الدراسة أثناء إجازة التفرغ العلمي التي منحتَه إياها الجامعة المذكورة للعام الجامعي 1998/1999 م .

ولقد كان هذا البحث في أصوله الأولى نواةً لدراسة بحثية موسَّعة ضمن مشروع تمثيل متن النظم والإعراب والروابط في العربية للترجمة الآلية والذي ترعاه مؤسسة التطبيقات التكنولوجية في واشنطن.

ويقع الكتاب من حيث الوصف الخارجي في مائتين وأربع وتسعين صفحة من القطع المتوسط، وهو صادر عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر، في طبعتها الأولى عام 2000 للميلاد.

ويتكون الكتاب من بابين وسبعة فصول، عدا الإهداء والعرفان وصفحة المصادر والمراجع والخاتمة، ولقد تطرق المؤلف في الباب الأول الموسوم بـ (البيانات التمهيدية) إلى عدد من الموضوعات شملت فاتحة الكتاب (المقدمة) حيث رسم فيها المؤلف الصورة العامة لبحثه،

وتحدث في الفصل الثاني عن أبعاد مشكلة البحث، وفي الثالث عن علاقته بالبحث حيث تطرق إلى ذكر قائمة طويلة بأسماء الندوات والمؤتمرات التي حضرها المؤلف في بقاع مختلفة في هذا العالم حول اللسانيات الحاسوبية ثم تطرق في الفصل الرابع إلى ذكر البحوث التي ألفت في هذا العدد لاسيما ما كتبه نبيل علي "اللغة العربية والحاسوب"، وما كتبه عبد ذياب العجيلي في كتابه الحاسوب واللغة العربية.

ويسط المؤلف القول في الفصل الخامس عن الآخر ويقصد به الترجمة، ولقد قسمها إلى نوعين: حرفية، ومجازية، ورأى المؤلف أن الأخيرة هي سدرة المنتهى لطموح الإنسان في عقلنة الحاسب الآلي وحوسبة اللغة.

ثم ينتقل المؤلف في الفصل الأخير من الباب الأول ليلهج بالحديث عن منهجه في الدراسة، حيث ينطلق المعيار الرئيس في منهجه من عرض معطيات النظام اللغوي كما رسمه علماء العربية، ثم الزيادة عليه بما سماه (توصيفاً) من خلال استقراء المعطيات اللغوية المدركة بالحدس لدى العربي البالغ من العلم بالعربية حد الكفاية.

ويعرض المؤلف في هذا البحث عدداً من المصطلحات كالوصف، والتوصيف، والعيار، والحدس... إلخ، وقصد بالوصف النظام اللغوي بصورته الإجمالية، أما التوصيف فهو عرض النظام اللغوي للعربية بصورته المفصلة المسهبة، أما العيار هو حد الوصف أو تعريفه بحيث يكون جامعاً مانعاً

للتوصيفات المختلفة, وعبر عن الفطرة والسليقة والملكة اللغوية بمصطلح الحدس.
أما الباب الثاني للكتاب فقد خصصه المؤلف لعرض مستويات التوصيف في العربية, حيث جاء في سبعة فصول, طرق أولها توصيف النظم سواء كان على المستوى الأفقي أو النسقي, أو عن يمين أو عن يسار.

ثم تحدث عن توصيف الروابط مثل الواو, وأدوات الاستثناء, وأدلة تقسيم النص, وفي الثالث تطرق إلى توصيف الإعراب وقصد به توصيف موضوعات من درس النحو العربي كالحال, والتمييز, والمجرور, والمجزوم... إلخ. وجاء الرابع لتوصيف البنية الصرفية متمثلةً بالثنى, والمشتقات, والجذر, والاسم المنسوب... إلخ.

وجاء الفصل الخامس لتوصيف الأخطاء الشائعة في الفصول السابقة قاطبةً حيث شمل النظم, والإعراب, والبنية الصرفية.

أما السادس فتحدث عن توصيف المعجم, وتطرق بالحديث عن المعجم الذهني وتوصيفه للحاسوب, حيث يهدف هذا التمثيل إلى رصد حياة اللغة عن طريق استقراء الاستعمالات المختلفة لألفاظها في سياقات مختلفة, وذلك للكشف عن خفيها وجليها في آنٍ معاً.

وفي الفصل الأخير تطرق المؤلف إلى توصيف اللغة وتمثيلها للحاسوب منطوقةً ومكتوبةً, وأشار إلى بعض المشاريع اللغوية المستفاد من حوسبة العربية كتطوير برنامج للإعراب, وآخر (للتصحيح الإملائي) وآخر (للتحليل الصرفي)... إلخ.

ويُصرّح المؤلف في حاشية كتابه التي وسمها ب(آخر الدعوى) إلى محاولته الهادفة في هذا الكتاب للانتقال من وصف العربية إلى توصيفها في ضوء الأطروحة العامة للسانيات الحاسوبية, عن طريق تطوير نموذج مُشخّص للنظام اللغوي مُستدّخل في الحاسوب, بغية مُمَاهَاة العقل الإنساني

في كفايته وأدائه اللغويين، وما يجر ذلك من فوائد على الإنسان مثل تسهيل تعليم اللغات، وفوائد الترجمة الفورية الآلية، ومخاطبة الإنسان للآلة..... إلخ.

ولقد ختم المؤلف بحثه الشائق بثبت لأهم المصادر والمراجع التي رجع إليها، ولقد ناف عددها عن خمس وستين كتاباً ما بين مصدرو مرجع باللغتين العربية والإنجليزية، إضافة إلى عدد من المواقع الإلكترونية المختصة باللسانيات الحاسوبية والمأخوذة عن شبكة المعلومات العالمية.

وقبل أن أختم عرضي لهذا الكتاب الشائق، وأغلق نافذة الكلام الدائرة حوله أعترف بحدود هذا البحث من الناحية العلمية وبمقدار الجهد المبذول لأنه بحثٌ تكاملت أفكاره، وترابطت أجزاؤه، وهو لا يفتقر إلى حرارة الإبداع بحال من الأحوال. ومع كل هذا فلا بد من أن أضع بين يدي هذا العرض للكتاب- من باب الأمانة العلمية- عدداً من النقدرات والملاحظات التي طفئت على سطح تفكيري وأنا أتصفح الكتاب قارئاً له بعين فاحصة، ومن ذلك:

1- ورد في ص (76) من الكتاب عند توصيف الكلمة المشتقة علماً قول المؤلف (إذا وقعت مبتدأ في أول الكلام، مثل: عادلٌ رجلٌ فاضلٌ).

وأرى أن هذا العيار غير دقيق تماماً حيث اقترح إضافة عبارة (غير مضافة إلى اسم) حتى يصبح أكثر إحكاماً وضبطاً.

وعداً عن ذلك، فاني أرى أن وضع (عيار) مُفضّل لكل "عَلَم" في العربية بهذا النحو من التفكير الإحصائي هو ضرب من العبث الذي لا كبير طائل تحته.

2- تحدث المؤلف في ص (127) عن عيار حروف الجر، وأرى أن هذا العيار غير دقيق بأكمله، فمثلاً هل ينطبق عيار (أ/10) على الحرف (في).

3- وضع المؤلف على سبيل المثال في ص (134) عياراً مُفضّلاً للفعّل (عاد) فقط، والسؤال هل يمكن وضع عيار لكل أفعال اللغة؟ وأجيب، بأن هذا الأمر حتى يتحقق فهو بحاجة إلى جيش من الباحثين، ولو تحقق ذلك فليس من ورائه عظيم فائدة ترجى.

4- في ص (148) يذكر المؤلف عبارات لوحات كلامية كلية جديدة.

وأرى أنها أيضاً تصلح أن تكون عبارات لتقسيم النص كما ورد في الصفحة السابقة، علاوة على أن العبارات المسبوقة بالواو تصلح أن تنضاف إلى عيار الواو الذي سبق ذكره في صفحات سابقة.

5- في ص (192) وضع المؤلف عبارات لباب الجر والمجرور، وأرى أن توصيفات النفي غير مسوغ الاختصار عليها فقط للمجرور، لأن جميع الأسماء لا تقع بعد حروف الجزم وليس المجرور فقط، فلماذا لا يكون العيار أساساً للاسم ثم لفروعه عبارات أكثر خصوصية، وأعتقد أن وضع العيار يحتاج إلى فهم الأبواب الأصول ثم الفصول الفروع، ومن غير ذلك يبدو الإحصاء عملاً لا ينتهي.

6- ورد في الأسطر الثلاثة الأولى من الفقرة الأولى من ص (205) خطأ منهجي في عملية التوصيف، حيث وقع المؤلف في الوصف ولم يتجه إلى التوصيف، فكيف يعرف الحاسوب أن (يعقد) ليس اسماً.

7- عيار (ل) ص (220) هو نفسه عيار (ج) ص (218)، فلماذا هذا التكرار الذي لا داعي له ولا طائل من تحته.

8- في عيار (ص) ص (222)، ما الذي سيفهم الحاسوب أن عيار ص (222) يختلف عن عيار (س) الوارد ص (221)

9- عيار (و) ص (226) أورد المؤلف في أول العيار عبارة (قد يقع) وهذه تفيد التشكيك. فكيف سيميز الحاسوب بين حالة وأخرى في الاستحقاق وعدمه وهو يفتقر إلى الحدس.

ولا يفوتني التنويه في نهاية المطاف على أن هذه النقدرات ليس الهدف منها الانتقاص من شأن الكتاب، فأنا أعترف وبصريح العبارة أنه كتاب بلغ من الصرامة الأكاديمية في توخي الدقة، وحاز من حرارة الإبداع ما يمنحه نصيب القدر المعلن بلا منازع. وما ورد من نقدرات كان مجرد خطرات فكرية ناتجة عن سياحة ذهنية في المقروء، أردت إثباتها من باب الأمانة العلمية ليس غير.

* ملاحق الفصل الأول (اللغة العربية والحاسوب)

* الملحق الأول:

ملحق خاص بسرد بعض توصيفات قواعد اللغة العربية وتمثيلها للحاسوب

سأورد في هذه الصفحات القادمة من هذا الملحق عدداً من التوصيفات أو التمثيلات المعدة بغية استيعادها في ذاكرة الحاسوب ليكون أكثر قدرةً على محاكاة التفكير البشري عند ممارسة اللغة قولاً وكتابةً وتعبيراً وإعراباً .

وكما يرى الدكتور نهاد موسى فإن الفرق بين الوصف والتوصيف هو كالفرق بين التصوير والتمثيل، فالوصف تخطيط إجمالي دالّ دلالة كافية أو قريبة من الكفاية في الدلالة على ملامح صورة اللغة لمن يتعلمها من الناس، أما التوصيف فهو تخطيط تفصيلي مسهب مضاف إلى الوصف، قد يهدي إلى خطى التدرج في اكتساب اللغة لدى الطفل وتعلمها لدى الناشئة، وقد يفضي إلى كشف بعض مسارب الحس الخفي، ولكنه أي التوصيف يبقى ممثلاً للنموذج اللغوي المقتضى إبداعه في الحاسوب، ذلك أن الحاسوب - في العبارة المتداولة على ألسنة مهندسي الذكاء الاصطناعي، الحاسوب مُخرجه هو مُدخله أو مُستدجِله هو مُستخرجه، فهو يخرج إليك ما تدخل فيه، أو كما يقولون بالتعبير الإنجليزي Garbage in Grabageout⁽¹⁾

وخلاصة القول أنّ الوصف للإنسان وأن التوصيف للحاسوب، فالإنسان حدس وليس للحاسوب حدس، وللإنسان فهم، وليس للحاسوب حتى الآن فهم واستيعاب .

وحقاً أن العقل الإنساني حين يبلغ درجة الكفاية اللغوية يكون قد استدخل قواعدها بأنظمتها المختلفة ومعطياتها، إنه يكون قادراً على إنشاء اللغة إنشاءً تاماً على وفق قواعدها الصوتية والفونولوجية والصرفية التركيبية والإعرابية والمعجمية والأسلوبية والكتابية، كما سيكون قادراً على تحليل اللغة وفق تلك القواعد، بحيث يشكل مرجعاً للإقصاء والتحليل، ومرجعاً للصواب والخطأ في أداء وتقويم ذلك كله⁽¹⁾

(1) انظر: العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، ص46، ص56 .

(1) انظر: الثنائيات في قضايا اللغة العربية، نهاد موسى، ص253 .

أما الحاسوب فإنه يفتقر إلى مثل هذا الفهم الأولي، أو ما يعبر عنه بالحدس أو السليقة اللغوية أو الملكة اللغوية، فهو كالطفل الصغير أو (الآلة الصماء) أو (الذاكرة البيضاء) محتاج منذ البداية إلى عيار تفصيلي مسهب من أجل التعرف على منظومة قواعد اللغة العربية ومن ثم تمثيلها وفهمها واستيعابها، فلو أخذنا توصيف (الفاعل) للحاسوب فإنه منذ البداية محتاج إلى فضل بيان للتعرف عليه كأن يتتظم أدلة من مثل أن يكون (اسماً) وأن يقع بعد الفعل ألخ على أن الاسمية أو الفعلية أنفسهما محتاجان إلى أدلة وعيارات صرفية ومعجمية وسياقية ينبغي إجراؤها وتوصيفها للحاسوب .

ولعل في استكمال متطلبات هذه الشبكة من المشروعات أو التطبيقات الهادفة إلى توصيف اللغة العربية للحاسوب نكون قد وصلنا إلى درجة الاكتفاء أو الاستغناء عن ما تقدمه مشاريع حاسوبية مثل (المصحح الإملائي) و (المُعَرِّب) و(المحلل الصرفي) من خدمات، التي هي نماذج جزئية من محاكاة ما يختزنه الإنسان من أدلة الكفاية اللغوية .

* أمثلة من توصيف قواعد اللغة العربية للحاسوب :-⁽²⁾

أ- مثل من بابي الصفة والعلم .

قد يعرض للعربي اللفظ الواحد يُستعمل على وجهين أو أكثر، يعرض له اللفظ الواحد يكون (علماً) ويكون (صفة) كما في: عادل، نادر، سالم، صالح، محمود، مبارك، سعيد، كريم، سليم إلخ .

ولكن أدنى قرينة تجعله قادراً على تمييز العلم من الصفة يكفيه أن يجد مثلاً :

- كان عادلاً محبوباً .

حتى يتبين أن "عادل" اسم علم .

(2) لمزيد من الزيادة والتوسع انظر: العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، نهاد الموصي

ويكفيه أن يجد مثلاً، مثلاً :

- كان عمر عادلاً محبوباً .

حتى يتبين أن (عادل) صفة، وليس اسم علم .

إن ما استودعه العربي من ألفاظ العلم ومفهوماتها وأنحاء استعمالها في وظائفها النحوية يمثل عدةً وأداةً تلقائيةً حاضرةً تسعفه على تمييز العلم .

أما توصيف هذا الفرق بين الصفة والعلم للحاسوب فإنه يحتاج إلى تصميم "عيار" تفصيلي على مثل هذا النحو:

تكون الكلمة المشتقة علماً :

1- إذا وقعت مبتدأ في أول الكلام غير مضافة إلى اسم .

مثال: عادلٌ رجلٌ فاضلٌ

2- إذا وقعت فاعلاً بعد فعل

مثال: تخرجَ عادلٌ من الجامعة هذا العام .

3- إذا وقعت نائباً عن الفاعل (بعد فعل مبني للمجهول)

مثال: انتُخبَ عادلٌ رئيساً لمجلس الطلبة

4- إذا وقعت اسماً لـ (كان) وأخواتها .

مثال: كانَ عادلٌ نشيطاً

5- إذا وقعت بعد كاد وأخواتها

مثال: كاد عادلاً يغرق

-6- إذا وقعت اسماً لـ(إنّ) وأخواتها

مثال: إنّ عادلاً مسافراً

-7- إذا كانت خالية من أل التعريف بعد إسم معرف بـ(أل)

مثال: حضر القاضي عادلاً

-8- إذا وقعت بعد حروف الجر

مثال: سلّمْتُ على عادل

* وتكون الكلمة المشتقة غير علم :-

1- إذا كانت نكرة مذكّرة مفردة بعد نكرة مذكّرة مفردة:

مثال: نريد سلاماً عادلاً .

2- إذا كانت معرفة بـ(أل) مذكّرة مفردة بعد معرفة بـ(أل) مذكّرة مفردة :

مثال: السلام العادل مطلبنا

-3- إذا وقعت حالاً

مثال: عاش عمر عادلاً .

-4- إذا وقعت خبراً للمبتدأ :

مثال :- الحَكَمُ عادلاً

-5- إذا وقعت خبراً لـ(كان) وأخواتها

مثال: كان الحكم عادلاً

6- إذا وقعت خبراً لـ(إن وأخواتها) :

مثال: ظننتُ الحكم عادلاً

ويظل هذا الوصف تقريباً لأن بعض أمثله كما في:

- ظننت الحكم عادلاً، تحتل "العلم" كما تحتل (الصفة-النعته) إلا أن تقوم قرينة دالة تدل على أحدهما وتمنع الآخر كسياق المقال أو النبر والتنعيم إلخ .

ب-مثل آخر من الضمير المنفصل :-

إن الحديث عن أدلة تعيين الضمير المنفصل في سياق الكلام، هو مطلب يبدو كالمفروغ منه، إذ إن الضمائر المنفصلة تتعين بأفراد ألفاظها: (أنا، نحن، أنت، أنتم، أنتما، أنتن، هو، هما، هم، هي، هما، هنّ) .

إن توصيف الضمائر المنفصلة للحاسوب يحتاج إلى بيان المواضع التي تقع فيها هذه الضمائر والمواضع التي لا تقع فيها، وكل منها يمثل ثبناً طويلاً، وسأذكر هنا بعض المحددات الخطية لعدد من الضمائر المنفصلة على الوجه التالي :

- 1- لا يقع بعد الضمير المنفصل أنا (ب) المنفصلة .
- 2- لا يقع بعد الضمير المنفصل أنا (ت) المنفصلة .
- 3- لا يقع بعد الضمير المنفصل أنا (خ) المنفصلة .
- 4- لا يقع بعد الضمير المنفصل أنا (م) المنفصلة .
- 5- لا يقع بعد الضمير المنفصل أنا (ل) المنفصلة .

وهكذا، حتى لا يوهم (الحاسوب) وهو يتقرب أشكال الكلم أن (أنا) في مثل (أنا)، وأنت، وأناخ، وأنام، وأنال) تكون ضميراً منفصلاً .

وذلك أيضاً شأن (هو)، فإن توصيفه قَصْدَ تعيينه في سياق الكلام يقتضينا أن ننبه على أنه:-

- 1- لا يقع بعد الضمير المنفصل هو (س) نحو هو س .
- 2- لا يقع بعد الضمير المنفصل هو (ش) نحو هو ش .
- 3- لا يقع بعد الضمير المنفصل هو (ج) نحو هو ج .
- 4- لا يقع بعد الضمير المنفصل هو (د) نحو هو د .
- 5- لا يقع بعد الضمير المنفصل هو (ز) نحو هو ز .
- 6- لا يقع بعد الضمير المنفصل هو (ن) نحو هو ن .

حتى لا يوهم الحاسوب وهو يتقرى أشكال الكلم في النص أن (هو) في مثل (هو س، هو ش، هو ج، هو د، هو ز، هو ن) تكون ضميراً منفصلاً .

وعلى الرغم من ذلك، فإن هذا التحديد أو التوصيف يظل مفتقراً ومحتاجاً إلى احتراسات سياقية إضافية، ذلك أنه قد يحدث أن يعرض في الكلام مثل: هو زعم ذلك، هو دفع الأمور نحو الأزمة .

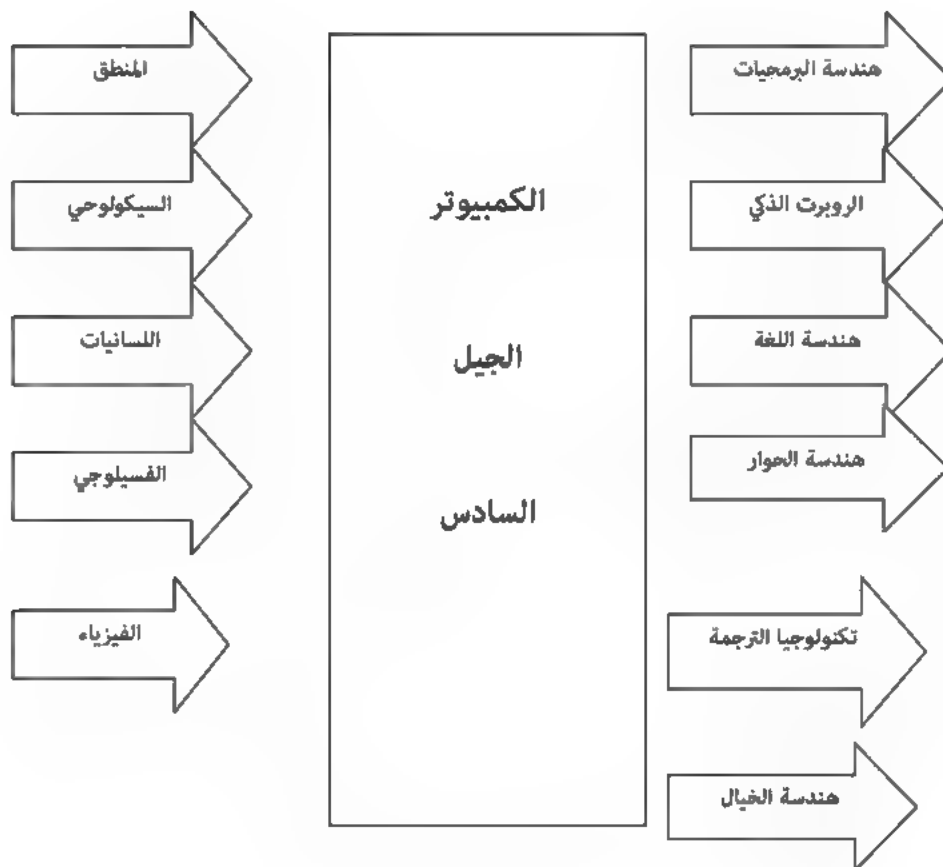
فتكون (هو) ضميراً منفصلاً !!

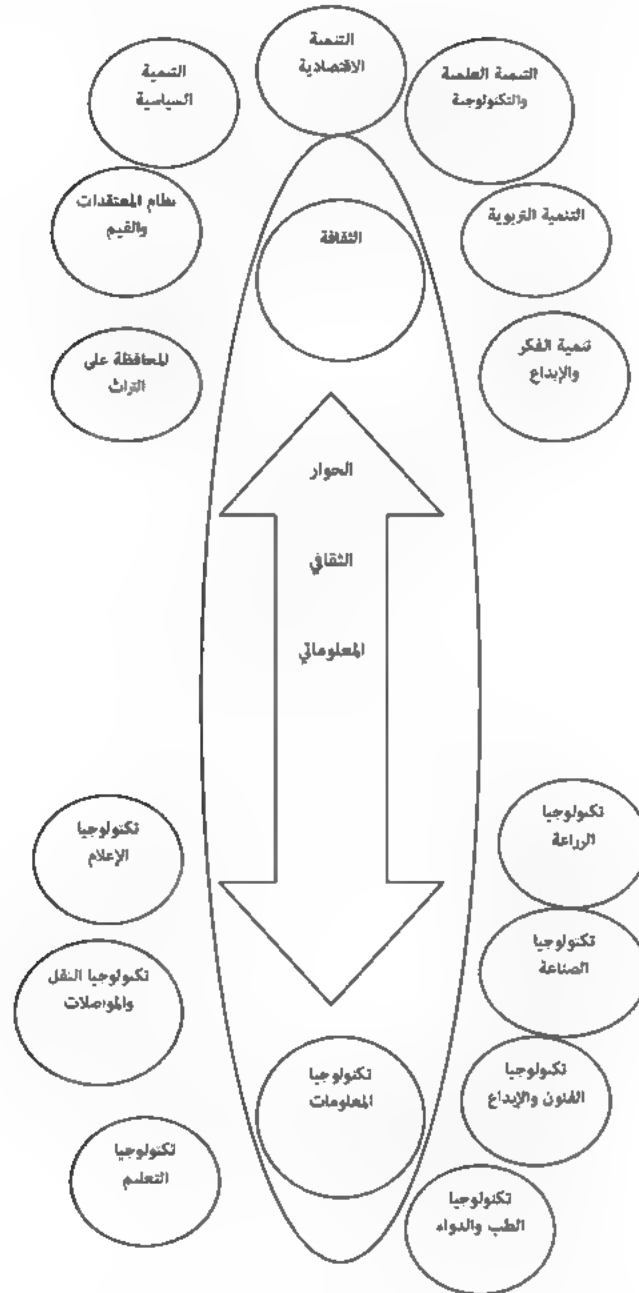
ولحل هذه المسألة أقترح ترك فراغ بعد (هو) حتى يكون دليلاً لحل الإشكال في هذه الحال .

وفي نهاية المطاف، أصبح غنياً عن البيان أن توصيف اللغة العربية وتمثيلها للحاسوب، وإبداعه معطيات الكفاية اللغوية فيها ومهارات الأداء بها، يفتح لنا باباً عريضاً لاستثمار التطبيقات التقنية مثل تسهيل تعليم اللغات، والترجمة الآلية، إلى تمكين الإنسان من محاوره الآلة ومخاطبتها .

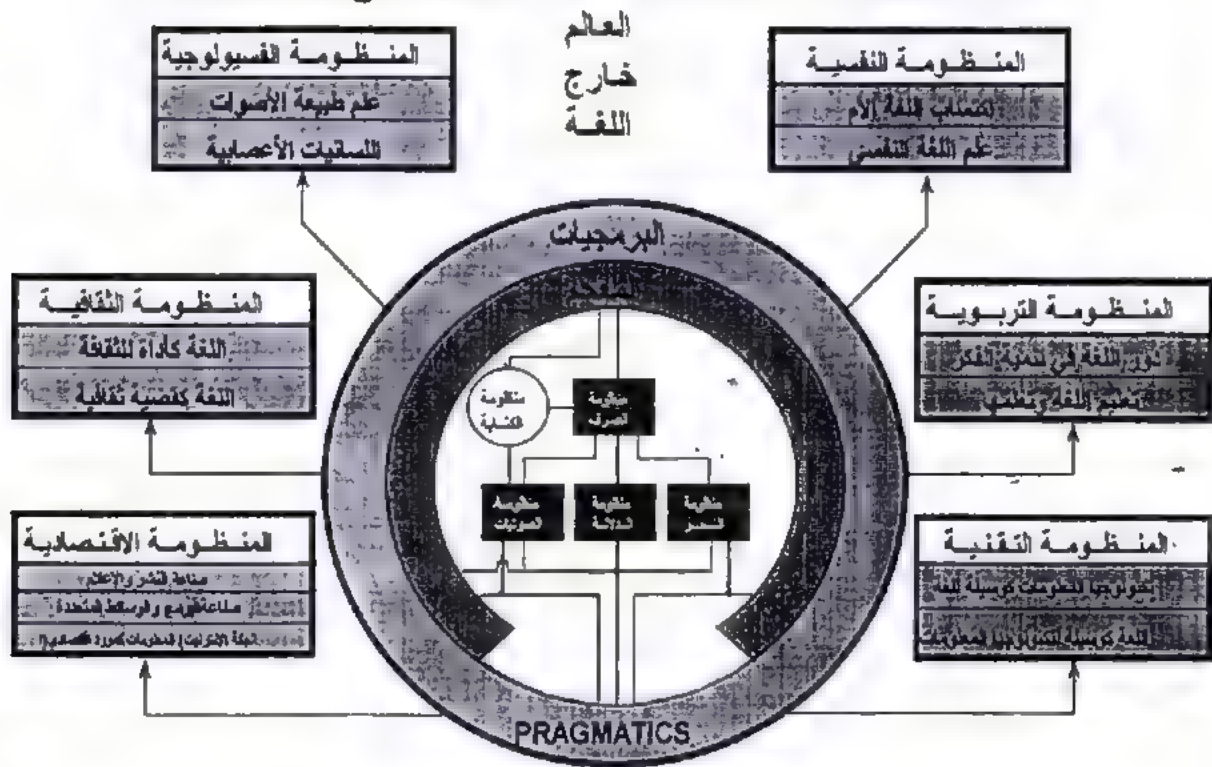
* الملحق الثاني :-

ملحق الصور والأشكال التوضيحية الخاصة ببحث اللغة العربية والحاسوب

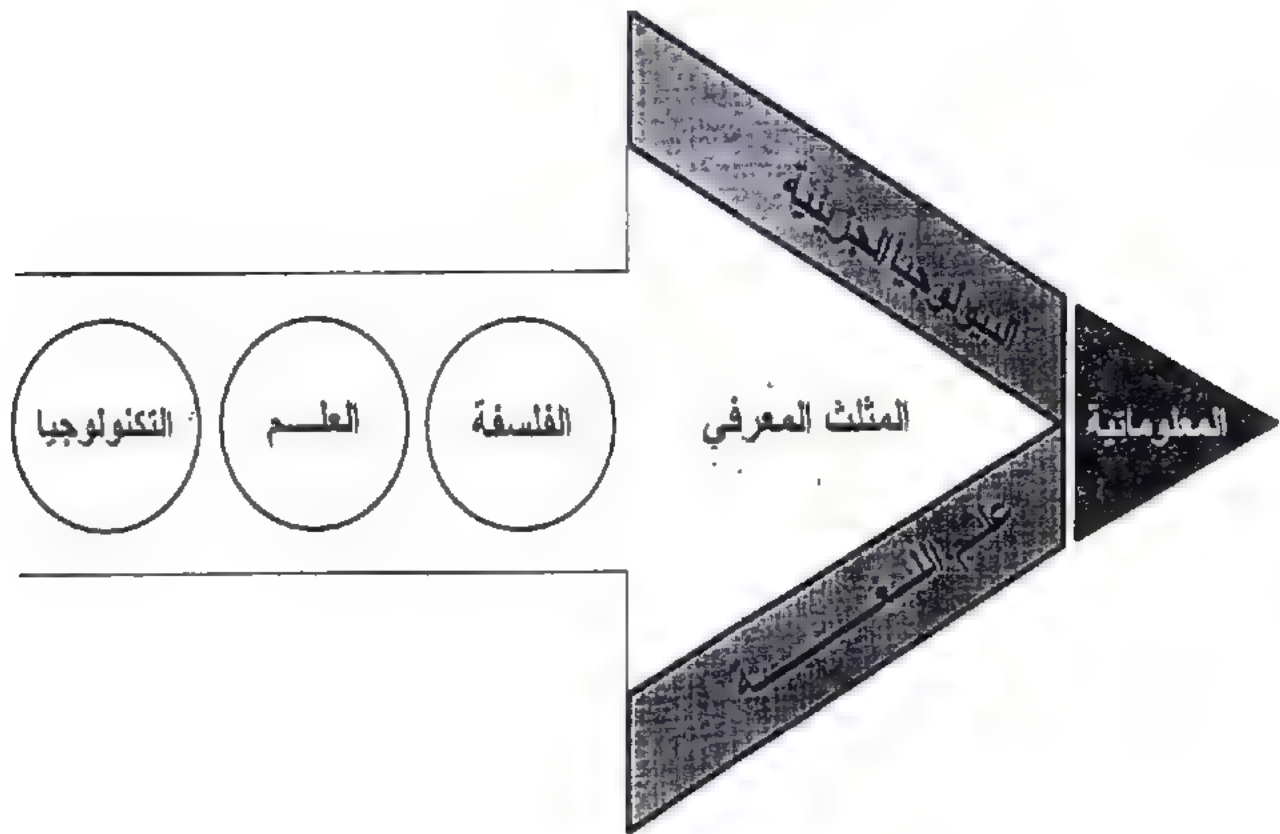


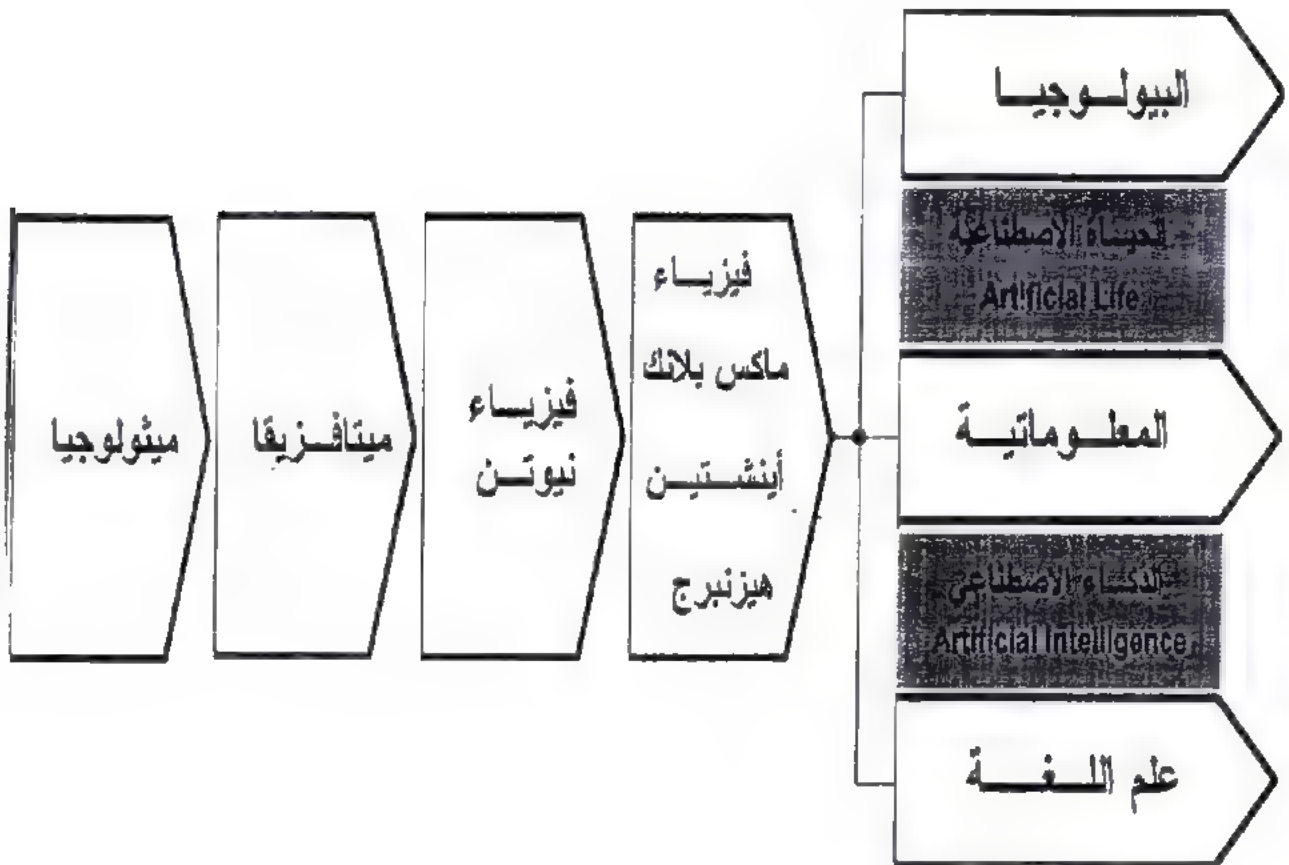


منظومة اللغة وتفاعلها مع خارجها









فهرس محتويات الفصل الأول

اللغة العربية والحاسوب

الموضوع	الصفحة
1- اللغة العربية وتحديات العولمة	17
2- حتمية التقاء اللغة العربية بالحاسوب	19
3- أهم المحوٲ والدراسات التي عيبت بحوسبة اللغة العربية أو أحد فروعها	20
أ- في مجال الندوات	21
ب- في مجال الكتب المستقلة	23
ج- في مجال البرامج والمنجزات التطبيقية	24
4- بعض المآخذ على محاولات تعريب الحاسوب	25
5- فوائد الحوسبة اللغة العربية	26
6- دور الحاسوب في تعميم اللغة العربية الفصحى	2
7- عرض كتاب (العربية: نعو توصيف جديد في ضوء اللسانيات العاسوبية: نهاد الموصى	30
8- ملاحق البحث	35
أ- الملحق الأول:	37
سرد بعض قواعد اللغة العربية وتوصيفها للحاسوب	
ب- الملحق الثاني	43
ملحق الصور والأشكال التوضيحية	
9 قائمة المصادر والمراجع (نعدر إدراج صفحة المراجع لأعراض فنية)	
10- فهرس محتويات البحث	51



اللغة العربية والإنترنت

يشهد العالم انفجاراً في المعلومات يصعب تصور حجمها أو استيعابها دون استعمال الحاسوب ,ومما يزيد الأمر صعوبةً وتعقيداً أن هذه المعلومات تُنشر بلغات مختلفة غير العربية ,فتصل عدد الصفحات التي تُنشر سنوياً إلى البلايين , فهذا الحجم من المعلومات لا يمكن استيعابه وترجمته ونشره وتوزيعه , ثم الاستفادة منه واستعماله إلا عن طريق وسائل عصرية متقدمة.

لذا فإن استعمال الحاسوب في مثل هذه الأعمال سيزيد سرعة العمل العلمي أو غيره , ويحقق المنهجية في الدراسات والأبحاث ,وسيدفع الباحث لأن يكون دقيقاً وموضوعياً وسريعاً في دراسته أو بحثه , فلا داعي بعد اليوم لأن يقول الباحث :

إنني أشعر ,أو أحس , أو أتوقع , فالنتائج ستكون حتمية لا مجال للتوقع فيها.

ومع كل هذا ذلك ,فلا يهمننا هذا الانفجار المعرفي , ولا ذاك الحجم الهائل من المعلومات على الحاسوب ,ولا التحريض على استعمال الحاسوب (الإنترنت), في أبحاثنا ودراستنا , بقدر ما يهمننا مكانة لغتنا الحقيقي على تلك الشبكة , المسماة ب(الإنترنت), وكم يبلغ المحتوى العربي على تلك الشبكة , والمواقع العربية , وأعداد المُستخدمين العرب (لِلإنترنت) , وكيفية النهوض بلغتنا لتواكب ركب التكنولوجيا الحديثة .

فهذه المحاور وغيرها سأتوقف عندها بالبحث تحليلاً وتفصيلاً ,داعياً من الله -عز وجل -التوفيق .

تمهيد:

تستهدف هذه الدراسة تأكيد حاجتنا الماسة لنهضة لغوية شاملة تلبي مطالب العصر الذي نعيشه ، وذلك في إطار خطط قومية أكثر شمولاً ، لإعداد المجتمعات العربية لدخول عصر المعلومات ، وهو عصر للغة فيه دور محوري وأساسي على جميع المستويات المعرفية ، والتربوية ، والثقافية ، إلى السياسة والاقتصادية.

"ويجب التأكيد من البداية أنّ نجاحنا في اللحاق بركب الحضارة المعاصرة ، رهّن بنجاحنا في أن نؤمن للغتنا شروط عضويتها في (نادي اللغات العالمي)

الذي أخرجته إلى حيز الوجود النزعة المتنامية نحو العولمة التي نشهدها حالياً ومن منظور هذه الدراسة تعني حركة العولمة : إسقاط الحواجز اللغوية كشرط أساسي لدمج بلدان العالم وثقافته المختلفة في كيان لغوي واحد ، يبتسم بالشفافية اللغوية."⁽¹⁾

واللغة العربية -بلا شك -هي من أبرز ملامح ثقافتنا اللغوية ، وهي من أكثر اللغات الإنسانية ارتباطاً بالهوية وهي اللغة الإنسانية الوحيدة التي صمدت سبعة عشر قرناً ، شاهدة على حضارة أمتها ازدهارها وانتكاسها.⁽²⁾

ويقرأ الجميع بأننا نعيش في أزمة لغوية طاحنة ، نفشت حتى كادت تصبح عاهة ثقافية مستدامة.

وفي سياق ذلك يشير الكاتب الدكتور نبيل علي في مقالاته اللغة العربية والعولمة ، إلى أثر الإنترنت -باعتبارها ظاهرة من ظواهر العولمة- على التواصل اللغوي إذ يقول : "تشير جميع الدلائل إلى أن التواصل عن بعد عبر الوسيط الإلكتروني سيقبل مفهوم التواصل اللغوي الذي اعتدنا عليه

(1) نبيل علي، ورقة عمل بعنوان (اللغة العربية والعولمة)، مقدمة لمجمع اللغة العربية الأردني، في موسمه الثقافي التاسع عشر، 2001، ص 89 .
(2) المرجع السابق، ص 90 بتصرف .

رأساً على عقب ,سواء من حيث طبيعة العلاقة بين المرسل والمستقبل , أو من حيث تنوع أشكال التواصل⁽¹⁾

وضرب مثلاً على ذلك من حيث التواصل الكتابي عبر (الإنترنت) من خلال البريد الإلكتروني, أو حلقات النقاش الذي أسمى التواصل فيما بعد بالتواصل نصف البشري.

فما هو الإنترنت وما أثره , وما علاقته باللغات؟

تعريف (الإنترنت) :

تعددت أساليب وأشكال التعريفات التي تدور حول الإنترنت إلا أن جميع هذه التعريفات تصب في خانة واحدة ولم تبتعد كثيراً عن هذين التعريفين :

شبكة مترابطة من ملايين الحواسيب حول العالم ,من خلال خطوط الهاتف , أو الأقمار الصناعية , أو أي من نظم الاتصالات الأخرى.⁽³⁾

والتعريف الثاني:

رابطة من شبكات الحاسب الآلي ذات المعايير المشتركة ,تمكن من إرسال الرسائل من أي جهاز حاسوب آلي مركزي مرتبط بإحدى الشبكات إلى أي جهاز آخر مرتبط.⁽²⁾

وببساطة يمكن النظر إلى (الإنترنت) على أنها وسيط جديد لنقل المعلومات وتوزيعها , فهو يشكل امتداداً للأوساط التي سبقتها ,من طباعة , ثم

(1) المرجع نفسه، ص92.

(3) الدكتور خلدون طباره، وجهاد عبد الله، ورقة عمل بعنوان، (اللغة العربية في عصر الإنترنت)، مقدمة لمجمع اللغة العربية الأردني، في موسمه الثقافي الرابع عشر، 1996، ص14، بتصرف.

(2) ديفيد كريستال، اللغة والإنترنت، ترجمة أحمد شفيق الخطيب، المجلس الأعلى للثقافة 2005، ص13، بتصرف .

إذاعة , فتلغاز , وسينما , و حاسوب , وصولاً (للإنترنت) في الستينات من القرن العشرين في الولايات المتحدة الأمريكية في شبكة تجريبية , سرعان ما تمت لتشمل مستخدمين عسكريين , وفيدراليين , وجامعيين , وهي الآن أكبر شبكة حاسوب في العالم, حيث تضم على ما يربو نصف مليار جهاز مرتبط.

والفكرة الرئيسية التي تركزُ عليها الشبكة , هي استمرارية الاتصال في حالة تعرض الولايات المتحدة إلى هجوم نووي.⁽³⁾

وبعد أن تعرفنا على الإنترنت يجب أن نعرف تاريخ هذه الشبكة.

تاريخ (الإنترنت) :

يعود تاريخ الشبكة العالمية إلى ما يعرف باسم (ARPANET), وهي الشركة التي أسستها عام (1969) الوكالة الأمريكية لمشاريع البحوث المتقدمة , وجاء هذا الاختراع كرد فعل أمريكي على إطلاق الاتحاد السوفيتي السابق للقمر الصناعي (سبوتنك)⁽⁴⁾

* البعد الحضاري والثقافي للإنترنت :-

كأي وسط إعلامي متخصص بنقل المعلومات , فإنها تكونُ بعداً ثقافياً وحضارياً ل (الإنترنت)

أمرٌ طبيعيٌ لأنها ليست شبكة جامدة أو ميتة , كما أنها تتيح إمكانات هائلة لنشر المعلومات بأنواعها المختلفة . وسأجلي هذه الأبعاد بثلاث نقاط أساسية مختصرة :

1-أهم ما يُميّز البعد الحضاري والثقافي للإنترنت هو الطيف الواسع جداً الذي يضمه, على الرغم من أن محتواه أمريكي -وهذا أمرٌ طبيعيٌ - ,

(3) عبدا لمجيد بن حمادو, الموسم الثقافي للمجمع, ورقة عمل (اللغة العربية والإنترنت) ص144, بتصرف .

(4) المرجع السابق, ص143, بتصرف .

إلا أن هذا المحتوى متنوع في موضوعاته واتجاهاته يمدى تنوع الثقافات والحضارات .

2- يبرز أيضاً البعد الثقافي والحضاري للإنترنت , من خلال لغة التخاطب بالرموز الظاهرة في البريد الإلكتروني ومجموعات الدردشة , التي تعتبر وسيلة لنقل الأحاسيس والمشاعر فلا يمكن التعبير عن هذه الأحاسيس بطريقة مكتوبة.

3- وأيضاً استخدام الإشارات والاختصارات في كتابة الرسائل الإلكترونية , فهذا يعتبر محاولة من المستخدمين لاستغلال الوقت بأكبر شكل ممكن , وهو انعكاس لعصر السرعة الذي نعيشه⁽¹⁾ .

- خصائص (الإنترنت) :

إن من أهم خصائص (الإنترنت) بالإضافة لخصائصها الإعلامية والاتصالية , أنها خرقت جميع الحواجز الثقافية والاجتماعية , والإقتصادية , والسياسية بين دول العالم , فهي توفر المعلومات بأنواعها المختلفة لكل من يصل إليها بغض النظر عن جنسه , أو لغته , أو دينه , أو عمره , أو مكانته المهنية أو الاجتماعية , مما أوجد شكلاً جديداً للتنافس الإقتصادي , والسياسي بين الدول .(من هنا أرى أن الإنترنت إحدى الوسائل المهمة لإيصال رسالة العولمة)

ويجدر التنويه هنا , أن هذه الشبكة مفتوحة لكل شيء , يجد المرء فيها كل ما يريد من معلومات ويمارس عبرها الكثير من الهوايات , من خلال مناشطها الرئيسة المتعددة :

(البريد الإلكتروني , مواقع الشبكة العنكبوتية www , وهي عبارة عن شبكة مواقع رسومية تربط المستخدم بالمعلومات التي يريد إيصالها إليه , والتي تبحث عنه).

(1) الدكتور خلدون طيارة وزميله، المرجع السابق، ص22+23

" (الإنترنت) وسيط إلكتروني عالمي , وتفاعلي , ويترتب على كل من هذه الخصائص نتائج فيما يتعلق بنوع اللغة المستخدمة هناك , وينبع التأثير الأكثر أساسية من السمة الإلكترونية للوسيط , وأوضح هذه السمات هي أن طبيعة الأجزاء الصلة للحاسب الآلي الذي نحتاجه لكي يمكننا الاتصال بالإنترنت تحد من الاختيارات الاتصالية للمستخدم وعلى هذا فان مجموعة من الحروف على لوحة المفاتيح تحدد القدرة اللغوية الإنتاجية . كما يحدد حجم الشاشة وتكوينها القدرة اللغوية المستقبلية , وتبعاً لذلك , فإنه يمكن لهذا الوسيط أن يُسهّل أنشطة لغوية تقليدية تسهلاً كبيراً⁽¹⁾ .

- علاقة الانترنت باللغات:

إن اللغة هي ركيزة التخاطب الأساسية مع الشبكة , وهي المادة الأولى التي تمثل بواسطتها المعلومات المتوافرة في صفحات (الإنترنت) والمتبادلة بين الأشخاص والمؤسسات. وانطلاقاً من هذه الاعتبارات , نرى أن اللغة المستخدمة بطريقة مكثفة في شبكة الإنترنت هي الإنجليزية , وذلك لعدة عوامل أهمها يرجع إلى تاريخ هذه الشبكة التي إنطلقت من الولايات المتحدة , واستمرت هناك سنوات عديدة , قبل أن تنتشر في بقية أنحاء العالم , فكانت جل هذه الصفحات والمواقع لا تتعامل إلا باللغة الإنجليزية عند التخاطب مع مستخدميها⁽²⁾ فالشبكة العنكبوتية وسيط متعدد المصادر , فقد كانت منذ البدء وسيطاً يستخدم الإنجليزية بكاملها , إزاء أصوله الأمريكية ولكن مع عولمة (الإنترنت) , فإن وجود اللغات الأخرى أخذ يزداد باضطراد .

وفي أواسط التسعينات , كان من ضمن الأرقام التي ذكرت أن 80% من الشبكة العنكبوتية باللغة الإنجليزية , والهوة الفاصلة بين اللغة الإنجليزية واللغات الأخرى هوة ملحوظة , وفي هذا الصدد يورد (ديفيد كريستال) عنوان مقال في صحيفة (نيويورك تايمز) حيث يقول: "إذا أردت أن تستفيد من

(1) اللغة والإنترنت، ديفيد كريستال، ص39.

(2) عبد الحميد بن جادو، المرجع السابق، ص142، بتصرف.

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

أقصى استفادة من الإنترنت فإنَّ هناك طريقة حقيقية وحيدة لكي تفعل ذلك : تعلم الإنجليزية , غير أنَّ الكاتب اعترف بوصول لغات أخرى⁽²⁾

وهي على النحو الآتي بالترتيب:

الترتيب	اللغة	النسبة المئوية
1	الإنجليزية	82.3
2	الألمانية	4.0
3	اليابانية	1.6
4	الفرنسية	1.5
5	الاسبانية	1.1
6	السويدية	0.9
7	الايطالية	0.8
8	البرتغالية	0.7

ويجدر الإشارة إلى أنَّ اللغة العربية , تقع في المرتبة الثامنة عشرة . وهذا ما سنأتي إليه بالتفصيل فيما بعد .

وبعد الحديث عن اللغات العالمية على الشبكة العنكبوتية , يجدر بنا أن نعرف رأي (ديفيد كريستال) * في هذا الموضوع , لذلك فقد طرح في بداية كتابه (اللغة و الإنترنت) عدة أسئلة مؤداها .

- هل يضع الإنترنت الذي تُسيطر عليه اللغة الإنجليزية نهاية للألسنة الأخرى؟
- هل تؤدي المعايير المتساهلة للبريد الإلكتروني , إلى نهاية الكتابة والهجاء كما نعرفهما ؟

(2) ديفيد كريستال، المرجع نفسه، ص 169 .

- هل يبدأ مع اختراع (الإنترنت) حقبة جديدة من البأبة التكنولوجية؟⁽¹⁾

وبعد طرحه لهذه الأسئلة يخلص في نهاية كتابه، إلى أن كلام الشبكة يعتبر وسيطاً لغوياً جديداً، ويضيف أن من الآن فصاعداً لا بُدَّ أن نضيف بُعداً آخرًا للبحث المقارن: "اللغة المنطوقة في مقابل اللغة المكتوبة، في مقابل لغة الإشارة، في مقابل اللغة بواسطة الحاسوب" ويضيف كذلك "أنَّ كلام الشبكة شيء جديد تماماً، فلا هو كتابة منطوقة، ولا كلام مكتوب، بل هو شيء مختلف اختلافاً جذرياً عن الكتابة والكلام، إذن فهو باختصار وسيط رابع"⁽²⁾.

* اللغة العربية ومستقبل الإنترنت :

إنَّ الإنترنت في ازدهار دائم، وفي تطور مستمر. فأصبحت "القرية الكونية الصغيرة، في الستينيات من هذا القرن حقيقة واقعية، بل وصغرت هذه القرية لتصبح غرفة كونية صغيرة تعج بالكثير من المعلومات والوسائل الإعلامية بمختلف أنواعها، ومن خلال تنوع تغور الإنترنت على المستوى العربي والعالمي، فإنَّ الحقائق تكشف أنَّ الشبكة تنمو نمواً سريعاً. حيث يدخل مليون مستخدم جديد شهرياً تقريباً في عالم الإنترنت. ومع أنَّ الشبكة في تطور مستمر في العالم العربي، إلا أننا مازلنا نرى أنَّ العالم العربي، يحبو ببطء نحو هذه الطفرة المعلوماتية الهائلة.

ومن خلال الدراسة يتضح أنَّ الولايات المتحدة بدأت بفقدان سيطرتها القوية على استخدام الإنترنت. حيث بدأت نسبة المستخدمين الأمريكيين بالتناقص مقارنة مع المستخدمين من البلدان الأخرى. ومع ذلك مازالت الولايات المتحدة هي المسيطر الأساسي على سوق الإنترنت. وإنَّ نمور آسيا الشرسة بدأت بالفعل في احتلال مواقعها في سوق الإنترنت. حيث تشير الدراسات والبحوث إلى ظهور نمور آسيوية في مجال الكمبيوتر والإنترنت.

(1) ديفيد كريستال، المرجع نفسه، ص 11.

(2) المرجع السابق، ص 294.

مثل الهند وغيرها . وبدأت أوروبا بفقدان مواقعها على حساب هذا النمو السريع في عالم النظم الكمبيوترية و الإنترنت.⁽¹⁾

وبعدما تحدثنا عن علاقة الإنترنت باللغات الأخرى , واللغة المسيطرة على الإنترنت ومكانة اللغات العالمية الأخرى , واستأنسنا برأي ديفد كريستال في هذا الموضوع , وتحدثنا عن مستقبل الإنترنت .

فيجدد بنا أن نعرف مكانة لغتنا العربية على تلك الشبكة , ونسبة استخدامها في الوطن العربي , ونسبة المواقع العربية وأدائها , وكذلك المتصفحات العربية , وأسباب فقر المحتوى العربي , وكيفية النهوض بلغتنا كي تجاري هذا التطور الهائل في مجال الاتصالات والمعلومات .

ولكن قبل أن أبدأ بالشرح والتفصيل , أود الإشارة للخطوة الأولى التي خطوتها لاستجلاء هذه الدراسة , فقد قمت بصياغة استبيان يخرّ واقع اللغة العربية على شبكة الإنترنت , وأجاب عن هذا الاستبيان ثلاثمائة من طلبة الجامعة الهاشمية من مرتادي مختبرات الإنترنت , وكانت النتائج و النسب على النحو الآتي:

45% يستخدمون اللغة العربية على الشبكة العنكبوتية , سواء في مشاركتهم لمجموعات الدردشة (chat) , أو في المراسلة عبر البريد الإلكتروني, أو في بحثهم عن موضوع ما عبر محركات البحث المعروفة (ياهو, جوجيل) .

26% يشعرون أن اللغة العربية تحقق حاجتهم المطلوبة , وهي نسبة طبعاً قليلة , إلا أننا معذرون في ذلك لأن المحركات باللغة العربية غائبة , والمحتوى العربي قليل جداً على تلك الشبكة .

(1) انظر اليونسكو ومجتمع المعلومات للجميع, مذكرة إعلامية, مايو 1996 .

17% فقط يعرفون مواقع تعليم باللغة العربية ، وغيرهم يجهل ذلك تماماً، لدرجة أن أحدهم سألني هل يوجد مواقع باللغة العربية ؟ وآخر قال لي هل يعتبر الاتصال بطريقة (chat) موقع ؟

واقع اللغة العربية على الشبكة العالمية (الإنترنت)

لقد ظهرت خدمة الإنترنت في الوطن العربي متأخرة عن ظهور الشبكة في البلدان الأخرى ، حيث ظهرت في السنوات الأولى من التسعينات مجموعة من المواقع العربية التي لا تتعامل إلا باللغة الانجليزية . ويعتبر موقع الشبكة العربية (Arab net) من المواقع العربية الأولى التي دخلت عالم الإنترنت ، والذي تأسس من قبل الشبكة السعودية للأبحاث والتسويق في لندن ، وظهر هذا الموقع تقريباً في أواخر 1994 وبدايات 1995 . ومن ثم دخلت الكويت هذا المجال عبر الشبكة الكويتية ، وبعدها توالى مختلف الدول الدول العربية والمؤسسات العربية في الدخول إلى الإنترنت . ويُقدَّر عدد المواقع العربية باللغة العربية و الإنجليزية ما بين 7 - 9 آلاف موقع.

ولكن وللأسف إن 80% من هذه المواقع مازالت تستخدم اللغة الإنجليزية .

وشهد عاما 1997-1998 نمواً كبيراً في مستخدمي الإنترنت في البلدان العربية . إذ ارتفع من حوالي (150) ألف مُستخدم في بداية العام المذكور إلى أكثر من 356 ألف مُستخدم في نهاية العام . وبلغت نسبة النمو 237.5% بينما ارتفع عدد المستخدمين العرب إلى أكثر من 700 ألف مُستخدم في نهاية عام 1998 . أي بزيادة ما يقارب 197% عن عام 1997 . وتشير التوقعات بأن عام 1999 سيشهد نمواً كبيراً بمقارنة العام الماضي . حيث تتوقع التقديرات أن يصل عدد المستخدمين العرب في نهاية العام إلى حوالي مليون ونصف المليون مستخدم.⁽¹⁾

(1) إنترنت تغير العالم فكيف تغيرنا، عبدالقادر الكاملي، مجلة إنترنت العالم العربي، عدد 4، السنة 1، لعام 1998م، ص 26-27 .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

ومع ذلك تبقى الشبكة العالمية غير منتشرة بالوطن العربي انتشاراً مشجعاً يجعلها قادرة على مجاراة البلدان المتقدمة في نسبة الاستخدام ، وذلك يعود لعدة أسباب أهمها:

1- الحالة التي عليها البنية الأساسية للموصلات ، فإذا أخذنا على سبيل المثال البلدان العربية نلاحظ أنَّ ثلث العائلات فقط يتمتع بخط هاتفي ، وهو الشرط الأدنى للارتباط بالشبكة.

2- كما أنَّ فقدان المنافسة بين مزودي خدمات الانترنت ، يحدُّ من جودة المنتج المقدم للمستخدم .

3- يجب ألا ننسى مكانة التكوين في نشر ثقافة الانترنت عبر سائر افراد المجتمع وتشجيع استعماله بتوفير ما يسمى بمقاهي الانترنت.⁽²⁾

مستخدمو الشبكة في العالم العربي

وبانتشار الشبكة في الوطن العربي زادت اعداد المشتركين والمستخدمين لهذه الشبكة ، وتوضح الأرقام أدناه أن عدد المشتركين والمستخدمين للإنترنت دائما في ازدياد في الوطن العربي ، إن عدد المشتركين العرب في الإنترنت زاد بنسبة 141.7% من عام 1997 مقارنة بشهر من نفس العام . بينما ارتفعت نسبة الزيادة (1998) إلى 171.4% مقارنة بعام (1997) . وتشير التقديرات كذلك بأن لكل مشترك واحد أكثر من ثلاثة مستخدمين للشبكة كمعدل متوسط في الوطن العربي .

وتوصلت الدراسة إلى أنَّ مستخدمي الإنترنت في العالم العربي هم من فئة الشباب . حيث بلغ متوسط عمر المستخدمين المشاركين في الدراسة حوالي (28.9) سنة ، في الوقت الذي تراوحت أعمارهم بين 15 سنة كحد أدنى و 55 سنة كحد أعلى .⁽¹⁾

(2) اللغة العربية والإنترنت، عبدالقادر بن حمادو، المرجع السابق، ص148-149 .

(1) تقرير مدير دائرة الإعلام والمعلومات إلى اللجنة الرابعة "الاتصال والمعلوماتية" في المؤتمر 29 لليونسكو . باريس نوفمبر 1997 ، والذي شارك فيه الكاتب في اللجنة الرابعة ، ممثلاً لوزارة الاعلام .

• المتصفحات العربية على الشبكة

دون شك أصبحت الشبكة العالمية "الإنترنت" تشغل حيزاً كبيراً في الحياة الحديثة , وباعتقادي لم تلبث أن تسيطر على باقي نواحي الحياة في غضون السنوات القليلة القادمة , وكما اشرت سابقاً , بأن أساس هذه التقنية هو اللغة الانجليزية , "حيث تشير دراسات اليونسكو إلى أن 80% من المعلومات في الشبكة العالمية هي باللغة الانجليزية"⁽¹⁾ . ومن خلال الأرقام السابقة لم تمثل العربية حيزاً كبيراً في هذه الشبكة .

وبعد انتشار الشبكة على المستوى العالمي وبالكثير من اللغات العالمية , سعى مصنعو الأجهزة ومنتجو البرامج إلى الاسواق العربية , ولكن اللغة كانت العائق الكبير أو المشكلة الكبرى التي تواجههم , ومن هنا ظهر جمهور التعريب في برامج الحاسب الآلي . حيث انحصرت معظم هذه الخدمات التعريبية في وضع النص العربي على الشاشة ليفهم المستخدم العربي أن النظام تم ترتيبه بينما تظل الآلية كما هي تتعامل باللغة الإنجليزية .

وتعتبر صخر من أكبر المؤسسات العربية التي بذلت جهداً كبيراً في سبيل تعريب عالم الاتصالات والحاسبات , أي تعريب النظم العالمية أو تصميم برامج ونظم عربية , وقد قامت أخيراً الكثير من المؤسسات العالمية , التي تعمل في مجال الكمبيوتر وأنظمتها وبرامجها , على تعريب برامجها وإنتاج برامج ومستعرضات عربية لمستخدمي الشبكة الدولية من العرب , ليتعاملوا مع النص العربي على الشبكة . ومن هذه المتصفحات : (نسيج , سندباد , الاديسي , الباحث العربي , الدليل) وغيرها⁽²⁾ .

"سندباد" فهو أول مستعرض عربي للإنترنت , يعتمد أساساً علمية وآليات سليمة لتعريب أشهر المستعرضات على الإطلاق " المتجول" من

(1) عدنان الحسيني , واقع استخدام إنترنت في العالم العربي . في مجلة إنترنت العالم العربي , السنة 1 , العدد 6 , مارس 1998 , صفحة 28

(1) شبكة نسيج , المطبعة العربية السنة الثانية , العدد 4 إبريل 1997 , ص 22 (بتصرف)

شبكة نيتسكيب ، ويعمل هذا المستعرض على توفير كل أدوات التحكم في الإنترنت ، والتعامل معها والتواصل مع البرامج الأخرى المتوفرة على شبكة نسيج العنكبوت العالمية ، لكل مرتادي الشبكة من العرب . ويجمع "سندباد" خدمات البريد الإلكتروني ، والنشر على الإنترنت ، والتصفح الجماعي والتخاطب ، وتبادل المعلومات عبر الشبكة .

وعقد المؤتمرات الفيديوية . وكذلك التعريب الكامل والدعم الممتاز للحرف العربي ، وإمكانية استخدامه مع قاموس عربي إنجليزي وبالعكس ، ومدقق إملائي لتصحيح الأخطاء ⁽¹⁾ .

أما الإدريسي يعتبر الباحث الأول عن وثائق الانترنت العربية ، ويقوم بإيجاد كل النصوص التي تطابق نص البحث أو تشبهه وكذلك جميع اشتقاقاتها مثل الأسماء والأفعال والجموع ، وكذلك محلل فرعي ومدقق إعلاني وقاموس (عربي / إنجليزي) ومفهرس إلى ⁽¹⁾ .

فعلى الرغم من وجود مستعرضات عربية وفيرة في الآونة الأخيرة مثل (المرشد ، الفهارس ، العرب ، الدليل ، أين) وغيرها. إلا أنّ هذه المحركات لم تصل بعد إلى المستوى المرجو ، وبحاجة إلى وقفات كثيرة حتى تخرج من الضعف والوهن الذي يلبسها . ولم يتأتى حكمي هذا من فراغ ، فقد قمتُ بعقد مقارنات بين أحد محركات البحث العربي المسماة (أين) ومحرك البحث غير العربي (ياهو) . فقامتُ بالبحث عن (المعجم الوسيط) على كلا المحركين فجاءت النتيجة على غير المتوقع ، (15) صفحة فتحت في محرك (ياهو) ، مقابل (3) صفحات للمحرك العربي .

وأيضاً قمتُ بالاستفسار عن معاني بعض الأسماء العربية ، فباءت محاولتي بالفشل على المحرك العربي وكانت الإجابة عدم وجود نتائج لهذا البحث ، والنتيجة معكوسة تماماً عندما بحثت في المحرك الأخير غير العربي مثل (ياهو) .

(2) سندباد . في مجلة عربيوتر ، السنة 9 العدد 89 ، فبراير 1998 ، ص 13-13 (بتصرف)

(1) الدليل، ص16 .

المواقع العربية على شبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) :-

ومع التوسعات والتطورات التي شهدتها الشبكة , على المستوى العالمي , تطورت وتوسعت أيضاً شبكة الإنترنت على المستوى العربي , وشهد عام (1997) ولادة أعداد كبيرة من المواقع العربية . فتضاعف عدد المواقع المستخدمة للغة العربية عشر مرات , أي أن (35) موقعاً في بداية العام إلى 350 موقعاً بحلول نهاية العام . ويقدر أعداد هذه المواقع ما بين (1200) إلى (1700) موقع بنهاية عام 1998 . ومن المتوقع أن تتجاوز أعداد هذه المواقع الـ 4000 موقع بنهاية عام 1999 .

ومن خلال تحليل ودراسة المواقع العربية في الشبكة الدولية للمعلومات , يمكن القول إن معظم هذه المواقع مازال دون المتوسط . سواء أكانت هذه المواقع تجارية , أو أكاديمية , أو حكومية . ويمكن تلخيص أهم نتائج الدراسة التي أجرتها مجلة إنترنت العالم العربي عن أهم المواقع العربية . بالنقاط الآتية :⁽²⁾

- 1- من ناحية التصميم والبناء , سيطرة نمط متصلب على الكثير من المواقع العربية . حيث يقود هذا النمط الزائر إلى اتجاه واحد ولا يتيح له التشعب وسلوك مسارات فرعية بدون العودة إلى الموقع الرئيسي .
- 2- تحولت معظم المواقع إلى مناهات إلكترونية , صعب الدخول إليها أو استخدامها نتيجة البناء وإعادة البناء المستمر , والذي نتج عن قصور التصميم . مما يجعلها دائماً قيد الإنشاء على مستوى بنيتها الأساسية . مما يؤدي إلى تعطيل تلبية هذه المواقع لواجباتها .
- 3- غياب اللمسات الفنية للمخرجين والمصممين في هذه المواقع .

ومع التوسعات التي شهدتها الشبكة في عام 1997 في العالم العربي , توسعت أيضاً الخدمات التي تقدمها للمستخدمين . حيث شهد عام 1997 ظهور العديد من المراكز التعليمية العربية . وتعتبر جامعة العرب الالكترونية أول

(2) عدنان الحسيني، أفضل 25 موقعاً عربياً، في مجلة الإنترنت في العالم العربي، السنة 1، العدد 3، فبراير 1998، ص 34.

مركز تعليمي عربي عبر الإنترنت عنوانه (www.arabuniversity.com) وزادت هذه المواقع خلال العام الحالي (1998) ولكن من المستبعد أن تنتشر على نطاق واسع ما لم توفر هذه المراكز التعليمية شهادات جامعية.

ومع الزيادة السريعة في المواقع العربية على الشبكة العالمية ، إلا أنها ما زالت تعاني الكثير من المشكلات والصعوبات ⁽¹⁾. وقد أشار تقرير متخصص ، يدعو لتطوير المواقع العربية على الإنترنت والحفاظ على الهوية والثقافة العربية ، وذكر أن المحتوى العربي على الإنترنت حقق على مدار الأعوام الأخيرة تقدماً ملحوظاً من حيث التنوع وتلبية بعض الاحتياجات الخاصة بالمستخدمين بالمنطقة ولاحظ أنها ما زالت هناك فجوة كبيرة بين ما يقدمه المحتوى العربي الرقمي بمستواه الحالي وبين تطلعات المستخدمين لشبكة الإنترنت ، لا سيما مع إطلاق خدمات الإنترنت فائق السرعة ، وأشار إلى أن نسبة المحتوى العربي على الإنترنت ما زالت لا تتجاوز (0.01) بالمئة من إجمال محتوى الشبكة كاشفاً عن أن عدد المواقع العربية على شبكة الإنترنت وصل (14) ألف موقع مقابل (35) ألف موقع لإسرائيل وحدها .

وأضاف أن الشبكة الالكترونية العربية تتنوع بين إسلامية المواقع وثقافية في الوقت الذي تخلو فيه من موقع سياسي عربي يمكن أن يُعبر عن قضية سياسية موحدة في العالم العربي ، باستثناء مواقع الصحف العربية ، ودعا التقرير إلى الإسراع في إنشاء انترنت عربية وتزويدها بالمعلومات المتجددة التي تهتم المشاركين العرب وغيرهم بدلاً من الاعتماد على الشركات ⁽²⁾

(1) محاضر بقسم الإعلام بجامعة سلطان قابوس ، أحمد بن علي المشيخي، الإنترنت: العرب ومجتمع المعلومات العالمي على مشارف الألفية الثالثة، مجلة الجامعة، العدد 16 .

(2) مقالة من الإنترنت، بعنوان (العربية بين صعف المحتوى وقلة التأثير) ، تقرير صادر من القاهرة، 2004 (بصرف) .

أبرز نقاط الضعف في المواقع العربية (الإنترنت)

- 1- غياب أدوات البحث ، بإستثناء أعداد قليلة من المراقب . والتي لا تتجاوز إصابع اليد .
- 2- عدم الاستخدام لتقنية دفع المعلومات (push) فنجد أن أغلبية المتصفحات الحديثة تتضمن هذه التقنية حيث تتكفل بجلب المعلومات آلياً ، من المواقع التي سجل المشترك او المستخدم اسمه فيها . ومن خلال تجربة الكثير من المواقع العربية فإنني أجد غياب استخدام هذه التقنية ، أو مازالت في طور نموها وضعيفة الاستخدام .
- 3- وما يعيب المواقع العربية أن أغلب صفحاتها تنتقل من اللغة العربية ، في الصفحتين الأولتين إلى ، اللغة الإنجليزية في باقي الصفحات .
- 4- غالبية المواقع العربية بحاجة لأن تشترك فيها لكي تستفيد منها ، وهذا ما لم أجده في المواقع الاخرى.

أسباب فقر المحتويات العربية

السبب الاول : إن شبكة الإنترنت لم تنتشر حتى الآن بشكل كبير بين مواطني الدول العربية ، فما حاجة الفقير والامي لهذه الشبكة وهناك أمور أكثر أهمية مثل الغذاء والمسكن ؟

السبب الثاني : " هو الإستنساخ ، والذي نرى آثاره جلية في الكثير من المواقع العربية . فهذا الموقع ينسخ من ذلك الموقع ، والنسخ لا يكتفي بالمحتويات بل يتعداه إلى التصميم والخدمات ، فأصبحت لدينا مواقع متشابهة لم يحتهد أصحابها في إضافة شيء مميز لها ، وغالباً هذه المواقع لا هدف لها ولا يختص بشيء مُعين وبالتالي فهي تضع كل شيء يمكن الحصول عليه بسرعة وسهولة ، ولا أسهل من نسخ المحتويات من مواقع أخرى ، لأنّ النسخ ينجز بنقرات قليلة على الفأرة.

السبب الثالث : هو ابتعاد أصحاب الخبرة والعلماء والمثقفين عن الشبكة ، بعضهم أصبح كبيراً في السن ولايرغب في تعلم شيء جديد ، بعضهم

لا يملك الوقت لنشر اعماله إلكترونياً ، وبعضهم الآخر لا يعرف كيف يستخدم الحاسوب وتقنياته المختلفة.⁽¹⁾

السبب الرابع : يكمن في المؤسسات ، سواء المؤسسات الحكومية أو الأهلية أو الخاصة ، الكثير من هذه المؤسسات لا تدرك أهمية استخدام التقنيات ، ولا تملك مواقع على شبكة الويب ، حتى المؤسسات التي لديها مواقع على الشبكة لا تقوم باستغلال مواقعها بشكل صحيح ، وكل هذه المؤسسات لديها إمكانية لتقديم محتويات مفيدة ومتنوعة .

الحلول و المقترحات المناسبة للنهوض بلغتنا العربية على الشبكة العالمية

قبل أن أدخل في تلك الحلول و المقترحات ، أرى أن الحل الأسمى و الأول للنهوض بلغتنا العربية ، هو زراعة حب اللغة العربية في قلوب وعقول الأجيال الصاعدة ، لأن هذا من شأنه أن يرقى بخزینتنا العربية على الشبكة العالمية ، ويمكن تحقيق ذلك الهدف من خلال عدة وسائل ، توظيف المناهج المدرسية بما يخدم هذه القضية ، والإثبات لهذه الأجيال أن لغتك هي كرامتك وهويتك ، وأيضاً عقد الندوات الدورية في المدرسة أو الجامعة ، للتأكيد على أهمية العربية والحفاظ عليها كي تخدمنا.

أما الحلول الأخرى التالية لهذا الحل فهي على النحو الآتي :

- 1- توجيه المزيد من الجهود لإنشاء مزيد من الصفحات المرجعية ذات الطابع العربي في فضاء الإنترنت .
- 2- دعوة مراكز البحوث والهيئات الجامعية والتعليمية العربية إلى الاستفادة من الإمكانيات التي تتيحها الإنترنت لبيت حصيلتها المعرفية . وتقديمها للعرب

(1) مقالة من الإنترنت، بعنوان (أبعاد تقنية)، بقلم / عبدالله المهيري (سردل)، الأحد 9 أبريل 2006م، 10 ربيع الأول 1427 .

- 3- دعوة مجامع اللغة العربية في الدول العربية كافة إلى بذل المزيد من الجهد للاستفادة من الإنترنت لنشر مادتها المتعلقة باللغة العربية .
 - 4- دعوة مراكز البحوث الحاسوبية العربية ، وكذا شركات الحاسوب العربية ، إلى تركيز الجهود البحثية في اتجاه تطوير التقنيات المعنية وتعريبها ب(الإنترنت) وبخاصة تلك التي تؤدي إلى زيادة التعامل الحاسوبي مع العربية كلغة طبيعية .
 - 5- استحداث محرك بحث باللغة العربية ، يضاهي محركات البحث الأجنبية مثل (ياهو) ، (جوجل) .
 - 6- لإنشاء محتويات عربية غزيرة ومفيدة ، القيام بمهمة نقل الكتب والصور والأشرطة السمعية ، والمرئية من مصادرها وتحويلها إلى محتويات رقمية ، فلدينا كم هائل من الكتب والأبحاث والصور والأشرطة السمعية والمرئية ، وإن لم نفعل ذلك في القريب العاجل فقد تضيع هذه المحتويات مع مرور الزمن.⁽¹⁾
 - 7- يمكن للشباب الواعي الذي يعرف كيف يستخدم الحاسوب ، ويعرف كيفية تطوير المواقع أن يساهم في تنمية المحتويات العربية بطرق مختلفة ، فمثلاً يمكن للشباب أن يتطوع لنقل أعمال أحد العلماء أو الأدباء إلى الشبكة ، فالعالم أو المثقف قد لا يكون لديه وقت أو خبرة والشاب قد يملكها ومن الجميل أن يستغل الشاب وقته في شيء مفيد له و للآخرين .
 - 8- التأكيد على أهمية التعامل بعقلية منفتحة مع (الإنترنت) ، بحيث يتم منع الأجزاء غير المقبولة بدلاً من منع الشبكة ككل.⁽²⁾
- تلك بعض المقترحات المساعدة على النهوض بالعربية ، التي باعتقادي لو تحققت نصفها لوصلنا إلى الشيء الكثير ، ولخدمنا لغتنا العربية عظيم الخدمة.

(1) أبعاد تقنية، بقلم / عبد الله المهيري (سردل)، المقالة نفسها .

(2) الدكتور خلدون طيارة، وجهاد عبد الله، المرجع السابق، ص 23، ص 24 .

وبذا نكون قد أطللنا إطلالة سريعة ومضيئة ، على معالم هذه الشبكة الدولية الجغرافية بمكوناتها وأسرارها ، ورأينا علاقاتها باللغات ، وما أضافته من لغة عالمية جديدة ، ودمجت هذا العالم الكبير في بوتقة واحدة ، ورأينا واقع اللغة العربية الأليم من حيث المحتوى والمواقع ، وسبب المستخدمين لها ، ومدى انتشارها في الوطن العربي ، وأسباب هذا العجز الناتج عن عجز أبنائها . وحسب الدراسات فقد جاءت اللغة العربية بالمرتبة الثامنة عشرة على الشبكة العالمية مقارنة باللغات الأخرى ، بالرغم أنها تأتي في المرتبة السادسة حسب الناطقين بها ⁽¹⁾.

ورأينا كيف أن لهذه التقنية ارتباطاً وثيقاً باللغات ، ويمكن أن تلعب دوراً مهماً في بقاء وازدهار لغة ما على حساب لغة أخرى.

لقد أثبتت اللغة العربية جدارتها على مر العصور ، وحققها في أن تصبح لغة عالمية ، وشهد تاريخ الفتح الإسلامي على سرعة انتشارها ، واندماجها في بيئات متباينة ، نعم لقد نجحت العربية في عصور الإزدهار في أن تكون أداة فعالة لنقل المعرفة حتى قال القائل :عجبت لمن يدعي العلم ، ويجهل العربية .

لذلك تبقى الدعوة ملحة إلى ضرورة الوعي بأهمية العمل الجاد على تغيير هذه الوضعية وإعطاء اللغة العربية المكانة التي تستحقها.

(1) عبد الحميد بن حمادو، ورقة عمل بعنوان (اللغة العربية والإنترنت)، المرجع السابق، ص 92 .

* قائمة المصادر والمراجع الخاصة بفصل (اللغة العربية والإنترنت) :-

- 1- أبعاد تقنية ، مقالة لـ عبد الله المهيري ، من موقع المحتوى العربي على شبكة الإنترنت ، 2006م .
- 2- إنترنت تغير العالم ... كيف تغيرنا ، مقالة لـ عبدالقادر الكاملي ، مجلة إنترنت العالم العربي ، السنة الأولى ، العدد الأول ، لعام 1998م .
- 3- إنترنت العرب ومجتمع المعلومات على مشارف الألفية الثالثة ، محاضرة يقسم الإعلام بجامعة السلطان قابوس ، لـ أحمد بن علي المشيخي ، مجلة الجامعة ، العدد 16 .
- 4- أفضل (25 موقعاً عربياً) ، لـ عبد الله الحسيني ، مقالة منشورة في مجلة (الإنترنت في العالم العربي) ، السنة الأولى ، العدد الخامس ، لعام 1998م .
- 5- تقرير صادر عن القاهرة بعنوان (اللغة العربية بين ضعف المحتوى وقلة التأثير) ، عام 2004م .
- 6- تقرير مدير دائرة الإعلام والمعلومات إلى اللجنة الرابعة (الاتصال والمعلوماتية) في المؤتمر التاسع والعشرين لليونسكو ، عام 1997م .
- 7- سندباد ، في عربيوتر ، السنة التاسعة ، لعام 1998م .
- 8- شبكة نسيج ، المطبعة العربية ، السنة الثانية ، العدد الرابع ، لعام 1997م .
- 9- اللغة العربية في عصر الإنترنت ، جهاد عبد الله وزميله ، ورقة عمل مقدمة إلى مجمع اللغة العربية في موسمه الثقافي الرابع عشر ، لعام 1996م .
- 10- اللغة العربية والإنترنت ، عبد المجيد بن حمادو ، ورقة عمل مقدمة إلى مجمع اللغة العربية الأردني في مؤسسة الثقافي التاسع عشر ، لعام 2001م .
- 11- اللغة والإنترنت ، ديفيد كريستال ، ترجمة أحمد شفيق الخطيب ، المجلس الأعلى للثقافة ، ط 1 ، القاهرة ، 2005م .
- 12- مجتمع المعلومات للجميع ، مذكرة إعلامية صادرة عن اليونسكو ، لعام 1996م .

فهرس محتويات الفصل الثاني
اللغة العربية والإنترنت

الصفحة	الموضوع
55	1 - مقدمة وتهييد
57	2 تعريف الإنترنت وتاريخه
58	3 - العدد الحصري والثقافي للإنترنت
59	4 - خصائص الإنترنت
60	5 - علاقة الإنترنت باللغات
62	6 اللغة العربية ومستقبل الإنترنت
64	7 - واقع اللغة العربية على الشبكة العالمية الإنترنت
65	8 - مستخدمو الشبكة في العالم العربي
66	9 - المتصفحات العربية على شبكة الإنترنت
68	10 - المواقع العربية على شبكة الإنترنت
70	11 - أبرز نقاط الضعف في المواقع العربية على شبكة الإنترنت
70	12 أسباب فقر المحتويات العربية
71	13 - الحلول والمقترحات للنهوض باللغة العربية على شبكة الإنترنت
73	14 - الخاتمة
74	15 - قائمة المصادر والمراجع
75	16 - فهرس البحث

الفصل



الثالث



اللغة العربية والرسائل الخلوية

يروم هذا البحث إلى دراسة لغة الرسائل الخلوية (SMS) والتعرف إلى الأسباب التي أدت إلى ظهورها، ومدى تأثيرها في اللغة العربية، وبيان الأساليب والإجراءات التي يجب استغلالها في سبيل دعم وتعزيز العربية باعتبارها وسيلة من وسائل الاتصال بين الأمم والشعوب.

وسأعرض في البداية الأسباب التي أدت إلى ظهور ما يعرف بلغة الرسائل الخلوية، مُبرِّزاً فكرة الخلوي، ثم أنتقل في حديثي عن الوسائل التي ساهمت في انتشارها، ومن أهمها: الحاسوب، والإنترنت، ووسائل الإعلام المختلفة (المقروءة والمسموعة والمرئية).

وأوضح طبيعة اللغة المستخدمة في هذه الرسائل من خلال عرضي لنماذج مختلفة من الرسائل الخلوية التي قمت بجمعها والتعليق عليها، وساقوم كذلك بملاحظة الأخطاء اللغوية والإملائية التي ترد فيها، سواء المقصود منها وغير المقصود.

ولابد من إبراز الدور الذي تقوم به هذه الرسائل بلغتها المتعددة كوسيلة من وسائل الاتصال والتخاطب بين الناس.

وسأشير في نهاية هذا البحث إلى الدور الذي ينبغي أن تقوم به هذه اللغة (لغة الرسائل الخلوية) والمتمثل في نشر العربية الفصحى، والطرق المثلّي التي يجب أن نفيدها منها من دعم وتعزيز للغتنا وثقافتنا العربية .

وأرفقت في هذا البحث استبانة قمتُ بإعدادها وعرضها على فئات مختلفة من مستخدمي الرسائل الخلوية، احتوت افكارا ومواضيع ذات صلة بهذا البحث، أستطعتُ الاستفادة منها في هذا البحث.

أولاً: أسباب ظهور لغة الرسائل الخلوية (SMS)

نتيجةً للتقدم الحضاري والتقني الذي سيطر على هذا العالم أخريات القرن الماضي وبدايات القرن الحالي، وتحول هذا العصر إلى ما يعرف بعصر (العولمة) بتبعاته الثقافية والعلمية والاقتصادية وغيرها، فقد ظهر لدينا مُنتجٌ لم نكن نألفه من قبل، ولم نسمع به ألا وهو (الخلوي) والذي تعددت مسمياته (موبايل، ونقال، وجوال، والهاتف المتحرك، وسيليولير....)

ونشأت فكرة استخدام الهاتف الخلوي من فكرة الراديو، "إذ وجد الباحثون أنه من الممكن تطوير تكنولوجيا جديدة لا ستقبال وإرسال البيانات عبر مجموعة من الترددات التي يمكن استخدامها عدة مرات عن طريق ضغط البيانات وإرسالها عبر وحدات زمنية قصيرة جداً لإجراء مجموعة من المكالمات الهاتفية في نفس الوقت..."

وقد أسهم هذا الجهاز بشكل كبير ولافتٍ في تقريب المسافات، وإيجاد أيسر سُبُل التواصل بين الناس أينما كانوا وحيثما وجدوا، ولقد استطاع هذا الجهاز أن يفرض ذاته علينا، وأن يصبح في متناول الجميع الصغير قبل الكبير، أي أنه صار جزءاً لا يتجزأ من حياتنا اليومية.

ولم يكن الاتصال (المكالمات الصوتية) هي الوسيلة الوحيدة في هذا الجهاز، بل نجد خدمة أخرى هي الرسائل القصيرة (SMS) التي تُستخدم بها حروف بالعربية أو اللاتينية أو حروف اللاتينية بلغات أخرى، وتحتوي أيضاً على رموز وأشكال متعددة مكونة رسالة نصية تُرسل عبر الشبكة الخلوية إلى الأجهزة الأخرى.

وتعدُّ هذه الرسائل الخلوية-مما تتضمنه- من وسائل الاتصال الجماهيري، وكذلك وسيلة من وسائل الإعلام المقروءة والمرئية وسيتم الحديث عنها فيما بعد.

ومن الأمور التي تتميز بها هذه الرسائل الخلوية تقصير المسافات، وسهولة الاتصال بين الأشخاص في مختلف أنحاء العالم، إذ استطاعت

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

التعويض عن الاتصال المباشر بالأشخاص من خلال إرسال رسالة قصيرة متضمنة ما يريد الشخص التحدث به في المكالمة.

ومن الأسباب التي أدت إلى ظهورها قلة التكاليف، إذ تُعدُّ تكلفة إرسال رسالة قصيرة أقل من تكلفة المكالمة الصوتية.

ثانياً: وسائل انتشار لغة الرسائل الخلوية (SMS)

1- الحاسوب

استطاع الحاسوب أن يلعب دوراً مهماً في انتشار لغة الرسائل الخلوية، وهذا يعود إلى التقارب الكبير ما بين جهاز الحاسوب -في تركيبه ونظامه- وجهاز الخلوي، فالخلوي هو حاسوب مصغر أو وليد لجهاز الحاسوب.

وفي إطار المعلوماتية تزداد أهمية معالجة اللغة وخاصة العربية خلال الحاسوب، كي نواكب ركب الحضارة، فالحاسوب مولودٌ غير عربي اللغة، لذا اتخذت تقنيات الحاسوب ونظم المعلومات اللغة الإنجليزية أساساً لها، وهذا هو الحال في الأجهزة الخلوية، لأن اللغة الطاغية فيها هي اللغة الإنجليزية أيضاً.

لقد استفاد الخلوي من الحاسوب استفادةً كبيرة، وخاصةً في خدمة إرسال الرسائل الخلوية، إذ إنه يمكن عن طريق الحاسوب إرسال بطاقات ونصوص وأشكال وصور إلى جهاز الخلوي بواسطة وصلات ونظام خاص لهذه الغاية، حتى إن الطريقة المتبعة في كتابة الرسائل الخلوية هي الطريقة ذاتها المستخدمة في الحاسوب.

2- الإنترنت

توفّر الإنترنت فرصة للمدرسة الإلكترونية في تعليم اللغات الأجنبية، وتوفير المعلومات اللغوية الثقافية، والتخصصية، والعامة، ويحتاج أصحاب

اللغة العربية إلى استغلال هذه المدرسة الإلكترونية في نشر لغتهم وتقريبها لمن يرغب في معرفتها في كل مكان، ويعد هذا الاستغلال إسهاماً من جانب اللغة العربية في التحاور الحضاري، وحفاظاً على الهوية الثقافية العربية.

ولقد استطاعت الإنترنت من الإسهام في انتشار الرسائل الخلوية، إذ نجد تقارباً كبيراً ما بين لغة الإنترنت ولغة (SMS)، فاللغة المستخدمة في الرسائل الخلوية ذات صلة وثيقة بلغة المحادثة و الكتابية والتي تُعرف بالشات (CHAT) والتي يستخدمها الأشخاص عبر الإنترنت.

وهذا التقارب يتجلى في استفادة هذه الرسائل من الإنترنت، إذ يستطيع الشخص إرسال رسائل من الإنترنت إلى جهازه الخليوي عبر عدة مواقع إلكترونية خصصتها الشبكة العنكبوتية لهذه الغاية، وهذه المواقع إما أن تكون مواقع عربية كموقع شركة فاست لينك www.fastlink.jo، وموقع شركة موبايلكم www.mobilecom.jo، وموقع رسالة www.resalb.com، ناهيك عن المواقع الإلكترونية التي يمكن أن تُرسل من خلالها رسائل خلوية باللغة الإنجليزية والتي تكثر على شبكة الإنترنت .

كذلك ساعدت الاختصارات والتراكيب التي أوجدتها الإنترنت في انتشارها الواسع عبر الرسائل الخلوية، وهي غالباً ما تكون بالإنجليزية، نذكر منها على سبيل المعرفة: Q8 اختصار لكلمة (Kuwait) الكويت، PLZ اختصار لكلمة (Please) رجاء، ASL اختصار لتركيب Age العمر، Sex الجنس، Location الموقع، وكلمة B4 اختصار لكلمة (Be for) أو (Before)، وكلمة 4U اختصار لكلمة (for you) تعني لك، و ICU واختصار ل (I see you)، والعديد من هذه الاختصارات التي أصبحت معتادة في الإنترنت وفي الرسائل الخلوية.

ونجد أن لغة الأرقام قد انتشرت أيضاً في الرسائل الخلوية كما هي موجودة في الإنترنت، وهذه الأرقام صارت تُعبر عن حروف عربية، ومن الأمثلة عليها: 3 حرف العين، 7 حرف الحاء، 9 حرف القاف، 5 حرف الخاء، 2 الهمزة، 6 حرف الطاء، 7 حرف الخاء الخ .

(7abet a7ky m3ak hal2) تعني حبيت أحكي معك هلاً.

ولقد استطاعت الشركات التي تُعنى بالشبكات الخلوية من دمج خدمات مشتركة بينها وبين الإنترنت، ففي الأجهزة الخلوية خدمات إنترنت تمكن الشخص من إرسال رسالة لمعرفة حالة الطقس، وآخر الأخبار، وأخبار الرياضة، وبرجك اليوم، والنكت إلخ . وهذه الخدمات إما أن تكون بالعربية أو بالإنجليزية .

3- وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية

تُوظف وسائل الإعلام اللغة لبناء معاني جديدة، فالتحول باللغة عن المعاني المألوفة في لغة الحياة اليومية، والإنزياح في مضمون الرسالة -النص - من أخبار ونقل للمعلومات إلى بؤرة للمعارف والتصورات، كل هذا جعل اللغة ترقى إلى المقدمة في معارج الاهتمام الإعلامي(3) ويُعد جهاز الخلوي أحد وسائل الإعلام المقروءة والمرئية كما هو الحال في الصحف والتلفاز، وقد قامت هذه الوسائل بدورٍ فعال في انتشار هذه الرسائل وإبراز أهميتها، فعبير الإذاعة مثلاً نجد أن كثيراً منها يستخدم هذه الميزة (خدمة الرسائل الخلوية) خاصة في الترويج للاشتراك في برنامج ما، أو الإعلانات التي تصدر عنها، وهي غالباً ما تستخدم في المسابقات الثقافية أو الغنائية، وهنا يأتي دور الرسائل الخلوية من خلال التصويت، فتسمعهم يقولون: (ارسل SMS بالرمز أو الرقم أو الحرف المعلن إلى أرقام الخدمة ...) .

ويبرز الدور الأكبر للرسائل الخلوية عبر وسائل الإعلام المرئية، ونقصد القنوات الفضائية بالتحديد، إذ نجد الرسائل الخلوية طاغية بشكل كبير، لدرجة أنك إذا نظرت إلى أغلب هذه القنوات وخاصة العربية منها، تلمح اندماج رسائل الخلوي بالشاشة، فقد أصبحت جزءاً من مكوناتها، إذ شكلت رسائل SMS شريطاً متحركاً لا يغيب عن الشاشة يحاكي في الوقت

نفسه شريط الأحداث الإخبارية على الشاشات العربية و تكوُّن خليطاً من الفصحى أو اللهجات العربية من المحيط الى الخليج .(4)

وتكثر هذه الرسائل في القنوات العربية الغنائية كقنوات روتانا، ميلودي، مزيكا، نجوم الخليج، سترايك ... إلخ .

ولا ننسى تعدد المسابقات التي تجري على شاشات القنوات الفضائية المختلفة، والتي تجعل من الرسائل الخلوية وسيلة تصويت للمشارك المُفضَّل، أو للاشتراك في البرنامج كبرنامج ستار أكاديمي لبنان، وبرنامج سوبر ستار العرب وغيرها من البرامج العديدة التي تزخر بها قنواتنا العربية .

وتُقدم القنوات الفضائية الإخبارية العربية كقناة الجزيرة وقناة العربية خدمات عبر الرسائل الخلوية، وذلك في سبيل التواصل مع المشاهدين، ونشر الخبر كخدمة الجزيرة موبايل، وخدمة جوال العربية .

وتُسهِّم وسائل الإعلام المقروءة (الصحف والمجلات ..) في انتشار رسائل الخلوي، وذلك عبر الإعلانات الموجودة في الصحف، التي تدعو القارئ إلى إرسال رسائل قصيرة باللغتين العربية والإنجليزية إلى أرقام الخدمة، للاستفادة من تلك الخدمات كالتي تقوم بها شركات الاتصالات الخلوية (فاست لينك، موبايلكم، أمنية، إكسبرس).

ثالثاً: اللغة المستخدمة في الرسائل الخلوية :-

كما أشرنا سابقاً إلى أنَّ الرسائل الخلوية اكتسبت من الإنترنت لغةً جديدةً لم تكن مألوفاً من قبل، وفي لغة الشات (Chat)، ولغة الاختصارات والرموز .

ونجد في نماذج مختلفة من الرسائل الخلوية كلمات أصبحت تُكتب بأحرفٍ عربية ولكن نطقها يكون بالإنجليزية، لبيان ذلك نعرض لبعض الأمثلة: (كانسل Cancel، اوكي OK، نو No، باي Bye، بليز Please، كنترول Control، هابي تي في Happy TV، نيو يير New year ..).

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

وقد يكونُ هناك مزجٌ من العربية والإنجليزية في الكتابة :

(مش حسيبك No way أتمنى أشوفك Every day أمس وبكرة و Today, كيفك يا Gentle, لا تنسى الموعد OK ...).

ويخطر ببال البعض المزج بين الفصحى والعامية :

(يا حروفي ذكرهم .. إنَّ قلبي محتويهم .. ولو الدنيا أشغلتننا .. يعلم الله نموت فيهم).
(ما عندي رسايل تحاكيك .. أو جواهر تساويك .. عندي روح تفديك .. وقلب يعزك ويغليك)

(متعودنا على حبك, وصار الشوق يذبحنا, ترى الدنيا ما تسوي, دخيلك لا تقاطعنا),
ومنها ما يُكتب بحروف إنجليزية وبأرقامها أيضاً ولكنَّ اللفظَ عربيّ, وقد يعود هذا الأمرُ لعدم وجود نظام كتابة باللغة العربية في جهاز الحلوي (غير مُعَرَّب), أو لتجاهل الشخص الكتابة باللغة العربية (سيطرة الثقافة الغربية) و من الأمثلة على ذلك :

(7ab ashofk darory) حاب أشوفك ضروري .

(Kif 7alk 6ameny 3anak) كيف حالك طمني عنك.

وقد تنحاز لغة تلك الرسائل إلى الاختصار والإختزال الشديدين, فتعطي المعنى كله في أقلَّ كلام ممكن. كلغة البرقيات (5), فإذا كنت لا تملك رصيد يكفي لإجراء مكالمة ضرورية مع شخص ما, يمكنك أن ترسل له رسالة قصيرة مختصرة محتواها مثلاً (Call me) أو (اتصل بي).

ولم يقتصر الأمر فقط على اللغتين العربية والإنجليزية في كتابة الرسائل الخلوية فقد أخذت تشيع اللغة الفرنسية من قبل أهل المغرب

العربي. سواء أكانت عبر الإنترنت، أو من خلال رسائل الخليوي والتي نجدها على شاشات القنوات الفضائية، ومن الأمثلة على ذلك :

(Salut a tout la famille bennas et ama Selma je t'aime).

(Daoud merci etbonne a tout la clique ennue counte).

وقد ظهرت لغة تخاطب جديدة عبر الرسائل الخلوية ألا وهي لغة الأرقام بين الصم والبكم، وبوادرها كانت في الإمارات العربية المتحدة، " حيث استطاعت فئة من الصم والبكم إعداد قائمة شبيهة بالقاموس تحمل جملاً وكلمات كثيرة كل كلمة أو جملة فيها رقم معين وبالتالي فإن تركيب الأرقام يعني كلمات وجملاً مفهومة لديهم تضمن سرعة التفاهم من خلال الرسائل الهاتفية القصيرة، وقد يتصور البعض أن المسألة سهلة ولكن عندما نكتشف أن القائمة تحتوي على أكثر من 3000 كلمة وجملة وهي مُقسّمة بشكلٍ دقيقٍ وتضم جميع مراكز التسوق والمستشفيات ومراكز الشرطة والأندية الرياضية إضافةً إلى كلمات عديدة تستخدم في الحياة العادية ليس هذا فحسب بل أرقام كثيرة تحمل أسماء دول العالم، عندها نتأكد أن المسألة ليست سهلة كما يعتقد البعض " (6).

ومن الأمثلة على هذه اللغة: (رقم 32 يعني أبي، ورقم 40 يعني يوم السبت، ورقم 432 يعني مستشفى، والرقم 566 صباح الخير)

رابعاً: الأخطاء اللغوية في لغة الرسائل الخلوية :-

تُرد في اللغة التي تُكتب فيها الرسائل الخلوية في أغلب الأحيان أخطاءً إملائية ولغوية، وسبب ذلك يعود إلى طريقة الاستخدام في الكتابة من قبل الأشخاص، وقد تكون هذه الأخطاء مقصودةً وغير مقصودة، وسمة العجلة في الكتابة قد تغلب على الكثيرين ممن يستخدمون الرسائل الخلوية، ونخص هنا بالذكر الرسائل التي تكتب باللغة العربية، فمثلاً نجد أن أغلبهم يتجاهلون (بشكل مُتعمد) علامات الترقيم عند الكتابة و مثال على ذلك:

(كيف حالك يا صديقي أين أنت الآن أودُّ أن أزورك) فهنا تغيب علامات الترقيم كالفاصلة، علامة السؤال، النقطة.

ولا ننسى أن عدداً لا بأس به من مستخدمي الرسائل الخلوية يُعدون من العوام، الذين لا يجيدون كتابة اللغة العربية بالشكل السليم والصحيح، وإن كانوا ناطقين بها، كعدم تفريقهم بين همزي الوصل والقطع، أو عدم وضع ألف التفریق بعد نهاية الفعل المضارع وغيرها... في هذه الحال تكون أخطاؤهم غير مقصودة.

ونلاحظ أن هنالك أشخاصاً يجيدون اللغة العربية الفصحى (كتابةً ونطقاً) ولكنهم يتجاهلون علامات الترقيم أو يعتمدون الكتابة بصورة غير سليمة.

ونجد العشوائية -إن صح التعبير- في الكتابة من خلال إلصاق الأحرف بعضها ببعض لأسباب منها استيعاب أكبر عدد ممكن من الكلمات في رسالة واحدة، حتى تكون تكلفة الرسالة أقل (سبب مادي).

ويلجأ بعضهم إلى استخدام الازدواجية اللغوية (المزج بين العربية والعامية)، وهذا يعود إلى سهولة الاستخدام، وقد أشرنا إلى ذلك في نماذج مختلفة من الرسائل، ولا بد من الإشارة إلى أن معظم مستخدمي الرسائل الخلوية يميلون إلى الكتابة بالعامية أكثر من الفصحى، إذ إنهم صاروا ينظرون إلى الرسائل المكتوبة بالعربية الفصحى باستغراب واستهجان.

حتى إن بعض الشركات التي تعنى بالشبكات الخلوية كشركة فاست لينك الأردنية، تقوم بإرسال رسائل خلوية تحوي أخطاءً لغويةً عدة، وهذا الأمر يعود إلى غياب وتهميش دور المدقق اللغوي فيها، ومن النماذج الدالة على ذلك:

(اتصل على فلسطين ب19 قرش للدقيقة من 6 مساءً إلى 11 مساءً) قالفعل اتصل جاء بعده حرف الجر (الباء)، كذلك الخطأ في (مساءً) فيجب أن تحذف الألف التي جاءت بعد الهمزة.

ولم تكتفِ الأخطاء اللغوية والإملائية إلى هذا الحد، فقد أتضح وجود أخطاء إملائية في آيات القرآن التي يتم تحميلها في الأجهزة الخلوية ذات الكاميرا، ففي قوله تعالى في سورة النساء الآية رقم (90): (حُصِرْتُمْ صَدُورَهُمْ أَنْ يِقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ)

فهذه الآية تم إضافة حرف النون في (يقاتلوكم) لتصبح في الهاتف الخلوي (يقاتلونكم) كما نرى في هذا النموذج المقتبس من أحد الهواتف الخلوية.

الصواب	الخطأ
 <p>الآية خالية من الأخطاء الإملائية</p>	 <p>الآية وتتصح فيها الأخطاء الإملائية</p>

وهي ظاهرة اجتماعية من صنع الاجتماع الإنساني، فالإنسان هو الكائن الوحيد الذي حُبِي هذه النعمة". (7)

لذا لعبت لغة الرسائل الخلوية دوراً مهماً في تقريب المسافات بين الأشخاص، مع إسهامها أيضاً في التواصل بين أفراد المجتمع الواحد، إذ شكلت ظاهرة عالمية غيّرت أنماط الاتصال المألوفة بين الناس عبر الهاتف أو البرقيات أو حتى عبر استخدام الإنترنت، فباستطاعة أي شخص إرسال

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

رسالة قصيرة إلى أصدقائه أو أقربائه في أي بقعة من بقاع العالم وبتكلفة أقل من المكالمات، مستخدماً اللغة التي يراها مناسبة له عربية كانت أم إنجليزية.

لقد استطاعت الحكومات والمؤسسات والشركات وغيرها من القطاعات العامة و الخاصة في مجتمعاتنا العربية، استطاعت الاستفادة من خدمة الرسائل الخلوية كوسيلة تواصل مع الأفراد.

ونجد أن عدداً من الشركات بدأت تقديم خدمات عبر الرسائل القصيرة (SMS) ،

إذ شهدت الخدمات الإخبارية عبر الهاتف الخليوي التي تقدمها شركة فاست لينك، الرائدة في قطاع الاتصالات الخلوية في الأردن لمستخدميها رواجاً متزايداً مع ارتفاع وتيرة الأحداث السياسية الأخيرة في المنطقة. وهذه الخدمات الإخبارية أصبحت تنافس الصحافة المكتوبة والمسموعة وحتى المرئية، مع تزايد انتشار الهواتف الخلوية في العالم.(8)

وتقوم بعض الحكومات العربية كحكومة دبي التي طورت مشروع إم دبي (M - Dubai)، والذي يهدف إلى إرسال معلومات عبر خدمة الرسائل النصية القصيرة إلى الهواتف الخلوية. (9)

وقد استحدثت هذه الخدمة (خدمة الرسائل الخلوية) في وزارة التربية والتعليم في الأردن، وذلك للإعلان والاستفسار عن علامات الثانوية العامة، كما استفادت منها جامعاتنا الأردنية للرد عن استفسارات الطلبة حول الأمور التي تهمهم في دراستهم.⁽¹⁰⁾

وتلجأ بعض المؤسسات المهمة في مجال السياحة إلى استخدام الرسائل الخلوية، وذلك للترويج لبلداتها، وزيارة الأماكن السياحية فيها مستخدمين العبارات التالية :

(10) تذكر مثلاً على ذلك الجامعة الهاشمية

(أهلاً بكم في الأردن ..) (زوروا مدينة البتراء الوردية ..) وغيرها .

كما تُقدم المصارف التجارية في الأردن - على سبيل المثال - خدمات لعملائها عبر الرسائل الخلوية، كالاستفسار عن رصيد الحسابات، وهي متبعة في: بنك الإسكان والبنك الأردني الكويتي .

وتُطلق بعض المواقع عبر الإنترنت خدمة الرسائل الخلوية، كما فعلت شركة (مكتوب) Maktoob.com في تقديم الأخبار الرياضية لمستخدمي الهواتف الخلوية .(11)

أما في مجال التواصل الاجتماعي بين أفراد المجتمع، فمن خلال ما قُمتُ بجمعه من رسائل خلوية، لاحظتُ أن بعضها يحوي أشعاراً وأقوالاً وبطاقات تهنئة للمناسبات والأعياد المختلفة لتبقى الصلات والوشائج قائمة بينهم.

سادساً: الإسهامات التي تقوم بها الرسائل الخلوية في نشر وتعزيز اللغة العربية:-

تسهم الرسائل الخلوية - بما تتضمنه من لغات عدة - في نشر الثقافات والتراث اللغوي لكل أمة كونها وسيلة من وسائل التواصل الاجتماعي بين الشعوب، ووجود اللغة العربية كلغة أساسية في هذه الرسائل التي من شأنها أن تدعم هذه اللغة، من خلال انتشارها بين الناس، ودعم الكتابة بحروفها لتبقى هذه اللغة حية ومستمرة سواء أكانت بالفصحى أو العامية .

والمُتمعن في كثير من الرسائل الخلوية يجد أنها تحوي ما يسهم في نشر الثقافة العربية والإسلامية، كتلك التي تشتمل على الأدعية الدينية، أو أمثال عربية وأقوال مأثورة .

ولقد دفع الإقبال الشديد على استخدام الرسائل الخلوية من قبل الأشخاص المستخدمين لها بابتكار أبيات شعرية، وخواطر أدبية -بالفصحى أو العامية - يقومون بإرسالها للآخرين، من هذه النماذج نعرض منها :

(يسعد مساك ياللي المسا ما هو مسا إلا معاك .. ياللي القمر يكمل إذا مرّ بسماك)

(قمر وحقك تدل .. وفيك البحر يتغزل .. مشتاقك يالغالي و غير شوفتك ما بقبل)

(قسماً بالذي أنزل الثلج تحت الهضاب .. سأظلّ أحبك حتى ألبس الأبيض تحت التراب)

كما نجد في الأعياد الدينية والمناسبات الوطنية فرصة مواتية لتواصل الناس عبر الرسائل الخلوية في التهنية والتبريك مثل: (عساكم من عواده) و (أكيد الناس سبقتني تهني قلبك الطيب .. أبيك بالعيد متهني وشوفك كل سنة طيب كل عام وأنت بخير) و (بكل زخة مطر .. وبكل رشة عطر .. وبعدد من حجّ وأعتمر .. أهنيك بقدوم العيد قبل كل البشر).

وتلعب الأحداث والمتغيرات الجارية على الساحة الدولية دوراً في هذه الرسائل الخلوية، وصار الترويج لها سائداً عبر هذه الرسائل، وهذا الأمر يؤكد -ما أشرنا إليه سابقاً- أنّ هذه الرسائل تعد وسيلة مهمة من وسائل الإعلام والاتصال الجماهيري، ومنها ما يأتي على سبيل الدعاية للتخفيف من وطأة الخبر الذي تتناقله وسائل الإعلام، نذكر منها :

(حييت ابعثلك رسالة مع أحلى عصفور بس خفت عليك يا روحي من أنفلونزا الطيور)

(لا تستخدموا بف باف لأنه منتج دايمركي....انشرْ ولك الأجر صرصور مطلع إشاعة)

واستفادت فئات كبيرة من مجتمعاتنا العربية ممن لا يفقهون قواعد اللغة العربية أو حتى كتاباتها كتابة سليمة من اللغة المستخدمة في هذه الرسائل، وذلك بمحاولاتهم الكتابة بالفصحى وإن جاءت بها بعض الرسائل الخلوية وخاصة المكتوبة بالأحرف العربية يجد أنها قد انتشرت في أنحاء العالم، إذ تمكن غير العربي أن يميز لغة تلك الرسائل عن غيرها من اللغات، وذلك من حيث رسم الحرف العربي.

وقد أقامت هذه الرسائل الخلوية جسرا للتواصل بين العرب وخاصة المقيمين في البلدان الغربية، والذين كادوا أن ينسوا أو يتناسوا لغتهم الأصلية التي تربوا عليها، وألفوا قواعد أسسها السليمة.

كما سنحت هذه الرسائل الخلوية للفرد من امتلاك ثروة لغوية ولهجية، استطاع أن يجمعها من خلال ما يصل إليه من رسائل عبر هاتفه الخلوي، أو ما يشاهده على شاشات القنوات الفضائية، دعت أن يميز بين اللهجات في مختلف البلدان العربية.

وتقوم بعض الشركات المعنية في مجال الاتصالات الخلوية بتنفيذ دور اللغة العربية في خدمة الرسائل القصيرة، فقد استطاعت شركة "انفوتوسل" الناشطة في قطاع نقل المعلومات عبر شبكات الهاتف النقال إطلاق تقنية جديدة تسمح باستخدام اللغة العربية عبر الهاتف النقال بذات كفاءة اللغة الإنجليزية، والتغلب على محدودية حروف الرسائل النصية باللغة العربية (11).

وقبل أن أختتم حديثي حول هذا الموضوع ينبغي أن أشير إلى أنني قمت بتصميم استبانة حول هذا الموضوع، وتوزيعها على عينات عشوائية من فئات المجتمع بلغت (100) مائة

مستخدم لهذه الرسائل الخلوية، تضمنت الفقرات التالية:

1- هل تستخدم اللغة العربية الفصحى في كتابة الرسالة ؟

2- هل تستخدم لغة مزدوجة بين العامية والفصحى ؟

- 3- هل تكتب بالعامية ؟
- 4- هل تستخدم رموزاً واختصارات عند الكتابة ؟
- 5- هل ترغب في اقتناء الأجهزة التي تحتوي اللغة العربية (مُعَرِّبة) ؟
- 6- هل ترسل شركات ومؤسسات تستخدم الرسائل الخلوية ؟
- 7- هل تنتبه إلى الأخطاء الإملائية و اللغوية عند الكتابة ؟
- 8- هل تجد أنَّ هذه الرسائل تغني عن الاتصال المباشر عبر المكالمات الصوتية ؟
- 9- هل ترى تقارباً بين لغة المحادثة (chat) ولغة الرسائل الخلوية (sms) ؟
- 10- هل ترى أنَّ وسائل الإعلام (المقروءة و المسموعة والمرئية) تُسهم في انتشار الرسائل الخلوية ؟

وقد توصلت إلى النتائج التالية :

- * 24% يغلب استخدامهم للغة العربية الفصحى في هذه الرسائل .
- * 56% يستخدمون لغةً مزدوجة بين العامية والفصحى .
- * 87% يستخدمون العامية .
- * 41% يميلون إلى استخدام الرموز والاختصارات.
- * 94% يرغبون استخدام الهواتف الخلوية المعربة.
- * 21% يرسلون قطاعات تستخدم الرسائل الخلوية.
- * 45% ينتبهون إلى الأخطاء الإملائية واللغوية عند الكتابة .
- * 93% يرون أنَّ هذه الرسائل أغنت عن المكالمات الهاتفية بين الأشخاص .
- * 86% يجدون أنَّ هذه اللغة (لغة الرسائل الخلوية) هي لغة قريبة من لغة الشات().
- * 77% يرون أنَّ وسائل الإعلام أسهمت إلى حد كبير في انتشارها.

وبناءً على النتائج المستخلصة من هذه الاستبانة وجدت أننا بحاجة ماسة إلى تدعيم كتابة الرسائل الخلوية باللغة العربية الفصحى، التي أصبح استخدامها محصوراً عند فئات معينة من مجتمعاتنا العربية التي عملت على دمجها بالعامية ، وسيطرة اللغة الإنجليزية بأحرفها اللاتينية.

* هوامش ومراجع الفصل الثالث (اللغة العربية والرسائل الخلوية) :-

(1) مقالة بعنوان: كيف نشأت فكرة الجوال ؟

w.w.w-jazira.com.sa 2005/2/13

(2) العولمة الثقافية وتبعاتها على اللغة العربية، أحمد عبد السلام، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، نشرت ب مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد الستون، لعام 1996م، ص10

(3) اللغة والتواصل الإعلاني: مثل من انتشار الأسماء الأجنبية في اللافتات التجارية في الأردن، عيسى برهومة، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد التاسع والستون، 2005م، ص67

(4) الخلوي: بطل تلفزيوني وصانع لغة حية، غسان رزق، مجلة السفير، موقع مرآة سوريا

w.w.w.syriamirror.net

(5) المصدر السابق نفسه

(6) مقالة بعنوان: التخاطب بالأرقام عبر (المسجات) لغة مبتكرة بين الصم والبكم في الإمارات العربية المتحدة، المصدر جريدة البيان، من موقع المنتدى العربي الموحد، www.eurab.com

(7) أنظر، اللغة والتواصل الإعلاني، مرجع سابق، ص66 .

(8) مقالة بعنوان: ارتفاع وتيرة الأحداث السياسية يزيد من الإقبال على الخدمات الإخبارية عبر الموبايلات 2005/3/28م .

www.amenfo.com/ar - 31847

(9) مقالة بعنوان: تنبيهات عبر الخلوي، صحيفة تشرين، دمشق 2003/9/20م

www.marmarita.com

(10) مقالة بعنوان: شركة مكتوب توسع أعمالها بشراء سبورات أب جوردان، 31401

www.amenfo.com/ar

(11) مقالة بعنوان: أنقوتوسيل تطلق تقنية جديدة تسمح باستخدام اللغة العربية عبر الهاتف النقال الشرق الأوسط، دبي - الإمارات العربية المتحدة، خدمة قدس برس <http://gudspress.com>

(12) مقالة بعنوان شركة مكتوب توسع أعمالها بشراء سبورات أب جوردان، 31401 www.ameinfo.com بتاريخ 2005/3/16م

(13) مقالة بعنوان "انقوتوسيل" تطلق تقنية جديدة تسمح باستخدام اللغة العربية عبر الهاتف النقال الشرق الأوسط، دبي، الإمارات العربية المتحدة، خدمة قدس برس <http://gudspress.com>

فهرس محتويات الفصل الثالث
اللغة العربية والرسائل الخلوية

الصفحة	الموضوع
79	- توطئة تقديمية
80	- أسباب ظهور لغة الرسائل الخلوية (sms)
81	- وسائل إنتشار لغة الرسائل الخلوية (sms)
81	أ- الحاسوب
81	ب- الإنترنت
83	ج- وسائل الإعلام المختلفة
84	- اللغة المستخدمة في الرسائل الخلوية
86	- الأخطاء اللغوية في لغة الرسائل الخلوية
88	- دور هذه اللغة كوسيلة تواصل بين الشعوب
90	- إسهامات الرسائل الخلوية في نشر اللغة العربية وتعزيزها
94	- هوامش الفصل
96	- فهرس محتويات الفصل



اللغة العربية ووسائل الإعلام

* مقدمة

في أوائل السبعينات عندما بدأت دول الخليج العربي البث التلفزيوني وطباعة الصحف وإنشاء وكالات الأنباء، كان يُنظر للإعلاميين بنوع من الريبة، إذ تم ربط الوظيفة الإعلامية باللهو والغناء.

وفي الصحافة - وهي مشاريع أهلية - كان التشجيع الوحيد الذي ناله بعض الكتاب هو نشر مقالاتهم وصورهم، وأحياناً يتلقون مقابل مادياً بسيطاً لقاء ذلك .

وكان الكتاب في أوائل السبعينيات يعدون على الأصابع، ولم يكن فيه من يمارس مهنة الصحافة مثل التحقيق أو المقابلة أو التحرير

* تعريف الإعلام

والإعلام يعني: تزويد الناس بالأخبار الصحيحة، والمعلومات السليمة والحقائق الثابتة، التي تساعد على تكوين رأيٍ صائب في واقعة من الوقائع أو مشكلة من المشكلات، حيث يعبر هذا الرأي تعبيراً موضوعياً ضمن عقلية الجماهير واتجاهاتها وميولها.

كما يقول د. " إبراهيم إمام " إنَّ الغاية الوحيدة من الإعلام هي الإقناع عن طريق المعلومات والحقائق والأرقام والإحصاءات ونحو ذلك .⁽¹⁾

ويُقدّم " اوتوجروت " تعريفاً للإعلام يقول فيه: " الإعلام هو التغير الموضوعي لعقلية الجماهير وسلوكها وميولها واتجاهاتها في نفس الوقت "، فالإعلام تعبير موضوعي وليس ذاتياً من جانب الإعلامي سواء أكان صحفياً أو إذاعياً أو مشغلاً بالسينما والتلفاز .

(1) دراسات في الفن الصحفي إبراهيم إمام، ص44 .

إن المنهج الإعلامي في اللغة هو أسلوب علمي يُستخدم لوصف عملية الاتصال الاعلامي وصفاً موضوعياً مُنظماً على أساس كمي للمضمون الظاهر للاتصال، أي لمجموعة المعاني التي تظهر من خلال الرموز المُستخدمة في عملية الاتصال .

وهو موضوع نظرية الإعلام. وهي نظرية حديثة تتركز على أسس رياضية راسخة. وقد أوجد أساس هذه النظرية العالم الأمريكي كلود شانون - ثم ما لبث أن تناولها بالدراسة والبحث عديد من العلماء والباحثين في مختلف ميادين الفكر والبحث العلمي - علماء الحياة واللغة والوراثة والرياضيون والفلاسفة وعلماء النفس - وتقوم هذه النظرية على أساس أن اللغة هي " شفرة " أي نسق اصطلاحي من الإشارات متفق عليه بين المرسل والمستقبل بهدف إعلامي. وترتكز نظرية الإعلام عند " شانون " على أن عقل المُصوّر هو المنبع وأن المرسل يستخدم اللغة والإثارة لنقل الرسالة، فيتلقاها المستقبل ويدبرها بعقله وهو الهدف.

فوسائل الإعلام كثيرة منها: الإذاعة والتلفاز والصحف والمجلات وكلها في تطور مستمر .

* عمليات التفسير الإعلامي للأدب :

1. المرسل: وهو عنصر أسامي من عناصر العملية الإبداعية.
2. الرسالة الإبداعية وما تنطوي عليه من "مضمون"، وكيفية التعبير عن هذا المضمون وتحريره في رموز لتكوين " الرسالة"، والمرسل يضع رسالته في شكل مُعَيَّن أو جنس أدبي معين وصيغة محدودة من الرموز أو الكلمات
3. عنصر المستقبل " لمن " من حيث تفسيره للرسالة الإبداعية، وفك رموزها، حيث تصبح الرسالة الإبداعية شائعة بين الجماهير المستهدفة والجماهير الأخرى .
4. تأثير ما يقال في الجماهير من أجل التحكم في السلوك والسيطرة على العقول .

5. الموقف العام للاتصال الأدبي، فالاستجابات التي تحدث نتيجةً لمثير مُعين، تعتمد على محصلة العوامل الشخصية والقوى الثقافية التي يمثلها كل شخص في الموقف، فالأديب مسؤول عن جعل الشخصية والقوى الثقافية التي يمثلها كل شخص في الموقف، وهو أيضاً مسؤول عن جعل رسالته الإبداعية تحتل منطقة البؤرة بدلاً من الحاشية في شعور المستقبل. والهدف الذي تسعى إليه الوسيلة الإعلامية لتحقيقه هو " الأدب الهادف"⁽¹⁾.

- فكل هذه العناصر الخاصة بعمليات التفسير الإعلامي للأدب تترابط وتتخذ مع بعضها لتحقيق الأفضل والتطور المستمر.

-والصحف هي إحدى وسائل الإعلام - كما ذكرت -

وتعتبر الصحف من أهم ظواهر الحياة الحديثة، لأنها ولدت مقترنة بالتقدم الفكري الذي اقتضى بالضرورة، تبادل الرأي والحوار ووجهات النظر، لما تملكه من الحرية والقدرة والنتائج، وهو ما لا يتحقق لسواها .

وهي تسعى لوظيفة جديدة ألا وهي " السعي لاختراع الأجهزة الآلية. واستخدامها على نطاق واسع في الاتصال الجماهيري، "

* خصائص لغة الإعلام العربي :-

* ومن أهم سمات اللغة الإعلامية استخدام الالفاظ البسيطة الصحيحة الواضحة، فتؤثر استخدام الكلمات القصيرة المألوفة على كل ما عداها من كلمات .

فتستخدم كلمة " حريق " بدلاً من " أتون"، و" سافر " بدلاً من "ظغن"..... وقد تسللت بعض التعبيرات والأساليب إلى لغتنا بفعل الترجمة من آداب ولغات أوروبية مثل: يكسب خبره بعرق جبينه، ويلعب بالنار، وتوتر العلاقات وغيرها⁽²⁾ .

(1) التفسير الإعلامي للأدب، عبد العزيز شرف، ص32

(2) اللغة العربية والفكر المستقبلي، عبد العزيز شرف، ص43

وقد كان من أثر الترجمة الصحفية، وهي جزء هام من أقسام الأخبار الخارجية في الصحف العربية، استخدام أسلوب جديد لا علاقة له بالأدب، بل إن اللغة العربية استخدمت تراكيب جديدة من طبيعة تعبير اللغات الأجنبية، ومثال ذلك شيوع استخدام الجمل الاسمية وتناثرها وكأنها وحدات مستقلة. فهذه طريقة التعبير الأوروبي تماماً بالجمل الاسمية المستقلة التي تجعل فيها النقط والوقفات فقرات متتالية، والصحفي لا يتردد في تكرار كلمات معينة بغرض الوضوح وتبديد كل غموض محتمل .

وتمتاز لغة الإعلام أيضاً بالمرونة والقدرة على الحركة، فهي لغة حركية وهذه الصفة تتمثل في استيعابها لمنجزات الحضارة وروح العلم وواقعية المجتمع الجديد - هذه المرونة التي تكسبها جمالها، والجمال شرط أساسي لأي لغة، على أن اللغة الإعلامية العربية تؤثر الإفصاح في التعبير عن ذلك .

تعتبر الكلمة المطبوعة أداة من أدوات المساس بالعواطف البشرية والتأثير في الفكر والسلوك وتتصف بنقطة ضعف بارزة هي أيضاً نقطة قوة من بين سائر الوسائل الإعلامية فهي تخلو من الصوت البشري مما يفقدها العنصر الأساسي الذي تستمد منه لغة السينما والإذاعة والتلفاز دفئاً وتأثيراً .

على أن في هذا الضعف قوة، فالكلمة المطبوعة هي الاداة التي تمكن الجمهور والقراء من التحكم في الوقت، وعدم خضوعه لسرعة الصوت حيث يستطيع الرجوع إلى الوراء، ويستطيع أن يسقط بعضها. والطباعة تعتمد على الألفاظ، فتقتضي من الجمهور مجهوداً للقراءة، كما أنها تتطلب عملية تحيل مستمرة .

وهذه اللغة خاصة بالمتقنين، لأن كلاً منهم يقرأ الصحيفة ويطلع عليها يومياً في الغالب ولغة الصحف موجزة قصيرة، هدفها إثارة القراء وتشويقهم للاستمرار في القراءة .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

ومن أهم سمات اللغة الإعلامية أنها خلّصت النثر العربي من الزخارف اللفظية، مثل: السجع والطباق وغيرها من المحسنات التي كانت تعتبر عبثاً على التعبيرات وأحلّت محل هذا الأسلوب المزخرف المنمق - الأسلوب السهل السريع الذي يحرص على المادة الفكرية والعاطفية والتعبير عنها أكثر مما يحرص على البهرجة اللغوية والزخرفة اللفظية، وكان للصحافة فضل كبير في خلق لغة الإعلام التي تجمع بين البساطة والجمال وسرعة الأداء والتعبير⁽¹⁾.

* سمات الأسلوب الصحفي الذي تظهر به المواد الإخبارية، والمقالية في الصحافة المعاصرة:

- 1- السهولة واليسر.
 - 2- العذوبة وعدم استخدام الألفاظ المتنافرة أو غير الشائعة .
 - 3- الجمل القصيرة .
 - 4- اللجوء إلى الألفاظ المُعَرَّبة الأكثر استعمالاً من الألفاظ العربية انسجماً مع ما يجري في الحياة اليومية العادية.
 - 5- استخدام الألفاظ المُستحدثة .
 - 6- الابتعاد عن الجمل الاعتراضية لتسهيل الفهم عند مختلف الأفراد .
- * مميزات اللغة الإعلامية الحديثة :-

وحين ننظر في لغة الاتصال بال جماهير التي نستعملها اليوم في أجهزة الإعلام العربي، ممثلة بالخبر والمقال الصحفي، والحديث، والتقرير الصحفي، والمقابلة الإذاعية والتلفازية نجد أنها لغة مباشرة تصل إلى الهدف الذي نقصده بطريقة فورية، متحاشية اختيار الإيحاءات الجمالية والفنية للألفاظ، ولإثارتها هذه البساطة والمباشرة فإنها تتخلّى بالتدرّج عن العبارات المقتبسة والأمطاط المحفوظة المتوارثة التي يعافها الذهن وتأبأها روح المعاصرة .

(1) اللغة العربية والفكر المستقبلي، عبد العزيز شرف، ص56

ومن هنا كانت هذه اللغة الإعلامية تُؤثر أن تقول :

- عُرض للبحث بدلاً من عُرض على بساط الحديث .

- وقاتل بدلاً من خاض غمار القتال .

- واشتد القتال - بدلاً من حمي وطيس القتال .

- وانتهت الحرب - بدلاً من وضعت الحرب أوزارها .

- ونتحدث - بدلاً من نتجاذب أطراف الحديث .

وهل منا من يقول: الحرب الضروس أو الموت الزؤام؟ وإنّ في استغنائنا عن كل هذه التعبيرات التي تشبه (الكليشاهات) أو بالتعبير الفصيح (المسكوكات) اقتصاداً ذهني ومادي هو سمة من سمات لغتنا الإعلامية المباشرة.⁽¹⁾

وأصبحت اللغة الإعلامية تجنح إلى الاستغناء عن الكلمات الزائدة كأداة التعريف التي لا لزوم لها مثل: (سَبَّتِ النار في القرية)، بحيث تكون أقوى تأثيراً في لغة الإعلام حين تكون: (سَبَّتِ ناراً في القرية)، أما أدوات التعريف اللازمة فلا تستغني عنها اللغة الإعلامية بحالٍ من الأحوال .

كما تستغني اللغة الإعلامية عن الأفعال التي لا قيمة لها مثل: قام بإعداد بحث، بحيث تكون أقوى من لغة الإعلام حين تقول: (أعدّ بحثاً) .

وتستغني لغة الإعلام عن الصفات وظروف الزمان والمكان وأحرف الإضافة مثل: (دُمّرت السيارتان تدميراً)، حيث تقول لغة الإعلام: (دُمّرت السيارتان). ومن هنا تؤثر اللغة الإعلامية أن تقول:

- عمارة من ثمانية عشر طابقاً، بدلاً من عمارة عالية مكونة من ثمانية عشر طابقاً .

(1) انظر: لغة التعبير الإعلامي، فاروق شوشة، مجلة الهلال، لعام 1970م، ص118 وما بعدها .

- كان من الذين غادروا القطار، بدلاً من (كان من بين الذين غادروا القطار) .

كما تجنح اللغة الإعلامية إلى الاستغناء عن أحرف ربط للكلمات فتؤثر أن تقول: (قال في حديثه) بدلاً من (وقد قال في حديثه) .

ولا تميل لغة الإعلام إلى الجمل الطويلة وتؤثر أن تقول: (استغرقت المناقشة نحو ساعتين)، بدلاً من (استغرقت المناقشة مدةً من الزمن تقرب من ساعتين) .

وتميل لغة الإعلام في أحيان كثيرة إلى (التكرار) الذي يعتبر عاملاً مهماً للنقضاء على الغموض وازدواج المعنى، فالصحفي لا يتردد من تكرار كلمات معينة بغرض الوضوح وتبديد كل غموض محتمل، فمثلاً عند الحديث عن الانفجار السكاني نجد أن عبارات مثل: تحديد النسل، الأمن الغذائي، ألخ تتردد كثيراً، وذلك رغبةً من الإعلامي في تبديد كل غموض محتمل بشأن هذه التعبيرات .

* اللغة العربية والإعلام الرياضي :

وفي ساحة اللغة الرياضية - لعبة كرة القدم مثلاً - استطاع اللاعبون ومن إليهم من تلقاء أنفسهم بمعزلٍ عن محامع اللغة العربية وفي غير فرض من أحد في تسمية ما يتصل بهذه اللعبة من طواهرها وأدواتها بأسماء عربية فصاح تغلبت إلى شأو بعيد على مقابلاتها من الكلمات الأجنبية التي اقترنت بتلك اللعبة في طروئها على حياتنا الحديثة، فكلمة (الفوتبول) فازت عليها كرة القدم، وكلمة (التيم) صرعتها كلمة الفريق، وكلمة (الجل) تغلبت عليها كلمة (الهدف)، وكلمة (الباك) انتصرت عليها كلمة (الظهر)، و(الماتش) استبدلت بكلمة (مباراة) ألخ⁽¹⁾

(1) معجم الحصار، محمود تيمور ص 7 .

ويمثل معجم الإعلام الرياضي ظاهرة لافتة، إذ تصبح اللغة فيه ملعباً للمجاز، وللإبداع البلاغي والفني، حيث يصبح الملعب معتركاً وأرضاً وسماً، فالكرة قذيفة، وصاروخ جو أرض، والكرة تسكن الشباك، والطائرات تحلق، وهناك في أرض الملعب تلمع النجوم وتخبو، وتحرز الانتصارات وتكون البطولات !!

* وسائل الإعلام ودورها التنويري في نشر الثقافة :-

أخذت وسائل الإعلام تسهم في نشر الثقافة وتنميتها لا سيما الأدب، ولذلك أصبحت لها وظيفة ثقافية ونافست (الكتاب) منافسة شديدة في أداء هذه الوظيفة، بحكم أنها أرخص ثمناً، وأكثر إنتشاراً، وأسهل قراءةً من الكتب، ولذلك قلما نجد أديباً لا يكتب في الصحف ذلك لأنها أقوى وسائل الاتصال بالجمهور وإن كانت الأجهزة الآلية كالإذاعة والتلفاز أخذت تنافس الصحافة أيضاً في شتى وظائفها .

وبناءً على ذلك لم تكف وسائل الإعلام بإنشاء مجلات أسبوعية أو شهرية متخصصة لنشر الإنتاج الأدبي والفني، بل نرى الصحف اليومية والأسبوعية تخصص أجزاء منها أو ملحقات خاصة بشؤون الثقافة والأدب والفن، وكانت فكرة الصفحة الأدبية قد انتشرت في الصحافة العربية، وانتشرت أيضاً البرامج الثقافية من مقابلات ودراسات وعرض لكتب صدرت حديثاً في كل من الإذاعة والتلفاز أيضاً .

ولعني لا أبالغ إذا قلتُ أنَّ كثيراً من كتب الثقافة والأدب الموجودة الآن على ساحتنا الثقافية العربية كانت في الأصل مقالات نشرت في الصحف ثم جمعت بعد ذلك في الكتب ولا تزال تعتبر من الكتب الهامة في التثقيف العام مثل كتاب (حديث الأربعاء) بأجزائه الثلاثة للدكتور طه حسين، (وأشتات محتمعات)، (ومطالعات في الكتب والحياة) لعباس محمود العقاد، (ومقالات وبحوث في اللغة) للدكتور رمضان عبد التواب، و(الثنائيات في قضايا اللغة) للدكتور نهاد موسى وغير ذلك كثير من كتب التثقيف الأدبي واللغوي في اللغة العربية .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

وعندما نتبين قيمة هذه الكتب التي ذكرناها وغيرها ممن فاتني ذكره، ندرك عظيم تأثيرها في الأجيال المتعاقبة، ونستطيع أن ندرك الخدمة الكبيرة التي تؤديها الصحافة بخاصة ووسائل الإعلام الأخرى بعامة في نشر الثقافة والفكر من خلال نشر إبداعات الكتاب القادرين والمتميزين .

* حاجة اللغة العربية إلى معجم للألفاظ الإعلامية :-

إن لغة التعبير الإعلامي بحاجة ماسة إلى معجم يشكل مجموع ثروتها، أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم، وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديماً وحديثاً من مدركات ودلالات اصطلاحية، معجمٌ يشمل هذا كله ويعرضه مرتباً ترتيباً صنفياً باعتبار معاني المفردات والعبارات في تبويب قويم وملئ لعقلية العصر وذوقه، يتسنى معه العثور بدون عناء على الألفاظ المؤدية للمعاني التي تتردد في أذهام المشتغلين بالتعبير الإعلامي⁽¹⁾.

وعلى ذلك فإن معجم الألفاظ والمعاني المنشود للغة الإعلامية ينبغي أن يتجنب الغريب من العبارات، وأن يلغي ضدية الألفاظ المعروفة بالأضداد، وذلك بأن يحذف من مدلول اللفظ أحد المعنيين المتضادين فيبقى متحفظاً بالراجع بين أهل اللغة .

وكذلك ينبغي الإقلال من معاني الكلمات المشتركة بحذف معانيها الغريبة أو النادر استعمالها، كأن يحذف من مدلول كلمة (راموز) معنى البحر، فتبقى مقصورة على معنى الأصل والنموذج⁽²⁾. مجمعاً محيطاً بكل ما في اللغة العربية من الألفاظ والمعاني، بحيث يسوغ لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح أجنبي أو اللفظ المؤدي لمعنى معين في الذهن أن نجزم بأن اللغة العربية خلوة منه، فيمكن حينذاك وضع لفظ جديد .

(1) انظر: بحث الأستاذ عبدالعزيز بن عبد الله في مؤتمر التعريب المنعقد في الرباط لعام 1961م

(2) اللغة العربية والفكر المستقبلي، عبدالعزيز شرف، ص 53 .

* وظائف التحرير اللغوي في اللغة الإعلامية :-

فيما يتعلق بالتحرير أو الإعداد الإعلامي، يجري التمييز عادةً بين ثلاثة مستويات⁽²⁾

1- التحرير الإعلامي أو الإخباري (Informative)

من حيث إنَّ الغرض من الاتصال اللغوي، توصيل المعلومات وإبلاغ الحقائق، كما يحدث في الاتصال الإعلامي بوسائله المختلفة، ويشمل الخبر وغيره من الكتابات ذات الطابع الموضوعي والعلمي .

2- التحرير التعبيري (Evocative)

ذلك أنَّ الإتصال قد يتخذ طابعاً تعبيرياً في الفن والأدب بوجه عام بهدف (التعبير) عن المشاعر أو (التحريك) لمشاعر أو اتجاهات الشخص المتلقى، وتشمل الأدب والثقافة والكتابة الذاتية .

3- التحرير الإقناعي (Persuasive) :-

وذلك حين يستهدف الاتصال إقناع المتلقي أو جمهور المستقبلين بفلسفة محددة أو رأي معين أو وجهة نظر ما، أو دفعه لعمل شيء ما، وهو ما يحدث في الاتصال الإقناعي بوجه عام، ومثاله الإعلان والدعاية، والخطابة السياسية .

*أهمية وسائل الإعلام(3) :-

1- إدراك المواطنين مصالحهم المشتركة وفائدة عملهم متعاونين من أجل تحقيق الأهداف المنشودة وتعمل وسائل الإعلام الحديثة على تحقيق ذلك .

2- التعاون بين الأفراد في جماعات ومنظمات .

(2) انظر. اللغة العربية: إضاءات عصرية، حسام الخطيب، ص163+164 .

3- انتشار الإحساس بالشخصية القومية بين الجماهير التي كانت تركز ولاءها في الماضي على الجماعات المحلية فقط .

فإن دخول وسائل الإعلام الحديثة المجتمعات التي كانت في الماضي تعتمد على الاتصال الشفوي التقليدي هو العامل الأساسي الذي يعمل على تحطيم العزلة التقليدية في مختلف المجتمعات .

ووسائل الإعلام تُقرب بين الأفراد، وتعزفهم الأحداث الجديدة .

يلاحظ الكثيرون اهتماماً غير عادي في الصحافة بالإعلان الذي أصبح مادة إعلامية مقروءة في ظل توسع أنماط وأساليب الحياة في المجتمعات. ولم يعد القارئ يهتم كثيراً للإعلان في الصحافة اليومية، لأن الإعلان أصبح مادة معلوماتية مقروءة. وكذلك لتعدد مصادر المعلومات الخيرية وعلى رأسها الفضائيات .

أصبح القارئ والصحفي باحثاً عن المعلومة المدفوعة الثمن أو ما يعرف بالإعلان في السوق الإعلامية.^(١)

إذا كان الإعلان التجاري مركزه المعرفة ومداره النظرة الى العالم، فإن فضاء الإعلام الثقافي لا تحده حدود، واللغة هي إحدى وسائل التعبير عما يدور في خبطات النفس لنقل هذه المشاعر والأحاسيس للآخرين لتحقيق التواصل الإنساني والتفاهم المنشود. وهي نسق من الرموز ذات دلالة ومعنى، وهي ظاهرة اجتماعية من صنع الاجتماع الإنساني، فالإنسان هو الكائن الوحيد الذي حبي هذه النعمة .

واللغة من أولى اهتماماته لكسب المعارف، وتحقيق اللغة بوصفها نظاماً من الرموز وظيفتين متكاملتين :

1- الوظيفة الاتصالية: وهي تفاعل الأفراد فيما بينهم لتحقيق الاجتماع الإنساني .

(١) دراسات في لغز الصحفي، إبراهيم إمام، ص 87.

2- الوظيفة التجريدية: وهي تعبير عن الأفكار المجردة عبر وسائط الرموز ذات المعاني .

فوسائل الإعلام تخدم اللغة وتهتم بها، لتحقيق أهدافها .

ووظفت وسائل الإعلام اللغة لبناء معاني جديدة، فالتحول باللغة عن المعاني المألوفة في لغة الحياة اليومية والإنزياح في مضمون الرسالة -النص- من إخبار ونقل للمعلومات إلى بؤرة للمعارف والتصورات، كل هذا جعل اللغة ترقى إلى المقدمة في معارج الاهتمام الإعلامي .

وتفيد وسائل الاتصال في نقل المعنى وتوجيهه، فهي ليست مركبات من حروف أو رموز اصطلاحية فحسب، بل إنها تسهم في رسم تصوراتنا عن العالم والوجود، ولعلّ السياق هو الذي يعين في فهم الكلمة .⁽¹⁾

فالسياق هو الذي يحدد المعنى ويعين القارئ على الفهم، فالكلمة تحمل أكثر من معنى والسياق العام هو من يحددها .

-علاقة اللغة الإعلامية بعلم اللغة :

إنّ العلاقة بينهما علاقة تأثير وتأثر، وهي علاقة التنمية اللغوية، وأهم عوامل التأثير في حياة اللغة أنّها في مختلف مظاهر حياتها ترتبط ارتباطاً وثيقاً بما عدّها من مؤثرات العمران. ولعلّ أهم هذه العوامل هي المؤثرة فيها وسائل الاتصال الإعلامية التي تعكس مقتضيات الحياة الاجتماعية وشؤونها، فهي تساهم في نشأة كلمات لم تكن موجودة في اللغة من قبل، وفي هجر كلمات كانت مستخدمة فيها أو إنقراضت إنقراضاً تاماً.⁽²⁾

(1) اللغة العربية والفكر المستقبلي مرجع سابق، ص 10.

(2) اللغة العربية والفكر المستقبلي، مرجع سابق، ص 84.

* عوامل تأثر اللغة في تطورها وارتقائها :

- 1- انتقال اللغة من السلف إلى الخلف.
 - 2- تأثر اللغة بلغة أخرى .
 - 3- عوامل اجتماعية ونفسية وطبيعية لحضارة الأمة وتعلمها وعاداتها وتقاليدها وعقائدها، وثقافتها واتجاهاتها الفكرية ومناحي وجدانها ونزوعها وبيئتها الجغرافية وما إلى ذلك .
 - 4-عوامل أدبية مقصودة تتمثل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة وما تبلغه معاهد التعليم والمجامع اللغوية وما إليها في سبيل حمايتها والارتقاء بها.^(١)
- فاللغة الإعلامية المستعملة ليست مبرأة، لذلك يجب الاهتمام بها كثيراً .
وهي تهتم باللغة وتخدمها فذلك من مصلحة وسائل الإعلام .
والإعلام صار يشكل الحقيقة ويصوغها ويوجهها ويتابع أثرها في نفوس القراء أو الجمهور

-أما الصحافة العربية فهي تسهم في تجديد اللغة العربية عن طريق عاملين رئيسيين :

- 1- الكسب الخارجي أي ما يتسرب إليها من لغات أخرى عن طريق الترجمة البرقية، ثم يتأصل فيها ويصبح جزءاً ثابتاً منها. فالصحيفة الحديثة شبيهة بموسوعة شعبية كبيرة تضم إليها أشتاتاً من الدراسات المختلفة، يقبل عليها القراء كل حسب ميوله ورغباته وثقافته .

(١) المرجع السابق، ص 78.

ولغة الصحافة تسعى إلى تكامل المجتمع بتنمية الاتفاق العام ووحدة الفكر بين أفرادهِ وجماعاتهِ، كما ترحب بالتعديلات التي يمكن للجماعة أن تطبقها وتقبلها .

فالهدف من الصحافة هو نشر الأخبار بوضوح ودقة تساعد القارئ على الفهم.

فالصحفيون يترجمون ويتأثرون باللغات الأجنبية الأخرى، مما أثر على لغتنا العربية والأساليب التعبيرية فيها .

2. تستعين لغة الصحافة على تحقيق الهدف الكبير بمجموعة من الفنون التحريرية تصبح فيها اللغة أساساً لأكثر من شكل، وفي مقدمة هذه الفنون التحريرية فن الخبر الذي يبدأ بعنوان دالٍ على الخبر ومطابق لحقيقته، ولكنه لا بد أن يكون مثيراً للانتباه دون تهويل أو خداع، وأن يكون قصيراً ودالاً وأميناً .

ودراسة المفردات في اللغة الصحفية تتجه ناحية أخرى غير الناحية التاريخية، فالكلمات لا تُستعمل في واقع اللغة الصحفية تبعاً لقيمتها التاريخية، فلألفاظ في الصحافة قيمة وقتية محددة باللحظة التي تستعمل فيها وقيمة مفردات خاصة بالاستعمال الوقتي الذي تستعمله. فوسائل الإعلام تهتم اللغة العربية، ولكن إهتمامها مؤقتاً لفترة زمنية محددة، وذلك لمواكبة العصر ولإثارة وتشويق الناس على المتابعة .

إن المجامع اللغوية لا بد منها للغة في مثل هذا العصر بغية التوفيق بين أصولها وما تقتضيه من الاستمرار والإطراد، وبين الشعور بمختلف دلالاته ومساربه، وما يقوم عليه من التجدد والتدفق والحركة، من حيث كانت اللغة أداةً للتعبير عن الشعور .

* الإعلام والتنمية في اللغة :-

تبدو حركة التنمية المقصودة في مظاهر كثيرة من أكبرها أثراً في التطوير اللغوي الأمور التالية :

1. تداول الإعلام بين الدول وتأثر الصحفيين والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية وإقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها، وإنتفاعهم بأفكار أهلها وإنتاجهم الأدبي والعلمي والإعلامي.

2. إحياء الإعلام ورجاله لبعض المفردات القديمة المهجورة للتعبير عن معاني لا توجد في المفردات المستعملة ما يُعبّر عنها تعبيراً دقيقاً .

3. خَلَقَ الإعلام لألفاظ جديدة، للتعبير عن أمور لا توجد في مفردات اللغة المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً .

إنَّ تأثر الصحفيين في اللغات الأجنبية، وإحياءهم لبعض الألفاظ المهجورة أو استخدام ألفاظ جديدة لم تكن موجودة أثر في اللغة العربية .

ومن الأخطاء المهنية التي مازالت تواكب العمل الصحفي الاعتماد على المُصَحِّح، وعدم قابلية المُحرِّرين للتطور وإستيعاب آلية التحرير، فتجد محررين لا يعرفون معنى "التنقيط"، وتجد جملاً من عشرة سطور لايفصلها أيُّ فاصلٍ، وتجد أسئلةً لاتنتهي بعلامة استفهام، وتجد نصوصاً مقتبسةً لا يتم تنصيها، وتجد أخطاءً لغويةً فاضحةً.

هناك إعلاميون جدد في عالم الصحافة اليوم، لم يهدموا البناء الشامخ الذي وضعه رواد الصحافة العرب فقط، بل إنهم بدأوا ينشرون " بذاءات " تَسْفُه عقل القارئ تحت باب الترفيه أو ما يُسمى صحافة السخرية، وشاعت كلمات مثل " ثقافة الحمير، ذكاء البقر، اضحك مع النسوان " .⁽¹⁾

(1) دراسات في الفن الصحفي، إبراهيم، إمام، مرجع سابق، ص 92 .

ولكن رغم كل هذه الأخطاء، فإن هناك صحفيين ومصححين ومدققين يكتبون في الصحف كتابة صحيحة. وسأذكر أمثلة من الصحف -الرأي - الدستور - الغد - فيما بعد تبين ذلك .

إن التخطيط الإعلامي يواجه العديد من الصعوبات في الدول النامية منها:

1. عدم الإستعانة بالمخططين الإعلاميين عند وضع السياسات العامة والسياسات الإعلامية، فالخطط التي توضع لوسائل الإعلام تأتي في مرحلة متأخرة وهدفها نشر معلومات أو أفكار محددة .

2. قد لا يعرف المخططون تماماً، بسبب نقص الأبحاث احتياجات الجماهير المستهدفة واتجاهاتها .

3. وجود إختلاف بين ما يريده الناس على مختلف المستويات وما يحتاجونه، فقد يعجز الجمهور عن التعبير عنها .

4. عدم وجود قنوات اتصال محلية تهتم في إشباع الاحتياجات المحلية بسبب مركزية وسائل الإعلام وعدم الاستعانة بالوسائل الصغيرة كخطبة الجمعة ودورها في نشر الأفكار المستحدثة.

5. خضوع بعض وسائل الإعلام كالسينما والصحافة لسيطرة القطاع الخاص وعدم اهتمامها بأمور وقضايا التغيير الاجتماعي والتحول الاقتصادي وتركيزها .

6. إتسام وسائل الإعلام التي تسيطر عليها الدولة كالمذيع والتلفاز، بطابع دعائي مما يفقدها جاذبيتها ويجعلها عاجزة عن توصيل الرسالة بشكل مقنع .

-وهذه الصعوبات تؤثر في اللغة العربية، فهي تضعفها، ولابد من حلول لها .

* ضبابية التعبير في اللغة الإعلامية :-

ويمكن إرجاعها إلى:

1. محاولة الابتعاد عن كشف الأهداف بصورة متكاملة من أجل ذلك يلجأ الإعلامي إلى: كلمات لا تقول ما تعنيه, أو كلمات لا تقول شيئاً, أو كلمات تقال للعرض .
2. إطالة العبارة على نحو يخالف أوليات مبادئ الكتابة الإعلامية التي تقتضي بقصر العبارة. مثل " جوبهت القوات الصهيونية من قبل أطفال الحجارة " , حيث بنى فيها الفعل للمجهول وذكر الفاعل. و هذان السببان يؤثران في اللغة العربية أيضاً .

* وظائف اللغة الإعلامية :-

1. الإخبار أو الإعلام .
2. التفسير أو الشرح .
3. التوجيه أو الإرشاد.
4. التسلية أو الإمتاع.
5. التسويق أو الإعلان .
6. التعليم أو التنشئة الاجتماعية.

إنَّ الصحافة وغيرها من وسائل الإعلام قد حققت ما يهدف إليه المجمعون من محافظة على سلامة اللغة العربية وتمكينها, وهي قادرة على الوفاء بمطالب العلوم والفنون . ويمكن القول أنَّ الإعلام والصحافة بوجه خاص قد حققا للغة العربية كل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة, وكل ما نادى به الغيورون على هذه اللغة من وجوب تبسيطها حيث يفهمها أكبر عدد ممكن من القراء.

وظائف اللغة الإعلامية التي ذكرت سابقاً، هي من أهداف الوسائل الإعلامية التي تحققها .

* الأخطاء اللغوية الواردة في وسائل الإعلام :-⁽¹⁾

ترد في لغة الإعلام أخطاء لغوية عدة قد تكون معجمية أو صرفية أو نحوية - وتفصيلها على النحو التالي :-

1. المعجمية :

أي دلالات الكلمة في اللغة، وقد انتقل كثير من الكلم عن معانيها التاريخية. ولو أن (إمرأ القيس) مثلاً عاد إلى الحياة في أيامنا هذه، وقرأ صحيفة يومية، لضلّ عنه فهم معاني كثير من مفرداتها، وقد يتمثل في توجيه الدلالات لأغراض إعلامية خاصة عن قصد. وقد يقع الخطأ بمفارقة الحقيقة عن قصد أو عن سهو.

2. الصرفية :

ويتناول الصرف قواعد أبنية الكلم ومقتضيات إيرادها على قوالب وهيئات مخصوصة. ويجري الصرف في لغة الإعلام على جهات ثلاث :

1. جهة الإسماع بقبول وجوه على السعة، كان لها أصل، فقد قال الأوائل:

أ. وزارة و وزارة ب. دلالة و دلالة، جَذُوهُ جَذُوهُالخ

2. جهة التحفظ على قبول وجوه كان لها أصل ولكن معيار هذا الجيل العربي يأياها لسيرورتها في العاميات، فقد قال الأوائل: مبيع و مبيوع، ومدين و مديون.

(1) الثنائيات في قضايا اللغة العربية، نهاد الموسى، ص 114 .

3. جهنة الإنكار أو التخطئة لما خرج عن قواعد الصرف دون وجه أو أصل، كما في جمع "غيور" على "غيورون"، والوجه فيه غير، "وفخور" على "فخورون" و "فخورين" والوجه "فخر".

3. الأخطاء النحوية :-

أي ينتظم النحو مكونان هما: النظم، إي قواعد تركيب الجملة والإعراب، أي تغيير حركات أواخر الكلم على وفق قواعد مخصوصة، ولكن يستخفي كثير من أخطاء الإعراب في لغة الصحافة والمسلسلات المترجمة لأنها مكتوبة غير مشكولة إلا ما تكشفه صورة الكتابة عن الخطأ، كما في إعراب الأسماء الخمسة "أنا أباه" و "وهذا أبيه"، وكما في المنصوب الذي يترتب عليه كتابة الهمزة مفردة في مثل: يهنئ زملائه والصواب زملاءه⁽¹⁾.

وتعتبر لغة الإعلام مجمعاً كبيراً فيه الصواب وفيه الخطأ، يجمع كل منهما من خلال الوسيلة الإعلامية .

* أمثلة أوردتها من بعض الصحف الأردنية - الرأي والدستور والغد - وذلك لمدة أسبوع:

وقد لاحظت فيها 1- شيوع الجمل الإسمية، 2- الحشو الذي لا قيمة له، 3- استخدام الضمائر في وسط الجملة لا أولها، 4- استخدام الضمير العائد على اسم متأخر، 5- استبدال أحرف الجر المناسبة بغيرها، 6- وضع إشارات (+، -) بدلاً من وضع أحرف عطف، 7- استخدام الأحرف الزائدة التي لا ضرورة لها، 8- البدء بالقول ب "أن"، 9- تأخير الفاعل على الفضة، 10- عدم المطابقة بين المذكر والمؤنث لإسمين أو لكلمتين متاليتين، 11- الاستغناء عن الصفة عند لزوم وجودها للاختصار، 12- عدم مطابقة المعطوف والمعطوف عليه .

(1) لمزيد من التفصيل راجع الثنائيات في قضايا اللغة، نهاد الموسى، ص 118 .

-فهذه الأساليب تقلل من شأن اللغة العربية, وفيها اتباع للدول الأجنبية, ومما ورد في الصحف من أمثلة :

1. ليث فارق حضن أمه للأبد والصواب: فارق ليث أمه للأبد .
- الزّهار دعا إلى عدم إغلاق الأبواب أمام حماس: دعا الزّهارالخ
- جهود الملك أثمرت: أثمرت جهود الملكالخ
2. من جهته أكد رئيس البرلمان العربي محمد الصقر: حذف " من جهته ". فلا داعي لها .
- وبالتالي فيبدو أنه في حال ركزت الجهود الأمريكية على إعادة تشكيل الآراء الإيجابية: لا داعي لاستخدام " وبالتالي فيبدو " يبدو أن الجهود الأمريكية ركزتهو الصواب .
3. أعلن أنا خالد محمد عن فقدان جواز سفري: أنا خالد أعلن عنالخ.
4. هددوا بإجراءات تصعيدية لتخفيض نقاط علاواتهم أطباء الاختصاص في الصحة:
الصواب هدد أطباء الاختصاص في الصحة
-جلالته يلتقي أبناء عشائر بني حميد وعباد, والملك يدعو لإنخراط العاملين: يلتقي جلالة الملك عبدا لله, ويدعو جلالة الملكإلخ.
5. انخفاض على الحرارة: انخفاض في درجات الحرارة.
6. المزايا : مجاناً دورة لغة إنجليزية + الحجز بنظام جاليليو + دورة ICDL: الصواب استخدام حرف العطف (و) مثلاً بدلاً من هذه الرموز.
من مزايا مجموعة أطلس: تطبيقات متقدمة لتعلم اللغة - مقارنة لفظ الكلمات - ذاكرة قابلة للتوسع: كذلك الصواب استخدام حرف عطف بدلاً من الرموز .

7. فإذا كنتِ تحلمين بأن يكون لك مشروعك الخاص: عدم اتصال الباء في " أن "
- تعلن الشركة أن الحملة الترويجية قد انتهت فلذا: عدم اتصال الفاء في " لذا "
8. أن سبب الحريق: والصواب (إن سبب الحريق)
9. القبة الذهبية من فجرها ولماذا؟! من فجر القبة الذهبية ولماذا ؟
10. وصل عمان أمس مساعد الرئيس: وصل مساعد الرئيس مساء أمس عمان .
11. شركة فاست لينك يهنيء: والصواب(تتهيء) فشركة مؤنث يجب أن تطابق الفعل.
12. اعتقلت قوات الاحتلال أمس 7 فلسطينيين: اعتقلت قوات الاحتلال الإرهابية أمس سبعة فلسطينيين- وكذلك عدم استخدام الأرقام باللغة الإنجليزية.
13. تحذيرات من ضربة إسرائيلية كبرى لحماس والجهاد: الصواب لحماس وجهاد.
- فالاسم المعطوف والاسم المعطوف عليه يتطابقان في التعريف و التنكير. وكذلك فقدت لاحظتُ استخدام علامة السؤال دون وجود أداة استفهام مع استخدام كلمات بالعامية قد لا تحصى .
14. بدك تشتري او تببيع سيارة ؟ الصواب: أتشتري أم تبيع سيارة ؟
- واستخدام علامات تعجب دون وجود فعل التعجب مثل: لدينا نساء عاملات ! وكذلك ذكر اسم العائلة - وقد يكون مذكراً - مع فعل يستخدم للمؤنث مثل: العلي تفتح ورشة العمل: سهر العلي تفتح. واستخدام كلمة "مبروك " الشائعة بين الناس، والمشتقة من برك، فقرأت في الجريدة " ألف مبروك " بدلاً من مبارك المشتقة من فعل " بارك".

15. استخدام حرف (ك) مثل: الإخوان يفرضون أنفسهم كأقوى جماعات المعارضة في مصر. والصواب استعمال بوصفهم أقوى.... إلخ.

هذه الأساليب التعبيرية التي وردت في الصحف. والتي تُعبّر عن واقع لغتنا العربية في وسائل الإعلام، فإذا بقي الوضع هكذا ربما إزداد تأثر الصحفيين بالأجانب وتقليل شأن لغتنا. ولكن عندما كنّا أقرأ، كنّا أجدها أساليب تعبيرية سليمة، مما يعيد الأمل في النفس، ومن ذلك:

1. سبعة أفلام قصيرة: فوردت كلمة " سبعة بالأحرف " لا بالأرقام باللغة الإنجليزية.

2. هل كثرة الجامعات الأردنية مؤشّر على تقدّم التعليم العالي أم تراجعته ؟ وجود " هل ثم علامة الاستفهام " .

3. وجود علامة الترقيم: بعد فعل القول وعودة الضمير على الاسم المتقدّم:

قد يقال: ولكن الرسل الذين عرفنا أخبارهم وقصصهم بعثوا في بلاد الشرق الأوسط

4. تعقد في القاهرة اجتماعات: تطابق الفعل " تعقد " مع نائب الفاعل " اجتماعات " من حيث التانيث .

فوجود الأساليب التعبيرية السليمة يخدم اللغة. فإذا أخذنا التوصيات والحلول التي يقترحها علماء اللغة العربية، فأنا سنتطور بشكل كبير .

* هل من تفسير للأخطاء الشائعة في وسائل الإعلام ؟ :-

- هناك أسباب أدت إلى الوقوع في الأخطاء منها: ⁽¹⁾

1. ضعف الصحفيين في النحو والصرف .

(1) الأخطاء اللغوية في الإعلام العربي، داود عبدة، ص 70-78

2. تأثير العامية.

3. تعميم القاعدة :

قد يعرف الصحفيون شيئاً من النحو والصرف، ولكن معلوماتهم ناقصة. فمثلاً عرف بعضهم أن الممنوع من الصرف يجز بالفتحة، دون معرفة أنه لو كان مضافاً أو معرف بـ "أل" فيجز بالكسرة.

مثل " في مزارع شبعاً " والصواب " في مزارع شبعاً "

4. التفاضل:

فقد رأى بعضهم كما يبدو أن كل ما يرد في اللهجات العامية ليس فصيحاً، فقرروا أن يفرضوا تصورهم لما هو فصيح مثلاً: قالوا بَيْئَة بدلاً من بَيْئَة .

5. ربط الحركة الإعرابية بالمعنى :

يعرّف البعض أن المفعول به منصوب، ولهذا نصبوا نائب الفاعل، فهو مفعول به لم يذكر فاعله. مثل: أصيب جنديين بدلاً من جنديان.

6. ربط الحركة الإعرابية بالموقع :

مثلاً أن " إن وأخواتها " يليها اسمها ثم خبرها، فمثلاً: " إن المسؤولين الأمريكيون يهددون "، فالكلمة الأولى إسم منصوب، والثانية خبر مرفوع، ولم يعرفوا أن ما بعدها هنا صفة لإسم " إن " لا خبر، فربطوا الحركة الإعرابية بالموقع.

7. عدم وجود الحركات، مما يجعل القارئ في حيرة.

8. تشابه بعض الكلمات، مثل استخدام كلمة " إيجاد " بدلاً من " العثور على " فيستخدمونها على أنها مصدر " وجد " ولا يعرفون أنها مصدر " أوجد ".

9. عدم إتقان بعض قواعد التركيب:

1. أخطاء في المطابقة، وأكثر ما ورد منها استعمال " إحدى " بدلاً من " أحد " مثل " إحدى الحواجز فالصواب " أحد الحواجز " - مطابقة العدد مع المعدود.
 2. الخلط بين حروف الجر، مثل: أجاب على السؤال والصواب " أجاب عن السؤال " .
 3. استعمال " عشرينات " بدلاً من عشرينيات .
 4. إدخال " أل " التعريف على غير: الوفد الغير رسمي: " غير الرسمي " هو الصواب.
- بعض الحلول لتفادي الأخطاء اللغوية في لغة الصحافة العربية :-
1. إخضاع المذعين والصحفيين لإمتحانات لغوية صارمة قبل تعيينهم .
 2. ضبط كل حروف الكلمة بالحركات .
 3. تعيين مشرف لغوي قدير يتابع ويصحح الأخطاء .
 4. عقد دورات تدريبية أو اجتماعات دورية خاصة بقضايا اللغة.
 5. إرسال التقارير إلى المشرف اللغوي بالناسوخ ليصحح الأخطاء.
 6. تدريس مادة في الجامعة إلزامية لطلبة قسمي اللغة العربية والإعلام، وإختيارية لغيرهم تتناول الأخطاء الشائعة نظرياً وتطبيقياً .
- هناك مقترحات لما يمكن فعله من قبل البلاد العربية بشأن أجهزة الإعلام، وضعها الدكتور عبد العزيز شرف.
1. من واجب الدول العربية أن تفحص القيود المادية والإدارية الموضوعة على تداول الإعلام العربي، بغية التعاون على حلها ومنع استغلالها، وذلك أن تعميم اللغة المشتركة والتقريب بين اللهجات لن يتم، ما لم يتدفق الإعلام من أسفل إلى أعلى ومن أعلى إلى أسفل في القناة بين القادة الوطنيين والشعوب العربية.
 2. تقديراً لدور الإذاعة والتلفاز في التأثير اللغوي وتكوين الرأي العام العربي عن طريق ما يقدم من خلالهما من مواد سواء كانت الإعلامية أو ثقافية أو فنية، فينبغي العناية بوسائل الإعلام بتدعيم القيم العربية

القومية وتعميم العربية الفصحى لغةً للتعبير من خلال الوسائل الفنية التي تجعل من اللغة أداة ملائمة للعرض الإبداعي .

3. من واجب الدول العربية أن تحاول إقامة علاقة تعاون بين إدارات الحكومة المسؤولة عن تنمية أجهزتها الإعلامية، وتلك المسؤولة عن التعليم وغيره من التنميات. والتعليم من أنجح الطرق لتجاوز العامية واتخاذ الوسائل كافة لتعميم التعليم بالعربية في الجامعات والمعاهد العليا.

4. إن اللهجات العامية تعرقل شيوع الإرسال الإعلامي في أقطار الوطن العربي، وتحد من تأثيره المرجو، وتبدد الجهد المبذول فيه فلا ينتفع به على نطاق واسع.

5. إن أقسام الصحافة ومعاهد الإعلام بالجامعات العربية، مطالبة بتحقيق هذا المنهج في اللغة الإعلامية لتعميم الفصحى ودراسة العربية في ضوء المنهج الإعلامي .

- لو أننا طبقنا الحلول والمقترحات لاجتزنا كل الصعوبات من خلال الحلول والمقترحات.

وكذلك التوصيات التي ذكرت سابقاً لو وُضعت في عين الاعتبار، لخدمت اللغة العربية من جميع الأمم والشعوب، وتجاوزنا الصعوبات التي تواجه اللغة العربية .

* مستويات اللغة العربية في وسائل الإعلام العربي :-

من خلال مراقبة هذا الانفجار الهائل في وسائل الاتصال الإعلامية كمّاً ونوعاً، وأثرها على اللغة العربية، صار بالإمكان الحديث عن مستويات متعددة من طرق الكلام المستعملة في الإعلام العربي لا سيما في المسموع منه والمرئي، وسأذكر هذه المستويات باختصار⁽¹⁾

(1) استفدت في صوغ هذه المستويات من بحث الدكتور سالم المعوش والمنشور في كتاب مجمع اللغة العربية في موسمه الحادي والعشرين لعام 2003م، ص 195 وما بعدها .

1- مستوى الفصحى العربية السليمة :-

وتكثر في نشرات الأخبار ومواجهها، وفي البرامج الدينية، وهي تظهر على لسان المجذّين ومحبّي اللغة العربية، وتنفرد مرثية (المنار) ببعض الأداء السليم في مجمل برامجها كما هو الأمر في (إذاعة القرآن الكريم) .

2- مستوى الفصحى الناقصة :-

وتطلق على لغة المثقفين والصالونات، وتسمى باللغة الثالثة، وهي تعتمد تسكين أواخر الكلمات، وتسقط الإعراب في درج الكلام، حتى اعتبرها بعض الباحثين حلاً وسطاً بين الفصحى والعامية، وهي من الكثرة بحيث غدت اللغة الرئيسة الورثة للفصحى في معظم الإذاعات العربية .

3- مستوى العامية العامة :-

وهي التكلم بلهجة عامية مشتركة بين جميع أفراد بلد ما، أو جميع المشتركين في منطقة جغرافية إقليمية على نطاق أوسع كالوطن العربي، ونأخذ مثلاً على ذلك من لبنان فهناك لهجة عامية عامة تمثل شرائح المجتمع اللبناني كله كمقدمات سعيد عقل لدواوينه الشعرية، ومنها مقدمته لمجموعة ميشال طرد (قصة الجمال).

يقول فيها :

شعر ميشال طراد عميحي عميويح بسرار كتييري⁽²⁾

4- مستوى العامية المحلية :-

وهي فرع من العامية العامة لبلد عربي معين، فمثلاً اللهجة العامية لسكان الشمال في الأردن تختلف عن لهجة سكان الجنوب وهكذا، ويتميز هذا المستوى من الكلام بمناطقية وانحصاره في دائرة لهجة منطقية معينة،

(2) نقلاً عن كتاب (الغارة على اللغة العربية)، فهمي عارف الحسن، ص194 .

وهي الباطل الذي يراد به حقاً بحجة الاقتراب من عامة الشعب حتى في بيوتهم، كأن نتحدث بالإمالة في الجنوب، والتضخيم في الشمال، والخشونة في الجبل، والمدد المفخم في مناطق السهول، والمدد الملّين في بيروت مثلاً .

5- مستوى الفصحى المشوبة بالأجنبية :-

كانَ تمزج بين الفصحى السليمة وبين بعض الكلمات الأجنبية وهذا المستوى اللغوي موجود في البلاد العربية التي تتبنى الإنجليزية أو الفرنسية لغة ثانية أخرى رسمية في الدولة، كأن يقول التونسي لشخص ما (هل تريد أن تلّوج؟) وتلّوج كلمة فرنسية من (loge) بمعنى هل تريد سكناً؟ ويكثر استخدام هذا المستوى من اللغة في الإذاعات المتوجهة إلى الشباب، والتي تكثر من بث الموسيقى ووسائل اللهو والترفيه .

6- مستوى العامية المشوبة بالأجنبية :-

وهي أكثر المستويات إسفافاً وهبوطاً باللغة العربية إلى الهاوية، وهي مشكلة المشاكل، وتعقيد يضاف إلى تعقيد، ومثاله عندما نسمع مذبغة من إحدى الإذاعات اللبنانية تسأل إحدى المستمعات (هلاً بك عملي شوبتك؟) بمعنى هل تريدين الآن أن تتسوقي ؟

وفي هذا كله نجد الأخطاء تغزو حرم اللغة العربية في جانبها الأدائي والكتابي، أخطاء نحوية، وأخرى صرفية، وأخطاء في استعمال اللفظة العربية في غير محلها، وأخطاء صوتية في نطق الحركات الداخلية للفظةإلخ

* واقع اللغة العربية في وسائل الإعلام المرئية (التلفزة) :-

إذا أمعن مراقب اللغة العربية النظر في واقع حال قنوات الإعلام العربي المرئي يجد أنها غير معنية بأزمة التعبير، أو أنها تخطئ عقدة المشكلات اللغوية في الإعلام، بحيث تبدو المشكلة محصورة لا في اللغة العربية نفسها بوصفها لغةً قومية مقدسة، بل في ابتكار لغة جديدة يتم

التخاطب بها على غير صعيد وهو ما يمهّد للحديث عن (فلتان لغوي) مقصود وخروج من دائرة العفوية إلى دائرة التخطيط .

والمتأمل لسلسلة البرامج التي تذاع على شاشات التلفزة العربية يجد أنها في الغالب لا تعبر اللغة العربية الفصحى أي اهتمام، فيكفي أن نذكر أسماء بعض البرامج التي تبث من التلفاز اللبناني مثل برنامج (صباحو) و (تعيش وتاكل غيرا)، و (خليك عالخط)، (والإربعا ينص الجمعة) و (مسيكم بالخير).

ومن التلفاز المصري برنامج (دقي يا مزيكا)، ومن التلفاز الأردني برنامج (مزيكا ع T.V) إلخ .

كما نرى اللغة العربية الفصحى في تدهور مستمر لا سيما في الترجمات التي تكتب على شاشات التلفزة للبرامج والأفلام الأجنبية وهي لا تخلو من الأخطاء اللغوية الموزعة على القواعد، والإملاء، وركاكة العبارة، وقربها من العامية في أحيان كثيرة، ولا تزال كلمات مثل (أن يذهبون)، و (رأيت أبوك)، و(هاذا) و(لم يأتي) إلخ ترسم على هذه الشاشات بكثرة .

إنّ هذه الصورة السلبية لواقع الإعلام العربي لا ينبغي تعميمها، فهناك عدد من المحطات والقنوات العربية التي تحاول أن تقترب من الفصحى الصحيحة في معظم برامجها مثل محطة (تلفاز المنار) فالمراقب بث هذه الإذاعة يلاحظ التزام مقدمي البرامج بالفصحى إلّا فيما ندر ووفق حالات خاصة، وقد أخذت هذه المحطة الحفاظ على القيم الدينية والحضارية والوطنية والقومية، وهي تسعى إلى إنارة ما أظلم في ليل العرب والمضي في حمل الراية الإسلامية المضيئة في هذا الزمن

ومن أهم الملامح الإيجابية المُميّزة لهذه المحطة :-

1- الالتزام الديني :

حيث تجعل الحفاظ على اللغة العربية مهمة دينية بالمقام الأول .

- 2- معظم برامجها إخبارية، تليها الحوارية، ثم التقارير المصورة، وفي هذا كله ثمة التزام بالفصحى .
- 3- يمتاز مؤدو البرامج بسلامة النطق، وإتقان قواعد اللغة العربية، ومعرفة جمالياتها وبلاغتها .
- ومن برامج محطة المنار الهادفة، الدين والحياة، نداء الصلاة، ن والقلم، في سلتى حكائتي، حديث الساعة، الوجه الآخر، أنباء وآراء إلخ .

* واقع استعمال اللغة العربية في الإعلام المسموع (الإذاعة) :-

اكتسب الخطاب الإعلامي العربي عدداً من السمات التي مثلت استحقاقات المرحلة الراهنة وانعكاساتها على بيئة التطورات العربية، ولقد سائرت اللغة العربية هذا الخطاب الإعلامي المتعدد المشارب والاتجاهات فانعكس عليها سلباً وإيجاباً، ويمكن تلخيص واقع اللغة العربية عبر الإعلام المسموع بالملاحظات التالية:

1- الاقتراب من التبسيط وخلق لغة ميسرة :-

وهي محاولة للخروج باللغة من التقعر والغريب من الألفاظ للدخول إلى عالم لغوي جديد قوامه اللفظة المفهومة بسرعة من السامع، وهو أداء يخلط بين العامية والفصحى، بتفصيل بعض العامي وإلناس الفصحى حُلَّةً جديدة من الصوغ يهبط به إلى الأداء السهل، ومن الأمثلة على ذلك من الإذاعة الأردنية الرسمية برنامج (حديث الساعة) والذي يقدمه الأستاذ جرير مرقه، حيث يستضيف البرنامج شخصيات رفيعة المستوى في السياسة والفكر والإقتصاد ويمهد المقدم للبرنامج مقدمة تميل إلى الفصحى أو الفصحى المسكَّنة الأواخر، ومن ثم يعاود الحوار مع الضيوف بلغة مبسطة وميسرة تميل إلى انتقاء اللفظة ووضعها في سياق حسن السبك متين العبارة، ومن الأمثلة القريبة من هذا النمط برنامج (الباب المفتوح) الذي يقدمه الإعلامي الدكتور (عيسى عيروت) الذي يحاول الالتزام بالفصحى في

غالب حواراته مع استخدامه لغة ميسرة مبسطة في ظروف معينة، وهذا البرنامج تبثه الإذاعة الأردنية ظهيرة كل يوم ثلاثاء من الأسبوع .

2- الإقتراب من الفصحى التامة :-

تحاول بعض الإذاعات العربية تقديم برامج بالفصحى التامة، مثل برنامج (المواطن والقانون) الذي تبثه إذاعة صوت الشعب اللبنانية، وبرنامج (أقلام واعدة) الذي تبثه الإذاعة الأردنية ويقدمه الأستاذ محمد لافي، وكذلك إذاعة الجيش العربي التي تلتزم في معظم برامجها بالعربية الفصحى إلا في حالات معينة كالمقابلات الشخصية مع المواطنين إلخ .

3- تحاول الإذاعات الدينية أن تحافظ على اللغة العربية الفصحى وتبتعد عن العامية قد الإمكان، مع الأخذ بعين الاعتبار بعض الفروقات والتنوعات في اللجوء إلى العامية، مثل برامج إذاعة القرآن الكريم الأردنية، وبرنامج إذاعي يُقدم وقت الظهيرة بعنوان (المجلة الدينية)، وبرنامج (مجالس النبوة) الذي تقدمه إذاعة القرآن الكريم الناطقة باسم دار الفتوى في لبنان .

4- شيوع اللهجة العامية المحلية :-

تقدم بعض الإذاعات العربية برامجها بلهجة عامية محلية تمثل لهجة المنطقة أو البلد الذي تعمل به، مثل برنامج (سباق الأغنيات) في الإذاعة الأردنية، وبرنامج (كل يوم وأنتو بخير) الذي تبثه إذاعة لبنان الحر، ويعتمد اللهجة اللبنانية المحلية وبرنامج (خبرية وغنية) على نفس الإذاعة والذي يقدم في سهرة كل يوم أربعاء .

* لغة الإعلان التجاري في الإعلام العربي :-

تتجلى أزمة استعمال اللغة العربية أكثر ما تتجلى في الإعلانات التي تترامى إلى الأسماع وتعانقها الأبصار إنَّ من يتابع الإذاعات العربية كلها لا يقع إلا فيما ندر على إعلان بالفصحى ... وإذا وجد فإنه لا يزيد عن 1% .

ويقوم الإعلان التجاري أو الدعاية التجارية على عدة مرتكزات أهمها:-⁽¹⁾

- 1- الاستمالة والإغراء .
 - 2- السيطرة على المتلقي عن طريق التشويق .
 - 3- التهويل والمبالغة .
 - 4- دغدغة العواطف .
 - 5- تسهيل الحصول على ما يتمناه الإنسان وتسهيل الطرق نحو ذلك .
 - 6- إيهام الإنسان بتحويل حلمه إلى حقيقة، ويساعدها على ذلك أنها ليست كالإعلام الذي يطلب منه نشر الحقائق الثابتة والمعلومات الصادقة .
 - 7- غالباً ما يحمل الإعلان مثلاً أو حكمة أو قولاً مأثوراً بطريقة مسجوعة .
 - 8- يصاغ الإعلان التجاري - غالباً - بعامية سهلة الحفظ، وفي متناول كلام الناس اليومي .
- ومن الأمثلة على الإعلانات التجارية المعروضة على شاشات التلفزة إعلان عن (حليب نيدو Nido) حيث يُقدّم له بمقدمة بالعامية الخالصة ترافقها صورة لطفل يتناول هذا النوع في مراحل حياته المتعددة، ثم يختم الإعلان بعبارة: (أجيالٌ تنمو مع نيدو) فهو يراعي الفصحى في هذا الجزء الأخير عندما يكبر الطفل ويتخرج من الجامعة، كما هو مختلط بين العامية والفصحى في مختلف أجزائه .

(1) انظر العلاقات العامة والإعلام في منظور علم الاجتماع، حسين رشوان، ص272 .

والغالب على هذه الإعلانات ارتباطها بالاستهلاك السلعي، وتحمل أمرين أساسيين: الصورة والصوت فإذا كانت الثانية قد وصلت إلى حد كبير من التدهور، فالأولى ليست بأفضل حال ... حيث يتم تمرير الإعلانات المصورة على الصغار والكبار والنساء والمسنين بشكل مبتذل في أكثر الأحيان، ويستخدم الطفل، وجسد المرأة، وعفاف الشيخوخة، ونجوم التمثيل استهلاكياً في عرض رخيص هدفه الترويج ولا شيء غيره⁽¹⁾

وتبدو اللغة في تزواج مع الصورة، يتقاسمان هوة واحدة، بالإضافة إلى الموسيقى والمؤثرات الأخرى، في جمل قصيرة معيّنة، وإيجاز يكثف الغرض من الإعلان في أقل وقت ممكن وأسرع فائدة مرجوة، يراعى فيها وضع الجمهور الثقافي واهتماماته على غير صعيد .

وتكرر هذه الإعلانات في غير محطة بثّ بأسلوب سهل الحفظ، قصير، ومعبر بلغة مسفةٍ بقدرها وقدر أهلها وتنمي ملكات واقتناعات غير صحيحة الشكل والمحتوى تدخل في قدرات الأجيال الفكرية من الطفولة إلى الشيخوخة وغالباً ما يردد وعي المواطن هذه الإعلانات دون وعي من أجل التفكه والتندر، وهو في عمله ذلك يستبدل ما في ذاكرته من محفوظات ومبادئ اختزنها في الذاكرة منذ الطفولة بهذه التفاهات والمقولات التي لا تغني ولا تزيد، بحيث يفسد التلفاز اللغة العربية الفصحى باستعمالها استعمالاً سيئاً من جهة، مستبدلاً بها العاميات والسوقيات والأجنبيات من جهة ثانية، وهو كفيل بإزالة اللغة العربية الفصحى وما تمثّله⁽²⁾

* إستخدام الفصحى في وسائل الإعلام بين القبول والرفض :-

إن هذا الكم الهائل من وسائل الإعلام المسموعة والمرئية والمقروءة يلقي خطورته في الشغف الممتد إلى العقل والنفس في متابعة وسائل

(1) انظر: بحث الدكتور سالم المعوش المنشور في كتاب مجمع اللغة العربية الأردني في موسمه الحادي والعشرين لعام 2003م ص 190 .

(2) انظر: الإعلان وتأثيره في اللغة العربية، عصام نور الدين، ص 53 .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

الإعلام، حيث يقضي معظم الناس ساعات عديدة من يومهم أمام شاشاتها ... وهو ما يقف أمامه علماء اللغة العرب، فيبدون تخوفهم من حاضر اللغة العربية إزاء زحف العولمة وهيمنتها اللغوية الحديثة والهجينة، والتي تكونت في عصر السرعة ونالت المكانة العلمية التي أهلتها لذلك، بفضل الفكر العلمي والرياضي الذي سيطر على نخبها وعلى فكرها وبالتطبيقات التقنية التي مسّت منظومتها الفكرية⁽¹⁾.

والمطلوب ترقية اللغة وحمايتها من غوائل الدفع الإعلامي الفوضوي المتجلبب بسمات التطور والسرعة والتغير على حساب الثوابت ... وهذا واقع متشابه في معظم وسائل الإعلام العربي من المحيط إلى الخليج، وهذا الواقع المر يقتضي وضع حلول عامة لدرء هذا التدهور الحاصل في مجال اللغة ونسيانها وتهميشها وإحلال لغة أخرى محلها .

وعلى طريق معرفة مكانة اللغة العربية في ظل هذه العولمة اللغوية الطاحنة في وسائل الإعلام العربية، فقد أشارت إحدى الدراسات التي أجريت حديثاً والذي أعدها الدكتور نسيم الخوري في كتابه (الإعلام في لبنان وإنهيار السلطات اللغوية) إلى عدد من الملاحظات الهامة التي يمكن من خلال إستقرائها أخذ تصور عن واقع اللغة العربية ومكانتها في الإعلام العربي.

وأهم نتائج الدراسة مايلي :-

- 1- 42.8% من العينة المدروسة ترى أن الفصحى لغة عادية وليست صعبة .
- 2- 61.2% من العينة المدروسة يرون الفصحى لغة صعبة بسبب القواعد النحوية والصرفية .
- 3- 44.5% من العينة المدروسة يرضون عن استعمال اللغة العربية الفصحى في الإذاعة المسموعة .
- 4- 43.1% من العينة المدروسة يرضون عن استعمال اللغة العربية الفصحى على شاشات التلفزة .

(¹) أنظر للمراجع السابق في الصفحات 466-467-472

- 5- 29% لا يرضون عن استعمال الفصحى في الإذاعة المسموعة .
 - 6- 25.9% لا يرضون عن استعمال الفصحى في التلفزة .
 - 7- 49.5% يرون أن اللغة العربية قد تراجعت في الإذاعة المسموعة .
 - 8- 24.9% يرون أن اللغة العربية في الإعلام قد تحسنت في الإعلام المسموع (الإذاعة) .
 - 9- 28.5% يرون أن اللغة العربية قد تحسنت في وسائل الإعلام المرئي (التلفاز) .
 - 10- 47.3% يرون أن اللغة العربية قد تراجعت أداؤها في وسائل الإعلام المرئية .
- * بعض العقبات التي تقف حائلاً أمام الإرتقاء بلغة الإعلام العربي :-
- 1- عدم اهتمام المسؤولين الرسميين بهذا (الفلتان اللغوي) والتسبب في لغة الإعلام، الذي ترك الحبل على غاربه دون رقابة وتوجيه وعناية باللغة القومية المقدسة .
 - 2- تراجع قسم كبير من المواطنين عن الاهتمام بلغتهم الأم، وإنسياقهم وراء تلفيقات الإعلام وحبائله في جر المواطن إلى متاهات الاستهلاك وسهولة المتناول، والتركيز على المتعة دون الفائدة، والهرب من الالتزام بأكثر المقومات أهمية وهي اللغة .
 - 3- تراجع الدور الريادي الذي يجب أن تؤديه النخبة المثقفة، وتقدم دور المال والأهداف المادية الرخيصة، وتحكم رؤوس الأموال بمقدرات العلم والثقافة والإعلام عموماً .
 - 4- قلة تأثير الجامعات، ومراكز البحث، والمجامع اللغوية في الذي يجري متساوفاً مع الحياة التلقائية، إستجابة لمنطق الهزيمة والانكسار النفسي، والتراجع الأخلاقي، وعدم اهتمام المسؤولين بهذه المؤسسات .
 - 5- غياب القرار السياسي العربي الجذوي الذي يوقف هذا الفلتان اللغوي، ويفرض نموذجاً معيناً من التعاطي الإعلامي على غير صعيد .
 - 6- إسهام العديد من الدراسات غير البناءة لتطوير اللغة العربية أو بحجة تحسينها، في خلق أجواء ملائمة لمثل هذا الهبوط باتجاه العامية

والفرنجة، والبحث عن أطر بديلة للفصحى وسط عالم من الشكوك والتآمر عليها .

7- تغييب المثقفين والأدباء والشعراء والمبدعين الحقيقيين عن دائرة الضوء، سعياً وراء مثقف تابع أو مستيس، وأديب مؤجر يبيع سقط متاعه إلى المتنفذين، لاسيما في الإعلامين المرئي والمسموع، وانجرار الشعراء وراء السهل المؤدي إلى استعمال العامية بدل الفصحى في الشعر⁽¹⁾، بحجة شعبيته مرة، وبحجة فولكوريته مرة أخرى، وبحجة تعبيره عن أوساط واسعة وسرعة فهمه مرة ثالثة، وخروج من دائرة الشعر القديم وأوزان الخليل مرة رابعة، والإدعاءات الباطلة حول موت العربية الفصحى مرة خامسة، والانجرار وراء الدعوات الغربية المروجة للغاتها مرة سادسة الخ .

8- وجود ما يسمى بالثنائية اللغوية أو الثلاثية أحياناً .

وهذا الأمر يجعل من التداخل بين العربية وسواها أمراً طبعياً وهو ما ينعكس في وسائل الإعلام العربية إنعكاساً شبه عضوي يجعل من المتحدث ينطق بكلمات أجنبية دون وعي ... ومما يدخل العربية في مشاركة مع غيرها ويفقدها الكثير من مواطن التعبير وجمالياته فيها. فعلى سبيل المثال يتقن كثير من المغاربة إضافة إلى العربية اللغة الفرنسية، ويشاركهم في هذه الظاهرة اللغوية كثير من اللبنانيين، وهذا كله يلقي بظلاله على لغة وسائل الإعلام سلبياً، ويؤثر على حاضر اللغة العربية ومستقبلها، وعلى الهوية العربية بشكل عام، باعتبار أن اللغة العربية هي ركيزة من ركائز الوحدة العربية المنشودة .

* بعض التوصيات المقترحة من أجل تحسين مكانة اللغة العربية في وسائل الإعلام المختلفة:-

(1) إيجاد دليل إذاعي تلفزي متضمناً تفصيلاً للألفاظ العامية الشائعة، إلى جانب المصطلحات الموسيقية وأسماء الأماكن الجغرافية،

(1) هناك أمثلة كثيرة على هذا النمط من الشعراء اذكر منهم الشاعر سعيد عقل، وميشال طراد، وانطوان حبيبي، وبيرم التونسي.... الخ.

- ومتضمناً أيضاً المعالم البارزة للأسلوب الإعلامي العربي الواضح والسليم، وكشف الأخطاء اللغوية التي يجب تجنبها، وتوضيح كل ما ينتهي إلى صياغة عبارة تخلو من اللحن والعجمة .
- (2) التزام الجهات المسؤولة في التلفاز بتطبيق ما جاء به الدليل الإذاعي والتلفزي من تعليمات وتوجيهات .
- (3) التفكير في وضع تصور حضاري لما ينبغي أن تكون عليه لغة الإعلام، مع الإنتباه إلى الخطوات المرجعية للتقليل من استعمال العامية في العمل الإعلامي التلفزي، والرفع من نسبة استعمال المصطلح العربي المناسب .
- (4) إعتداد تدريس اللغة العربية عبر مراحل التدريس في كليات ومعاهد وأقسام كليات الإعلام في الجامعات العربية .
- (5) الأخذ بعين الاعتبار قدرات الطالب اللغوية، واعتبارها شرطاً ضرورياً للالتحاق بكليات ومعاهد تدريس الإعلام العربية .
- (6) الأخذ بعين الاعتبار القدرات اللغوية، واعتبارها شرطاً من الشروط المطلوبة من أجل التعيين في وظيفة إعلامية .
- (7) جعل إتقان اللغة العربية الفصحى شرطاً من الشروط المطلوبة من أجل التعيين في أي وظيفة إعلامية .
- (8) البحث على تنظيم دورات تكوينية لممارسات العمل الإعلامي في مجالات التعريب
- (9) إعداد فهرس شامل للسلمات الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية في اللهجات العربية القديمة والحديثة.
- (10) تعريب الالفتات وأسماء المحال وكل وجوه الإعلان بإعطائها أسماء عربية صحيحة دالة.
- (11) تعيين هيئة دائمة من مجامع اللغة العربية لوضع مقابلات عربية لكل ما يدخل إلى البلاد العربية من بضائع وأجهزة، وتزويد هذه الهيئة بكل الوسائل اللازمة لتعميم الأسماء العربية الموضوعة، جنباً إلى جنب مع الأسماء المستوردة لتقليل انتشار المصطلحات الأجنبية المستوردة في لغة وسائل الإعلام العربية.

* قائمة المصادر والمراجع: [الفصل الرابع: اللغة العربية والإعلام] .

- (1) الأخطاء اللغوية في الإعلام العربي، داود عبده، ندوة مجمع اللغة العربية، عدد 21، عمان 2003 م .
- (2) الإعلام في لبنان وانهيار السلطات اللغوية، نسيم الخوري، دار الوحدة، بيروت 1999م.
- (3) الإعلان وتأثيره في اللغة العربية، عصام نور الدين، بحث مقدم إلى مؤتمر اللغة العربية بدمشق بتاريخ 26-29/10/1997 م .
- (4) التفسير الإعلامي للأدب، عبد العزيز شرف، دار المعارف، ط1، القاهرة 1987 م .
- (5) الثنائيات في قضايا اللغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة، نهاد الموسى، دار الشروق للنشر والتوزيع، ط1، عمان 2003 م .
- (6) دراسات في الفن الصحفي، إبراهيم إمام، مكتبة الأنجلو المصرية، ط1، القاهرة 1969 م .
- (7) العلاقات العامة والإعلام من منظور علم الاجتماع، حسين رشوان، المكتب الجامعي الحديث، الإسكندرية 1997 م .
- (8) الغارة على اللغة العربية، فهمي عارف ياير الحسن، دار أسامة للنشر والتوزيع، ط1، عمان 2001 م .
- (9) لغة التعبير الإعلامي، فاروق شوشة، مجلة الهلال، عدد نيسان لعام 1970م.
- (10) اللغة العربية: إضاءات عصرية، حسام الخطيب، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط1، القاهرة 1995 م .
- (11) اللغة العربية في الإذاعة والتلفاز والفضائيات في لبنان، سالم المعوش، بحث مقدم إلى ندوة مجمع اللغة العربية الأردني، عدد 21، عمان، 2003م.
- (12) اللغة العربية ومستقبل الفكر العربي، عبد العزيز شرف، دار الجيل، ط1، بيروت 1991 م .

(13) معجم الحضارة، محمود تيمور، مطبعة دار نهضة مصر بالقاهرة، د.ت .

(14) معجم المعاني للغة العربية، عبد العزيز بن عبد الله، بحث مقدم إلى مؤتمر التعريب المنعقد في الرباط في الفترة من 3-7 نيسان لعام 1961 م .

فهرس محتويات الفصل الرابع
بحث اللغة العربية ووسائل الإعلام

الصفحة	الموضوع
99	1- مقدمة تمهيدية
99	2- تعريف الإعلام اصطلاحاً
100	3- عمليات التفسير الإعلامي للأدب
101	4- خصائص لغة الإعلام العربي
103	5- سمات الأسلوب الصحفي المعاصر
103	6- مميزات اللغة الإعلامية الحديثة
105	- اللغة العربية والإعلام الرياضي
106	- وسائل الإعلام ودورها في نشر الثقافة
107	- حاجة اللغة العربية إلى معجم للألفاظ الإعلامية
108	- وظائف التحرير اللغوي في اللغة الإعلامية
108	أهمية وسائل الإعلام
110	- علاقه اللغة الإعلامية بعلم اللغة
111	- عوامل تأثر اللغة بوسائل الإعلام وتطورها
113	الإعلام وعلاقته بالتنمية اللغوية
115	- ضباية التعبير في اللغة الإعلامية
115	- وظائف اللغة الإعلامية الحديثة
116	- الأخطاء اللغوية الشائعة في وسائل الإعلام
117	- أمثلة على الأخطاء اللغوية من واقع الصحافة المحلية في الأردن
120	- تفسير الأخطاء الشائعة في لغة الإعلام
122	- بعض الحلول لتفادي الأخطاء اللغوية في لغة الإعلام

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

123	- مستويات اللغة العربية في وسائل الإعلام
125	- واقع اللغة العربية ومكانتها في وسائل الإعلام المرئية (التلفزة)
127	- واقع اللغة العربية ومكانتها في وسائل الإعلام المسموعة (الإذاعة)
129	- لغة الإعلان التجاري في وسائل الإعلام العربية
130	- استخدام الفصحى في وسائل الإعلام بين القبول والرفض
132	- بعض العقبات التي تقف حائلاً أمام ارتقاء لغة الإعلام العربية
133	- توصيات مقترحة من أجل النهوض بمكانة اللغة العربية في وسائل الإعلام المختلفة
135	- قائمة المصادر والمراجع
137	- فهرس محتويات البحث

الفصل

الخامس

اللغة العربية والإعلانات التجارية
مثل من صحيفة الوسيط والممتاز

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله الأمين، وبعد:

لاشك أن اللغة هي وعاء الأفكار وهي وسيلتنا للتعبير عما يدور في أفكارنا، ووسيلة الاتصال فيما بيننا سواء أمقروءاً كان أم مسموعاً أم مرئياً أم مكتوباً أم منطوقاً .

ولما كان لابد من الاتصال مع الآخرين من أجل إقناعهم بالأفكار والآراء والمنتجات، فقد استوجب هذا الأمر اللجوء إلى الإعلان والدعاية بهدف تحقيق الربح، وزيادة مبيعات الصنف أو المادة أو ما يعرض للبيع والشراء والمتاجرة بشكل عام، ومن هنا صار لازماً على صاحب السلعة (التاجر) أن يصل إلى عقول المستهلكين وقلوبهم بشتى وسائل الاتصال بين الناس بشكل عام، وبين صاحب العرض وطالبه بشكل خاص .

إن المشكلة الأساسية التي يتعرض لها هذا البحث هي: ماهي اللغة التي يستخدمها صاحب العرض من أجل الوصول إلى الناس - الذين يتوقع صاحب العرض أن يكونوا زبائنه- ؟

ما هو المستوى النحوي الذي يلتزم به صاحب العرض للوصول للزبائن ؟ هل اللغة المستخدمة تلتزم بقواعد الصرف العربي ؟ وإلى أي مدى يكون هذا الالتزام ؟ إلى أي مدى تقترب أو تبعد الدلالات المستخدمة في الإعلان من دلالات اللغة المعيارية ؟

وتكمن أهمية الدراسة في أهمية اللغة نفسها، فمنذ شيوع وسائل الاتصال المختلفة تجلّى بشكل واضح السؤال الآتي: ما العلاقة بين اللغة المستخدمة في وسائل الإعلام و الاتصال واللغة العربية في شكلها المعياري، وهل بإمكاننا اعتبار الإعلان ناقلاً أميناً للغة المعيارية ؟

إن الاهتمام باللغة العربية يدفع إلى الوقوف بشكل تفصيلي على واقع اللغة في وسائل الاتصال كافة، بما فيها من إعلانات وأخبار ومضامين تصل

إلى القارئ والمستمع والمشاهد، وإن الاستقراء السريع لما تعرضه الصحف والمجلات الدعائية يفاجئ بأن اللغة ابتعدت بشكل أو بآخر عن أسسها.

وهناك أسباب كثيرة ستحاول الدراسة تقصيصها والبحث عنها، فبدل أن تكون اللغة فصيحة صارت عامية، وحتى هذه العامية تختلف بين الدول العربية وتختلف في الدولة نفسها عند الانتقال من نقطة إلى أخرى .

وقد هدفت الدراسة إلى الوقوف على جانب تطبيقي من جوانب استخدام اللغة في الإعلان وهل كان الهدف من تنوع طبقات اللغة في الإعلان الوصول إلى المُعلن إليه بشكل أساسي عن طريق مخاطبته بلغته التي يألفها ويتعامل معها ؟ أم كان الهدف الوصول إلى عقل المُعلن إليه لنشر السلعة بغض النظر عن اللغة التي تستخدم في ذلك .

وتقوم منهجية الدراسة على اختيار صحيفتين إعلانيتين (الوسيط و الممتاز) تهدفان إلى نشر الإعلانات، وتصلان إلى القارئ بشكل مجاني، وتقوم -أيضاً- باستقراء لغة الإعلانات، وتحليلها على اختلاف مستوياتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية .

وأسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا خالصة لوجهه، إنه نعم المولى ونعم المعين .

الإعلان التجاري

ليس هناك تعريف محدد للإعلان التجاري يمكن اعتماده بشكل نهائي، لذا فأنتني سأورد مجموعة من التعريفات :

1- مجموعة من الوسائل المُستخدمة لتعريف الجمهور بمنشأة تجارية أو صناعية أو إقناعه بميزات منتجاتها، والإيحاء له لإقتنائها .

2- مجموعة التدابير التي تستهدف تكوين شهرة للسلع وما يتبع ذلك من إقناع المستهلك بأهميتها .

3- الأسلوب الفني الجذاب في تقديم السلعة أو الخدمة للمستهلك وبالشكل الذي يشوقه للحصول عليها ومن ثم شرائها.⁽¹⁾

4- هو الإعلان الذي يتعلق بالسلع والخدمات التي تباع إلى الوسطاء بغرض إعادة بيعها مرة أخرى إلى المستهلكين النهائيين لا المشتريين الصناعيين، وفي بعض الكتابات يتم دمج الإعلان التجاري والإعلان الصناعي تحت مسمى إعلان الأعمال، حيث إن هذين النوعين لا يستخدمان بغرض الاستهلاك النهائي، ويركز هذا النوع من الإعلان على توفير المعلومات من السلع المنتجة وأسعارها والكميات المتوفرة منها بغرض تشجيع الوسطاء على التعامل بسلع الشركة⁽²⁾.

ولعلنا نلاحظ من خلال التعريفات السابقة للإعلان التجاري أن خصائصه تكمن في الأمور الآتية :

- 1- إن الإعلان التجاري هو رسالة اتصالية تتم من خلال وسيلة إعلانية .
- 2- إن الإعلان التجاري هدفه استمالة المستهلك سلوكياً من خلال الأساليب الفنية والنفسية التي يستخدمها .
- 3- إن الإعلان التجاري كونه نشاطاً مدفوع القيمة فإنه يعطي المُعلن الحق في السيطرة على الإعلان .

(1) عبد الجبار الغامبي، الإعلان بين النظرية والتطبيق، ص22

(2) محمد الصحن، الإعلان، ص98

أهمية الإعلان⁽¹⁾

إنَّ للإعلان أهمية خاصة في هذا العصر، فالمسافات قد تباعدت بين المنتج والمستهلك، وتعقدت طرق الاتصال، لذا فإنَّ الإعلان غذا الطريقة الوحيدة الصالحة للتخاطب بين المنتج والمستهلك، وتكمن أهمية الإعلان في النقاط الآتية :

1- توفير المعلومات: فالإعلان يوفر المعلومات التي يمكن أن تستخدم أساساً للمفاضلة بين السلع المتنوعة .

2- تحقيق الإشباع: فالإعلان دور في تسويق السلع والخدمات، وخاصة عند تشابه هذه المنتجات من حيث الخصائص، ويجد المستهلك فروقاً طفيفة بين السلع المعروضة قد لا تتعدى الاسم التجاري .

3- قطاعية السوق: فيوجه رجل التسويق اهتمامه إلى فئات وقطاعات معينة ليقدم منتجات تشبع احتياجات هذه القطاعات .

4- سرعة التأثير: فالإعلان عنصر يمكن تغييره بسرعة وسهولة في مواجهة أزمات معينة كانهضاض المبيعات .

5- التكاليف: يعد الإعلان أكثر عناصر المزيغ الترويجي من حيث التكلفة

6- مواجهة الأزمات: عن طريق الإعلان يمكن حل مشكلات ومواجهة أزمات قد تنشأ من نقص المعروض من السلع في وقت معين فيمكن تخفيض استخدام الموارد النادرة والترشيد في استعمالها .

* لغة الإعلان

لا شك أن العملية الإعلانية بحاجة الى استعمال اللغة باعتبارها وسيلة لنقل المادة الإعلامية إلى الجمهور وإلى جانب وسائل أخرى ويحاول الإعلان التأثير في قناعات الناس المستهدفين إعلامياً لذا فإنَّ اللغويين المهتمين بقضايا الإعلان يحرصون على أن يكون مضمون اللغة مقنعاً، وأنَّ

(1) انظر: الإعلان، محمد فريد الصحن، ص17-19 .

يكون أسلوبها جذاباً مائلاً إلى السلاسة والإنسيابية، ومن شروط نجاح لغة الإعلان :

1- اعتمادها على الجمل القصيرة .

2- الإيقاع اللغوي الملائم للموضوع المُعلن عنه .

3- توظيف الحيل حتى تكون اللغة مفيدة وجذابة .

4- اعتماد السهل من الألفاظ ⁽¹⁾

ومما لا شك فيه " أن اللغة والإعلان علاقة خاصة يؤثر الواحد منها في الآخر، ويتأثر به، فيطبعه بطابع، ويفرض عليه سلوكاً فضلاً عن مشكلة أعم وأهم، وهي المشكلة اللغوية، فبحجة أن تتوفر في الرسالة الإعلامية عامة والإعلانية خاصة عناصر التأثير وتكون مقنعة بالمستوى المطلوب يجب أن تكون واضحة ومفهومة وبسيطة ⁽²⁾

أركان عملية الاتصال

إن الاتصال يمثل حاجة أساسية من حاجات الإنسان، وهو ضروري من أجل بقاء الحضارة الإنسانية، وقد نظر إلى الاتصال على أنه "فن إرسال المعلومات والأفكار والاتجاهات وانتقالها من شخص إلى آخر ⁽²⁾

وإن الهدف من الاتصال الإعلامي إرسال الرسائل على أيسر نحو وأسرعه والعملية الاتصالية تتمثل في خمسة أركان :

1- المرسل: وهو الشخص المُعلن الذي يبادر بالاتصال .

2- الرسالة: وهي مضمون العملية الاتصالية .

3- الوسيلة: هي الأداة التي توصل الرسالة .

4- المُستقبل: وهو المستهلك المستهدف من الاتصال .

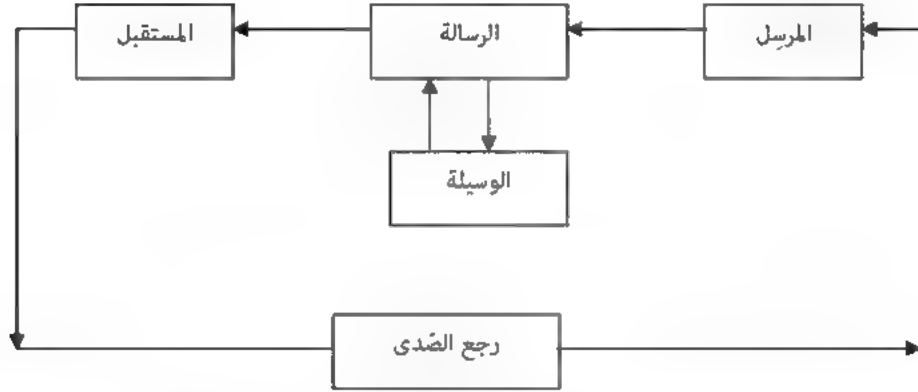
5- رجع الصدى: وهو مجموعة ردود الأفعال من قبل المُستقبل .

(1) صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، ص 189 .

(2) المرجع نفسه، ص 190

(2) عبدا لعزیز شرف، وسائل الإعلام ومشكلة الثقافة، ص 299 .

ويمكن توضيح أركان العملية الاتصالية من خلال الرسم الآتي⁽³⁾:



"قد يأخذ الاتصال وسائل غير البيئة التعليمية المعروفة، كأن يعتمد الإعلان الذي يحمل في الغالب الركائز في التعبير، وكثرة الأغلاط النحوية، وعدم دلالة اللفظة على معناها الأساسي، واستعمال الألفاظ الأجنبية ورسم الكلمات الأجنبية بحروف عربية، وهكذا يكون الإعلان جزءاً من الاتصال بأنواعه الرسمي وشبه الرسمي (الترويجي) والشخصي".⁽⁴⁾

الصُّخْف

تحتل الصحف من حيث هي وسيلة إعلانية أهمية خاصة من جانب جميع الأطراف المعنية بالإعلان، إذ تتداول بصورة واسعة، وفي الوقت نفسه تعتبر الصحف من حيث التكلفة وسيلة متاحة لجميع المنتجين بغض النظر عن إمكانياتهم.

"وعادةً يُضرب باللغة في الإعلان عُرْصُ الحائِط فتُهْمَل كثير من قواعدها ويُلغى كثير من ألفاظها وتضخم معانيها أو تُبدل، وتستعمل الكلمات

(3) عبدا لجبار الغامبي، الإعلان بين النظرية والتطبيق، ص 60 .

(4) صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، ص 185 .

خارج سياقاتها، ويؤدي ذلك إلى اختراع كلمات جديدة، وتستعمل في أسلوب فني منسق جذاب⁽¹⁾

وهكذا يتبين أنّ الإعلان وسيلة أساسية من وسائل تعريف الجمهور (الزبائن) بميزات السلعة أو المادة المُعلن عنها، ولا بد أن يلتزم الإعلان بشكل أو آخر بقواعد اللغة حتى يتسنى وصوله إلى أكبر قدر ممكن من المعنيين أو المستهدفين (الزبائن) .

ولا شك أنّ لغة الإعلام بعامة، والإعلان بخاصة_ ضرورية جداً.

لتقنع الزبائن باقتناء السلعة، لذلك فإنّها تعتمد على السهولة والوضوح، والبعد عن التقيد، والإعلان كله يتم من خلال اتصال يعتمد خمسة أركان لا غنى لأحدها عن الآخر .

ومن هنا جاء هذا البحث ليتحقق من توافر هذه العناصر في العينة المستهدفة في هذه الدراسة، ودراسة هذه العناصر، وامتداداتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية عن كثب .

الملامح الصوتية

لقد ظهرت عدة ظواهر صوتية في الإعلانات، وظفها المعلنون توظيفاً حسناً، وهذه الظواهر هي:

1. السجع، ومن أمثلته :

-قلّ للمشاكل الزوجية بائي وللسعادة هائي.

-خطين مع رقمين متسلسلين.

-يا نبع وحنان صافي..... يا حضن دائماً دافي

تعيشي يا أمي لنايدوم رضاك علينا

(1) المرجع نفسه، ص 186 .

-إذا كنت تبحث عن الدقة و الإتقان وعن الثقة والأمان وعن السعر والعنوان ما إلك إلا مؤسسة روان.

-يا بتلحقه يا ما بتلحقه.

-تلفزيونك على تلفونك.

-رجع الحيوية لحياتك الزوجية.

-نشاط وحيوية بعد نومة هنية.

-لا تضيع الوقت عليك بيتك بين إيديك.

-حجمه صغير وفعله كبير.

-فتشت كثير واشتريت بدون تفكير.

2. الجنس، ومن أمثلته :

-حلمك بسيط لأنها بالتقسيط.

-الخيار خيارك.

-بس جيلي كيف ما حسبتها بتيجيلي.

3. الجمل المتساوية، ومن أمثلتها :

-نفهم بعضنا البعض

نحب بعضنا البعض

نساعد بعضنا البعض

-رجع الحيوية لحياتك الزوجية.

-حجمه صغير وفعله كبير.

- أول الغيث قطرة ومشوار الألف ميل يبدأ بخطوة فبادر وتملك معنا ولو بقطعة .

ولعله يلحظ من خلال استقراء أمثلة متنوعة من الصحيفتين- عينتي الدراسة- من خلال تتبع النواحي الصوتية أن هناك تنوعاً في المستويات الصوتية ما بين الجاس و السجع و الجمل المتساوية.

و لعلّ الملاحظة الواضحة من خلال معظم الأمثلة أنها صيغت باللغة العامية، و الهدف من ذلك هو الابتعاد عن طبقة لغوية معينة قد لا يفهمها بعض الناس وفق اعتقاد سائد بأن العامية يفهمها الجميع أمّا الفصحى فهي لا تغطي كل الفئات المُستهدفة من الزبائن.

عوداً إلى الناحية الصوتية فتلاحظ التنوعات الصوتية و أمثلتها في العينة المُستهدفة، و أنّ معظمها مصنوع فلا هو سائر على قاعدة نحوية و لا على مثل سائر، و لا على قول مأثور، و لا حتى على كلام يجري مجرى المثل و لا حتى على كلام عامي مشهور، فللأسف أرهقت الركائز هذه الإعلانات فلغتها ممجوجة و تصل إلى عقول القراء ببسر بوسائل مبتذلة في حين كان بالإمكان أن تمزج بين العامية و الفصحى على أقل تقدير، و لكنّ يبدو أنّ الخوف من عدم استهداف فئة- و لو كان هذا غير حاصل- ما زال مسيطراً على أذهان أصحاب السلع و مسوّقيها.

إنّ استخدام الكلمات الأجنبية أدى إلى مقاطع صوتية لم تكن مألوفة في العربية كمقطع طويل منته بحرف لين، مثل (هاي، باي)، فليس في عربيتنا مقاطع طويلة مغلقة إلا في نهاية الكلمات، و عندما كاد يحدث مقطع طويل مغلّق في دُرج الكلام قصّرت حركته في مثل: (لم يقل، و لم يسر) فالمقطع الطويل المغلق حاولت أن تهرب منه العربية كثيراً، ففي قراءة القرآن الكريم في بعض القراءات و في بعض اللهجات القديمة هربت منه، مثل: "ضالين: ضالين" و "دابة: دابة"، و بعامّة فإنّ المقطع الطويل المغلق سواءً منفرد الإغلاق أو مزدوج كان ممجوجاً بالعربية، فكيف إذا كان الإغلاق بحرف لين؟.

وكان بالإمكان استخدام كلمات فصيحة لكنها شائعة غير متفجرة فإنها مفهومة وتصل إلى قلوب القراء ببسر، ألا ترى أثر أفلام الكرتون باللغة الفصيحة على الأطفال ؟ وهذا ربما يكون من تأثير المغلوب بالغالب، أقصد استخدام الألفاظ الأجنبية، فإن كبار السن -في الأغلب- لا يعرفون (هاي و باي)، إنما يعرفها الجيل الناشئ، فلو قلت -مثلاً:-

للمشاكل الزوجية توديعاً وللسعادة رجوعاً, لكان أولى, أو:

للمشاكل الزوجية مهلاً.....وللسعادة أهلاً.

فما على المستخدمين إلا أن يستخدموا -إلى جانب المتخصصين بالدعاية والإعلان - خبيراً باللغة يعرف من أين تؤكل الكتف.

الملامح الصرفية

لقد تنوعت الأبنية الصرفية في الإعلانات, فظهر فيها اسم الفاعل, واسم المفعول, واسم التفضيل, والصفة المشبهة, والمصدر إضافة إلى ظهور بعض الأخطاء الصرفية .

1. اسم الفاعل, ومن أمثلته:

-أسعار منافسة .

- الفرق واضح بيننا وبين غيرنا.

-للسنة الخامسة على التوالي .

2. اسم المفعول, ومن أمثلته :

-جودتها مضمونة

- صحي لأنه مشوي

- أسعارنا معقولة .

- مطلوب موظفين .

3. الصفة المشبهة :

- الافتتاح الكبير

- المحل الشهير

- خبير التجميل

-فراش فاخر

4. اسم الآلة, ومن أمثلته :

- مكنسة كونتي.

-ثلاجة عرض.

-مضخة هواء.

-سيارات للبيع .

5. صيغة التفضيل, ومن أمثلتها :

-جمع نقاط أكثر .

-أحلى هدية للعاما .

-أشهر المراكات .

-وصلنا الآن الأجهزة الأكثر كفاءة والأفضل في السوق.

-أضخم صالة عرض وأكبر تشكيلة من الموديلات .

-أفضل الأسعار.

-أكبر تشكيلة .

-أعلى جودة .

-أحسن خدمة .

-أطول فترة سداد.

-أحدث الأغاني.

6. للمصدر, ومن أمثلته :

-تمزيلات .

-نفاذ.

- للبيع .

-للإيجار .

-استيراد .

-معالجة .

-تصفية .

-إعلان .

-للعمل

7. أخطاء صرفية :

- اختار هديتك .

- صيدها .

-عيش حياتك .

- بَذَكَ صِيرَ زَيْتِهِ .

-البضاعة مِبَاعَةٌ .

ويُلاحظ من خلال استعراض العينة الصرفية شيوع المصدر والمشتقات بشكل خاص، وخاصة المصدر واسم التفضيل، ولعل السبب في شيوع اسم التفضيل، ان كل صاحب سلعة يسعى لإقناع زبائنه أن سلعته هي (الأفضل) و(الأجود) و(الأحسن)، وهذا الهدف دعائيٌّ مزعوم، لإصطياد أكبر عدد ممكن من الزبائن، ويبان أن هذه السلعة موثوق بها ومجربة، وينصح باستخدامها، أما المصدر فلعله - إن صنفناه من المشتقات - أكثر الأسماء الصرفية شيوعاً في الإعلانات، ويرجح أن السبب في ذلك هو كثرة صيغ المشتقات خاصة الثلاثية منها، يضاف إلى ذلك المصادر غير الثلاثية كثيرة الأوزان والاستخدامات، أو لأن المصدر غير مقيد بزمن فلا هو يطلب من الآخرين بلغة الأمر ولاهو يتحدث عن زمن حدث أو يحدث فكان صيغة (لإيجار) أو (لبيع) أو (معالجة) هي صيغة استمرارية لاتطلب ولاتدل على حصر في زمن انتهى أو قد ينتهي، وهذا يدفع الزبائن إلى الاعتقاد باستمرار هذا العرض والاستفادة منه حالاً أو مستقبلاً .

ويلحظ بعد ذلك شيوع اسم الآلة، ولعل التفجّر المعرفي وكثرة المخترعات ودخولها إلى الإستخدامات اليومية والمنزلية دفع إلى كثرة استخداماتها فحتى من الناحية الصرفية لم تعد أوزان اسم الآلة مقصورةً على الأوزان الثلاثة المشهورة (مفعول، مفعلة، مفاعل) فقد استحدثت أوزان جديدة واستخدمت للدلالة على اسم الآلة وهي في الأصل أوزان لاسم الفاعل وصيغة المبالغة، مثل (فعالة: قشّارة)، (فاعل: قابس) وغيرها من الأوزان الكثيرة، وهذا يدل على تطور اللغة وقدرتها على استيعاب المستحدثات العصرية .

ويبدو بعد ذلك صيغ (الصفة المشبهة واسم الفاعل واسم المفعول) وهي من أشهر الصيغ الصرفية، فيلاحظ في اسم المفعول أنه أقلُّ استخداماً - على الأرجح - وهذا يتطابق - أيضاً - مع الصفة المشبهة، وهنا تجدر الإشارة إلى الأخطاء المتكررة في صياغة اسم المفعول من الفعل الثلاثي

الأجوف، مثل (مباعة) فكان استخدام الصيغة الصحيحة صار غير مستساغ، وهكذا ظن أصحاب الإعلام .

ويلحظ -أيضاً- شيوع الخطأ في أفعال الأمر الثلاثية وغير الثلاثية الجوفاء، مثل (اختار عيش) ولعل مرد هذا إلى محاولة تسهيل اللغة من جهة والتقرب من القارئ بلهجة عامية، وتحكم صاحب الإعلان بالإعلان ولغته من جهة أخرى .

الملاحح النحويّة

1. استخدام إشارة (+) بدلاً من حرف العطف (الواو)، ومن أمثلته :

- سرير 2+180 كومودينة .

-تسريجة مع مرآة +خزانة .

-كفالة طول مدة العقد + تأمين صحي للخدمة .

-سشوار +حمام زيت +هدية .

-نظام نيلسات + عربسات .

2. استخدام الأرقام بدلاً من الكلمات، ومن أمثلته :

6- مراحل .

- باقي 7 أيام .

-استأجر لمدة 4 أيام .

-بأقساط لمدة 7 أيام .

8- دنانير .

-فرصة العمر 17 دينار .

6- درفات .

3. شيوع فعل الأمر، ومن أمثلته:

- اشترِ (اشترى) بدون وساطة البنوك.

- احصل على خصم عند شرائك من منتجاتنا .
- استأجر وتملك شقة بموقع متميز .
- اتصل بنا الآن .

4. الفصل بين المضاف والمضاف إليه, ومن أمثلته :

- متخصصون بتقدير وتثمين قيمة عقارك .
- أكبر وأفخم تشكيلة .
- إحضار وتسفير الخادومات .
- توريد وتركيب جميع الأجهزة .
- لمساعدتك على تعلم وتطوير لغتك .
- لاستقدام وتسفير الأيدي العاملة .

5. استخدام جمع المذكر السالم بالياء فقط في حالة الرفع والنصب والجر على السواء, ومن أمثلته :

- يوجد مدرسين أمريكيين وأوروبيين.
- مطلوب موظفين .

6. تسكين أواخر الكلمات, ومن أمثلته :

- اجعل هدفك واضح .
- جمع نقاط أكثر .

يبدو أنَّ النحو و مشكلاته وجد لنفسه حلاً في الإعلانات التجارية فالمُعلن نصّب نفسه عالماً نحوياً، فهو بغنى عن الخليل وسيبويه والمبرد ومجامع اللغة بأسرها، فثقافة المُعلن ولغته في الإعلان أعلنت ميلاد نحو جديد وهذا النحو خاضع من أوله إلى آخره إلى مزاج المُعلن، كيف لا وهو الذي يدفع نقوده ليخرج الإعلان بالأسلوب الذي الذي يريده فقد بيع النحو جديده وقدمه لقاء دنائير المُعلن، فإذا استعرضت الأخطاء النحوية في

الصحف بشكل عام وفي العينة غرض البحث بشكل خاص نجدها لا تعد ولا تحصى، وإذا حاولت تتبع هذه الأخطاء فلا شك أنك ستصاب بالملل وسرعان ما تنفر مما تقرأ أو تطالع من إعلانات، ولعل مرد هذا إلى أن الشاذ صار القاعدة، فعدم وجود القاعدة هو القاعدة، فماذا يهم المعلن من سلامة اللغة، وعدم تأدية الإعلان نتائج المتوخاة؟، مالفائدة من بناء جملة الإعلان بشكل سليم وعدم وصول المعلن إلى مبتغاه، أو عدم فهم الزبائن ما الذي يريده المعلن بالضبط؟ لذلك تجد المعلن استحدث إشارة (+) بدل حرف العطف (والوا)، وبهدف جذب القارئ قام بالاستغناء عن المضاف إليه بعد كل اسم مضاف، وأجل المضاف إليه إلى حيث يشاء هو .

أما فيما يتعلق بالتسكين لأواخر الكلمات فحدث ولا حرج فقد سرت عبارة (سكن تسلم) سريان النار في الهشيم في لغة الإعلانات، أما الأخطاء المتعلقة بعلامات الإعراب لجمع المذكر السالم، والمثنى، والأسماء الخمسة فهي بحاجة إلى وقفة مطولة جداً جداً، لأن صاحب الإعلان لا يهمه أن تكون (ذا) أو (ذو) أو (ذي) خبر، فإلهم أنك صاحب خبرة والذي يريد تعيين مهندسين للعمل في شركته الهندسية لا يهمه أن يطلب مهندسين أو مهندسون، ولا بد أن يكونوا أو يكونون من أصحاب الكفاءة .

أما فيما يخص العدد فقد صار شكل العدد على هيئته الحسابية أشيع منه على هيئته مكتوباً وفق قواعد العدد الدارجة، ولعل لهذا أسباباً مختلفة منها كثرة قواعد العدد وتنوعها، الأمر الذي يؤدي إلى الارتباك لغير المطلعين بشكل كافٍ على هذه الجزئية من اللغة، وفراراً من هذه الإشكالية أر تتي كتابة الأعداد وفق هيئتها الحسابية، ولا يخفى في هذا الجانب الدور البصري فكتابة العدد حسابياً وبشكل و حجم كبير يجذب انتباه الزبائن، وهذا مرتبط الفرس عند المعلن، فلا تستطيع اعتبار ذلك خطأ، بالإضافة إلى تحقيق المعلن هدفه في جذب انتباهك .

ويكون المعلن قد دخل بهذا التصرف في باب الاقتصاد اللغوي وهو أمر وارد في اللغة .

وهكذا يتجلى أَنَّ النحو رزح تحت وطأة الجهل المتفشّي عند المعلنين في القضايا اللغوية، فالإعلان هو ما يجذب الزبائن، فإنّ جذبهم وكانت اللغة سليمة فيها ونعمت وإلاّ فاضرب باللغة عُرْض الحائط مقابل وصول الإعلان خلواً من النحو إلى كل المستهدفين .

ويلاحظ كذلك شيوع فعل الأمر يظلّ يتردد في لغة الإعلان رغم كثرة الأخطاء التي ترد فيه إلاّ أنّ فعل الأمر يظلّ يتردد في الإعلان بشكل واضح، والهدف منه ليس الأمر بمعناه الحقيقي (الاستعلاء)، لأنّ التاجر لا يعطي ولا يستطيع أن يعطي نفسه حق أمر الزبون، ولكنّ الأمر هنا يهدف إلى تشجيع الزبون وحثه على الشراء .

ولا شك أنّ خروج فعل الأمر عن معناه قديم، انظر " ربّ اغفر وارحم " وقد تحدث البلاغيون كثيراً عن خروج فعل الأمر إلى النصيح أو الدعاء أو الرجاء وللناظر في كتب البلاغة ما شاء .

ولا يدرك المعلن أنّ المثقفين والمتخصصين إذا نفروا من الأخطاء الواردة في الإعلان ربما لا يكملون قراءته فتبتّر السلسلة من وسطها، ولا يصل في مبتغاه إلى هؤلاء، فلو أضاف خبيراً يضع اللغة دون تقصير ولكن بشكل سليم لكان ذلك أجدى ولمبيعاته أنفع.

ولعليّ أشير -أيضاً- إلى أنّ التسكين هو تفلّت من الحركات الإعرابية فانظر رأي قطرب عندما قال: "إنّما الحركات للدرج وتيسر الكلام " وإنّ⁽¹⁾ التسكين ليس حديث الولادة، فمن أمثله قديماً:

..... وأخذ من كلّ حي عَصَم

وإنّ تطويل المقطع القصير المفتوح في آخر الكلمة (اشتر: اشترى) للإيضاح، ذلك أنّ العامية تستخدمه بكثرة في معظم اللهجات الدارجة في الوطن العربي .

(¹) الإيضاح في علل النحو، للرجاجي، ص70.

(الملامح الدلالية)

ومن الملامح الدلالية البارزة في الإعلانات :

1. التكرار اللفظي، ومن أمثلته :

- تنظيف سجاد موكيت .

-تنظيف كتب .

-تنظيف آبار وخزانات .

-بدون إشتراك، بدون بطاقة .

-بدون كلمة سر .

- الطازج لا طازج إلا الطازج .

2. تقديم المشهور، ومن أمثلته :

- الحياة للهجرة .

-للهجرة إلى كندا .

- آرمات بكافة أنواعها . (دون أن يذكر اسم صاحب الإعلان)

- إحضار خادمك من الفلبين (دون أن يذكر اسم صاحب الإعلان)

-سكّجها للمجوهرات .

-مجوهرات الأميرة .

-أكرم رمضان للإسكان .

أما من الناحية الدلالية فيلاحظ ميل الإعلانات إلى تكرار كلمة معينة في سياق الإعلان، وهذه الكلمة يمكن عدها الكلمة المفتاحية للإعلان وهي التي تصف طبيعة عمل المعلن، فشركة التنظيفات تركز على كلمة تنظيف، وشركة الاتصالات تركز على كلمة اتصل، والمحلات التجارية تهتم بشكل أو بآخر بكلمة خصم أو خصم خاص، ولا يمكن القول: إنّ هذا بجانب قواعد الدلالة في اللغة، ولكن الالف في الموضوع هو التركيز على كلمة بعينها لإبقاء ذهن الزبون مشدوداً إليها، الأمر الذي يسهل اقتناؤه السلعة أو الاستفادة من خدمة الشركة .

من ناحية أخرى يلاحظ أنّ الإعلانات قد ركزت -بشكل كبير - على المشهور لدى الناس في سياق الإعلان، فإنّ كان المنتج مشهوراً وحيوياً كتب اسم المنتج بخط كبير وواضح للعيان، وهذا

عادة ما يكون في أمور حديثة لدى الزبائن، مثل الأجهزة الخلوية أو أجهزة رياضية لا يتوفر منها إلا القليل، أو ما شابه ذلك، أما إن كان صاحب الإعلان ذا وزن اقتصادي وقيمة تجارية مهمة، أو صاحب شركة ذات اسم شائع في مجال الخدمة فيركز على ذلك في الجانب الإعلاني وهذا عادة ما يرتبط بأسماء تجار مشهورين أو اقتصاديين بارزين أو مروجين لسلعة مهمة، فهم يعتبرون أن وجود اسم هذا التاجر أو المروج سبب كافٍ لاقتناك هذه السلعة .

الملاحم العامية

- ع التسهيلات .
- كل ده بس ب220 دينار .
- مش 5 مراحل.
- هادا كلام صحيح يا ماما مو حكي للدعاية .
- إحنا الأصل .
- دكاترة في جراحة الستلايت .
- يا حرام شو مولعين عارفين ليش ؟ لأنه إحنا الخبرة .
- لحق حالك علشان تشتري.
- تصميمها بياخذ العقل .
- خصم بفرح .
- هدية للماما من عنا .
- إلك شوكولاتة .
- خلص صار بدها إعلان .
- شو بتقول بحكي إنجليزي بشهر ونص، ومش بس هيك كمان دورة مجانية بأساسيات اللغة !! مش معقول، إحنا بندعمك بدورة أساسيات اللغة الإنجليزية بس لما بتسجل معنا بدورة (كلام كثير).
- كرمال ست الحبايب خيلنا العيد بعيدين .

-أكيد بتهمك، بنيني أحلامك بأيدينا .

لا شك أنَّ اللهجة العامية - في الوقت الحالي - منافس لا يستهان به للغة العربية الفصحى، فالعامية هي نبض الشارع، ووسيلته في التعبير حتى إنها تسربت إلى التعليم وبعض مؤسسات المجتمع وجمعياته وهذا أثر بشكل جذري في اللغة الإعلانية، فالإعلان يقوم على البساطة والوضوح والبعد عن التعقيد بهدف الوصول إلى كل الفئات المستهدفة، فمن الطبيعي - برأي المعلن - أن يصل إلى الزبون بلغته وبألفاظه حتى وإن اختلفت طبقات العامية، والغريب في الموضوع أن الناس يمارسونها لفظاً لكنها مازالت غير مستساغة كتابة فلطالما وقف زبائن أمام إعلان بالعامية يقرؤونه مرات عدة حتى يفهموه، لأنهم اعتادوا على العامية ملفوظة لا مكتوبة .

ورغم ذلك كله تجد العامية فاشية بشكل كبير جداً في الإعلانات والتي عادةً ما تكون قصيرة وحاطفة فكانها تريد إحداث صدمة سريعة في الزبون الذي يتوقع المعلن أنه سيسارع إلى رقم هاتف المعلن والاستفسار عن البضاعة أو السلعة المعلن عنها .

في الحقيقة لا تجد وسيلة رادعة فعالة لها أثر في منع نشر الإعلانات بالعامية، فالمعلن هدفه إيصال رسالته، والصحيفة هدفها الكسب المادي ، والزبون لا يهتم بلغة الإعلان، وبين هؤلاء تنتشر العامية وتضرب بجذورها في الإعلانات وغيرها، والكل ما بين متفرج وغير مبال .

ولا أدري كيف يغيب عن ذهن المعلن أن العامية محدودة، فعامية لواء الكرك غير عامية إربد، وعامية البدو غير عامية قرية مجاورة، فإذا وسعنا النظرة فإن الأردني لا يكاد يفهم على التونسي أو الجزائري وهكذا .

فالأجدي للمعلن بعد هذا توضيح ما يعلن بلغة يفهمها الجميع وتجذب الجميع للاستفادة مما يعلن، وليس أمامه إلا الفصحى فهي اللغة التي يفهمها الجميع قراءة ولفظاً يفهمونها على جميع مشاربهم، وفي مختلف أقطارهم .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

ولو سارت الأمور على هذا المنوال في استخدام العامية لفقدت الأمة وسيلة من أهم وسائل وحدتها، ولاستشظت العربية إلى لغات لا يعلم عددها إلا الله، ولتقطعت عرى الاتصال بين الأجيال الناشئة والقرآن أو كادت .

شيوع اللغة الإنجليزية

وقد جاء شيوع اللغة الإنجليزية في الإعلانات على النحو التالي :

1. الشيوع الهجائي، وهو على قسمين:

أ. كتابة ألفاظ عربية بحروف إنجليزية، ومن أمثلتها:

hattab -

AL - SAYYED FASION -

SHADI -

ب- كتابة ألفاظ إنجليزية بحروف عربية، ومن أمثلتها :

- بوسطن فرايد تشكن

- أيسوزو

- احصل على مازدا

- سوني إريكسون

- قاملي هاوس

- رمال تورز

- محلات أوبشن ستورز

- بست كلين .

2. شيوع ألفاظ إنجليزية، ومن أمثلتها :

fiber glass -

stop -

speed heat -

slim we care -

ربما كانت مقولة ابن خلدون في مقدمته المشهورة والتي يقول فيها بما معناه أنَّ الشعوب المستعمرة مولعةٌ بتقليد الشعوب المستعمرة^(١)

تنطبق بشكل أو بآخر على لغة الإعلانات، فالصحف الإعلانية - ومنها عينة البحث - من ينظر إليها وهو غير عارف بها يشك أنَّ هذه الصحف تطبع وتوزع في بلد عربي، ويقرؤها بشكل كبير عرب، فهي مزيج صعب الوصف بين عامي وفصيح وعربي وأجنبي (إنجليزي بالتحديد) فلنا أنَّ نفهم أنَّ شركة أجنبية تشر إعلاناً ترويجياً في صحيفة عربية بلغة أصحاب هذه الشركة من مبدأ الاعتزاز بلغتهم، ولكننا لا نفهم نشر إعلانات بالفاظ أجنبية ممزوجة بالفاظ عربية لمواطنين عرب، وكأنَّ الرقي يكون في لغة (عربية) تدمج بين العربية والإنجليزية، ولدى المتمعن في هذه الظاهرة الإعلانية يبدو أنَّ الألفاظ التي كتبت بالإنجليزية انتشرت في المجتمع باللغة الإنجليزية، حتى إنك تجد فئات من الناس تعرف الكلمة بالإنجليزية ولا تستطيع معرفة معناها بالعربية، وهذا يحدث بشكل متصل مع غزو المستحدثات الغربية الوطن العربي .

وللأسف فإنَّ هناك من يساعد على نشر هذه الثقافة (التحدث بلغة مزيج بين العربية والإنجليزية) الأمر الذي يؤدي بالمعلن إلى نشر إعلانه بهذا المزيج، فبدل أنَّ يفترض المعلن عدم فهم فئة غير قليلة من الناس هذا الإعلان يعتبر أنَّ الناس أو على الأقل الفئة المستهدفة عليها أنَّ تفهم هذا الإعلان، أو أنَّ تسأل الآخرين وتبحث لتجد معنى لهذا الإعلان، وهذا يخالف أبسط مبادئ الإعلان ولغته التي من المفروض أنَّ تكون سهلةً وواضحةً وجاذبة للقراء والمهتمين .

(١) أنظر: مقدمة ابن خلدون، تحقيق علي عبد الواحد وافي، ص 294.

التوصيات

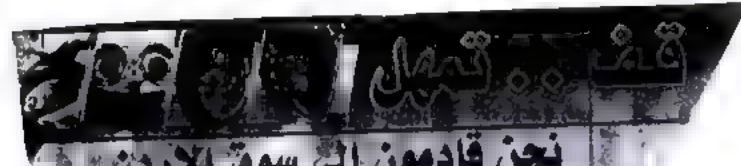
وفي النهاية لا بد من التركيز على عدة أمور :

1. أن يكون الإعلان باللغة الفصيحة السهلة المألوفة ليكون بمقدور الكثيرين الإطلاع عليه .
2. عدم الكتابة بالحروف اللاتينية, لأنّ كثيراً من الناس لا يعرفونها .
3. تجنب أية ألفاظ أعجمية لها مقابل عربي, ليتمكن العرب من فهم الإعلان .
4. إطلاع المعلنين على هذا البحث وأمثاله, لأنّ ذلك أنفع لاقتصادهم .
5. أن يكون الإعلان صادقاً حتى يشتد حبل الثقة بين المرسل والمتلقي .

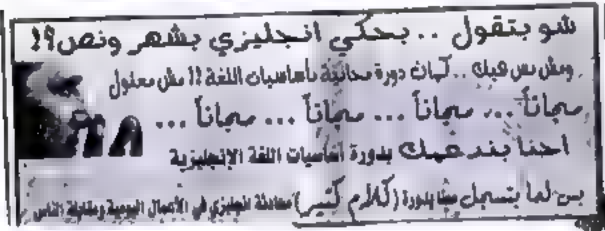
وبعد الانتهاء من كتابة هذا البحث أود أن أشير إلى أن هذا العمل يبقى ناقصاً كون العينة التي اعتمد عليها لا تعد كافية، ولأن مثل هذه البحوث بحاجة إلى سعة من الوقت و الاجتهاد و التفرغ ليخرج سوياً قريباً إلى الكمال، وأود أن أشير - أيضاً - إلى أن هذا الجهد التحليلي لم يقصد به الوقوف على الجانب التحليلي، ومحاولة استقراء ملامح صوتية وصرفية ونحوية ودلالية شائعة في الإعلانات التجارية، والتي أفرد لها مساحات كبيرة في الصحف، وخصص لها صحف هدفها الإعلان فقط كما هو الحال في عينة الدراسة .

وفي النهاية حاول هذا البحث أن يقف على حقيقة لغة الإعلان ما بين فصيحها وعاميتها، وقريبها وبعيدها عن لغة العرب إذا قيس ذلك بالمقياس المعياري، ولا أزعّم أنني قد حققت كل ما أريد، آملاً التوسع في هذا الموضوع مستقبلاً، والوقوف على جوانب فالتني أو أنتبهت إليها ولم يسعفني الوقت في جمعها وتحليلها .

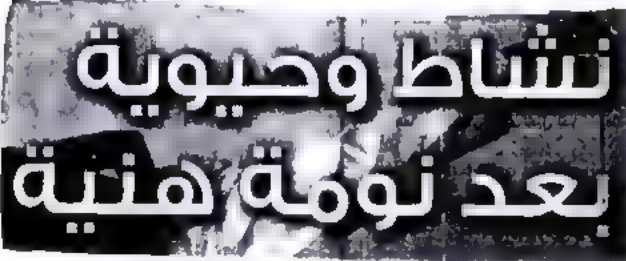
" وآخر دعواهم أن الحمد لله رب العالمين "



نحن قادمون الى سوق الاردن
اصخم صالة عرض واكبر تشكيلة من الموديلات
وباسعار مميزة جداً وعروض مجانية لا تقاوس



لشئ يقول... بحكي انجليزي بشهر ونص ١٩
ومش من قبل... كبات دورة حادثة بالاساليب اللغة ١١ مش معلول
مجاناً... مجاناً... مجاناً... مجاناً...
احنا جند عيك بدورة اناسيات اللغة الانجليزية
بس لما بتسجل مش بدورة (كلام كثير) معاملة انجليزي في الاعمال اليومية وطريقة الناس



بدون اشتراك، بدون بطاقة
بدون اسم مستخدم،
بدون كلمة سر.

ای تویتز او بلوژ

۱۰ اشتوق بنطون وزحمت علی التالی مجانا

۲۳ ای زحاکیت خوځ او کورنوی او خیمیر

[illegible]

١٢
 شامل ضريبة القيمة
 المضافة
 ٠٧٩٦٨٤٨-٣٢
 ٠٧٩٥٦٩٤١٤٢
 ٠٦/٥١٥

100

مطلوب موظفين

[illegible]

حسبك يسير لانها . . . بالتقسيم . . . !!

ایسوزو 4x4 D-MAX

بس

جیلی۔ کیف ما حسبہا بتیجیلی!

جریڈیٹا پیجیواری

كفيلة على الجيرة تصومها بياض العقل



التصفيه الأمريكية
70% SALE
25% SALE

الكبرى
هذه هي الدنيا
هذه هي الدنيا

Silk Road

SHADI
Lingerie
تشكيلة مميزة
من تجهيزات
العرائس
الموضة
2006

تجديد الطراز
تجديد الطراز

* مراجع بحث الفصل الخامس (اللغة العربية والإعلانات التجارية) :-

- 1- الإعلان، الصحن، محمد فريد، الدار الجامعية، الإسكندرية، مصر، 1988م .
- 2- الإعلان بين النظرية والتطبيق، الغامبي، عبدا لجبار منديل، ط1، دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع، عمان 1998م .
- 3- دروس في اللسانيات التطبيقية، بلعيد، صالح، دار هومة للنشر والتوزيع، الجزائر، 1994م .
- 4- وسائل الإعلام ومشكلة الثقافة، شرف، عبدا لعزیز، دار الجيل، بيروت 1993م .

فهرس محتويات الفصل الخامس
اللغة العربية والإعلانات التجارية

الصفحة	الموضوع
141	1- المقدمة
143	2- تعريف الإعلان التجاري
144	3- أهمية الإعلان التجاري
144	4- لغة الإعلان التجاري.....
145	5- أركان عملية الاتصال الإعلامي
147	6- الملامح الصوتية في لغة الإعلانات التجارية
150	7- الملامح الصرفية في لغة الإعلانات التجارية
153	8- الملامح النحوية في لغة الإعلانات التجارية
157	9- الملامح الدلالية في لغة الإعلانات التجارية
158	10- الملامح العامية في لغة الإعلانات التجارية
160	11- شيوع اللغة الإنجليزية في لغة الإعلانات التجارية
162	12- أهم التوصيات
163	13- الخاتمة
164	14- ملحق نماذج من عينات البحث من صحيفتي الوسيط والممتاز
168	15- قائمة المصادر والمراجع
169	16- فهرس محتويات البحث



(اللغة العربية والترجمة)

تعد الترجمة من أولى وسائل الاتصال والتفاهم بين الشعوب على اختلاف تجاربهم في الحياة، فهي وسيلة اتصال جاذبة للتأثير والتأثير، لها دور في نشر ثقافتنا العربية، كما لها دور في نقل الثقافات الأخرى إلى المجتمعات العربية التي باتت تعاني من نقص حاد في المخزون الثقافي، والمحصور في بضاعة قديمة كانت تتصدر الأسواق العالمية في زمنها الماضي .

ومع مرور الأيام وتقدم الأزمان، وتطور العلوم، أصبحنا بحاجة إلى رافد جديد لا يضح دماء جديدة في عروق الثقافة العربية التي كادت تجف وتتصلب، فكانت الترجمة خير رافد للعربية، ولحمايتها من شبح التصلب والتقوقع، فهي وسيلة من وسائل الاتصال، تساهم في التقريب بين الحضارات ونقل الخبرات، مختصرةً بذلك الوقت، ومتخطيةً حاجزي الزمان والمكان .

ومن خلال إطلاعي على ما بين يدي من كتب دَوَّنت في عصرنا الحالي، أجد بين الدراسات من تناول موضوع اللغة العربية والترجمة بشكل رئيس ومستقل، إنما كان تناولهم له كفرع أو جزء أو أشاروا إليه إشارة سريعة دون تفصيل في مؤلفاتهم.

فنشأت لدي الرغبة في أن تكون دراستي هذه هدفاً للوصول إلى تعريف القارئ بهذا اللون من وسائل الاتصال، ودوره في نشر ثقافتنا، ولغتنا العربية، وتعريفنا بالآخر، حيث تشكل الترجمة دعامة رئيسة من دعائم الثقافة العربية في ظل عصر المعلوماتية والعولمة .

ولقد جاءت دراستي لهذا الموضوع منتظمةً في محاور عدة، تناولت في أولها تعريف الترجمة، ثم تحدثت عن الاقتراض اللغوي ووفرة المصطلحات ودورها في خدمة الترجمة، ثم تحدثت عن مجالات الترجمة المتعددة، ثم عن حركة الترجمة للعربية ما لها وما عليها، وتحدثت عن الترجمة وعلاقتها بالحدثة ونظرية التلقي بوصفها طريقة من طرائق

القراءة والتزود الثقافي، ثم انتقلت للتحدث عن الترجمة ودورها في التأثر والتأثير، ودور المترجم في التواصل ثم أفردت محوراً مستقلاً بعنوان "الترجمة سلاح ذو حدين" بينت ما للترجمة من إيجابيات وسلبيات أحياناً، ثم تحدثت عن بعض مظاهر تأثير اللغة العربية بغيرها من اللغات عن طريق الاقتراض اللغوي وغيرها من وسائل الأخذ والعطاء بين اللغات الحية، ثم ذيلت البحث بجملة من التوصيات الهادفة إلى خدمة اللغة العربية والارتقاء بها عن طريق واحدة من أهم وسائل الاتصال في القديم والحديث ألا وهي الترجمة .

وأنهت البحث بخاتمة بينت فيها رؤية البحث وخلاصته النهائية، وأبرز ما توصلت إليه من حقائق ونتائج .

تعريف الترجمة

فن الترجمة، إذا صح أن نطلق عليه فناً، هو فن قديم يعود إلى آلاف السنين، نشأ بسبب تعدد الحضارات والحاجة إلى نقل العلم والمعارف والآداب للاستفادة من التقدم العلمي والمعرفي والأدبي .

وقد شهد العالم الإسلامي فترة ازدهار واهتمام بالترجمة في العصر العباسي حيث يحكى أن الخليفة المأمون كان يشجع على الترجمة تشجيعاً شديداً ويعطي كل من يترجم كتاباً من اللغة اليونانية أو الرومانية أو غيرها ما يعادل وزن الكتاب ذهباً .

ومن الكتب الأدبية المشهورة في العصر الإسلامي الأول كتاب (كليلة ودمنة) الذي عرّبه الأديب عبد الله بن المقفع عن الهندية وهو يروي حكايات على ألسنة الطيور والحيوانات فيها حكم ونصائح سياسية .

تعتبر الترجمة مرحلة أساسية لعملية الاتصال المعرفي وما يتصل بذلك من جوانب علمية وفنية وأخلاقية، فضلاً عن ذلك فللترجمة التزامات قانونية وأهداف اتصالية متعددة فيما بينها من حيث تطوير هذه الالتزامات

وأهداف الاتصال متعدد الأبعاد والذي يهدف إلى تحفيز وإثراء تقييم المصطلح والكلمة أو الجملة أو حتى الفقرة لزيادة مصداقية المترجم والترجمة.

إن الكلمة أو المصطلح المراد ترجمته يقدمان على شكل تحليلات وتقارير وبيانات ويتم نشرهما بعد ذلك سعياً لإثرائهما عبر التدقيق اللغوي والمنهجي، والترجمة في مجال العلوم يجب أن تدعم الكتاب الجامعي كما تدعم المؤسسات المختلفة في عصر العولمة وسرعة تغير المصطلحات دون التغير في روحها، فمن أهداف الاتصال استرجاع معاني الكلمات مع ربطها بالأثر المبحوث عنه والمستهدف بخصوص المستفيدين من عملية الترجمة، ويظهر في المقام الأول الطلبة الجامعيون في مرحلة التدرج وما بعد التدرج وكذلك الباحثون والمستفيدون من عملية الترجمة.

إن الكلمات والمصطلحات لا تستمد معانيها من طبيعتها المادية باعتبارها سلسلة من المعاني على سبيل المثال ولكنها تستمد من الأغراض التي تؤديها في نقل المضمون غير المادي وقيمة المصطلح وكذلك لا تعمل على تحييدها المادي ولكنها تقوم على الوظيفة التي تؤديها باعتبارها وسيلة عامة من وسائل الاتصال المعرفي، لأن اللغة ليست مجرد أداة لجعل الأفكار قابلة للانتقال فيما بين البشر وإنما هي تجسيد مادي للأفكار وهي الصورة الوحيدة لوجودها في واقع الأمر، فالنص الخاص للترجمة قد تم تحريره من طرف المحلل في لغة أجنبية ولا يزال لم يحول إلى صورته النهائية، حيث يجب أن يتم ذلك من خلال العديد من المترجمين مع الأخذ بعين الاعتبار دور الزمن والأجيال .

وكل تخصص، فالترجمة تتطلب وتستلزم معرفة معمقة للنشاط وفهم جديد للآليات العلمية، وهذه القدرة المزدوجة في مجال اللسانيات والتقنيات يتم تحصيلها في الجزء الأكبر عن طريق ممارسة هذه المهنة، إضافة إلى الوسائل المتعلقة بالتخصص وإنجاز البحث التوثيقي للمصطلحات التي تسمح بالتكوين التدريجي للمعاجم، وتعتبر شبكة الإنترنت ذات وزن في البحث التوثيقي لأنه وفي الوقت الراهن فإن أغلب دور النشر

ومن خلال الكتب والدوريات المنشورة تقدم وتعرض نشاطها ومعطياتها المعلوماتية ذات الطابع الأكاديمي على شبكة الإنترنت، وعليه لا بد من تدقيق ومراجعة ووضوح المعلومات التي تفترحها مواقع الإنترنت قبل ضبطها وإدراجها في قاعدة المعطيات وكذلك استخدامها في عملية الترجمة. من خلال قراءتنا لأهداف وأهمية الترجمة باعتبارها مرحلة مهمة من مراحل الاتصال . واللغة التي تتوفر فيها الثروات اللغوية بشكل كبير هي التي تخدم الترجمة بشكل كبير وتسهل عملية الترجمة، ومن الأمثلة على ذلك، الاقتراض اللغوي، وتوفر المصطلحات، وتعدد مجالات الترجمة، وسوف أتحدث عنها بشكل موجز .

الاقتراض اللغوي في خدمة الترجمة

يعتبر الاقتراض اللغوي أمراً ضرورياً وتكمن الأسباب وراء هذا الاقتراض في المتطلبات الوظيفية التي تتحملها كل لغة بوصفها أداة التبادل الاجتماعي في ظل الظروف المحددة للتطور الاجتماعي والاقتصادي والثقافي والسياسي التي توجد فيها، وتلعب اللغات التخصصية دورها في صياغة مصطلحات موحدة للحفاظ على فائدة اللغات، وهناك أنماط مختلفة لميكانيكية الاقتراض اللغوي والأنماط الأكثر أهمية وهي :-

1. اقتباس الكلمة من اللغة المانحة مع تعديلات تأخذ بعين الاعتبار الأنظمة الإملائية والصرفية للغة المتلقية .
2. الاقتراض بالترجمة أو النقل .
3. التهجين حيث تعيد اللغة المتلقية إنتاج مفهوم معجم اللغة المانحة بضم عنصر محلي إلى آخر أجنبي .

يعبر ليبنز عن أهمية التفاضل المعجمي قائلاً " الثراء ذو أهمية أساسية في اللغة وهو يكمن في وفرة الكلمات القوية الواقية بالمراد والمناسبة لكل المواقف ولا يمكن في قلتها، وهذا من أجل أن يمثل كل شيء بقوة وبشكل ملائم، وأن يصور الألوان الحية كما هي⁽¹⁾، وقد كان ليبنز واعياً تماماً بمشكلات حساب الكلمات وبالتالي تصوير الثروة النسبي لمعجم أي لغة معينة، بل أشار أيضاً إلى طريق الترجمة، "المعيار الصحيح للوفرة أو النقص في لغة معينة يوجد في ترجمة الكتب الجيدة من تلك اللغات إلى تلك اللغة ... وفي الوقت نفسه فإن اللغة الأغنى والأكثر ملاءمة هي تلك التي تسلم نفسها بسهولة أكبر للترجمة الدقيقة وتكون قادرة على تتبع الأصل خطوة بخطوة " .

وهذه الطريقة تكشف عن علاقات متماثلة بين أي لغتين حيث تكون الترجمة من إحدهما إلى الأخرى أسهل من الترجمة في الاتجاه المعاكس وعلى سبيل المثال كما لاحظ ليبنز فإن اللغة الألمانية تعاني عجزاً بالمقارنة مع اللغات الأوروبية الأخرى، وهو السبب وراء طلبه للاعتناء بالمعجمية الألمانية، وبالمثل يمكن أن نلاحظ اليوم أن كثيراً من اللغات المتحدث بها في العالم ما قبل العصر الصناعي تظهر عجزاً معجمياً كبيراً بالمقارنة بتلك اللغات الأوروبية المشتركة التي استطاعت التغلب على الاحتياجات المعجمية الناشئة عن التصنيع، ومن هنا، توجد اختلافات بين معاجم اللغات المختلفة وهي اختلافات مستقلة تماماً عن مشكلة التقسيم إلى كلمات وباستعمال الكلمة الإملائية بوصفها الوحدة الأساسية للمقارنة، فإننا نتجاهل عدداً من المشكلات التي يجب أن تنشأ بسبب أنظمة الكتابة واصطلاحاتها والتقاليد المختلفة لصناعة المعجمية وما تزال طريقة ليبنز تجعل من الممكن مقارنة الثراء النسبي لمعاجم اللغات المختلفة، كما أن الاختلافات التي تظهر يمكن تفسيرها وحتى التنبؤ بها على أساس الاحتياجات الوظيفية التي يجب أن تسدها اللغات المختلفة .

(1) مقالة في الإنترنت موقع الجنور .

مجالات الترجمة :

تتجلى هذه المجالات عبر وجود العديد من أنواع الترجمة تبعاً للاختصاص، ولا يكفي للمتّرجم في هذه الحالة المعرفة النظرية فقط للكلمات، بل يجب أن يكون له إلمام بمجال العلوم التي يقوم بالترجمة منها وإليها، فكل شخص عادةً بإمكانه فتح المعجم ونقل المعنى ليصبح بعد ذلك في عداد المترجمين، ولكن لا يعدو العمل الذي قام به ترجمة لأن الترجمة علم وفن وتقنية، والنقل كذلك من لغة إلى أخرى لا يمكن أن ننظر إليه على أنه مهمة يسيرة وبسيطة، وإذا لم نعط الترجمة معناها الاصطلاحي فإنه لا يمكن أن يكون هناك تخصص أو مجال اسمه الترجمة، ولا يمكن أن ترقى مهنة المترجم إلى مهنة ودرجة الطبيب أو المهندس أو المحامي، فالترجمة هي علم وفن وذوق، وهي حقل من أهم حقول المعرفة، وللترجمة اختصاصاتها وتشعباتها الدقيقة، فهناك الترجمة العلمية البحتة التي تتفرع عنها الترجمة الطبية والترجمة الهندسية والقانونية، والتي بدورها تتفرع عنها ترجمات جزئية، وهناك أمثلة قد تؤدي إلى تشويه المصطلحات المترجمة كما نلاحظها في الكتب المترجمة من اللغتين الفرنسية والإنجليزية إلى اللغة العربية، وهنا يظهر انعدام الحس والذوق الفني الراقى في الترجمة، ومحالات الترجمة كثيرة منها الترجمة الأكاديمية والعامة والأولية والطبية والهندسية والعملية والنفسية والترجمة للعناوين الجزئية والترجمة الاقتصادية والمالية والعمولة .

حركة الترجمة للعربية

واقع الترجمة للعربية حافل بالمرارة ويثبت التاريخ أن للترجمة دور كبير في نقل التراث والحضارة وهي استفتاح المرحلة الذهبية للحضارة العربية فإن حركة الترجمة المعاصرة تسير إلى المشهد الثقافي العربي بقدر ما تقدم له من خدمات .

فالترجمة ليست عملية سهلة تقوم على ثنائية القاموس اللغوي فهي تمثل نقلاً للعمل الأصلي من لسان إلى آخر، فهذه النظرة تعديداً تمثل أولى

نكسات مجتمع الترجمة المليء بالمدّعين والدخلاء ممن تشفع لهم قدرتهم (فك رموز الحضارة اللغوية) في إثراء المكتبة العربية بقراءتهم الخاصة لتتاج ثقافة تلك اللغة وبالرغم من أن الساحة لا تخلو من مترجمين يحملون درجة عالية من التأهيل مثل (لويس عوض) و (جبرا إبراهيم جبرا) .

وإنَّ النظرة السريعة في عالم المكتبة يكشف الركازة في استعمال اللغة والتي تعكس عن قلة ارتباط المترجمين بالتراث وإحاطة ضعيفة باللغة العربية فضلاً عن اللغات الأصلية التي يترجمون عنها، وافتقار المترجم للمؤهل العلمي المناسب للترجمة .

والترجمة الراقية بقدر ما تستلزم جهداً استثنائياً فإنها أيضاً تتطلب إتفاقاً لا يتفق مع (تسعيه) وسوف تظل الترجمة العربية مجحفة ومشجعة في الآن ذاته للمستترفين على الترجمات التجارية والحديث يتجاوز أتعاب المترجم ليشمل بذلك تكاليف حقوق الملكية التي لا تشكل هماً حقيقياً للعقلية العربية، حتى الجهات المسؤولة عن ذلك، مثل المترجمين القائمين في (سلسلة المعرفة) .

وثمة انتقائية عجيبة تسير في حركة الترجمة والتي تمثلها غالباً مشاريع فردية تبقي القارئ تحت رحمة أهواء وأذواق المترجمين مما يطرح حاجة ماسة لمشاريع ترجمة قومية على مستويات عالية .

ولا ينكر أحد وجود محاولات جادة على امتداد الوطن العربي للخروج من هذا المأزق لكنها تظل محاولات متفرقة لا تغني أمام الأرقام المفرعة التي تلخص موقع العرب من عالم الترجمة .

فإذا نظرنا إلى تقرير التنمية الإنسانية العربية لعام 2003 يصف فيها الترجمة العربية بالفوضى والضعف، فمتوسط الكتب المترجمة لكل مليون مواطن عربي في السنوات الأولى في الثمانينات كان يساوي 404 كتاب أي أقل من كتاب واحد في السنة وإذا نظرنا إلى (إسبانيا) كما تطلعنا به مجلة (National Geographic) أن مجموع المؤلفات المترجمة للغتها

خلال العام 2003 وحده يتجاوز ما تترجم للعربية خلال عقود، وأن مأساة الترجمة العربية تتخطى الكتب لتصل إلى المجلات والدوريات وحتى البرامج التلفازية تثقيفاً وترفيهياً.

الترجمة والحداثة

وفي سياق الجدل المتشعب في الحداثة والترجمة يأتي اهتمام العرب بالترجمة فهي جزء من متطلبات الحداثة كمعرفة شاملة لمجابهة العولمة مجابهة ثقافية معرفية متجددة، الثقافة هي التي تحفظ الهوية من مظاهر الاستلاب رغم الهزائم الاقتصادية والعسكرية .

والترجمة في نظري، هي باب من أبواب الاجتهاد في هذا العصر في معركة الوجود الحضاري التي تفرضها العولمة بثورة المعلومات وتقنيات الاتصال الحديثة، الاجتهاد الفكري الأول هو في التمييز بين الحداثة كشرط للنهضة والمساهمة في الحضارة الكونية، وبين العولمة باعتبار العرب جزءاً منها في واقع معقد ومتشابك يتحرك خارج إرادتهم بمنطق النفوذ والاختراق المنظم .

وإذا كانت الحداثة، بالنسبة للعرب في هذه المرحلة التاريخية، هي مطلب داخلي ومُش عقلاني ومنهج شامل للتنمية فإنَّ العولمة هي واقع مفروض على واقع إرادة العرب من الخارج، ومن بين شروط هذه الحداثة، هو ابتكار هوية التفتح ضد الانغلاق والتعصب، وهوية الحوار ضد الأحادية والتنميط، وهوية المستقبل ضد الجمود والسلفية الماضوية .

أعتقدُ أن الترجمة، بمعنى إيصال المعرفة وانتقالها من الذات إلى الآخر، هي نشاط فكري يخدم هذا المنظور الحدائي لأنه إفصاح وبيان للذات وحوار وتفاعل مع الآخر، ولأنها أيضاً وسيلة من وسائل تجديد الفكر وسند للإبداع والفكر، وهي وسيلة راقية ومبدعة للحوار بين الثقافات والحضارات وجدلية خصبة بين الوطن الخاص والوطن العام.

وقد تنبأ ابن خلدون بالعملة الثقافية من خلال نظريته الشهيرة حول الغالب والمغلوب "المغلوب مولع بتقليد الغالب في شعاره وزيه ونحلته وسائر أحواله وعوائده"⁽¹⁾

إن الإشارة إلى ابن خلدون تقودنا إلى تنزيل مسألة الترجمة في سياق مشكلة الولاء والانتماء، وهي صورة أخرى للتعبير عن الوطن الخاص والوطن العام، النص المترجم إلى لغة الآخر هو نص يتأسس على خفية نوع من التعايش بين ثقافة الغالب والمغلوب، ولكن حركة الترجمة، كأهمية ثقافية مدروسة كمّاً ونوعاً، هي فعل استشرافي للتعايش بين الثقافات خارج إيديولوجية العملة التي تركز على فكرة المراكز .

بهذا المفهوم، تصبح الترجمة بوصفها عنصراً من عناصر سياسة المعرفة وثقافة الهوية " قادرة على التوفيق بين الاستعراب والاستعحام، وقادرة أيضاً على تخطي المأزق المتمثل في التأصل والتنصل، وذلك أن المترجم قادرٌ على مد الجسور بين الداخل والخارج وإيجاد حوار بين الثقافات أخذاً وعطاءً .

كما أن الترجمة، هي أداة من أدوات تجديد اللغة العربية بإثراء مصطلحاتها، فالمترجم، على عكس اللساني أو المعجمي الذي يميل إلى المعيارية والمحافظة، فهو لا يتقيد بالقواعد إلا على قدر ما يخدم النص شكلاً ومضموناً "، ولا تكون الترجمة فناً وعلماً وصياغة صادقة إلا إذا كانت تأصلاً في اللغة الأصلية وإنتاجاً مبدعاً لمحمولاتها في لغات الكون، فهي تتأسس على الحوار الحبيب بين اللغات والأفكار والثقافات، أما إذا تركنا مسألة الترجمة في أيدي دور النشر الغربية أو للمترجمين الغربيين، فإن المضامين والمحمولات القيمة والجمالية للنصوص المترجمة ستكون حتماً ضمن اختبارات الثقافة.

نقد أصبح على العرب أن يهتموا بمسألة تلقي الأدب العربي في الخارج، لأن هذه العملية في سياق العملة واختلاف التوازن بين المركز

(1) مقدمة ابن خلدون، تحقيق علي عبد الواحد وافي، ص 294 .

الغربي وهوامشه الثقافية، قد تعني الآخر لأسباب جمالية أو فكرية تهم ثقافته، ولكنها تعني العرب بالدرجة الأولى. "لا بد من التأكيد على أن للعرب مصلحة ثقافية كبيرة أن يُستقبل أدبهم في العالم الخارجي بصورة مناسبة كماً ونوعاً وهذه المصلحة تتمثل في تعديل ميزان العرب الثقافي الخارجي كي لا يكون خاسراً، إن لم نقل كي يكون رابحاً .

لكل حضارة ولكل ثقافة ميزان ثقافي، ثقافة العولمة تلغي فكرة التوازن لصالح النمطية والهيمنة والاختراق، لذلك نقول إن غياب استراتيجية عربية للترجمة هو عنصرٌ للعجز الثقافي العربي ولاختلاف التوازن بين صورة العرب لدى الآخر وتأثير الآخر على واقع الترجمة العربية فهي قطاع ثقافي مؤثر في عملية التوازن في العلاقات الثقافية .

وأمر آخر يمكن السعي إليه هو الاعتراف بالعرب والتجاوز معهم ولا يمكن له أن يتلقى أدب وفكر العرب في اللغة الأصلية، لأن هذه اللغة التي يعتز العرب بها هي لغة محدودة الانتشار خارج الوطن العربي، والترجمة، في هذه الحالة، هي سبيل تلقي هذا الأدب لدى الآخرين، رغم أن علم الترجمة يقر بعدم وجود "التكافؤ المطلق في الترجمة الأدبية" ويقع تعويضه بمفهوم "التقارب" أو "التعادل النسبي" .

فالترجمة هي إعادة إنتاج الرصيد الثقافي، أدباً وفكراً ليصبح مرجعية للحوار والاعتراف والأخذ والعطاء، أي هي سبيل للعالمية التي تؤمن بالتنوع والاختلاف، وهي نقيض العولمة التي تتجه إلى الاستقطاب والفكر الواحد وحالة الترجمة تعكس في الواقع واقعاً آخر، يتمثل في عدم التوازن في مستوى تعليم الأدب والإقبال عليه، فمقابل كل طالب واحد يدرس الأدب العربي في أوروبا، هناك ما لا يقل عن خمسة آلاف طالب عربي يدرسون الآداب الغربية في الجامعات العربية، والعرب مع التعدد اللغوي والإطلاع على الثقافات الأخرى، وهو في الواقع إرث استعماري أراد العرب استثماره وكما قيل "زيادة الألسنة تزيد إنسانية الإنسان"، ولكن هذا التوجه يعمق سياسة العولمة التي تسير في اتجاه واحد .

متى يقرأ الغرب لكتاب العرب ؟

عزا باحثون ومترجمون أن عدم الإقبال الأوروبي والغربي بصورة عامة على المؤلفات العربية المترجمة إلى اللغات الأجنبية، رغم الجهود المبذولة، سببه "اكتفاء الغرب بالنتاج الأدبي الذي يملكه منذ فترة طويلة " .

وأضافوا " الأدباء العرب يميلون إلى لغة تعتمد الصيغة البلاغية بعيداً عن لغة الحياة التي أصبحت تميز الأدب الغربي، ولو استخدم العرب لغة الحياة، لتحسّن توزيع الكتاب العربي بشكل كبير " .

فالأديب السوداني الطيب صالح صاحب رواية " موسم الهجرة إلى الشمال " التي اعتبرت روايته من أشهر الروايات العربية وترجمت إلى عدة لغات أوروبية لم تنتشر انتشاراً واسعاً في الغرب وأوضحوا أن عدم انتشار الرواية العربية في الغرب يعود إلى "غياب حب الإطلاع لدى شرائح واسعة من الشعوب الأوروبية " .

وقال أستاذ الأدب العربي الباحث والمترجم الألماني هارتموث فاندريش أن "حكايات ألف ليلة وليلة التي حققت انتشاراً واسعاً في العالم الغربي وخصوصاً في ألمانيا قد تكون إحدى العوائق التي أثرت على عدم إقبال القارئ الغربي على الأدب العربي الحديث " .

وقال فاندريش: "إن حكايات ألف ليلة وليلة " لاقت صدى كبيراً في السوق الألمانية والأوروبية والأمريكية وبشكل عام، وهذا الصدى ساهم في انتشارها الواسع وسمح بتعرف عدد كبير من الغربيين على أحد إبداعات العالم العربي والإسلامي الأدبية " .

وأضاف " إن الانتشار الذي شهدته هذه الحكايات أوجد حاجزاً بين القارئ الأوروبي والأدب العربي الحديث، لأن توقعات القارئ الأوروبي والغربي بالنسبة للأدب العربي لا تزال تقليدية، إذ يتطلع إلى أن تكون كل الكتب التي تترجم إلى لغته مماثلة لحكايات ألف ليلة وليلة " .

نظرية التلقي والترجمة

فالعرب لا يترجم من العربية إلا ما يتوافق مع قناعاتهم، إن مسألة الترجمة (لهم) تصبح ذات ضرورة قصوى عندما تقع الكلمة العربية حتى ولو كانت مقدسة في التحرير والتزوير، إنهم يترجمون كما يحلو لهم وبما أن اللغة العربية واسعة جداً ودقيقة جداً (حمالة أوجه) فما أسرع ما يصلون إلى ما يريدون عندما ينقلون فكر وإبداع العرب وما أكثر المترجمات إلى العديد من اللغات وهي لا تكاد تصل إلى المضامين الحقيقية لهذه النصوص خاصة وأن المستشرقين أو المستعربين أو حتى المترجمين الذي ينقلون العربية لهذا الغرض لا يستطيعون الوصول إلى أسرارها العميقة .

صحيح أن جمعيات الترجمة في البلاد العربية تعتني بالترجمة من مؤسسات ثقافية وأدبية فهذا لا يكفي إلا أنهم الآن بحاجة إلى تأسيس منظمة عربية شاملة تعتني بالترجمة والنقل على المستوى القومي بالإمكانات والكفاءات موجودة .

ومع مرور الزمن لا سيما ونحن في عصر العولمة أصبحت الكنوز العلمية والفكرية العربية تُطمس يوماً بعد يوم أمام تلك الأمواج التي تغرقها (العولمة) وكأن الشعوب العربية لا ثقافة لها ولا جذور، ويجب عليهم أن يستوردوا كل شيء من الخارج .

ومن خلال ذلك لا بد من وجود وعي ثقافي يستطيع معه الصمود لا أن يظلوا في تلقي الضربات دون حساب لما هو آتٍ .

فالترجمة سيف ذو حدين قد يمنع وقد يقطع وإنَّ على العرب مسؤولية كبيرة في هذا العالم المتلاطم من اللغات التي يترجمون منها وإليها .

- الترجمة ودورها في التأثير والتأثير

- دور المترجم في التواصل

يحتاج الإنسان المعاصر إلى المعلومات، فنحن نعيش في عصر يسمى عصر المعلومات ومن يمتلك تلك المعلومات يمتلك القوة والطاقة وسيطر على من لا يمتلكها، فكيف يمكن للإنسان من الحصول على المعلومات العلمية والثقافية في سبيل الوصول إلى مصاف الدول المتقدمة؟.

تعد الترجمة من أهم العوامل التي تؤدي إلى التنمية الثقافية، فبدونها يعيش كل شعب في عزلة لا يدري شيء عما يتم اكتشافه في سائر العالم، والترجمة قديمة المجتمعات البشرية فهي وسيلة الاتصال والتفاهم بين الشعوب، وهي الجسر الذي نعبر من خلاله إلى الآخر .

فكل مجتمع من المجتمعات الإنسانية يحتاج إلى الترجمة ليتمكن من فهم الآخر، وقد أدرك الإنسان أهمية الترجمة منذ القدم في نقل العلوم والفلسفة والآداب من المجتمعات والحضارات الأخرى إلى مجتمعه، فهي دعامة من دعائم النهضة الحديثة، يلجأ إليها الإنسان ليوسع أفق ثقافته وحضارته .

" وتعد الترجمة من أهم قنوات الحوار المعاصر بين الثقافات في العالم اليوم فهي الوسيلة الحضارية الحيوية والمثلى للتعريف بثقافتنا العربية الإسلامية بشكل أفضل، وكذلك للتعرف على ثقافة الآخرين بشكل متفتح ومُتفهم، ولضخ دماء جديدة في عروقنا الثقافية، التي لا يخفي أنها باتت تعاني اليوم كثيراً من أعراض الجفاف والتصلب"⁽¹⁾

تساهم الترجمة في تقليص الفواصل الزمانية والمكانية بين الشعوب، وبالتالي تحقق المزيد من التقارب والتفاعل بين الثقافات، وإذا تمهّلنا وأخذنا نسترجع شريط الماضي وجدنا اهتمام الآباء والأجداد بالسعي خلف ثقافات المجتمعات الأخرى، فكانت الترجمة في رمن الأمويين

(1) الدواي، عبدا لوراق، الترجمة كواصل وحوار بين الثقافات / 7 .

والعباسيين تقوم على نقل بعض كتب الطب والكيمياء والفلك والفلسفة والمنطق إلى العربية .

"ولكن بعد اتساع الدولة العباسية وازدياد اتصال العرب بالثقافات والشعوب المجاورة اتسعت حركة الترجمة، لشعورهم بالحاجة الماسة إلى اقتباس ما كانوا بحاجة إليه فأحدث الخليفة المنصور ديواناً للترجمة، ثم جاء الخليفة الرشيد فوسّعه وفتّاه وعقبه الخليفة المأمون فأنشأ بيت الحكمة " ⁽¹⁾.

"وقام المنصور بترجمة كتاب " براهيم سهيط سد هند" المؤلف بالسنسكريتية إلى العربية، وذلك لحساب حركات الكواكب، وسمى هذا الكتاب "السند هند" بالإضافة إلى ترجمة الكتب العلمية شجع المنصور الترجمات الأدبية تحت إشراف كاتبه عبداً لله بن المقفع، الذي نقل كتاب "كليلة ودمنة" من أصل هندي من اللغة الفارسية إلى العربية، وكتاب "خذا ينامه" في السير وكتاب "التاج" و"الأدب الكبير" و"الأدب الصغير" و"ألف ليلة وليلة" .

كما كانت العلوم التي ابتكرها العلماء المسلمون مثل الخوارزمي والكندي وابن سينا والفارابي كُنِبَتْ بلغة متأثرة باللغتين اليونانية والسريانية" ⁽²⁾

"أطلع العرب بطريق الترجمة على علوم من سبقهم التي كانت خلاصة ما أبدعته عقول بلاد ما بين النهرين وأرض مصر وسواحل الشام، وانصهرت أفكار ومؤلفات الإغريق على أيديهم فلم يكرروا ما بُدِّل قبلهم من جهود بل انطلقوا من حيث انتهى هؤلاء بحثاً وتجريباً وتأليفاً " ⁽¹⁾

(1) الخوري، شحادة، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ج31/2 .

(2) سواعي، محمد، أزمة المصطلح العربي في القرن التاسع عشر، 36/1999 .

(1) الخوري، شحادة، المرجع السابق / 32 .

فكل نهضة كانت تلقي ببذارها في بلد آخر عبر العديد من القنوات، فنبت من تلك البذور غرس جديد يستمد غذاءه أول الأمر من لباب تلك البذور، ثم يستمد من التربة الجديدة التي لها فيها وترعرع ويظل يتطور حتى يصل إلى شكل خاص به، فكل نهضة في تاريخ البشرية كانت تستضيء بما تبقى من بقايا الحضارات الأخرى حتى ينبعث نورها الداخلي فتنتقل إلى حاضرها لترسم ملامح صورتها .

لكن، هل الترجمة مقتصرة على المجتمعات التي تسعى إلى مواكبة الحداثة بالأخذ عن المجتمعات التي تقدمتها في ميادين العلوم والمعرفة ؟

أم هل ترتبط الترجمة ارتباطاً وثيقاً بفكرة الإصلاح المبنية على القياس بين المجتمعات العربية والمجتمعات الغربية ؟

إن سعينا المستمر وراء التحرر من التبعية للآخر على اختلاف أنواعها الثقافية والسياسية والاقتصادية وغيرها، يتطلب منا أن نحرر عقولنا ونفتح لها الأبواب لتنتقل باحثة عن كل ما هو جديد من شأنه أن يضخ في هذا الجسد المترهل دماءً شبابية تبعث فيه الحيوية والنشاط، تحكمه بذلك قوة الجاذبية التي تشده للماضي كلما أوغل في التحضر "التعولم" .

"كان الهدف من الترجمة في عصر محمد علي باشا نقل ما لدى الغربيين من علم جديد ومن نظم وقوانين جديدة في الجيش والأسطول والمدارس والمستشفيات والإدارة الحكومية. فنقلت العلوم الحديثة المختلفة إلى اللغتين العربية والتركية بعددٍ غير قليل من الكتب، لرغبة محمد علي باشا أو ابنه إبراهيم باشا، والغالب على هذه الكتب أنها تبحث في فن الحكم ونظمه وسياسته وتراجم العظماء والمصلحين " ⁽²⁾

فالحرية والاستقلال رهن بإقبالهم على العلم والصناعات، لذلك جرى العمل على افتتاح المدارس والمعاهد والكليات والجامعات العلمية والاجتماعية والأدبية .

(2) مجموعة خبراء الهندسة الاجتماعية، الترجمة قضايا ومشكلات وحلول، ج2/39

" وخدمةً لهذا المسعى قام بإعداد المدارس على النمط الجديد، وبعث بطوائف منهم إلى البلاد الغربية ليحملوا ما يحتاجون إليه من العلوم والمعارف والصنائع والآداب وكل ما يسمونه تهمداً"⁽¹⁾

" وكان محمد علي باشا يطلب من الطلاب المبعوثين أن يترجموا بعض الكتب أثناء وجودهم في فرنسا خلال سنوات دراستهم"
ويمكن القول أنّ حركة الترجمة قدمت للقارئ العربي عدداً وافراً من الكتب الأدبية بأجناسها المختلفة ومن الكتب العلمية في فروع العلم وتطبيقاته.

" إنّ حركة الترجمة قد زودت اللغة العربية بروائع فكرية هي ثمرات عبقرية الإبداع باللغات الأخرى، وقلما نجد أديباً أو مفكراً في أية أمة من الأمم إلا وقد تُرجمت بعض أعماله إلى اللغة العربية كما أننا قلما نجد مفكراً أو أديباً أو عالماً عربياً لم يتأثر مما ترجم إلى العربية من مؤلفات ودراسات أو أعمال أدبية مختلفة"⁽¹⁾

فكوّنت حركة الترجمة رافداً أساسياً من روافد المكتبة العربية الحديثة، وقد أنتجت هذه الحركة ثمارها فيما بعد وساهمت بقدر وافر في تنشيط حركة التأليف، ومن النتائج الماثورة للترجمة على فكرنا الحديث أنها عملت على تطوير الأجناس الأدبية في أدبنا، وعلى خلق أجناس أخرى جديدة مثل الرواية، والسيرة، والمقالة، والقصة القصيرة، والمسرح، والثورة على نظام الشعر العربي القديم، وظهور ما يسمى القصيدة القصصية، أو الملحمية الطويلة، والقصيدة المسرحية، وظهور مذاهب أدبية ونقدية جديدة وغيرها من الفنون الأدبية التي أضحت تشكل واحداً من المصادر الأساسية المباشرة لوعينا وثقافتنا العربية الإسلامية، كما ساهمت في

(1) الترجمة ونظرياتها، كمال عمران ورفاعة، المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بغداد، د.ت.

(²) النخوري، شحادة، المرجع السابق/ 108

إدخال مواد جديدة إلى برامج تعليمنا في جميع مستوياته وفروعه وفي تطوير وعينا ونظرتنا إلى العالم .

ساهمت الترجمة في إغناء الثقافة العربية بمعطيات الثقافات الأخرى، مما ابتدعه رجال الفكر في العالم من آراء ونظريات وأفكار، فالترجمة هي الجسر الوحيد الذي تعبر فوقه العديد من الظواهر الثقافية، وهي نافذتنا على العالم التي من خلالها نطل على الثقافات الأخرى، فهي تساعدنا في الإشراف على المكنون العقلي للذات الغربية .

ولا يترتب على هذا الإلمام الدقيق بالآداب الأجنبية فقدان الصفات المميزة للأدب العربي، أو نقص في قدرته على الإبداع والتأثير والابتكار، بل كان هذا الإلمام ذا أثر كبير في إثراء مكتبتنا العربية التي عصفت بها رياح التغيير من كل ناحية حاملة ومحملة بالثقافة المتنوعة .

"ففي نهاية القرن الحادي عشر الميلادي بدأت أوروبا في الترجمة من العربية إلى اللاتينية وتمت في هذه المرحلة ترجمة العديد من الأعمال التي كتبت أصلاً باللغة العربية جنباً إلى جنب مع الترجمات العربية والأعمال اليونانية القديمة"⁽¹⁾

"ذلك أن أوروبا أقفرت أو كادت من العلم، وانحصرت بضاعتها العلمية في متون جافة هي مجرد خلاصات شاحبة لآثار ضئيلة من العلم اليوناني، وما كان يمكن لهذه الآثار أن تغير مجراها إلا إذا أمدها مصدر جديد خصب، فكان المصدر هو العلوم العربية وما انهضم فيها نقل إليها من علوم الأمم الأخرى"⁽²⁾

تم ترجمت أعمال أدباء عرب معروفين في الوطن العربي بإنتاجاتهم الإبداعية في ميادين الرياضيات والكيمياء والطب والفلك والزراعة إلى لغات العالم، كافة إلى الفرنسية والإنجليزية والأسبانية والألمانية والروسية .

(1) السيد غنيم، كارم، اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة / 17 .

(2) عبد الرحمن يدوي، دور الفكر العربي في تكوين الفكر الأوروبي، ص 56.

"ومن أشهر الرياضيين الذين عرفتهم أوروبا وترجمت مؤلفاتهم إلى اللاتينية، الخوارزمي الذي عرفت من خلاله أوروبا الحساب الهندي، والنظام العشري في الحساب الذي عُرف باسم اللوغارتميات نسبة إلى الخوارزمي، ومن كتب الخوارزمي عرفت أوروبا الصفر ومه أخذت كلمة الشيفرة، وعرف الأوروبيون كذلك الحسن بن الهيثم وترجموا كتابه "المناظر" إلى اللاتينية سنة 1572م، كما ترجم الأوروبيون بعض مؤلفات جابر بن حيان، وترجموا الحاوي للرازي، والقانون في الطب لابن سينا"⁽³⁾.

لقد كان ذلك في الجوانب العلمية ولم تقتصر حركة الترجمة على ذلك بل شملت أيضاً الكتب والدراسات الأدبية، التي كان لها صدى كبير في المجتمعات العربية .

"نقلوا عن العرب كتباً تاريخية مهمة، كمقدمة ابن خلدون، وكتابه العبر، وكتاب السلوك في معرفة دول الملوك للمقريزي، ومروج الذهب للمسعودي، ومختارات شعرية مثل قصيدة النفس لابن سينا، وقصيدة البردة للبوصيري، ومعلقة ليبيد، كما ترجمت دواوين امرئ القيس، والنابغة، وطرفة والفرزدق، ومقامات الحريري، وقصة عنتره، وكتب في الفقه والتصوف .

وقام "ادوارد جرالند" بترجمة رباعيات الخيام إلى الإنجليزية فحقق بذلك الشهرة "ودانتي" الذي تأثر في منظومته المعروفة "الكوميديا الإلهية" برسالة الغفران لأبي العلاء المعري وبفكرة المعراج"⁽¹⁾.

"نال كتاب" طوق الحمامة في الإلفة والألف "لأبي حزم الأندلسي الذي تناول فيه الحب والمحبين وتغلغل في أعماق نفوسهم في جد ورسالة اهتماماً كبيراً لدى الأوروبيين، ورأى المستشرقون الأسبان فيه أروع ما كتب عن الحب في الحضارة الإسلامية، ومن ثم فإنه تُرجم إلى الأسبانية والروسية والفرنسية والألمانية والإيطالية، وتأثر بهذا الكتاب كثير من الأدباء الغربيين وأخذ "جوته" منه فكرة جاذبية المرأة والأنوثة الخالدة .

(3) بدوي، عبدا لرحمن، المرجع السابق ص58.

(1) المطيعي، لمعي، ندوة الترجمة والتنمية الثقافية، 37/1992 .

وُترجمت كليلة ودمنة إلى اللغات الأوروبية والفارسية والعربية واليونانية والتركية والحبشة. كما تُرجمت مقدمة ابن خلدون إلى جميع اللغات الحية، وقال بعض المستشرقين المنصفين إنَّ صاحبها هو واضع أسس علم الاجتماع وفلسفة التاريخ، وقد ترجم الألمان جميع مؤلفات البروني⁽²⁾.

وساهم ذلك في تعريف الناطقين باللغات الأجنبية بروائع الأدب العربي قديماً وحديثاً، وفي ذلك وَضُلُ الثقافة العربية بالثقافة الغربية، مما يعكس في أذهان الغربيين الصورة الحقيقية عن المجتمعات العربية الإسلامية، ويسهم في نشر اللغة العربية لغة القرآن التي تكفل الله بحفظها.

وقد أحدثت الترجمة تطوراً مستمراً في البلاد الغربية، اختلفت فيه ردود فعلهم وتنوعت فشملت الأدب بشقيه الشعري والنثري.

"قام" فريد ريش روكر "بنقل مقامات الحريري إلى الألمانية، وقد أثرت المقامات في البيئات الأوروبية ويمكن أن نجد نتائجها في مسرحية "ملاك يأتي إلى بابل" لفريد ريش دوريات⁽³⁾.

أما الترجمات الدينية وما يتعلق بها، فكان لها دور كبير في تزويد العقل الأوروبي بشعلة النور التي امتدت واستمرت حتى وصلت إلى ذروتها.

"فتأثر جوته في صباه بقصص التوراة وافتتن بسفر أيوب، ورأى في أيوب المثل العبري الأصيل بما عرفه عنه من شهامة ونجدة وفروسية ونخوة وتيسر له بعض ترجمات للقرآن ولسيرة نبي الإسلام العظيم، فتأثر بالقرآن أبلغ التأثر واقتبس منه آيات كثيرة نقل عن الترجمة الألمانية، وظهر ذلك في شعره الأخير الذي اسماه "الديوان الشرقي للمؤلف الغربي" ومثال ذلك قوله :

(2) خورشيد، إبراهيم، الترجمة ومشكلاتها، 1985/37-38.

(3) ندوة الترجمة والتنمية الثقافية، مرجع سابق، ص 39.

"ينازعني وسواس الفن وأنت المعيد من شر الوسواس الخناس فاللهم أهدني في الأعمال والنيات إلى الصراط المستقيم".

وتأثر جوته بالترجمات التي وضعت لسيرة محمد صلى الله عليه وسلم باللغة الفرنسية، كما أعجب بالمعلقات التي ترجمت إلى الإنجليزية، وتأثر بأساطير الهند ومعتقداتهم وعجائبهم بفضل الترجمات الأوروبية، وتأثر بالشعر الصوفي في العربية والفارسية⁽¹⁾.

المترجم ودوره في التواصل

إن أبناء العربية أحق من غيرهم في ترجمة النتاج العربي الخالص، وبثه عبر كل القنوات إلى جميع أنحاء العالم، وإلى مختلف اللغات، فهو أحرص على نقل المعلومات، والأفكار كما يريدونها كاتبها مراعيين بذلك كل عوامل الاختلاف بين المجتمع العربي والمجتمعات الغربية، مؤكدين بذلك دور الثقافة العربية وأهميتها وماهية العقل العربي، وثبتت لهم صورة حقيقية عن اللسان العربي لسان القرآن الكريم، مؤكدة أن هذه الثمار عربية المنشأ والمنبت لا كما يدعي بعضهم .

وللترجمة دور في إيصال الفكر العربي الإسلامي إلى أكبر عدد ممكن من الناس مؤكدين بذلك عالمية الرسالة الإسلامية وشموليتها ويعد هذا من باب إقامة الحجة بنشرنا لرسالة نبينا محمد صلى الله عليه وسلم .

لكن نحن العرب لا نملك قواعد قوية لإرسال ما نريد وبثه بالشكل الصحيح ويعود ذلك لضعف في قدرتنا فنحن لا نمتلك مهارة إمساك القلم كما يمسكه الغربي في كتاباته، وذلك لعدة أسباب أهمها ضعف هذا القلم وفقره المادي والمعنوي، كما أنه اعتاد على الكتابة العربية وعلى الأفكار العربية وعلى اليد العربية، لذلك نجده يمشي خطوة ويقع أخرى في بعض ترجمات، فيجد القارئ نفسه أمام شخص يروي له حلاً ما عاد يتذكر مفاصله الرئيسة.

(1) الترجمة ومشكلاتها، مرجع سابق، ص 37-39 .

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

" فقام أبناء العربية بترجمة ما أرادوه من أدبهم إلى اللغات الأجنبية، فقامت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليونسكو) بتنفيذ برامج ترجمة الروائع بالتعاون مع الهيئات الوطنية، فأصدرت أربعة عشر كتاباً مترجمة إلى الفرنسية، وسبعة كتب إلى الإنكليزية، وكتاباً واحداً إلى الأسبانية والألمانية، كما قامت الشاعرة الفلسطينية سلمى الخضراء الجيوسي في الولايات المتحدة بترجمة الأدب العربي إلى الإنكليزية .

ويصدر المفكر العربي السوري الأستاذ منير عكش مع زوجته الشاعرة أميرة الزين مجلة تدعى جسور بالإنكليزية والعربية، يضم العدد الخامس والسادس دراسة معمقة عن القضية الفلسطينية بالإنكليزية وقصائد عربية مترجمة إلى الإنكليزية، ومنها: لماذا تركت الحصان وحيداً ؟ لمحمود درويش، و" العهد الآتي لأمل دنقل " و " يوم الإجازة لجمال أبو حمدان ⁽¹⁾ " .

" الترجمة سلاح ذو حدين.

في عصرنا الحالي تغيرت أرض المعركة من أرض تحيط بها جبال وسهول ووديان، إلى كتب منمقة مرتبة مزركشة تحمل في طياتها أفكار ومعتقدات قاتلة قادرة على قتل من ينظر إليها لشدة فتكها، فأصبحنا نسمع بما يسمى بـ "الغزو الثقافي " و "الاحتكار الثقافي " وغيرها من المصطلحات المعاصرة .

" لقد أدركت الدول المعاصرة أهمية الترجمة، واستعملتها سلاحاً فعالاً في الدعاية السياسية فترجمت كل ما يفيدها في تعزيز موقفها وآرائها إلى لغة الخصم والصديق، وراحت تبث هذه الترجمة من محطات الراديو والتلفزيون وتنشرها في كراسات وكتب ⁽²⁾ "

(1) الترجمة والتنمية الثقافية، مرجع سابق، ص52 .

(2) الترجمة الأدبية، يوثيل عزيز يوسف، ص10

وعمد العديد من أبناء الغرب إلى ترجمة بعض النصوص العربية بقصد محاربة الثقافة العربية ساعين إلى طمس معالمها وتشويه صورة العقيدة الإسلامية في نظر الشعوب عبر قناة الترجمة .

فقد سبق الغربيون المسلمين إلى ترجمة القرآن الكريم، ولعل من أقدم الترجمات هي تلك التي قام بها " Robertus petenesis " سنة 1143م وكانت تشتمل على كثير من المغالطات والأخطاء المقصودة قاصداً من ذلك تشويه صورة الإسلام والقرآن والرسول⁽²⁾.

ومجموعة أخرى من الغربيين رفضوا الأخذ عن العرب المتنورين الذين يحسنون الاستفادة منهم، ولقد اعتمدت إستراتيجية التملك طرائق الحذف والإضافة وإعادة تنظيم النص الهدف وتدقيق المعلومات، أما الحجج التي يسوقها المترجمون اللاتينيون لتكييف النص العربي مع الثقافة المختلفة فإنها ترتبط بالطابع الإعرابي لبعض عناصر الثقافة العربية، كما تعود أحياناً إلى ما يتسم به الأسلوب العربي في نظرهم من إطناب⁽²⁾.

فهم يهيمنون في كل واد محاولين التضليل والتشويه، إلا إننا نستثني من ذلك الذين سعوا إلى العلم دون النظر إلى الدين أو المعتقدات أو العرق، فالسوق الغربية ما زالت لا تفضل الأعمال العربية الإسلامية .

واللغة العربية لها ميزات فريدة جعلتها من اللغات العالمية، ومن أهمها أنها نقلت لنا إراثاً علمياً إنسانياً منذ بداية البشرية إلى يومنا هذا، وهي تشكل حالة من حالات المادة في قلبها لشكل وحيز المكان الذي توظف فيه.

(2) المرجع السابق ، ص 13.

(2) علم الترجمة وفصل العربية على اللغات، إبراهيم النجلاي، ص 74 .

بعض مظاهر تأثير العربية بغيرها من اللغات

ماهي مظاهر تأثير العربية بغيرها من اللغات ؟

أثرت اللغة العربية في اللغات العالمية، الأخرى وذلك من خلال العديد من القنوات ومن أهمها الترجمة التي أدخلت على هذه اللغات ألفاظاً عديدة في شتى المجالات، ولم تدع مجالاً من المجالات البشرية في المجتمعات الغربية إلا وقد أثرت فيه، فهي شبيهة بالضوء الذي يتسلل من نافذة العقل بكل سلاسة حاملاً معه القوة والحيوية في كل بقعة من بقاع الحياة اليومية .

بعض الألفاظ العربية الدخيلة إلى اللغات الأجنبية :

الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، البرتغالية، الأندونيسية، الإسبانية، الإيطالية .

” من الناحية الدينية: الله - بسم الله - قاحل - الهجرة - الشيطان.

أما في الفلك: فم الحوت - وفي الرياضيات: الصفر - الجبر - أما الكيمياء: القلي - الامبيق - الثوب - العود فداني.

حب المسك: abelmoschusمسك: moschus خليفة: calife

آخر النهر: acheruar العناق: alamacكباب: cubebe

الغول: algo السماوات: azimat قناع: mascara

قميص: chemise جبّه: jupe أمير: emir

أصيل: asal دليل: dali ماء الورد: mawar⁽¹⁾

(1) اللغة العربية والصحوة العلمية الحديثة، كرام السيد غنيم، ص25

" لم يقتصر تأثير العربية على علم الفلك، والاجتماع، والرياضيات، والطب، والكيمياء، وغيرها بل عرّفتهم في بداية نهضتهم على نظريات موسيقية، واصطلاحات تتعلق بالفنون الجميلة دونها باللاتينية نحو:

Elmanlym المعلومة Elmanrifu المعرفة

وهما مرادفتان لكلمة " نوتة " وأمدتهم بعشرات الآلات كالعود lute والقيثارة في الأسبانية Guitura والقصعة في الفرنسية quesse والرابة rebec والنقارة naker والصنوج Sanajas والدف adufe ."

لقد حسن زرياب آلة العود في الأندلس، وأضاف وترا خامسا وتمكن من عزف آلاف الأناشيد والألحان .

وطور النوتة لأوروبا، وأخرجهم إلى رحاب السيمفونية من نطق الترتيل، وقد أخذ الغناء عن اسحق الموصلي⁽²⁾

" وإذا دققنا في أيام الأسبوع باللغات الغربية لا سيما الإنجليزية، والفرنسية، وجدنا أسماءها تطابق أسماء الكواكب الزعومة على الأيام حسبما قام بإعداده العرب في الأزمان الغابرة بنفس الترتيب وبدون أي اختلاف وذلك كما يلي:

يوم الأحد: "يوم الشمس " Sunday .يوم الإثنين: " يوم القمر " Monday.

يوم الثلاثاء: "يوم المريخ " Tuesday.يوم الأربعاء: "يوم عطارد" Wednesday

يوم الخميس: "يوم المشتري" Thursday يوم الجمعة: "يوم الزهرة" Friday

(2) دور الفكر العربي في تكوين الأوروبي، عبد الرحمن بدوي، مجلة المجلّة، ص67.

ويرجع العديد من الدارسين ذلك إلى العديد من العوامل أهمها الترجمة .

وللمترجم دور في نشر اللغة العربية، فيجب أن يكون ملماً باللغة المأخوذة منها من حيث الألفاظ التي تغير معناها عبر الزمن، والدراية بالمعاني المختلفة التي قد تكون لنفس الكلمة أو العبارة، ويجب أن يكون ملماً بأوجه الاختلاف بين خصائص وتراكيب اللغة التي يترجم منها، وللمترجم دور كبير في التنمية الثقافية، وذلك حين يعرف متى يترجم ترجمة حرفية، ومتى يتصرف ليعطي المعنى المقصود من الأصل، ومتى يستعمل أسلوب الإيجاز، ومتى يطنب، وحتى يتمكن من الإلمام بلغة الشعب يجب أن يلم بالعادات والتقاليد وبيئة ذلك الشعب.⁽³⁾

" وهذا الاتصال بالعناصر الأجنبية قد أكسب اللغة العربية رجابة، وقوة بحيث ظهرت للعالم أول ما ظهرت وهي تامة النضج والتكوين، لغة ذات حيوية تستطيع أن تهضم العناصر الأجنبية وتمثلها فلا خوف عليها من أن تنتشر بعد ذلك في العالم وتتصل بلغات جديدة وثقافات وقد أصبحت هذه اللغة أداة للأدب الرفيع وغدت هي لغة العلوم والفنون والفلسفة في أقطار واسعة فسيحة تمتد من الهند إلى شبه جزيرة أيبيريا ولم يلبث أبناء هذه الأقطار المترامية أن أخذوا يسهمون في بناء هذا التراث الأدبي الفخم الذي خلفته لنا هذه اللغة كما تأثرت بغيرها من اللغات فإنها قد أثرت في هذه اللغات"⁽¹⁾ .

"ويُذكر أن الجامعة الأوروبية كانت عاملاً مهماً في ذبوع اللغة العربية، التي أصبحت في العصور الوسطى لغة الفلسفة، والطب، ومختلف

(2) السيد غنيم، كارم، المرجع السابق / 12 للمزيد انظر علم الترجمة وفضل العربية على اللغات / 239-248 .

(3) خورشيد، إبراهيم، المرجع السابق / 36-37 .

(1) علم الترجمة وفضل اللغة العربية على اللغات، مرجع سابق، ص 252 .

العلوم والفنون، بل أصبحت لغة دولية للحضارة ... وفي القرن السابع عشر اهتمت أوروبا الشمالية، والشرقية بتدريس اللغة العربية، ونشرها ففي عام 1683 قررت حكومة السويد تعليم العربية في بلادها فانصرفت منذ ذلك العهد إلى طبع ونشر المصنفات الإسلامية وفي عام 1769 قررت الملكة كاترينا إجبارية اللغة العربية⁽²⁾.

إن من مقومات وجودنا الذي نحرس عليه، ونحرص على التمسك به، ونحن نواجه ما يسمى بعصر العولمة، اللغة التي ننطق بها لغة الآباء والأجداد لغة القرآن الكريم التي تكفل الله بحفظها فقال تعالى:

" إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون " ⁽³⁾

فهي مصدر وحدة هذه الأمة، وقوتها ومصدر إبداعها، وتميزها وحرصنا على التمسك باللغة العربية في مواجهة المعاصرة يتطلب منا أن نأخذ بأسباب استمرارها ونصرتها، وذلك من خلال العديد من الطرق أهمها :

" أن تكون اللغة العربية وسيلة التفكير والتعبير في مجالات تعلم علوم التكنولوجيا في جميع مراحل التعليم بما في ذلك التعليم العالي باللغة العربية"⁽⁴⁾.

(2) المرجع السابق، ص 253 .

(3) سورة الحجر / 9

(4) دراسات في الترجمة والمصطلح، شحادة خوري، ص 126-127 .

* التوصيات :-

وبعد استعراضنا لواقع الترجمة العربية أذكر بعض التوصيات التي يجب أخذها بعين الاعتبار عند الترجمة من أجل تسهيل عملية الترجمة وخدمة اللغة العربية بشكل أفضل :

- 1- ضرورة توحيد المصطلحات، وإثراء المعاجم المتخصصة بكل المستجدات في مجال العلوم والآداب .
- 2- تذليل عقبات نشر الكتاب الجامعي، ولا ينبغي التركيز على الجوانب التجارية فقط، بل يجب الاهتمام بالجانب المعرفي أيضاً .
- 3- إعطاء أهمية كبرى للجان القراءة المتخصصة، على أن تكون محايدة، وأن يكون العمل المترجم مفعلاً حتى نتفادى حساسيات التقييم، مع إعطاء البعد الزمني لعملية الخبرة العملية جانباً معقولاً .
- 4- الاستفادة من تجارب البلدان العربية في مجال الترجمة، وإعطاء الجامعات إمكانية حيازة مطابع خاصة بها لنشر الكتاب الجامعي وترجمته، على أن يكون هذا الكتاب مدعوماً، كأن يكون هناك سعر للمبيع خاص بالطالب الجامعي، خدمة للبحث العلمي، وتيسيراً لعملية الترجمة .
- 5- ضرورة مراجعة العمل المترجم من طرف مختص في المجال الذي تترجم له الأبحاث والدراسات لأجل التدقيق اللغوي وتوحيد المصطلحات المتعارف عليها .
- 6- وجوب ترجمة كل كتب التراث ذات القيمة العلمية والأدبية العالية .
- 7- الاهتمام بحقوق التأليف وحقوق الترجمة، وتسيير ذلك وفق قوانين نابعة من التطورات القانونية العالمية للترجمة .
- 8- إعطاء مسحة معتبرة لمسألة الكلمات المترادفة في اللغة، وإعطاء مسحة جمالية للكلمات والعبارات والفقرات المترجمة .

الخاتمة :-

كانت الترجمة وما زالت إحدى دعائم الحضارات، والثقافات، والنهضات العلمية عبر العصور بفضل الترجمة استطاع اللسان العربي أن يصون كنوز هذه المعرفة ويزيد عليها . فالترجمة دوماً نشاط ثقافي إبداعي، فهي علم وفن ولها دور كبير في خدمة المجتمعات والتقريب بين الحضارات فمن خلالها تعرفنا على العلم اليوناني، والثقافات الغربية، وعرفنا الحضارات الغربية بثقافتنا العربية الإسلامية عبر عصور متتالية .

إن اللغة العربية هي الصلة الوثيقة التي شاركت في ازدهار الثقافة العربية الإسلامية، فهي اللغة الأساسية المتينة وهي لغة القرآن الكريم، ولغة الثقافة العربية الإسلامية، ومن هنا تبدو الأهمية الكبرى لتدعيم مكانة اللغة العربية والعمل على نشرها وتعليمها لغير الناطقين بها، لأن في ذلك حماية للأمن الثقافي الحضاري للأمة العربية والإسلامية .

وهي الركيزة الأولى للثقافة العربية، وللحضارة العربية الإسلامية، فيجب الدفاع عن مقومات الشخصية العربية، والذود عن مكونات الكيان العربي الإسلامي، وعن خصوصيات المجتمعات العربية الإسلامية .

إن الاشتغال بالترجمة وفروعها في وقتنا الحالي يتطلب مزيداً من الوعي والرعاية والتأهيل والتمرس والجلد والإبداع وصقل الموهبة بالدراسة .

ومن واجبنا اتجاه لغتنا العربية وأمتنا العربية أن نساهم في الحفاظ على سلامة هذه اللغة وعلى عروبتها وأن نعرف المجتمعات الأخرى بمصدر عزتنا اللغة العربية .

ويمكنني القول إنَّ الشرق لن يبقى شرقاً والعرب لن يبق غرباً وإنما أصبحنا نعيش في قرية صغيرة يطل بعضها على بعض مؤثرين ومتأثرين عبر قنوات كثيرة أهمها الترجمة .

- 1- أزمة المصطلح العربي في القرن التاسع عشر، محمد سواعي، دار الغرب الإسلامي، ط1، دمشق 1999م .
- 2- الترجمة الأدبية، يوثيل عزيز يوسف، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، بغداد 1981م .
- 3- الترجمة: قضايا ومشكلات وحلول، مكتب التربية العربي لدول الخليج، د.ت .
- 4- الترجمة كتواصل وحوار بين الثقافات، عبدا لرازق الداوي، بغداد، د.ت.
- 5- الترجمة نافذتنا على العالم، سليمان العباس، جامعة الزرقاء الأهلية، الأردن 2000م.
- 6- الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، رشيد برهوم، مجلة عالم الفكر، عدد1، مجلد 31، لعام 2002م .
- 7- الترجمة ومشكلاتها، إبراهيم خورشيد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر 1985م .
- 8- الترجمة ونظرياتها، كمال عمران ورفاقه، المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بغداد، د.ت .
- 9- دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، ج2، ط، دار المعرفة، بيروت 1997م .
- 10- دور الفكر العربي في تكوين الفكر الأوروبي، عبدا لرحمن بدوي، مجلة المجلة، عدد 58، لعام 1961م .
- 11- علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، إبراهيم بدوي الجيلاني، المكتب العربي للمعارف، ط1، القاهرة، د.ت .
- 12- اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة، كارم السيد غنيم، مكتبة ابن سينا، القاهرة 1988م.
- 13- ندوة الترجمة والتنمية الثقافية، لمعي المطيعي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1991م .

فهرس محتويات الفصل السادس

اللغة العربية والترجمة

الصفحة	الموضوع
147	1- تعريف الترجمة
176	2- الافتراض اللغوي ودوره في خدمة الترجمة
177	3- وفرة المصطلحات ودورها في خدمة الترجمة
178	4- مجالات الترجمة وحركة الترجمة العربية
180	5- الترجمة والحداثة
184	6- الترجمة ونظرية التلقي
185	7- الترجمة ودورها في التأثير والتأثير
185	8- دور المترجم في التواصل
193	9- الترجمة سلاح ذو حدين
195	10- بعض مظاهر تأثير العربية بغيرها من اللغات
199	11- أهم توصيات البحث
200	12- الخاتمة
201	13- قائمة المصادر والمراجع
202	14- فهرس محتويات البحث



اللغة العربية والعوامة

لقد أثارت العولمة العديد من التساؤلات، ويمكن تعريفها: الدوران في فلك الأقوى .

خلقت العولمة نوعاً من القلق والتوتر لدى العالم الثالث، ثم تجاوزت التحديات الحدود المحلية إلى الآفاق العالمية، وأصبحت واقعاً مفروضاً على دول العالم وتدخلت في مختلف نواحي الحياة الاجتماعية والسياسية والثقافية والاقتصادية .

هذه الظاهرة أو الإعصار الكاسح الذي لا يقف عند حدود معينة ولا يؤمن أصلاً بالحدود، هذا الطوفان الجارف الذي تتمتع أدواته ووسائله بقدرات تفوق قدرات الدول والحكومات، أصبح لزاماً على الدول الأخذ بزمام المبادرة لمواجهة هذا التحدي العالمي، من خلال إعداد الكوادر البشرية، وفي هذا البحث المقدم تحت عنوان اللغة العربية والعولمة تحدثت عن بداية العولمة ونشأتها، ثم تعريفها، ثم تحدثت عن أشكال العولمة، وأسباب العولمة ومؤسساتها ثم أهداف العولمة والآثار السلبية والإيجابية لها، ومزايا العولمة وأدواتها ثم انتقلت إلى خصائص عصر العولمة ثم دفاع الثقافة العربية ضد مخاطر العولمة والتعامل الناجع مع العولمة، وكيفية مقاومة العولمة ثم مستقبل اللغة العربية في ظل العولمة .

* بداية العولمة

يمكن القول أن للعولمة تاريخاً قديماً وبالتالي فهي ليست نتاج العقود الماضية التي ازدهر فيها مفهوم العولمة وذاع وانتشر وأصبح أحد المفاهيم الرئيسية لتحليل الظواهر المتعددة التي تنطوي عليها العولمة، وفي السياسة والاجتماع والثقافة ولعل ما جعل العولمة تبرز آثارها في هذه المرحلة التاريخية التي يمر بها العالم هو تعمق آثار الثورة العلمية والثقافية من جانب التطورات الكبرى التي حدثت في عالم الاتصال والتي يمكن القول أنها أحدثت ثورة في العالم من خلال تطور الحواسيب الالكترونية

والأقمار الصناعية وظهور شبكة الإنترنت بكل ما تقدمه للاتصال الإنساني بمختلف أنواعه من فرص ووعود، وقد صاغ روبرتسون مراحل نشوء العولمة بما يلي:⁽¹⁾

1. المرحلة الصينية: استمرت في أوروبا منذ بواكير القرن الخامس عشر حتى منتصف القرن الثامن عشر، هذه المرحلة شهدت نمو المجتمعات القومية، واضعافاً للقيود التي كانت سائدة في القرون الوسطى .

2. مرحلة النشوء: استمرت في أوروبا أساساً من منتصف القرن الثامن عشر حتى عام سبعين وثمانية وألف وما بعده فقد حدث تحول حاد في فكرة الدولة المتجانسة الموحدة، وأخذت تتبلور المفاهيم الخاصة بالعلاقات الدولية والأفراد باعتبارهم مواطنين لهم أوضاع مقننة في الدولة ونشأ مفهوم أكثر تحديداً للإنسانية وزادت إلى حد كبير الاتفاقات الدولية، ونشأت المؤسسات المتعلقة الخاصة بتنظيم العلاقات والاتصالات بين الدول وبدأت مشكلة قبول المجتمعات غير الأوروبي (في المجتمع الدولي) وبدأ الاهتمام بموضوع القومية والعالمية .

3. مرحلة الانطلاق: استمرت منذ عام سبعين وثمانمائة وألف وما بعده حتى العشرينات من القرن العشرين، وظهرت مفاهيم كونية (مثل خط التطور الصحيح) المجتمع القومي (المقبول) وظهرت مفاهيم تتعلق بالهويات القومية والفردية وتم ادماج عدد من المجتمعات غير الأوروبية في (المجتمع الدولي) وبدأت عملية الصياغة الدولية للأفكار الخاصة بالإنسانية وممارسة تطبيقها وحدث تطور هائل في عدد وسرعة الأشكال الكونية للاتصال .

4. الصراع من أجل الهيمنة: استمرت هذه المرحلة من العشرينات حتى منتصف الستينات، وبدأت الخلافات والحروب الفكرية حول

(1) السيد ياسين، في مفهوم العولمة بحث منشور في كتاب العرب والعولمة، بحوث ومناقشات الندوة الفكرية، التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية ط1، 1997، ص23 وما بعدها .

المصطلحات الناشئة الخاصة بعملية العولمة والتي بدأت في مرحلة الانطلاق ونشأت صراعات كونية حول صور الحياة وأشكالها المختلفة وقد تم التركيز على الموضوعات الإنسانية بحكم حوادث الهولوكوست وإلقاء القنبلة الذرية على اليابان وبروز الأمم المتحدة

5. مرحلة عدم اليقين: بدأت منذ الستينات وأدت إلى اتجاهات وأزمات في التسعينات وقد تم ادماج العالم الثالث في المجتمع العالمي، وتصادد الوعي الكوني في الستينات وحدث هبوط على القمر تعمقت القيم ما بعد المادية وشهدت المرحلة نهاية الحرب الباردة وشيوع الأسلحة الذرية ويرجع الفكر الغربي نشأة العولمة إلى لحظة انتصار الغرب التاريخي بانهيار المعسكر الاشتراكي والسقوط المدوي لسور برلين مستخدماً في ذلك أقوى أبواق التعمية والتغطية معلناً نهاية التاريخ إن هدوء العاصفة الهوجاء والضجيج الإعلامي المثار، يدفعنا إلى إعمال الفكر لسبر أغوار النشأة التاريخية لمصطلح "العولمة" وكيف أن هذا المصطلح صاحب الإنسان في كافة مراحل تاريخه على هذا الكوكب الذي يعيش فيه، واستمد منه اسمه "الأرض" ولتصبح العولمة "القريب للأرضية باعتبار أن العالم هو الكرة الأرضية باتساع المقياس الذي يعيش به العامة حدود الامتداد الجغرافي وإن كان الكون الفسيح قد دفع الكثيرين إلى تعظيم الانتماء والولاء للأرض باعتبار أن الأرض أصبحت هي الوطن⁽¹⁾.

* مفهوم العولمة

هو مفهوم مراوغ، ومتعدد الدلالات، ومختلف المعاني وعمومية استخدام المصطلح تجعل من الصعب إيجاد مفهوم خاص له يتمتع بالقبول الجماهيري شائع الاستخدام والاستعمال وبالتالي فإن النظرة الذاتية لهذا المفهوم المراوغ لا يجب أن تقتصر على كينونة المصطلح واعتبارها كينونة ذاتية مغلقة بل يجب أن تتجه إلى طبيعة المصطلح وانفتاحه "العولمة" Globalization كحالة "State of Affairs" تختلف عن التعولم "Glob

(1) د. محسن أحمد الخضير، العولمة (مقدمة في فكر واقتصاد وإدارة عصر اللادولة) مجموعة النيل العربية ص 39 .

"ability" كعملية Process وعلى القابلية للتعولم Glob ability كأنبعاث ذاتي للقدرة على الوصول إلى العولمة⁽²⁾

نلاحظ أن مصطلح العولمة من المصطلحات الصعبة التي تحتوي على مجموعة من المعاني والدلالات إلا أننا سنلقي الضوء على بعض التعاريف التي وضعت لمصطلح العولمة :

"العولمة" لغة: مشتقة من "عالم" التي يعرفها "مختار الصحاح" وتجمع عوالم "والعالمون" أصناف الخلق والعالمين تشمل الكون أي (عالمنا) والعوالم الأخرى، ومصطلح "العولمة" العربي هو ترجمة لكلمة Globalization الإنجليزية المشتقة من كلمة Globe التي يعرفها قاموس المورد (إنجليزي عربي 1995) على أنها كرة أو (الكرة الأرضية)⁽¹⁾.

أما تعريف العولمة اصطلاحاً فسوف نبين بعض التعاريف التي وضعت من قبل بعض الكتاب على النحو الآتي :

* العولمة (عبارة عن حقبة التحول الرأسمالي العميق للإنسانية جمعاء، في ظل هيمنة دول المركز وقيادتها وتحتم سيطرتها وفي ظل سيادة نظام عالمي للتبادل غير المتكافئ) ويجب التنويه إلى أن كلمة عميق تشير هنا إلى عمق الإنتاج الرأسمالي وليس إلى سطحه فقط⁽²⁾.

* هناك من يعرف العولمة على أنها: (العملية التي من خلالها تزداد إمكانية رؤية العالم كمكان أوحده بالإضافة إلى الطرق التي تجعلنا في حالة وعي بهذه العملية، ومن خلال هذا التعريف نلاحظ أن هناك نقطتان مهمتان في هذا التعريف ينبغي الإشارة إليهما: الأولى هي أن حركة العولمة تؤدي إلى جمع المناطق المختلفة والمتباعدة في بؤرة

(2) د.معسن أحمد الخصيري نفس المصدر ص15

(1) أحمد عبد الرحمن أحمد، العولمة المفهوم، المظاهر المسببات، بحث منشور في مجلة العلوم الاجتماعية كمجلة تصدر عن جامعة الكويت مجلد النشر العلمي مجلد 6 عدد 1 ص 52 .

(2) د.عبدالله عثمان الثوم، عبدالرؤوف محمد آدم دراسة تحليلية نقدية ط1 1999م دار الوراق للنشر والتوزيع لندن ص 18 .

* يرى البعض الآخر أن العولمة عبارة عن نظام شمولي لكل جوانب الحياة الاقتصادية والثقافية والاجتماعية والسياسية... إلخ مستمدة من الفلسفة النفعية (البراجماتية) الثاوية ورائها يراد فرضها على العالم كله لمصلحة النظام الامبريالي الرأسمالي يغلقها غطاء براق من الحرية الفردية والديمقراطية الليبرالية واقتصاد السوق والرفاه... ويمثل النظام الامبريالي الأمريكي حجر الزاوية والقوة الأكبر المهيمنة والقائدة بهذا الاتجاه لأمريكا العالم وفق ما يريد⁽⁴⁾.

* يقول موريس نهرا عضو اللجنة اللبنانية للتضامن الآسيوي والأفريقي بأن ظاهرة العولمة هي: ظاهرة تاريخية طبيعية تدفع باتجاه تقريب المسافات وإزالة الحواجز بين البلدان والقارات وتحويل العالم إلى سوق واحدة من خلال استخدام التكنولوجيا الحديثة، ووسائل الاتصال الظاهرة من الجانب الآخر منها تخلق تناقضات ومشكلات للبشرية والبلدان والمجتمعات، تضاف إلى المشكلات القائمة فيها خصوصاً بلدان الجنوب، لأن هذه العولمة لا تقوم على أساس تأمين وتوازن المصالح المشتركة للشعوب والمجتمعات وتوفير الظروف التي تسمح لها بالتنطور والتقدم⁽⁵⁾.

* يذهب الدكتور عبد الله عبد الدائم كما الكثير من المفكرين فيرى أن العولمة التي تنادي في ظاهرها بالربط والتوحيد بين البلدان والحضارات والتغلب على العامل الجغرافي من العالم قرية واحدة، غير أنها في باطنها عامل صراع ودعوة إلى سيطرة القوى على

(3) د.حسين حنفي و د.صادق جلال العظم ما العولمة، دار الفكر ط2 سورية 2000م ص136

(4) حكمة عبد الله البزاز، العولمة والتربية دار الشؤون الثقافية بغداد 2001م ص9.

(5) موري نهرا، دول الجنوب وزمن العولمة ؟ (الأيام اليومية) رام الله فلسطين، 1998/5/28م ص17.

الضعيف والغني على الفقير، وسيلاً لهيمنة قوى علمية كبرى محدودة⁽¹⁾.

* ويرى الكاتب محمد مورو أن العولمة هي آخر مراحل الرأسمالية نهب منظم وقاس لثروات الشعوب فضلاً عن تهديدها للهوية الثقافية والقومية⁽²⁾.

* يعرف الدكتور محمد صقر العولمة بأنها: " تكامل الإنتاج والتوزيع واستخدام السلع بين اقتصاديات دول العالم وتمثل مظاهر العولمة على مستوى عوامل الإنتاج في زيادة تدفق رأس المال والعمل عبر الحدود على مستوى المنتج في النمو الكبير للتجارة العالمية والاستثمار الأجنبي المباشر وأسواق رأس المال، وإلغاء القيود على تدفقات رأس المال والتجارة على المستويين المحلي والدولي⁽³⁾".

* يعرف سهيل محمد أحمد العزماء العولمة بأنها: " عبارة عن نظام يهدف إلى إزالة كافة الحواجز والحدود أمام انتشار الأنشطة الاقتصادية والثقافية والاجتماعية والسياسية..... إلخ من خلال قطب واحد يمتاز بالقوة والهيمنة⁽⁴⁾

* أشكال العولمة

تأخذ العولمة أشكال عدة من عولمة اقتصادية وعولمة سياسية وثقافية:

- 1- العولمة الاقتصادية: تعني التحول نحو اقتصاد السوق ومنع الدولة من التدخل في النشاطات الاقتصادية، ورفع الحواجز والحدود في حركة المال وانتقاله من مفاهيم آليات النظام الرأسمالي وتعتبر الشركات متعددة الجنسيات من أهم المؤسسات الرأسمالية، إلى جانب المؤسسات المالية الدولية مثل البنك الدولي وصندوق النقد الدولي وهي

1) عبدالله عبد الدائم، التربية والقيم الإنسانية في عهد العلم والثقافة والمال، مجلة المستقبل العربي، بيروت 1998 العدد 220 ص 64.

(2) محمد مورو، شاهد من أهلها، جريدة العرب 1/3/2000

(3) محمد صقر، العولمة وقضايا اقتصادية معاصرة، الدار الجامعية للطبع والنشر والتوزيع، قطر 20-1-2001 ص 43.

(4) سهيل محمد العزماء، العولمة، إربد المؤلف: 3-24 ص 24.

مؤسسة ترى هذا الاتجاه وتدعم التحول العالمي باتجاهه عن طريق شروط المساعدات .

2- العولمة السياسية: وتعني نشر مفاهيم الديمقراطية الليبرالية وتعميمها وما يصاحب ذلك من رفض وإنهاء السلطوية والشمولية في الحكم، وتبني التعددية السياسية والالتزام باحترام حقوق الإنسان، وكذلك استخدام الأمم المتحدة لحماية حقوق الإنسان في العالم، والحماية الدولية للأقليات، والتدخل الدولي الإنساني وغيرها من آليات ما يعرف بالنظام الدولي الجديد⁽¹⁾ .

3- العولمة الثقافية أو عولمة الثقافة: وتعني إشاعة قيم ومبادئ ومعايير الثقافة الأمريكية والنموذج الأمريكي وجعله نموذجاً كونياً يتوجب تبنيه وتقليده وقد استفاد من التطور الهائل والسريع في وسائل وأجهزة الإعلام والتقنيات العلمية والمعرفية في نقل وتقديم هذا النموذج إلى المجتمعات الأخرى⁽²⁾ .

إن فكرة العولمة الثقافية في صراعها الحقيقي مع الثقافة العربية وهوياتها القومية تعتمد للنيل من الشخصية القومية العربية كتعبير عن الوجود الحضاري للأمة العربية ومن هنا فإن الدفاع عن الشخصية القومية العربية يتطلب وضع الهوية القومية والخصوصية العربية للثقافة العربية في المقام الأول ومن هنا يأتي دور التنمية الثقافية من خلال إعطاء الثقافة العربية أبعادها الشمولية وبعث تحول إلى خط دفاع قوي من خلال :

- الدفاع عن الأمة من موقع الثقافة باتجاه الخارج وذلك باستنفار مقومات الهوية من أجل حماية الأمة بالثقافة التي تجسد شخصيتها لتحمي ذاتها أو أصالتها ووجودها الحضاري، وهنا الثقافة العمود الفقري .

(1) السيد ياسين، في مفهوم العولمة، مجلة المستقبل العربي عدد 228 - مجلد 2 1998 ص 12 .

(2) عبداً لستار الراوي، العولمة، الفردوس الموعود وجميع الواقع مجلة الموقف الثقافي، العدد 10، السنة الثانية 1997 ص 32 .

- العمل على تطوير الخصوصية الذاتية للثقافة العربية وتعزيزها والعمل على تميزها عن الثقافات القومية الأخرى، وذلك من خلال الانفتاح على الثقافات الأخرى وإيجاد قنوات أبداع .
- إحياء وتفعيل الدور الريادي العربي في الحضارة والثقافة الإنسانية أي أن تستخدم الثقافة العربية عطاءها الفكري والقيمي لخدمة قضية التقدم والتطور .
- تأكيد الهوية القومية للثقافة العربية والعمل على تنميتها من خلال الإبداع والإنتاج والتأكيد على الأصالة والتراث .
- إدراك وفهم التناقضات التي تكتنف فكرة العولمة وكشف الزيف التي تستر قواها خلفه وهذه هي مهمة المثقفين العرب .
- تنشيط التفاعل والحوار الثقافي الغربي مع الثقافات الأخرى إذ إن منطق التفاعل والحوار هو المنطق الوحيد الذي يسمح باستمرار الوجود مع الإبقاء على التمايز .
- الدفاع عن حيوية وجود الأمة من موقع الوعي بالذات عبر تاريخ الثقافة باتجاه الداخل لتحقيق تفاعل ايجابي ببناء ومؤشر مع معطيات العلم ومقاومة الجمود والانغلاق والتقليد الأعمى .

* أسباب العولمة

إن العولمة بوصفها ظاهرة وحركة معاصرة معقدة تشكل من قوى وعوامل ومفاهيم عدة عملت على تكوينها وتحديد معالمها وسوف نوجز أهم الأسباب التي أدت إلى العولمة على النحو التالي :

1. القوى والعوامل والمفاهيم الاقتصادية⁽¹⁾ : تتمثل هذه القوى فيما يلي :

- أ- ازدياد حجم التجارة الدولية .
- ب- تحرير التبادل التجاري والخدمات .

(1) أ.د. عبدا لباري الدرة، العولمة وإدارة التعدد الحضاري والثقافي في العالم وحماية الهوية العربية الإسلامية، بحث منشور في كتاب العولمة والهوية، أوراق المؤتمر العلمي الرابع الكلية الآداب والفنون والثقافة العربية بين العولمة والخصوصية 4-6 مايو 1998 تحرير ومراجعة أ.د. صالح أبو إسبح: عزا لدين المناصرة، أ.د. محمد عبيدالله جامعة بيلادلفيا ص54 .

- ت- تحرك رأس المال بحرية وبدون حواجز .
- ث- اتساع دور الشركات المتعددة الجنسيات .
- ج- ظهور ما يسمى بالاقتصاد المتشابك .
2. القوى والعوامل والمفاهيم السياسية⁽²⁾ : تمتزج هذه القوى والعوامل والمفاهيم مع القوى والعوامل والمفاهيم الاقتصادية والتكنولوجية والثقافية والتربوية، إذ يصعب فصل هذه القوى بعضها بعضاً وتتضمن هذه المجموعة ما يلي :
- أ- انهيار الاتحاد السوفيتي والكتلة الشرقية .
- ب- تعاظم دور الكيانات العملاقة ودخولها في اتفاقيات وتحالفات جديدة أثرت على العلاقات السياسية والاقتصادية في العالم .
- ت- ترسخ ما يسمى بالنظام الدولي الجديد .
3. القوى والعوامل والمفاهيم التكنولوجية⁽³⁾ : تتضمن هذه المجموعة ما يلي :
- أ- الثورة العلمية والتكنولوجية التي ترتب عليها انفجار مصرفي ومعلوماتي هائل .
- ب- الدور الحاسم للحاسبات الالكترونية كسمة مميزة لثورة المعلومات الهائلة .
4. القوى والعوامل والمفاهيم الحضارية والثقافية التربوية وتشمل ما يلي⁽⁴⁾ :
- أ- التركيز على قيم حضارية معينة كاحترام كرامة الإنسان .
- ب- وجود طابع عالمي للبحوث ونظريات التعليم .
- ت- تزايد أعداد العلماء وأعضاء هيئة التدريس والطلبة .
- ث- قيام شبكات الاتصال التعاون بين مختلف المعاهد والمراكز والجامعات في العالم .
5. التشوق إلى مزيد من الحرية .
6. تحقيق الرفاهية الإنسانية .

(2) أ.د عيدا لباري الدرة، مصدر سابق، ص 55 و 56 .

(3) أ.د عيدا لباري، مصدر سابق، ص 57 .

(4) أ.د عيدا لباري الدرة مصدر سابق ص 59 .

7. تعظيم الأخلاق والمبادئ .
 8. تحقيق وتفعيل الجمال والمتعة والخير .
 9. تحقيق العقلانية والرشادة .
 10. تحقيق مزيد من الديمقراطية والمشاركة .
- * مؤسسات العولمة

هناك ثلاث مؤسسات كبرى دولية تقوم بإرساء قواعد وبيانات هيكل العولمة، وتشرف على تكوين البنية التحتية الأساسية لها وهي :

أولاً: منظمة التجارة العالمية (W.T.O) :

وهي أخطر المؤسسات المتعلقة بالعولمة والتي تمارس دور رئيسي في تحقيقها وتحويل الاقتصاديات المحلية المغلقة على ذاتها إلى اقتصاديات مفتوحة مدمجة فعلياً في الاقتصاد العالمي، ومنظمة التجارة العالمية ليست وليدة عام 1994م كما يعتقد البعض ولكنها وليدة عام 1945م في أعقاب انتهاء الحرب العالمية الثانية .

ثانياً: صندوق النقد الدولي :

أنشئ هذا الصندوق بموجب اتفاقية بريتون وودز التي عقدت في يوليو 1944، وأصبحت نصوصها نافذة في 27 ديسمبر 1945، وعقدت الجلسة الافتتاحية لمجلس محافظي الصندوق في 8 مارس 1946 .

ثالثاً: البنك الدولي :

وهو أحد مؤسسات اتفاقية بريتون وودز التي وقعت في يوليو 1944، وأنشئ البنك عام 1945، وبدأ ممارسة نشاطه في يونيو 1946، وقد جاء إنشاء البنك الدولي لحاجة ماسة إلى رأس المال لتمويل أعمال إعادة البناء

والتعمير لما دمرته الحرب العالمية الثانية وتنمية اقتصاديات الدول المختلفة، ومن ثم أعطى البنك حق منح أو ضمان القروض التي تقدم لمشروعات تحقق أغراضه .
* أهداف العولمة :

يمكن إجمال أهداف العولمة على النحو التالي :

1. الوصول إلى سوق عالمي مفتوح بدون حواجز أو فواصل جمركية أو إدارية أو قيود مادية أو عوازل عرقية أو جنسية، أو معنوية عاطفية ... بل إقامة سوق متسع ممتد يمثل العالم كله، ويشمل كافة قطاعاته ومؤسساته .
2. الوصول بالعالم إلى جعله وحدة واحدة مندمجة متكاملة سواء من حيث المصالح والمنافع المشتركة والجماعية، أو من حيث الإحساس والشعور بالخطر الواحد الذي يهدد البشرية جميعاً، أو من حيث تحقيق الأمن الجماعي بأبعاده الكلية وعناصره الجزئية الفاعلة فيه .
3. الوصول إلى شكل من أشكال التجانس العالمي، سواء من خلال تقليل الفوارق في مستويات المعيشة، أو في الحدود الدنيا لمتطلبات الحياة، أو في حقوق الإنسان .. إلخ.
4. تنمية الاتجاه نحو إيجاد لغة اصطلاحية واحدة تتحول بالتدريج إلى لغة وحيدة للعالم، يتم استخدامها وتبادلها سواء للتخاطب بين البشر أو بين الحسابات الالكترونية، أو ما بين مراكز البيانات وتخليق وصناعة المعلومات .
5. الوصول إلى وحدة الإنسانية جمعاء، ومعنى أن يتم تدريبياً تذويب الفوارق، وخاصة فوارق الأجناس والقوميات من خلال تكثيف عمليات الاختلاط والمزج بين عناصر الجنس البشري، حتى يحدث التقارب والانسجام، والائتلاف، والتوافق .
6. تعميق الإحساس والشعور العام، والمضمون الجوهرى بالإنسانية البشرية، وإزاحة وإزالة كل أشكال التعصب والتمايز العنصري والنوعي وصولاً إلى عالم إنساني يخلو من التعصبات والتناقضات الانفرادية ..

ومن ثم فإن العولمة تصبح أول واقع إنساني في التاريخ ... وفي الوقت ذاته لن تكون آخر واقع في هذا التاريخ .

7. انبعاث، وبعث رؤية جديدة تكون بمثابة حركة تنوير كبرى واستبصار وتبصر فاعلة كتيار كهربائي يسري ويداعب طموحات البشر وشعوبهم ودولهم ويخاطب أحلامهم، ويوقظ من النوم أحلام وآمال كانت نائمة، ويدفع بها دفعاً إلى السطح لتظهر وتعبّر عن ذاتها، ومن ثم تصبح الرؤية فاعلة في المنظور البشري سواء من حيث الضمير أو من حيث الطموحات، وبالتالي يكتب تيار العولمة من القوة ما يؤهله لمزيد من التدفق القومي من المنابع إلى اتساع التجاذب، إلى آفاق الطموحات .

* آثار العولمة

لا شك أن ظاهرة العولمة قد تمحض عنها آثار عدة مهمة ويمكننا تقسيم هذه الآثار إلى جزئين الأول يركز على الآثار السلبية والآخر الآثار الإيجابية للعولمة وسوف أقوم ببيان ذلك على النحو الآتي :⁽¹⁾

أ- الآثار السلبية للعولمة :

يمكن إجمال أهم الآثار السلبية لظاهرة العولمة بما يلي :

1. سحق الهوية الشخصية الوطنية المحلية، وإعادة صهرها وتشكيلها في إطار هوية وشخصية عالمية، أي الانتقال بها من الخصوصية الخاصة إلى العمومية العامة .
2. سحق الثقافة والحضارة المحلية الوطنية، وإيجاد حالة اغتراب ما بين الإنسان والفرد، وتاريخه الوطني، والموروثات الثقافية والحضارية التي انتجتها حضارة الآباء والأجداد .
3. سحق المصالح والمنافع الوطنية، خاصة عندما تتعارض مع مصالح العولمة، أو مع تياراتها المتدفقة في كافة المجالات، ونزوع العولمة إلى الانفتاح الواسع، ومحاربتها أية قيود تحول بينها وبين ما تسعى

(1) أ.د.معسن أحمد الخضيرى مصدر سابق ص 130-133 .

الوصول إليه، خاصة عندما تكون القوى المناوئة لا تملك الدفاع عن مصالحها، أو عاجزة عن حماية مكاسبها، أو تسيطر عليها قوى مناوئة تستنزفها .

4. إستباحية الخاص الوطني وتحويله إلى كيان، رخو ضعيف، غير متماسك وبصفة خاصة، عندما يكون هذا الخاص لا يملك القدرة على التحرر أو التطور، أو إعادة تشكيل ذاته بشكل جديد قابل للتكيف مع تيار العولمة.

5. السيطرة على الأسواق المحلية من خلال قوى قومية تمارس سطوتها وتأثيرها ذو النفوذ القوي على الكيانات المحلية الضعيفة وتسحقها وتحولها إلى مؤسسات تابعة لها.

6. فرض الوصاية الأجنبية باعتبار أن العولمة مصدرها أجنبي، وباعتبار أن هذا الأجنبي أكثر تقدماً وقوة ونفوذاً ومن ثم إذلال كل ما هو محلي والتنصل من إفرازاته وثماره ... بل ممارسة القهر عليه في شكل موجات متتالية ومتصاعدة ومتلاحقة حتى يتوقف عن أي مقاومة والاستسلام لتيار العولمة والرضوخ لمطالبه والاستجابة لمتطلباته التي يقدمها .

ب- الآثار الإيجابية :

يمكن إجمال أهم الآثار الإيجابية المترتبة على ظاهرة العولمة بالنقاط الآتية⁽¹⁾ :

1. تبادل التجارة الحرة وازدياد حجمها بين الدول .
2. انتقال رؤوس الأموال والبضائع والسلع والخدمات بسهولة ويسر بين الدول .

(1) أ.د. عبدا لباري الدرة، العولمة وإدارة التعدد الحضاري والثقافي في العالم وحماية الهوية العربية الإسلامية، بحث منشور في كتاب العولمة والهوية، أوراق المؤتمر العلمي الرابع لكلية الآداب والفنون والثقافة العربية بين العولمة والخصوصية 4-6 مايو 1998 ص 6 .

3. انتقال التكنولوجيا بين الدول وتطويرها لخططها التنموية الاقتصادية والاجتماعية .
4. تشغيل الأيدي العاملة والمساهمة في حل مشكلة البطالة .
5. انتشار الخصخصة وإطلاق المبادرات الفردية .
6. نشوء تكتلات اقتصادية وسياسية بين الدول ذات الطبيعة الجغرافية المتقاربة والمصالح الواحدة .
7. وضوح ظاهرة الاعتماد التبادلي سياسياً وثقافياً وفكرياً .
8. دعم الحركة الفكرية وحقوق الإنسان .
9. انتشار فوائد ونتائج الثورة العلمية والتكنولوجية من حيث اختصار المسافات والأزمات والاعتماد على الخبرة والعلم والمعرفة .
10. دعم وجود حضارة إنسانية واحدة تجمع بين الشعوب ولا تفرقهم .

* مزايا العولمة

من مزايا العولمة ما يلي⁽²⁾ :

1. توحيد الأسواق جميعها لتصبح سوق واحدة دائمة التوسع والاتساع تشمل العالم بأسره.
2. ظهور مجتمعات وتكتلات الإنتاج، والتسويق، والتمويل، والكوادر البشرية .
3. زيادة درجة الارتباط المتبادلة بين الشعوب الإنسانية، والدول والحكومات، والمنظمات والشركات دولية النشاط ومتعددة الجنسيات .
4. بناء قاعدة فكرية جديدة قائمة على وحدة العالم .
5. بناء مجموعة من المرتفعات المهيمنة ذات الطبيعة الارتكازية الفاعلة والمتفاعلة ذات القدرة على تطهير ذاتها .
6. بناء إطار معاشية حياتية للعولمة، قائم على تعميق الإحساس والإدراك والشعور بأن العولمة حالة فعلاً نعيشها .

(2) أ.د. محسن الخضيرى مصدر سابق ص 171-175 .

أ- الأدوات النظرية :

ونعني بالأدوات النظرية الفكر الذي انبنت عليه العولمة وفي ذات الوقت قنوات الترويج له .

يقوم هذا الفكر على مبدأين عامين جوهريين هما :

أولاً: مبدأ انتقاء الحدود، وفيه زعزعة لقناعات أولية أساسية ناضلت من أجلها الشعوب وحددت على أساسها هويتها وانتماءها في الزمان والمكان .

ثانياً: مبدأ نهاية الاختلاف وهو اغتصاب فكري يحو الذاتية ويشكك في الخصوصية التي بدونها يصبح الإنسان هشاً .

ب- الأدوات العلمية :

الأدوات العلمية المثلى والأنجح للعولمة فهي الاقتصاد وعولمة التجارة وتهاطل الأموال والاستثمارات حتى أقاصي مناطق مصحوبة بوصفة جاهزة وتعريف مجهول، كما في الرياضيات حيث تعرف المسلمات بنفسها، لا تناقش ولا تحوار ولا مفر منها، فأداة العولمة الاقتصاد ومادتها جغرافية العالم، وشيئاً فشيئاً تتضح الأداة وتتحدد ملامح الصورة :

✓ سقوط الاعتبارات الاستراتيجية وهيمنة الطموحات التجارية .

✓ ترسخ الاعتقاد بأن الرخاء الاقتصادي يقود حتماً إلى النشابه واستقرار النمط الأوحده .

✓ تنامي الشعور بأن الكون أصبح أخيراً يسكنه العقلاء، يفكرون ويتصرفون بنفس الطريقة ووفق نظرية جديدة في منطقتها ومثلى في جوهرها لأنها نتاج تجربة من تاريخ البشرية كما يدعي أصحابها .

(1) حاتم بن عثمان / مؤلف من تونس العولمة والثقافة فكر عربي ط 1999 ص 20-23 .

* خصائص عصر العولمة ⁽¹⁾

1. الانتقال لمجتمع المعلومات .
2. مجموعة تحولات اقتصادية وسيادة اقتصاد السوق .
3. محاولات أمركة العالم .

* مخاطر العولمة

إذا كانت العولمة في جوهرها تعني أن يكون العالم مفتوحاً كمجال حيوي اقتصادي وأمني وثقافي يتقاسمه الأغنياء والقادرون دولاً وأفراد وفق معايير السوق فمن الطبيعي أن ينتج عن ذلك تبعات ومخاطر تتعدى المجال الاقتصادي إلى المجالات السياسية والثقافية المتصلة بالمجال السياسي والهوية وأنماط العيش والقيم ⁽²⁾ .

فمن الأخطار :

1. خطر التدخل الأمريكي في شؤون الدول الأخرى مسخرة قرارات مجلس الأمن وهيئة الأمم المتحدة لتنفيذ رغبتها في التفرد وفي قيادة العالم وبما يخدم مصالحها وأهدافها .
2. مخاطر اجتماعية ناجمة عن الإجراءات الاقتصادية والتقنية المرفقة للعولمة لا يمكن تجاهلها أو التقليل من شأنها .
3. مشكلات البيئة والتلوث .

* دفاع الثقافة العربية ضد مخاطر العولمة ⁽³⁾

1. إعادة الموروث القديم المكون الرئيسي للثقافة الوطنية، بحيث تزال معوقاته وتستقر عوامل تقدمه وكلا العنصرين موجود في الثقافة .

(1) د.كريم أبو حلاوة الآثار الثقافية للعولمة في ظل الخصوصيات الثقافية في بناء عولمة بديلة، التنوير، علم الفكر، العدد3 مجلد 29 يناير مارس 2001 ص173-176.

(2) أ.دكريم أبو حلاوة مصدر سابق ص178-179 .

(2) د. حسن حنفي، ما العولمة، ط1 1420هـ - 1999م، ص52-55 .

2. كسر حدة الانبهار بالغرب، ومقاومة قوة جذب، وذلك برده إلى حدوده الطبيعية، والقضاء على أسطورة الثقافة العالمية .

3. التخفيف من غلواء العولمة عن طريق قدرة الأنا على الإبداع بالتفاعل مع ماضيها وحاضرها بين ثقافتها وثقافات العصر .

* التعامل الناجع مع العولمة⁽³⁾

1. التخلي عن المواقف الدفاعية التقليدية لصالح مواقف تقوم على الثقة بالنفس وبالمستقبل .

2. رفض السيطرة الثقافية، والكشف عن آليات التبعية وتشنيد الصراع ضدها .

3. عدم التسليم بهامشيتنا الفعلية، وبالتالي امتلاك وعي حاد بالسيطرة الثقافية والحضارية التي تقبع علينا .

* كيفية مقاومة العولمة

إن العولمة ليست قدراً محتوماً لا يمكن الفكاك منه، ولا قانوناً تاريخياً يخضع له كل الشعوب، فالتاريخ ليس مجرد قانون موضوعي إنما يتقابل هذا القانون مع حريات الأفراد وعمل الجماعات، العولمة جزء من جدل التاريخ، أحد أطراف الصراع في مقابل الخصوصية أو الإرادة الوطنية أو الاستقلال الوطني، ففي مواجهة العولمة يمكن العثور على نقيضها في :

✓ التجمعات الإقليمية القادرة على الوقوف أمام الدول الصناعية السبع، مثل تجمع الدول الخمس عشرة، دول أفريقيا وآسيا بزعامة مصر والملايو للخروج من دائرة الدولار حماية الأسواق المال من تلاعب القوى الكبرى بها.

(3) د.برهان غليون، ثقافة العولمة وعولمة الثقافة، ط2 1422هـ-2002م ص55-56 .

✓ الإدارة الوطنية المستقلة للشعوب والتمسك بنتائج الاستقلال السياسي بعد عصر التحرر من الاستعمار مثل نموذج إيران والصين، استقلال الإرادة الوطنية في عالم متداخل هذا على الأمد القصير .

✓ تكوين قطب ثان في مقابلة القطب الأوحد حتى ينشأ تطور متكافئ، وتبرز منافسة بين أقطاب متعددة، منها القطب العربي الإسلامي الذي تكشف عنه الصحوة الإسلامية والمقاومة في جنوب لبنان وفلسطين⁽¹⁾ .

✓ إبراز حقيقة الإسلام وتميزه .

✓ تحصين الجيل الناشئ بالثقافة الإسلامية .

✓ ضرورة نهوض المثقفين والأكاديميين لكشف الزيف الذي يكتنف فكرة العولمة .

✓ التأكيد على رحابة الإسلام وقبوله مبدأ حوار الحضارات .

✓ التركيز على القيم الأصيلة في ثقافتنا الإسلامية⁽²⁾

* مستقبل اللغة العربية في ظل العولمة

قد تهيأت الفرصة للغة العربية، إبان الفتح الإسلامي، لتتبوأ مكانة مرموقة بين لغات العالم، وإغما كان لذلك محمولاً على ارتباطها بالقرآن الكريم والدين الإسلامي، كما أنها ارتبطت بقوة المسلمين، بكل ما تحمله القوة من عناصر عسكرية واجتماعية ودينية وعلمية وثقافية، ولا شك أنها مرت بمراحل تراوحت بين الازدهار والتقهقر، ومرت بتجارب مع الغزو الثقافي واللغوي، وتجاوز الأمر ذلك إلى الاضطهاد اللغوي أيام الترك والاستيطان الأوروبي، مع كل ذلك خرجت العربية منتصرة ظافرة في كثير من المواقع وخسرت في مواقع أخرى، فقد خسرت في تركيا وماليزيا حين استبدلت الحروف اللاتينية بالعربية .

(1) د. حسن حنفي، ما العولمة ط1، 1420 1999 ص28-29 .

(2) د. محمد عوض الهزاعمة، الثقافة الإسلامية وتحدياتها المعاصرة ط1 142 1999 دار سراج، عمان ص278 وما بعدها .

ولا يخفي أن العربية الآن في عصر العولمة، تواجه تحديات كبيرة جداً، تتمثل في تيار الإنجليزية الجارف، وتتمثل مظاهر العولمة اللغوية في العالم العربي في⁽³⁾ :

1. التداول بالإنجليزية في الحياة اليومية .
2. كتابة لافتات المحال التجارية بالإنجليزية .
3. التراسل عبر الإنترنت والهواتف الخلوية بالإنجليزية .
4. اشتراط إتقان الإنجليزية للتوظيف .
5. كتابة الإعلانات التجارية بالإنجليزية .
6. كتابة قوائم الطعام في المطاعم بالإنجليزية .

هذا على المستوى الشعبي أما المستوى الرسمي فقد كفلت كثير من التشريعات الحكومية في البلاد العربية موقعاً متفوقاً للغة الإنجليزية من حيث عددها اللغوية الأجنبية الأولى في النظم التعليمية، حتى في البلدان العربية التي احتلتها فرنسا وتتمثل هيمنة الإنجليزية في العالم العربي كغيرها من دول العالم فيما يلي :

1. تعليمها في مراحل الطفولة المبكرة .
2. استخدامها لغة رئيسية في التعليم الجامعي، ولا سيما في العلوم الطبيعية والطبية والحاسوب والعلوم الإدارية والاقتصاد .
3. استخدامها لغة رئيسية في المدارس الخاصة، إذ تدرس بها جميع المواد حتى التربية الوطنية!
4. اعتمادها لغة رسمية في المعاملات الرسمية التجارية والقانونية التي تنفذها الدولة والشركات والمؤسسات العامة والخاصة .

ومع حالة الإستنفار التي يتخذها المثقفون والأكاديميون إلا أن ما يبذل في خدمة العربية ما يزال يقصر عن الحد المؤمل، وليست الحكومات العربية كافلة للعربية ما كفلته للإنجليزية، ولعل العراق كان آخر قلاع

(3) وليد الحناتي، العولمة اللغوية .

العربية بعد أن صار محتلاً فلحق بفلسطين، فقد خسرت العربية حصناً من حصونها كان يصون العربية ويكفل بتشريعاته حمايتها⁽¹⁾

* دور التربية والتعليم في عصر العولمة

تهدف كافة الأنظمة التربوية إلى إحداث تغيرات إيجابية في سلك الأفراد وإلى تنمية شخصياتهم بشكل كامل وإلى تطوير القدرات الكامنة للأفراد وتدريبهم ليصبحوا قادرين على التفكير بأنفسهم ولأنفسهم وللآخرين، بالإضافة إلى تطويع التراث الثقافي ليلئم واقع الحضارة الإنسانية .

لذا فإن على الأنظمة التربوية التي تعد الطالب الاهتمام بالشباب كأداة تغيير التي ستحمل لواء العصر العالمي الجديد .

ومن هنا فإن على كافة الأنظمة التربوية التي تسعى لتهيئة أبنائها لدخول عصر العولمة أن تتبنى فلسفات تربوية تهتم بما يلي :

- الاهتمام بتنمية إستراتيجية التفكير الإبداعي عند الطلاب .
 - الاهتمام بالأهداف التربوية وتجديدها لتواكب عصر العولمة .
 - السعي لإيجاد مجتمع عالمي متكامل .
 - التوجه نحو التربية العالمية عن طريق تدريب الأفراد على ضرورة مراعاة احتياجات المجتمع العالمي بدلاً من مراعاة احتياجات المجتمعات المحلية .
 - الاهتمام بالحاجات المتغيرة من العمالة المدربة بمستويات تعليمية مختلفة واللازمة لسوق العمل المحلي والقومي والعالمي .
- وعلى ضوء ذلك فإن من أهم الأدوار والوظائف المنوطة بالمؤسسات التربوية المختلفة لمواجهة تحديات العولمة هي :

(1) أحمد مطلوب، تجربة العراق في الحفاظ على سلامة اللغة العربية

- تشجيع البحث العلمي وخلق ظروف مواتية لتنمية القدرات الإبداعية لدى الطلبة وأعضاء الهيئات التدريسية .
- تنمية شخصية كل واحد من الطلبة بصورة شاملة تمكنهم من التكيف مع ظروف الحياة المتطورة باستمرار .
- تزويد الطلبة بكم وافر من المعلومات والمهارات التي تمكنهم من العيش باقتدار .
- التأكيد على أهمية مفهوم الهندسة الاجتماعية وذلك عن طريق تحقيق أكبر قدر ممكن من التوافق الاقتصادي والاجتماعي بين الأفراد والجماعات وصولاً إلى حالة الرفاه الاجتماعي .
- تزويد الطلبة بالمعلومات والحقائق اللازمة للإنسان المثقف .

* العولمة وآثارها على عناصر العملية التعليمية

إن للعملية التعليمية دور مهم على مر العصور وقد حثت جميع الديانات والحضارات على أهمية العملية التعليمية ولعل انعقاد المؤتمر عام 1998 في باريس بدعوة من اليونسكو تحت عنوان (التعليم العالمي في القرن الحادي والعشرين: الرؤية والعمل) يعطي دليلاً على دور التعليم في مواجهة العولمة .

فالعملية التعليمية لم تعد قاصرة على المؤسسات التعليمية التقليدية كالمدرسة والجامعة في ظل ثورة المعلومات الأمر الذي أدى إلى وجود صعوبة لدى المؤسسات التقليدية لمواكبة هذا التطور وخاصة أن النظام التعليمي العربي يعاني من مشاكل عديدة ومنها الأعداد الكثيرة للطلاب وصعوبة توفر الأدوات والأجهزة التعليمية وضمور في البحث العلمي وهجرة الكفاءات وغيرها من الأمور التي تجعل من العملية التعليمية غير قادرة على مواجهة تحديات العولمة .

وحتى تصبح العملية التربوية التعليمية قادرة على مواجهة تحديات العولمة لا بد لها من اتباع أنظمة أساليب تدريس تتماشى ومظاهر التقدم التقني .

وضرورة التحرر من التقاليد والقيم السلبية والابتعاد عن النظام التقليدي للعملية التربوية والاهتمام بالمهارات والتأكيد على أهمية استخدام الإنترنت ووسائل الاتصال المختلفة .

وللتأكيد على أهمية هذه المواجهة لا بد من إعداد عناصر العملية التعليمية إعداد جيداً لمقاومة ومواجهة تحديات العولمة وهي :

أولاً: الطالب والعولمة :

لا بد من وجود سمات للطالب في ظل العولمة تجعله قادراً على مواجهة هذا التحدي بثبات ومحافظة على الهوية الثقافية من أهم هذه السمات :

- الإعداد الوطني والقومي وتقوية إعتزازه بوطنه وقوميته .
- إعداد الطالب لدخول العالمية لمواجهة العولمة وتحدياتها .
- التأكيد على إيجاد روح النقد البناء والتأكيد على العقلانية لدى الطلاب.
- التأكيد على أن العلم والتكنولوجيا وثورة الاتصالات والمعلومات هي أدوات العولمة وعليه يجب التحصن بالجانب الإيجابي منها في ممارساته لمقاومة تحديات العولمة .
- التأكيد على أهمية غرس الإبداع والابتكار لدى الطلاب .

ثانياً: المعلم والعولمة :

- يجب أن يتمتع المعلم بشفافية تمكنه من الاستخدام الفعال للحصيلة المعرفية المتوفرة لديه عن الثقافات من أجل تقبل ثقافة كل واحد من طلبته والعمل على التوفيق بينها .
- دور المعلم في الاستخدام المتوازن للإستراتيجيات التعليمية المختلفة التي تناسب مختلف الأنماط الثقافية للطلبة .

ثالثاً: المنهاج والعولمة :

- للثقافة علاقة مباشرة بالمنهاج فالدين عنصر ثقافي مرتبط بكافة أوجه الحياة بالإضافة إلى أنه يجري تضمين العبارات الدينية في الشعارات السياسية كما ثبت على المسكوكات النقدية بالإضافة لوجود كثير من العطل ذات الصبغة الدينية والاجتماعية وكذلك فإن تدريس التاريخ الوطني واللغة القومية أساساً لا يجوز إغفاله .
- أن المنهاج مفتاح العقل لأنه موجه نحو الإنسان الذي هو بدوره يكتسب المعارف والمعلومات والمهارات اللازمة لمواجهة تحديات العولمة .
- التأكيد على أهمية دراسة الثقافات بحيث أن لها فوائد كثيرة ومنها اكتساب اللغة بالإضافة إلى أن المنهاج يحتوي على القيم والاتجاهات ويعمل على تنميتها لإعداد الإنسان لمواجهة تحديات العولمة .
- المنهاج هو خط سير التلاميذ نحو معرفة ما هو إيجابي أو سلبي وكذلك لتوضيح الصواب من الخطأ من خلال زيادة القدرة عند الطلاب على ممارسة العقلانية في شتى مناحي الحياة .
- إن للمنهاج دور كبير في التأكيد على أهمية التعليم الذاتي والعمل على ظهور طاقات وإبداعات الأفراد في شتى جوانب الحياة .
- جميع هذه الأمور تمكن الطالب من الاستعداد وعدم الخوف في دخول عالم العولمة وعالم الإنترنت والإبقاء على الهوية الثقافية له .

الخاتمة

كما لاحظنا من خلال البحث فإن العولمة ظاهرة عالمية، تفرض نفسها بقوة على مختلف الصعد سواء الاقتصادية أو الاجتماعية أو السياسية أو الثقافية، وتعمل العولمة كما وضحت على تقليص دور الدولة القومية سياسياً، وتهديد الهوية الثقافية والقومية والأنماط الاجتماعية، وقيم المجتمع وثقافته .

ولمواجهة هذا التحدي لا بد لنا من إعادة تقييم الوضع التربوي برمته وإعادة بناء ثقافة عربية معاصرة، للوقوف على نقاط القوة وتعزيزها ونقاط الضعف وتعديلها ومن ثم إصلاحها وتنميتها وفي خضم هذه التحديات نحن مطالبون بترسيخ هويتنا القومية، وصنع مخرجات تعليمية قوية تمتاز بالقدرة على استخدام التكنولوجيا لخدمة الوطن والأمة وتنميتها، كما تمتاز بالإنسانية والتسامح والقدرة على الاتصال الفعال مع الآخرين بطاقة مبدعة قادرة على الإنتاج والإبداع والابتكار والتجديد والتعايش مع مختلف التغيرات الحياتية وبغير ذلك ستكون أمتنا تابعة ولغتنا العربية ضعيفة .

قائمة مراجع الفصل السابع (اللغة العربية والعولمة) :

- 1- الآثار الثقافية للعولمة، خطوط الخصوصيات الثقافية في بناء عولمة بديلة، مجلة عالم الفكر، مجلد 29، عدد3، الكويت 2001 م .
- 2- الثقافة الإسلامية وتحدياتها المعاصرة، محمد عوض الهزاعمة، ط1، دار سراج، عمان 1999 م .
- 3- ثقافة العولمة، برهان غليون، ط2، دار الفكر، دمشق 2002 م .
- 4- العولمة، محمد سهيل العزّام، دار حمادة للنشر والتوزيع، إربد 2003 م .
- 5- العولمة: مقدمة في فكر واقتصاد وإدارة عصر اللادولة، محسن أحمد الخضيرى، ط1، مجموعة النيل العربية، القاهرة 2000 م .
- 6- العولمة والثقافة، حاتم بن عثمان، ط1، دار الفارس للنشر والتوزيع، عمان 1999 م .
- 7- العولمة والهوية، صالح أوراڤ أبو إصبع، المؤتمر العربي الرابع لكلية الآداب والفنون، منشورات جامعة فيلادلفيا، عمان 1998 م .
- 8- اللغة والعولمة، وليد أحمد العناتي، مجلة البصائر، عمادة البحث العلمي بجامعة البترا الخاصة الأردنية، مجلد 8، عدد2، 2004 م .
- 9- ما العولمة، حسن حنفي، ط1، دار الفكر، دمشق 1999 م .

فهرس محتويات الفصل السابع
اللغة العربية والعولمة

الصفحة	الموضوع
205	المقدمة
205	بداية العولمة
207	مفهوم العولمة
210	أشكال العولمة
212	أسباب العولمة
214	مؤسسات العولمة
215	أهداف العولمة آثار العولمة
218	مزايا العولمة
219	وأدوات العولمة وخصائص عصر العولمة
220	مخاطر العولمة ودفاع الثقافة العربية ضد مخاطر العولمة والتعامل الناجع مع العولمة وكيفية مقاومة العولمة
222	مستقبل اللغة العربية في ظل العولمة
224	دور التربية والتعليم في عصر العولمة
228	الخاتمة
229	المصادر والمراجع
230	فهرس محتويات البحث

الفصل



الثامن



(اللغة العربية والأخطاء الشائعة)

حاولت في هذا الجهد المتواضع أن أقدم دراسة تتسم بالتوازن والواقعية لموضوع حديث النشأة في عالمنا العربي ألا وهو لسانيات الخطأ. وما توانيت في بذل الجهد من أجل إنارة كهف الظلام الذي عششت فيه اللسانيات التطبيقية ومنها لسانيات تحليل الخطأ على رقعة الزمان والمكان المنفسح على منظومة تكوين الفكر العربي. الذي تكاد تكون صفحته غفلاً عن دراسات لسانية متصلة بتحليل الخطأ اتصال الماء في العود الأخضر .

ولقد انتظم هذا البحث في سبعة محاور، تناول المحور الأول منها تعريف لسانيات الخطأ من حيث الاصطلاح، وجاء المحور الثاني ليتحدث عن المخالفات اللغوية بأشكالها المتعددة من لحن، وغلط، وزلة، وخطأ، ونوهت على أهمية توحيد هذه المصطلحات في بوتقة مصطلح واحد بجمع شملها بالكلية، وتتوفر فيه سبل البقاء والديمومة والشيوع، ثم أطل المحور الثالث برأسه ليطفو على سطح البحث حاملاً في جعبته وجبة دسمة مفادها الحديث عن محاولات إصلاح الخطأ عند علماء اللغة في القديم والحديث، ثم تبعه محور آخر يروم إلى تفصيل القول في أنواع الأخطاء اللغوية، من كلية وجزئية، وتناولت في المحور الخامس الخطوات الإحرائية في تحليل الأخطاء بوصفها منهجاً تبتنه لسانيات الخطأ في إقامة صرحها المعرفي، ولا بد بطبيعة الحال لكل علم ناشيء من بعض العثرات التي تعترض طريقه فتؤخذ عليه بوصفها عيوباً ومآخذ يجب تلافيها حتى يقوم البحث في هذا الضرب من العلوم اللسانية على أودعه ويعاود سيرته الأولى، وفي آخر رحلتي مع هذه الدراسة غرست في أرضها محوراً سابغاً آملاً أن يثمر ويؤتي أكله حيث تناولت في هذا المحور الأسباب الدفينة والكامنة وراء الأخطاء اللغوية سواء فيما يتعلق بلغة المتعلم الأم أو لغته الهدف .

وفي ختام هذا البحث، أرجو أن أكون قد وقفت في بعثي هذا، من غير إسهاب ممل أو اختصار مخل وأعتذر مسبقاً عن أي خطأ قد يرد وقدماً قالوا من لا يعمل لا يخطيء وسبحان من لا يخطيء - وبالله التوفيق .

* المحور الاول: " تعريف لسانيات الخطأ "

تعد لسانيات الخطأ من العلوم اللسانية حديثة الميلاد، صغيرة السن، فعمرها لا يتجاوز بضعة سنين فهي ما تزال في طور الطفولة من حيث دورة الحياة، ومع ذلك فقد اجتهدت في توليف تعريف عام يعطي تصورا مقبولا عن هذا الضرب من العلوم اللسانية الحديثة .

حيث يمكن تعريف لسانيات الخطأ بأنها:

((باب في التحليل اللساني التقابلي واللسانيات التطبيقية، تأخذ سمت التخطيط اللغوي بمفهومه المعاصر، وتعمل على رصد المخالفات اللغوية التحريرية منها والأدائية، ثم تصنيفها، ثم العمل على تفسيرها وتحليلها وفق منطلقات ثقافية وحضارية متعددة، بغية وضع برامج علاجية تعود بالفائدة على معلم اللغة ومتعلمها))⁽¹⁾

* المحور الثاني: المخالفات اللغوية وأشهر مصطلحاتها:

يقصد بالمخالفات اللغوية الخروج عن قواعد اللغة بخرق واحد من مستويات النظام اللغوي أو أكثر سواء كان ذلك على مستوى البنية الصرفية أو النحوية أو الدلالية .

وللمخالفات اللغوية مصطلحات مختلفة أشهرها: الخطأ، ثم اللحن، ثم الغلط، ثم الزلة أو العثرة.⁽²⁾

ولما تعددت تلك المصطلحات كان لا بُدَّ من الوقوف عليها قصد تحديدها، ومعرفة الفروق بينها لتحليل أخطاء المتعلم بطريقة صحيحة. وسأبدأ بمناقشة هذه المصطلحات بغية الوصول إلى المصطلح الأنسب،

(1) انظر. اللغة العربية، نهاد الموسى، ص18، واللسانيات التطبيقية وتعليم العربية لغير الناطقين بها، وليد العناني، ص178، وأسس تعلم اللغة وتعليمها لـ دوجلاس، ترجمة عبده الراجحي، ص203 .

(2) الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، محمد أبو الرب، ص30 .

رغبةً في تقليص المصطلحات والتخفيف من كثرتها، وتوحيدها في مصطلح واحد يكون بمثابة المظلة التي تستظل به بقية المصطلحات الأخرى .

أ. اللحن: ولكلمة لحن في اللغة دلالات عدة منها :

1. الغناء ورجع الصوت والتطريب.
2. التورية ⁽³⁾.
3. الخطأ في اللغة ((وأغلب الظن أنه استعمل لأول مرة بذلك المعنى عندما تنبه العرب بعد اختلاطهم بالأعاجم إلى فرق ما بين التعبير الصحيح والتعبير الملحون)) ⁽⁴⁾.
- ويقرر يوهان فك : ((إن ذلك كان أثراً من آثار نشوء مبدأ التنقية اللغوية للعربية في أواخر القرن الأول الهجري)) ⁽¹⁾.
4. اللهجة الخاصة، وهذه الدلالة تدخل أيضاً ضمن معنى الميل، فاختلاف اللهجة عن اللغة المشتركة يعد ميلاً عنها بوجه ما ⁽²⁾.
5. التظرف في الحديث، يخلط بالكلام الأجنبي، فقد روى ابن دريد أن: ((قيل لمعاوية: إنَّ عبداً لله بن زياد يلحن في كلامه، فقال أوليس بظريف !! أن يتكلم ابن أخي بالفارسية)) ⁽³⁾.

2. المصطلح الثاني: (الغلط).

الغلط لغة: هو أن تعيا بالشيء فلا تعرف وجه الصواب فيه ⁽⁴⁾ وقال أبو هلال العسكري: " إنَّ الغلط هو وضع الشيء في غير موضعه، وأنَّ يسهى المتكلم عن ترتيب الشيء وإحكامه)) ⁽⁵⁾ ومن منظور علم اللغة الحديث بجانبه التطبيقي، فالغلط هو مخالفة لعوية ناجمة عن نقص أو قصور في

(3) معجم الخطأ والصواب، إميل يعقوب ص 11-14 .

(4) حركة التصحيح اللغوي، محمد حمّادي، ص 11 .

(1) العربية: دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، يوهان فك، ص 246

(2) لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، عبدا لعزیز مطر، ص 26-27 .

(3) الأخطاء الشائعة، ماجد الصايغ، ص 25 .

(4) لسان العرب لابن منظور، مادة (غلط) .

(5) الفروق في اللغة لأبي هلال العسكري، ص 67 .

الأداء سواء كان زلة لغوية، أو بداية خاطئة، أو تغيرات في التفكير، أو تردد، أو تعبيرات عشوائية خاطئة نحوياً إلخ⁽⁶⁾.

3. المصطلح الثالث: (الزلة أو العثرة) .

عرّف إبراهيم أنيس زلة اللسان بأنها: ((انحراف العربي عن أداء سليقته اللغوية بسبب أمر طارئ، أو موقف رهيب، أو ساعة غضب وانفعال))⁽¹⁾ وبين أن - ابن اللغة - إذا زلّ لسانه فإنه يشعر بخطئه فيصلحه مباشرة، في حين أن غير ابن اللغة يجوز عليه الخطأ ولا يشعر به .

ولقد سمى عبد القادر المغربي أحد كتبه (عثرات اللسان في اللغة) حيث أراد أن يبين به الأغلاط اللغوية التي يظهر خطأها حين نطق الأفواه بها.⁽²⁾

وتأسيساً على ما سبق، لاحظ أن هذا النوع من المخالفات اللغوية يعدُّ من الأخطاء غير المنتظمة، لذلك لعل من الأنفع في أثناء التعليم تنحية هذا النوع من الأخطاء جانباً، بوصفه أغلاًطاً.

4. المصطلح الرابع والآخر (الخطأ):

يستعمل الخطأ في مقابلة الصواب، وجاء في المعجم الوسيط: (الخطأ: ما لم يعتمد من الفعل وهو ضد الصواب والجمع أخطئة) .⁽³⁾

ويعرف الخطأ اللغوي في ضوء اللسانيات التطبيقية بأنه: (مخالفة ملحوظة للقواعد اللغوية التي يستخدمها الناس في لغتهم الأم) .⁽⁴⁾

(6) الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، محمد أبو الرب، ص 50-53 .

(1) محاضرات عن مستقبل اللغة العربية المشتركة، إبراهيم أنيس، ص 14.

(2) عثرات اللسان في اللغة، عبد القادر المغربي، ص 4.

(3) المعجم الوسيط، مادة (خطأ).

(4) أسس تعلم اللغة، دوجلاس، ترجمة عبده الرجحي، ص 150.

وصفوة القول بعد هذه الجولة في رحاب المصطلحات المعبرة عن مفهوم (المخالفات اللغوية) أميل إلى الاختصار على مصطلح واحد منها وهو مصطلح (الخطأ اللغوي) بوصفه دالاً على تلك المخالفات اللغوية بأنواعها ومستوياتها مثل اللحن، والغلط، والزلة، علاوة على أنه المصطلح الوحيد الذي بات أكثر دوراً وحيوية في حقل الدراسات اللغوية التطبيقية، حتى باتت تعرف دراسات المخالفات اللغوية بدراسات (تحليل الأخطاء) " Error analysis " علماً أن مصطلح الخطأ يرادف مصطلح (ERROR) في الدراسات اللغوية التطبيقية الغربية.⁽¹⁾

* المحور الثالث: محاولات إصلاح الخطأ اللغوي قديماً وحديثاً:

لقد أفرزت حركة التصحيح اللغوي بحوثاً كثيرة انتظمت في كتب أو فصول منها، وفي مقالات مسهمة، وبرامج إذاعية و تلفازية، شغلت ومازالت المهتمين بقضايا اللغة، وقد توزعت هذه الكتب في القديم والحديث، وكان بعضها متشدداً والآخر متسامحاً، فمن هؤلاء العلماء الذين تشددوا من القدماء في التصحيح نذكر الأصمعي، حيث يأخذ ابن السيد الطليوسي على الأصمعي أنه - بمنهجه المتشدد- قد أنكر أشياء كثيرة كلها صحيحة، فلا وجه لإدخالها في لحن العامة من أجل إنكار الأصمعي لها ((⁽²⁾.

وجرى ثعلب في كتابه " الفصيح " على اختيار الأفصح من اللغات، وعلى مثل هذا النهج جرى الزبيدي في كتابه (لحن العوام) فالزبيدي يخطئ سكرانة في تأنيث سكران، وهو ينكر بذلك لغة قوم من بني أسد كانوا يؤنثونها بالتاء ((⁽³⁾.

ومن زمرة هذا المنهج المتشدد في التصحيح الجواليقي حيث يقول: أخبرت عن القراءة أنه قال: واعلم أن كثيراً مما نهيتك عنه من مستكره

(1) الأخطاء اللغوية ، محمد أبو الرب، ص 50-53.

(1) الثنايات... بهاد الموصي، ص 80.

(2) لحن العامة، عبد العزيز مطر، ص 103

الكلام، وشاذ اللغات لو توسعت بإجازته لرخصت لك أن تقول: رأيت رجلاً))⁽²⁾.

ويقف في طليعة المتساهلين الذين نهجوا نهج التوسعة والتسامح ابن مكي الصقلي في كتابه "تثقيف اللسان"، حيث كان: ((يميل إلى التوسع في قبول ما نطقت به العامة، و كان جارياً على لهجة عربية معروفة))⁽³⁾.

وينضاف إلى زمرة المتساهلين في التصويب رضي الدين بن الحنبلي في كتابه (بحر العوام فيما أصاب به العوام) فهو (يصحح تأنيث عطشان على عطشانة لأنها لغة بني أسد، ويصحح كسر حرف المضارعة في يشرب لأنها لغة غير الحجازيين، كما يصحح الوقف على المنون مثل أكلت كباب، وشربت شراب، لأن ذلك لغة ربيعة))⁽⁴⁾.

ولقد تناول اللغويون المحدثون قضية الخطأ وكان في مقدمتهم أسعد داغر في كتابه (تذكرة الكاتب) الذي مال إلى التشديد بقوله: ((فأصلحها بإثبات ما أظنه صواباً، أو ما أراه وارداً على أصح الوجوه وأرجح الآراء))⁽⁵⁾.

وتبعه الشيخ محمد علي النجار في كتابه "أخطاء لغوية شائعة" حيث وصف عمله قائلاً، ((وسيلي في هذه البحوث أن أصف ما فيه ريبة من الأساليب والمفردات في ضوء العربية))⁽⁶⁾.

ومن المتشددین الذين بالغوا في التشدد مصطفى جواد في كتابه "قل ولا تقل" حيث إنه ألزم الألفاظ حدود دلالاتها الأولى مثل قوله: ((وفي العربية موضع واحد تقول فيه: نقدت فلاناً وانتقدته، وهو إذا ألف كتاباً في

(2) الثنائيات نهاد الموسى، ص 80 .

(3) لمن العامة، مرجع سابق، ص 143 .

(4) الثنائيات مرجع سابق ص 82 .

(5) تذكرة الكاتب، أسعد داغر، ص 6-7 .

(6) أخطاء لغوية شائعة، محمد علي النجار، ص 14 .

شخصيته من حيث الصدق أو الكذب في حديثه، كميزان الاعتدال في نقد الرجال لشمس الدين الذهبي ((⁽¹⁾.

ومن العلماء الذين سلكوا سبيل التوسعة والتساهل في التصحيح الأستاذ أحمد رضا في كتابه (رد العامي إلى الفصح) ومن الأمثلة على تساهله قوله: (يقولون قرّرت نفسي- عن هذا الشيء إذا أبته وعافته وتباعدت عنه، وهو فصيح في أصله، وفي اللسان: قرّرت نفسي- عن الشيء وقزته أي: أبته وعافته)⁽²⁾.

* المحور الرابع: أنواع الأخطاء اللغوية:

تعددت محاولات الكشف عن أنواع الأخطاء اللغوية التي يقع فيها المتعلمون باستمرار البحث في دراسة تلك الأخطاء دراسة موضوعية اتخذت اتجاهات مختلفة على مستوى الدراسات اللغوية التطبيقية بوصف تلك المخالفات أخطاءً أو أغلاطاً أو زلات على نحو ما سيأتي تبيانها.⁽³⁾

1. الأخطاء الكلية:

وهي الأخطاء التي تقع على المستوى النحوي والدلالي في التركيب اللغوي، وهي أخطاء تعوق الاتصال إعاقه واضحة، بحيث تجعل المتلقي يخطئ فهم الرسالة، وسمي هذا النوع بهذا الاسم لأنه يُؤثّر في التنظيم الكلي للجملة. ومن أهم مظاهره:

أ. الترتيب الخاطئ للكلمات داخل الجملة. ومثاله:

- (أحب المدرسة، الولد تلك)

- قول بعض متعلمي اللغة الانجليزية من العرب Language English use many people

ب. تعميم قواعد النحو الشائعة على الاستثناءات. ومثاله :

(1) قل ولا تقل ، مصطفى جواد، ص 108.

(2) رد العامي إلى الفصح، أحمد رضا، ص 326.

(3) أنظر، الأخطاء اللغوية لـ أبو الرب، مرجع سابق، ص 60-64.

- زرت المؤسسات الوطنية.

- يذهبون الطلاب إلى الجامعة

2. الأخطاء الجزئية:

وهي الأخطاء التي تقع على المستوى الصوتي والصرفي في النظام اللغوي، وهي لا تعوق الاتصال بصورة واضحة، وتتضمن في الغالب تصريف الاسم والفعل، والأدوات والأفعال المساعدة، وسميت بذلك لأنها تؤثر في عنصر واحد من عناصر تكوين الجملة. ومن الأمثلة على هذا النوع:

أ. الخطأ في ضبط الألفاظ. مثل: نَضَجَ الطعام. (والصواب نَضِجَ الطعام) بكسر الضاد. ⁽¹⁾

ب. الخطأ في إسناد الضمائر إلى الأفعال. ومثاله: ذهب أنا إلى الجامعة. ⁽¹⁾

ج. الخطأ في جمع الأفعال. ومثاله نعت الجموع بفعلاء مثل (كريات بيضاء) والصواب (كريات بيض) ⁽²⁾

* المحور الخامس: منهجية الدراسة العلمية في تحليل الأخطاء اللغوية.

تتبع الدراسات اللغوية التطبيقية النازمة داخل سلك تحليل الأخطاء منهجية عمل، محددة، وخطوات إجرائية تطبيقية منظمة، قصداً إلى وصف منظم، وتحليل دقيق للأخطاء التي يقع فيها متعلمو اللغة من أهلها ومن غير أهلها، بغية التخفيف من تلك الأخطاء تدريجياً وتمهيداً للتخلص منها. وتنظم منهجية تحليل الأخطاء خطوات ثلاث هي: ⁽³⁾

1. حصر الأخطاء اللغوية المنتظمة في الكلام والكتابة في فترة زمنية محددة.

(1) فقه اللغة وخصائص العربية، محمد المبارك، ص 330 .

(1) انظر: اللسانيات التطبيقية، مرجع سابق، ص 183 .

(2) الدراسات اللغوية في العراق، عبدا لجبار الفزاز، ص 139 .

(3) اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها، نايف خرما، ص 102-103 .

2. تصنيف الأخطاء ثم توصيفها.

أما تصنيف الأخطاء فيتعلق بما إذا كانت صرفية أو نحوية، فإذا كانت صرفية نبحث عن القاعدة التي يخرقها ذلك الخطأ، فهي قاعدة جمع المذكر السالم، أم قاعدة اشتقاق المصدر من الفعل المزيد، أم اشتقاق اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المجرد أو المزيد ... الخ. أما إذا كانت نحوية، فهل يخرق الخطأ قاعدة من قواعد الإضافة، أو العلاقة بين الفعل والفاعل، أو قواعد المطابقة ... الخ.

فإذا تم تصنيف الأخطاء تحت أبواب اللغة المختلفة كانت الخطوة التالية هي توصيف الخطأ: أهو إضافة ما يجب أن يضاف، أم حذف ما يجب أن يكون، أم استبدال كلمة صحيحة بأخرى خاطئة، أم خطأ في ترتيب الجملة بعضها ببعض.

3. الخطوة الثالثة: البحث عن الأسباب الكامنة وراء تلك الأخطاء.

وفي هذه الخطوة يجب فرز نوعين من الأخطاء:

أ. أخطاء تبدو مشتركة بين جميع الدارسين ذوي الخلفيات اللغوية المختلفة. وهنا يجب استبعاد أثر المداخلة من اللغة الأم، والبحث عن أساليب أخرى لتفسير الخطأ مثل القياس الخاطئ أو المبالغة في التعميم ... الخ .

ب. أخطاء تبدو مشتركة بين أفراد كل فئة من فئات الدارسين الذين يشتركون في خلفية لغوية واحدة، كمتعلمي اللغة العربية من غير أهلها، فهنا نبدأ بمقارنة اللغتين - الأم والهدف - أو- الأصلية والأجنبية - لكي نستكشف إمكانية المداخلة من قبل اللغة الأم، فإذا تعذر الاهتمام إلى سبب لغوي يجب عندئذ، الخروج من حدود اللغة والبحث عن أسباب أخرى غير لغوية تفسر تلك الأخطاء.

* المحور السادس: بعض المآخذ حول منهج تحليل الأخطاء اللغوية:

على الرغم مما يقدمه منهج تحليل الأخطاء من مادة نافعة في تعليم اللغة لأهلها ولغير أهلها، إلا أن أصابع الاتهام قد توجهت إلى هذا المنهج بالنقد، حيث أشار بعض الباحثين إلى جوانب قصور ظاهرة في هذا المنهج ومن ضمن هذه المآخذ مايلي⁽¹⁾:

1. عدم الاهتمام بتعزيز التعبير الصحيح الذي يصدر عن الطالب. فصحيح أن الإنسان ممكن أن يتعلم من أخطائه، إلا أنه يمكن أن يتعلم ربما - بشكل أفضل - من أدائه السليم، ومن التعزيز لذلك الأداء، والتشجيع على مواصلته.

2. يركز هذا المنهج على الجوانب التعبيرية من اللغة، ولا يعير اهتماماً كبيراً للجوانب الهامة، وهي جوانب فهم ما يقال أو يكتب.

3. فشل هذا المنهج في تفسير ظاهرة التحاشي اللغوي.

أي عدم الالتفات إلى استراتيجية معروفة يستخدمها الطالب، ولا تعيننا على معرفة أخطائه، ألا وهي تجنب ما لا يعرفه، فإن عدم ارتكاب الخطأ من قبل الطالب المتعلم للغة لا يعني بالضرورة قدرة تشبه قدرة الناطق الأصلي أو الفصحاء والبلغاء من أهل اللغة، لأن المتعلمين قد يتحاشون التراكيب التي تسبب مشكلات لهم⁽²⁾.

4. يقتصر دور منهج تحليل الأخطاء على حدود الجملة الواحدة، أو عند حدود الشكل الظاهري للجملة متمثلة بمستوياتها الصوتية والصرفية والنحوية، دون أن يعير اهتماماً إلى وظائف اللغة المختلفة، الذي يتعدى حدود الجملة بالانطلاق إلى الكلام المتصل الذي يخضع لقواعد أخرى لا يستطيع منهج تحليل الأخطاء أن يفيدنا في التعامل معها.

(1) اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها، مرجع سابق، ص 108-109 .

(2) الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، مرجع سابق، ص 204 .

5. يذهب المختصون بتعليم اللغات أن تجهيز المادة التعليمية على أساس الأخطاء المتوقعة أو الفعلية اتجاه خطئ، ذلك أن الأمر تحكمه قواعد تربوية وتعليمية خاصة لا بُد من مراعاتها، وقد أثبتت التجارب العملية عدم جدوى مثل هذه الطريقة في تجهيز المادة التعليمية .

6. إن التركيز على تحليل الأخطاء اللغوية للطلبة والكتبة، قد يعوق المواقف التي تتطلب تعبيراً حراً، وطلاقة لغوية، وعليه يحد هذا المنهج من عملية الانطلاق نحو الإبداع في اللغة .

7. إن تحليل الأخطاء قد يحد تركيزنا في لغات معينة بدلاً من الانفتاح على الجوانب الكلية في اللغات، وبيان العناصر المشتركة بين اللغات جميعاً، إذ قد تحتوي لغات الدارسين المرحلية على بعض العناصر التي تمثل اللغة الأم، ولكنها ذات ملامح كلية من نوع ما.⁽¹⁾

* المحور السابع: الأسباب الكامنة وراء الأخطاء في اللغة العربية:

يعد تعرف مصادر الأخطاء اللغوية (تفسيرها وبيان أسبابها) الخطوة الجوهرية الأخيرة في تحليل لغة المتعلم وفق منهج تحليل الأخطاء اللغوية، حيث يعد وصف الخطأ نشاطاً لغوياً، في حين يعد تفسيره مجالاً من مجالات علم اللغة النفسي.

واعتقد أن معرفة مصادر الخطأ تلعب دوراً بارزاً في تعليم اللغة وتعلمها سواء كانت اللغة الأصلية أو الأجنبية، إذ يمكننا محاولة تحديد الخطأ وتفسيره في لغة المتعلم أن نفهم علاقة الذات المعرفية والوجدانية بالنظام اللغوي، وأن نحزر فهماً متكاملًا لعملية تعلم اللغة وتعليمها. وسأقدم في الصفحات التالية عرضاً بأهم الأسباب المفسرة لظاهرة الخطأ في اللغة العربية وتشمل:

(1) اللسانيات التطبيقية، مرجع سابق، ص 183 .

1. أخطاء يفسرها ظاهرة تعدد الإعراب في اللهجات العربية القديمة.⁽²⁾ ومن مظاهرها :

أ. إلزام المثني الألف ـ مثل :

- فضل عنصرا اللغة، الشكل والمضمون.

- ورزق منها بولدان.

ويمكن تفسير هذه الأخطاء على أنها لغة قبيلة بلحارث بن كعب وغيرهم، وعلى نحوها جاءت قراءة ((إن هذان لساهران)) في أرجح وجوه تخريجها.

ب. نصب خبر إن. ومن أمثله:

- نجد أن الباحث ملماً بخطوات البحث.

- أقدم هذا البحث على أنه بحثاً في لسانيات الخطأ.

ويمكن تفسير هذا الخطأ على أنه كان لغة في بني مميم، حيث ينصبون ب إن وأخواتها الاسم والخبر جميعاً.

ج. تعريف العدد المضاف بإدخال (ال) عليه لا على المضاف عليه. ومن الأمثلة:

- ازدهرت الصناعة في الأردن في العشر سنوات الأخيرة.

ويمكن تفسيره بما ورد عن مجمع اللغة العربية في القاهرة، حيث أصدرت لجنة الأصول المنسقة عن المجمع قراراً جاء فيه: ((يجوز إدخال (ال) على العدد المضاف دون المضاف إليه ومثله في الحديث النبوي كما في صحيح البخاري أتى بالألف دينار، وبإجازة بعض النحاة لذلك كابن عصفور الخ))⁽¹⁾.

(2) اللغة العربية وأبنائها، مرجع سابق، ص 122-127 .

(1) العربية الصحيحة، أحمد مختار عمر، ص 185-186 .

2. أخطاء يفسرها تعدد الوجوه الصرفية في بنية الكلمة العربية. ومن مظاهره:

أ. طرد القياس على توهم أصالة الحرف⁽²⁾. مثل:

- إنَّ نقص إمدادات النفط أدى إلى تبلور الصراعات الدولية واندلاعها.

فالواو في (التلور) زائدة، والمادة الأصلية (بلر) فالوجه الصحيح أن يقال (تبلر) ومن قال (تبلور) فقد بناه على توهم أصالة الواو .

ب. استعمال اسم المفعول من الفعل الأجوف اليائي على التمام بصيغة (مفعول)⁽³⁾ ومن أمثلته :

- فلان مديون، هذا الثوب مخيوط، هذا البيت مبيوع.

حيث إنَّ العربية الفصحى تُعَل هذه الأسماء فنقول (مدين، مبيع، مخيط) وتفسير هذا الخطأ أنه لهجة لقبيلة بني تميم، وهي من القبائل العربية التي يحتج بكلامها.

3. أخطاء مردها إلى تقدير شكلي⁽²⁾ ومن مظاهره:

أ. الخطأ في إعراب اسمي (كان، وإن) حين يتأخرا. مثل :

- لاشك أن هناك فرق كبير. (الصواب فرقاً كبيراً)

-لقد كانت في رأسه خططاً من أجل بناء البيت. (الصواب خُطط)

وسبب هذه الأخطاء يكمن في طغيان العناية بالإعراب - في درس النحو - على العناية بنظام الجملة في العربية، وما يعرض في التركيب

(2) اللغة العربية وأبنائها، مرجع سابق، ص128-129 .

(3) بحوث ومقالات في اللغة، رمضان عبد التواب، ص 226، ص 269 .

(2) اللغة العربية وأبنائها، مرجع سابق ص133-134 .

الجمالي من تقديم وتأخير، فكأنها الجملة عندهم خط أفقي من كلمات متتابعة لا نسق منظوم على نحو خاص .

4. أخطاء يفسرها جنس الكاتب⁽³⁾ . ومن مظاهره:

أ. إجراء المذكر حكم المؤنث في كتاباتهن.

مثل: ثم قررت أن أدخل الجامعة لكي أدرس في إحدى أقسامها. (الصواب أحد أقسامها)

ب. إجراء المؤنث حكم المذكر في كتاباتهم. مثل:

- أقيت ضوءاً على أحد زوايا الغرفة. (الصواب إحدى).

- الزوجة الريفية تحتل المساحة الأكبر (الصواب الكبرى).

ولعل تفسير ذلك أن وضع الرجل والمرأة في المجتمع العربي قد جعلهما يتجاذبان مسألة التذكير والتأنيث في اللغة بمنطلقات التوجيه الاجتماعي.

5. أخطاء يفسرها طرد القياس على اللهجة العامية (الازدواج)⁽¹⁾:

ومن مظاهره:

أ. إلزام جمع المذكر السالم الياء على منهج بعض اللهجات العامية.

مثال:

- جاء المعلمين إلى المدرسة.

- البدو مقبلين على الدنيا مثل الحضر.

(3) المرجع السابق، ص135-136 .

(1) اللغة العربية وأبنائها، مرجع سابق، ص139-140 .

ب. إسقاط نون الإعراب من الأفعال الخمسة على منهج بعض اللهجات العامية. مثال:

كانوا يقدموا ما عندهم من معلومات.

6. أخطاء مردها المبالغة في التصحيح.⁽²⁾

إنّ تبصير الطلبة بمواضع الخطأ في مسائل معينة قد يدعوهم الى ضرب من المبالغة في التصحيح بطرد هذه المسائل على قياس شكلي من التوهم.

ومن مظاهره:

أ. حذف حرف العلة من آخر الفعل المضارع المعتل الناقص من غير حالة جزم.

مثال: أريد أنْ امحُ من الكون هذا العصيان.

ب. إلحاق المعرف ب (ال) إذا وقع مفعولاً به تنوين الفتح. مثل (نحقق المزيداً) .

7. أخطاء يفسرها خروج التنفيذ عن التخطيط.⁽³⁾ ومن مظاهره:

أ. التهيو: أيّ تغير صوت لنطق صوت تال. مثال: شمس، تصبح سمس.

ب. الإتباع: أيّ تغير صوت لاحق تحت تأثير صوت سابق. مثال: شمس، تصبح شمش.

ج. المزج: هو مزج كلمتين بسبب استحضار المتكلم لهما أثناء نطق أحدهما. مثل: ناضل + كافح = نافح.

(2) المرجع السابق، ص 143-144 .

(3) دراسات في علم اللغة النفسي، داود عبده، ص 48-49 .

8. أخطاء هي من أثر التصحيف.⁽¹⁾

مثال: تقوم المدرسة بتقديم وجبة غذاء خفيفة.

ف (غذاء) خطأ، والصواب (غذاء) وتفسير هذا الخطأ هو ما بين الكلمتين من تصحيف في الرسم والدلالة، يجعلهما مظنة للزلل والخلط بينهما.

9. أخطاء هي من أثر الترجمة.⁽²⁾ ومن مظاهره:

أ. تقديم التوكيد المعنوي على مؤكده.

مثال: هؤلاء الطلاب يدرسون في نفس الجامعة.

والصواب (يدرسون في الجامعة نفسها) وتفسير هذا الخطأ هو تأثير الترجمة من الفرنسية إلى العربية.

ب. الاكتفاء يذكر حرف العطف قبل المعطوف الأخير على وفق نهج الإنجليزية في ذلك.

مثال: الفصول أربعة: الربيع، الصيف، الخريف، والشتاء.

10. أخطاء الرسم الناجمة عن محاكاة المنطوق .

مثال :- ذلك _____ تكتب (ذاك) .

لكن _____ تكتب (لا كن) .

(1) اللغة العربية وأبنائها، مرجع سابق، ص 145 .

(2) فقه اللغة وخصائص العربية، مرجع سابق، ص 336-337 .

11. أخطاء يفسرها قانون السهولة والاقتصار في الجهد العضلي.⁽³⁾

مثال: (يونس، يوسف) بكسر النون والسين، والصواب هو الضم، وتفسير كسر هذه الأعلام هو الميل إلى الأيسر في النطق، والأوفر في الجهد العضلي، فالشفاه المضمومة مع صوت الواو تتابع الضم والشد لإخراج ضمة النون بينما تستريح مع الكسرة على الحرف المذكور.

(3) الأخطاء الشائعة، مرجع سابق، ص 128 .

الخاتمة :

وصفوة القول في ما تم تفحصه من محاور هذا البحث المتنوعة، أفضت إلى ضرورة التحول في دراسة الأخطاء اللغوية الشائعة من مناهج تقليدية تعتمد على بيان الخطأ وتصويبه بأسلوب فوق منقطع، وبعبارة (قل ولا تقل) إلى أسلوب آخر جديد يعتمد على منهجية تحليل الأخطاء وتفسيرها المندغمة في الدرس اللساني لا سيما لسانيات التحليل التقابلي واللسانيات التطبيقية .

ومما شجعني على الأخذ بهذا المنهج في دراسة الأخطاء الشائعة انسجامه مع خطوات البحث العلمي في دراسة الظاهرة، فهو يبدأ بحصر الأخطاء اللغوية ثم يقوم بتصنيفها ثم وصفها وينتقل في الخطوة الأخيرة إلى تفسير هذا الخطأ وبيان مصادر الأخطاء اللغوية عموماً مما يساعد الباحث على ضبط الخطأ اللغوي والتحكم به .

ولقد تراءى لي من خلال المسح الضوئي الذي قمت به لأهم الكتب التي تناولت قضية الخطأ اللغوي في العربية إلى أن منهج تحليل الأخطاء اللغوية (لسانيات الخطأ) ما زالت أرضه خصبة، وأن المكتبة العربية تفتقر إلى دراسات جادة ورصينة في مضمار لسانيات الخطأ بشقيها التنظيري والتطبيقي .

ومن هنا أدعو الباحثين المشتغلين بالعربية إلى استثمار هذا المنهج الجديد في دراسة الأخطاء الشائعة في اللغة العربية، والذي أعتقد أنه سيعود بالفائدة والنفع العظيم على معلم اللغة ومتعلمها على حد سواء .

* قائمة المصادر والمراجع للفصل الثامن:

1. الأخطاء الشائعة وأثرها في تطور اللغة العربية، ماجد الصايغ، ط 1، دار الفكر والنشر اللبناني، بيروت 1990 م.
2. الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، محمد أبو الرب، ط 1، دار وائل للنشر والتوزيع، عمان 2005 م.
3. أسس تعلم اللغة وتعليمها، دوجلاس بروان، ترجمة عيده الراجحي وزميله، دار النهضة العربية للنشر والتوزيع، بيروت 1984 م.
4. بحوث ومقالات في اللغة، رمضان عبد التواب، ط 3، مكتبة الخانجي، القاهرة 1995 م.
5. تذكرة الكاتب، اسعد خليل داغر، مطبعة المقتطف، مصر 1923 م.
6. الثنائيات في قضايا اللغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة، نهاد الموسى، ط 1، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان 2003 م.
7. حركة التصحيح في العصر الحديث، محمد صمادي، بغداد، 1998 م.
8. دراسات في علم اللغة النفسي، داود عبده، ط 1، جامعة الكويت، الكويت 1984 م.
9. الدراسات اللغوية في العراق، عبد الجبار القزاز، دار الرشيد للنشر، بغداد 1981 م.
10. رد العامي إلى الفصحى، احمد رضا، دار الفرقان، صيدا 1952 م.
11. عثرات اللسان في اللغة، عبد القادر المغربي، مطبوعات المجمع العلمي بدمشق 1970 م.
12. العربية: دراسات في اللهجات واللغة والأساليب، يوهان فك، ترجمة عبد الحليم النجار، مكتبة الخانجي، مصر 1980 م.
13. العربية الصحيحة، احمد مختار عمر، ط 2، عالم الكتب، القاهرة 1998 م.
14. الفروق في اللغة، لأي هلال العسكري، علّق عليه وضبطه محمد باسل عيون السود، ط 1، دار الكتب العلمية، بيروت 2000 م.
15. فقه اللغة وخصائص العربية، محمد المبارك، ط 7، دار الفكر اللبناني، بيروت 1984 م.

16. قل ولا تقل، مصطفى جواد، مكتب تنسيق التعريب، الرباط 1963م.
17. لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، عبد العزيز مطر، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة 1966 م.
18. لسان العرب، لابن منظور، نسقه ووضع فهارسه مكتب تحقيق التراث، ط3، دار إحياء التراث العربي ومؤسسة التاريخ العربي، بيروت 1993 م .
19. اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وليد العناني، ط1، دار الحوهرة للنشر والتوزيع، عمان 2003 م.
20. اللغات الأجنبية: تلعيها وتعلمها، نايف جرما وزميله، ط1، عالم المعرفة، الكويت 1988 م .
21. اللغة العربية وأبنائها، نهاد موسى، ط2، دار وسام ومكتبتها، عمان 1990 م .
22. لغويات وأخطاء لغوية شائعة، محمد علي النجار، مطابع دار الكتاب العربي، مصر، د.ت.
23. محاضرات عن مستقبل اللغة العربية، إبراهيم أنيس، د.م، القاهرة 1960م.
24. معجم الخطأ والصواب في اللغة، إميل يعقوب، ط2، دار العلم للملايين، بيروت 1986 م .
25. المعجم الوسيط، أخرجه إبراهيم مصطفى ورفاقه، ج1، المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر، تركيا 1992 م .

اللغة العربية والأخطاء الشائعة

رقم الصفحة	الموضوع
233	1- المقدمة
234	2- تعريف اللسانيات الخطأ
234	3- المحالقات النعوية وأشهر مصطلحاتها
235	أ- اللحن
235	ب- العلط
236	ج- الزلة
236	د- الخطأ
237	4- محاولات إصلاح الخطأ اللغوي
	أ- عند العلماء القدامى
	ب- عند الباحثين المحدثين
239	5- أنواع الأخطاء اللغوية
239	أ- الأخطاء الكلية
240	ب- الأخطاء الجزئية
240	6- منهجية الدراسة العلمية في تحليل الأخطاء
242	7- مآخذ منهج تحليل الأخطاء
243	8- الأسباب الكامنة وراء الخطأ اللغوي
250	9- الصحفة
251	10- قائمة المصادر والمراجع
253	11- فهرس محتويات البحث

الفهرس التحليلي العام لمحتويات الكتاب

فهرس محتويات الفصل الأول

اللغة العربية والحاسوب

الصفحة	الموضوع
17	1- اللغة العربية وتحديات العولمة
19	2- حتمية التقاء اللغة العربية بالحاسوب
20	3- أهم البحوث والدراسات التي عيّنت بحوسبة اللغة العربية أو أحد فروعها
21	أ- في مجال الندوات
23	ب- في مجال الكتب المستقلة
24	ج- في مجال البرامج والمنجزات التطبيقية
25	4- بعض المآخذ على محاولات تعريب الحاسوب
26	5- فوائد الحوسبة اللغة العربية
28	6- دور الحاسوب في تعميم اللغة العربية الفصحى
30	7- عرض كتاب (العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية: نهاد الموصى
35	8- ملاحق البحث
37	أ- الملحق الأول: سرد بعض قواعد اللغة العربية وتوصيفها للحاسوب
43	ب- الملحق الثاني ملحق الصور والأشكال التوضيحية
-	9 قائمة المصادر والمراجع
51	10- فهرس محتويات البحث

فهرس محتويات الفصل الثاني
اللغة العربية والإنترنت

الصفحة	الموضوع
55	1 - مقدمة وتهييد.....
57	2- تعريف الإنترنت وتاريخه
58	3- البعد الحضاري والثقافي للإنترنت
59	4- خصائص الإنترنت
60	5- علاقة الإنترنت باللغات
62	6- اللغة العربية ومستقبل الإنترنت
64	7- واقع اللغة العربية على الشبكة العالمية الإنترنت
65	8- مستخدمو الشبكة في العالم العربي
66	9- المتصفحات العربية على شبكة الإنترنت
68	10- المواقع العربية على شبكة الإنترنت
70	11- أبرز نقاط الصعف في المواقع العربية على شبكة الإنترنت
70	12- أسباب فقر المحتويات العربية
71	13- الحلول والمقترحات للهبوس باللغة العربية على شبكة الإنترنت
73	14- الخاتمة
74	15- قائمة المصادر والمراجع
75	16- فهرس البحث

الصفحة	الموضوع
79	- توطئة تقديمية
80	- أسباب ظهور لغة الرسائل الخلوية (sms)
81	وسائل إنتشار لغة الرسائل الخلوية (sms)
81	أ- الحاسوب
81	ب- الإنترنت
83	ج- وسائل الإعلام المختلفة
84	اللغة المستخدمة في الرسائل الخلوية
86	- الأخطاء اللغوية في لغة الرسائل الخلوية
88	دور هذه اللغة كوسيلة تواصل بين الشعوب
90	- إسهامات الرسائل الخلوية في نشر اللغة العربية وتعريفها
94	- هوامش الفصل
96	- فهرس محتويات الفصل

فهرس محتويات الفصل الرابع
بحث اللغة العربية ووسائل الإعلام

الصفحة	الموضوع
99	1 - مقدمة تمهيدية
99	2 - تعريف الإعلام اصطلاحاً
100	3 - عمليات التفسير الإعلامي للأدب
101	4 - خصائص لغة الإعلام العربي
103	5 - سمات الأسلوب الصحفي المعاصر
103	6 - مميزات اللغة الإعلامية الحديثة
105	7 - اللغة العربية والإعلام الرياضي
106	8 - وسائل الإعلام ودورها في نشر الثقافة
107	9 - حاجة اللغة العربية إلى معجم للألفاظ الإعلامية
108	10 - وظائف التحرير اللغوي في اللغة الإعلامية
108	11 - أهمية وسائل الإعلام
110	12 - علاقة اللغة الإعلامية بعلم اللغة
111	13 - عوامل تأثير اللغة بوسائل الإعلام وتطورها
113	14 - الإعلام وعلاقته بالتنمية اللغوية
115	15 - صابية التعبير في لغة الإعلامية
115	16 - وظائف اللغة الإعلامية الحديثة
116	17 - الأخطاء اللغوية الشائعة في وسائل الإعلام
117	18 - أمثلة على الأخطاء اللغوية من واقع الصحافة المحلية في الأردن
120	19 - تفسير الأخطاء الشائعة في لغة الإعلام
122	20 - بعض الحلول لتفادي الأخطاء اللغوية في لغة الإعلام
123	21 - مستويات اللغة العربية في وسائل الإعلام

125	22- واقع اللغة العربية ومكانتها في وسائل الإعلام المرئية (التلفزة)
127	23- واقع اللغة العربية ومكانتها في وسائل الإعلام المسموعة (الإذاعة)
129	24- لغة الإعلان التجاري في وسائل الإعلام العربية
130	25- استخدام الفصحى في وسائل الإعلام بين القبول والرفض
132	26- بعض العقبات التي تقف حائلاً أمام ارتقاء لغة الإعلام العربية
133	27- توصيات مقترحة من أجل النهوض بمكانة اللغة العربية في وسائل الإعلام المختلفة
135	28- قائمة المصادر والمراجع
137	29- فهرس محتويات البحث

فهرس محتويات الفصل الخامس
اللغة العربية والإعلانات التجارية

الصفحة	الموضوع
141	1- المقدمة
143	2- تعريف الإعلان التجاري
144	3- أهمية الإعلان التجاري
144	4- لغة الإعلان التجاري.....
145	5- أركان عملية الاتصال الإعلامي
147	6- الملامح الصوتية في لغة الإعلانات التجارية
150	7- الملامح الصرفية في لغة الإعلانات التجارية
153	8- الملامح النحوية في لغة الإعلانات التجارية
157	9- الملامح الدلالية في لغة الإعلانات التجارية
158	10- الملامح العامية في لغة الإعلانات التجارية
160	11- شيوع اللغة الإنجليزية في لغة الإعلانات التجارية
162	12- أهم التوصيات
163	13- الخاتمة
164	14- ملحق نماذج من عينات البحث من صحيفتي الوسيط والممتاز
168	15- قائمة المصادر والمراجع
169	16- فهرس محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
174	1- تعريف الترجمة
176	2- الاقتراض اللغوي ودوره في خدمة الترجمة
177	3- وفرة المصطلحات ودورها في خدمة الترجمة
178	4- مجالات الترجمة وحركة الترجمة العربية
180	5- الترجمة والحداثة
184	6- الترجمة ونظرية التلقي
185	7- الترجمة ودورها في التأثير والتأثير
185	8- دور المترجم في التواصل
193	9- الترجمة سلاح ذو حدين
195	10- بعض مظاهر تأثير العربية بغيرها من اللغات
199	11- أهم توصيات البحث
200	12- الخاتمة
201	13- قائمة المصادر والمراجع
202	14- فهرس محتويات البحث

فهرس محتويات الفصل السابع
اللغة العربية والعولمة

الصفحة	الموضوع
205	المقدمة
205	بداية العولمة
207	مفهوم العولمة
210	أشكال العولمة
212	أسباب العولمة
214	مؤسسات العولمة
215	أهداف العولمة آثار العولمة
218	مزايا العولمة
219	وأدوات العولمة وخصائص عصر العولمة
220	مخاطر العولمة ودفاع الثقافة العربية ضد مخاطر العولمة والتعامل الناجع مع العولمة وكيفية مقاومة العولمة
222	مستقبل اللغة العربية في ظل العولمة
224	دور التربية والتعليم في عصر العولمة
228	الخاتمة
229	المصادر والمراجع

رقم الصفحة	الموضوع
233	1- المقدمة
234	2- تعريف اللسانيات الخطأ
234	3- المخالفات اللغوية وأشهر مصطلحاتها
235	أ- اللحن
235	ب- الغلط
236	ج- الزلة
236	د- الخطأ
237	4- محاولات إصلاح الخطأ اللغوي
	أ- عند العلماء القدامى
	ب- عند الباحثين المحدثين
239	5- أنواع الأخطاء اللغوية
239	أ- الأخطاء الكلية
240	ب- الأخطاء الجزئية
240	6- منهجية الدراسة العلمية في تحليل الأخطاء
242	7- مآخذ منهج تحليل الأخطاء
243	8- الأسباب الكامنة وراء الخطأ اللغوي
250	9- الخاتمة
251	10- قائمة المصادر والمراجع
253	11- فهرس محتويات البحث

قائمة المصادر والمراجع لفصول الكتاب كاملة

- 1- أبعاد تقنية، مقالة د عبد الله المهيري، من موقع المحتوى العربي على شبكة الانترنت، 2006م.
- 2- الآثار الثقافية للعولمة: خطوط الخصوصيات الثقافية في بناء عولمة بديلة، عالم الفكر، مجلد 29، عدد 3، الكويت 2001م.
- 3- الأخطاء الشائعة وأثرها في تطور اللغة العربية، ماجد الصايغ دار الفكر والنشر اللبناني، بيروت 1990.
- 4- الأخطاء اللغوية في الإعلام العربي، داود عبده، ندوة مجمع اللغة العربية، عدد 21، عمان 2003م.
- 5- الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، محمد أبو الزُّب، ط1، دار وائل للنشر والتوزيع، عمان 2005م.
- 6- أزمة المصطلح العربي في القرن التاسع عشر، محمد سواعي، دار الغرب الإسلامي، ط1، دمشق 1999م.
- 7- أسس تعليم اللغة وتعليمها، دوجلاس براون، ترجمة عبده الراجحي وزميله، دار النهضة العربية للنشر والتوزيع، بيروت 1984م.
- 8- الإعلام في لبنان وانهيار السلطات اللغوية، نسيم الخوري، دار الوحدة، بيروت 1999م.
- 9- الإعلان، محمد فريد الصحن، ط1، الدار الجامعية، الإسكندرية 1988م.
- 10- الإعلان بين النظرية والتطبيق، عبد الجبار ومنديل الغامهي، ط1، دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع، عمان 1988م.
- 11- الإعلان وتأثيره في اللغة العربية، عصام نور الدين، بحث مقدم إلى مؤتمر اللغة العربية بدمشق، في الفقرة من 26-29/10/1997م.
- 12- أفضل (25) موقعاً عربياً، عبد الله الحسيني، مقالة منشورة في مجلة (الانترنت في العالم العربي)، السنة الأولى، عدد 5، لعام 1998م.

- 13- انترنت تغير العالم فكيف تغيرنا، عبد الله الكامي، مقالة منشورة في مجلة (انترنت العالم العربي)، السنة الأولى، العدد الأول، لعام 1998م.
- 14- انترنت العرب ومجتمع المعلومات على مشارف الألفية الثالثة، محاضرة بقسم الإعلام بجامعة السلطان قابوس، أحمد بن علي المشيخي، مجلة الجامعة، العدد 16 لعام 1998م.
- 15- بحوث ومقالات في اللغة، رمضان عبد الثواب، ط3، مكتبة الخانجي، القاهرة 1995م.
- 16- التخاطب بالأرقام عبر المسجات، لغة مبتكرة بين الصم والبكم في الإمارات العربية المتحدة، مقالة منشورة بجريدة البيان، من موقع المنتدى العربي الموحد www.4uarb.com.
- 17- تذكرة الكاتب، أسعد خليل داغر، مطبعة المقتطف، مصر، 1923م.
- 18- الترجمة الأدبية، يوثيل عزيز يوسف، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، بغداد 1981م.
- 19- الترجمة: قضايا ومشكلات وحلول، مكتب التربية العربي لدول الخليج، دت.
- 20- الترجمة كتواصل وحوار بين الثقافات، عبد الرازق الداوي، بغداد، دت.
- 21- الترجمة نافذتنا على العالم، سليمان العباسي، جامعة الزرقاء الأهلية، الأردن 2000م.
- 22- الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، رشيد برهوم، مجلة عالم الفكر، مجلد 31، لعام 2002م.
- 23- الترجمة ومشكلاتها، إبراهيم خورشيد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1985م.
- 24- الترجمة ونظرياتها، كمال عمران ورفاقه، المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بغداد، دت.
- 25- التفسير الإعلامي للأدب، عبد العزيز شرف، دار المعارف ط1، القاهرة 1987م.
- 26- تقرير صادر عن القاهرة بعنوان (اللغة العربية بين ضعف المحتوى وقلة التأثير) لعام 2004م.

- 27- تقرير مدير دائرة الإعلام والمعلومات إلى اللجنة الرابعة بعنوان (الاتصال والمعلوماتية) في المؤتمر التاسع والعشرين لليونسكو، لعام 1997م.
- 28- تنبيهات عبر الخلوي، مقالة منشورة بجريدة تشرين السورية، دمشق، 20/9/2003م. مأخوذة عن موقع WWW.marmarita.com.
- 29- الثقافة الإسلامية وتحدياتها المعاصرة، محمد عوض الهزاعمة، ط1، دار سراج، عمان 1999م.
- 30- ثقافة العولمة، برهان غليون، ط2، دار الفكر، دمشق 2002م.
- 31- الثنائيات في قضايا اللغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة، نهاد الموسى، ط1، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان 2003.
- 32- الحاسوب والنحو العربي، نبيل علي، ندوة مجمع اللغة العربية، الموسم الثقافي الرابع عشر، عمان 1996م.
- 33- حركة التصحيح اللغوي في العصر الحديث، محمد حمّادي، بغداد 1998م.
- 34- الحروف العربية والحوسبة، محمد خضر، ندوة مجمع اللغة العربية الأردني، الموسم الثقافي التاسع عشر، عمان 2001م.
- 35- الخلوي بطل تلفزيوني وصانع لغة حية، غسان رزق، مجلة السفير، موقع مرآة سوريا WWW.Syriamirror.net.
- 36- دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شعادة الخوري، ج2، ط1، دار المعرفة، بيروت 1997م.
- 37- دراسات في علم اللغة النفسي، داود عبده، ط1، جامعة الكويت، الكويت 1984م.
- 38- دراسات في الفن الصحفي، إبراهيم إمام، مكتبة الأنجلو المصرية، ط1، القاهرة 1969م.
- 39- الدراسات اللغوية في العراق، عبد الجبار القزاز، دار الرشيد للنشر، بغداد 1981م.
- 40- دروس في اللسانيات التطبيقية، صالح بلعيد، دار هومة للنشر والتوزيع، الجزائر 1994م.

- 41- دور الفكر العربي في تكوين الفكر الأوروبي، عبد الرحمن بدوي، مجلة المجلة، العدد الثامن، لعام 1961م.
- 42- رد العامي إلى الفصيح، أحمد رضا، دار الفرقان، صيدا 1952م.
- 43- سندباد في عربيوتر، السنة التاسعة، لعام 1998م.
- 44- شبكة نسيج، المطبعة العربية، السنة الثانية، العدد الرابع، لعام 1997م.
- 45- عثرات اللسان في اللغة، عبد القادر المغربي، مطبوعات المجمع العربي بدمشق، 1970م.
- 46- العربية : دراسات في اللهجات واللغة والأساليب يوهان فله، ترجمة عبد الحليم النجار، مكتبة الخانجي، مصر 1980.
- 47- العربية الصحيحة، أحمد مختار عمر، ط2، عالم الكتب، القاهرة 1998م.
- 48- العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط1، بيروت 2000م.
- 49- العلاقات العامة والإعلام من منظور علم الاجتماع، حسين رشوان، المكتب الجامعي الحديث، الإسكندرية 1997م.
- 50- علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، إبراهيم بدوي الجيلاني، المكتب العربي للمعارف، ط1، القاهرة، د.ت.
- 51- العولمة، محمد سهيل العزام، دار حمادة للنشر والتوزيع، إربد 2003م.
- 52- العولمة الثقافية وتبعاتها على اللغة العربية، أحمد عبد السلام، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، منشورة بمجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد الستون، لعام 1996م.
- 53- العولمة : مقدمة في فكر واقتصاد وإدارة عصر اللادولة، محسن أحمد الخضري، ط1، مجموعة النيل العربية، القاهرة 2000م.
- 54- العولمة والثقافة، حاتم بن عثمان، ط1، دار الفارس للنشر والتوزيع، عمان 1999م.
- 55- العولمة والهوية، صالح أورااف أبو إصبع، المؤتمر العربي الرابع لكلية الآداب والفنون، منشورات جامعة فيلادلفيا، عمان 1998م.

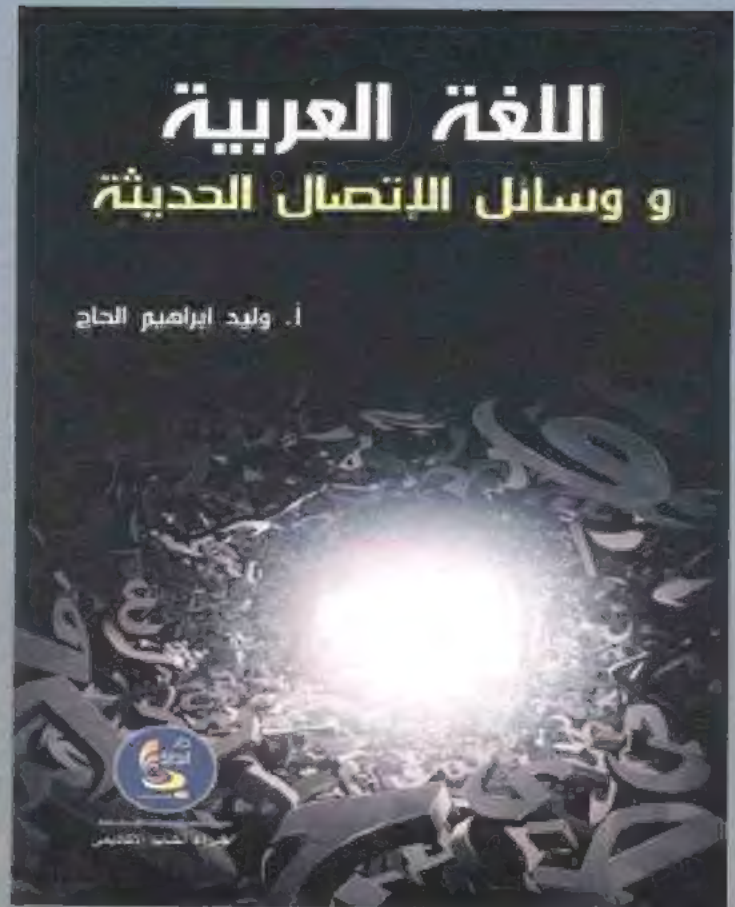
- 56- الغارة على اللغة العربية، فهمي عارف باير الحسن، دار أسامة للنشر والتوزيع، ط1، عمان 2001م.
- 57- الفروق في اللغة، لأبي هلال العسكري، علق عليه وضبطه محمد باسل العيون السود، ط1، دار الكتب العلمية بيروت 2000م.
- 58- فقه اللغة وخصائص العربية، محمد المبارك، ط7، دار الفكر اللبناني، بيروت 1984م.
- 59- قل ولا تقل، مصطفى جواد، مكتب تنسيق التعريب، الرباط 1963م.
- 60- كيف نشأت فكرة الجوال؟ مقالة منشورة بتاريخ 2005/2/13م على موقع WWW.jazrah.com.sa.
- 61- لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، عبد العزيز مطر، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة 1966م.
- 62- لسان العرب، لابن منظور، نسقه ووضع فهارسه مكتب تحقيق التراث، ط3، دار إحياء التراث العربي، بيروت 1993م.
- 63- اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وليد العناتي، ط1، دار الجوهرة للنشر والتوزيع، عمان 2003م.
- 64- اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها، نايف خرما وزميله، ط1، عالم المعرفة، الكويت 1988م.
- 65- لغة التعبير الإعلامي، فاروق شوشة، مجلة الهلال، عدد نيسان لعام 1970م.
- 66- اللغة العربية : إضاءات عصرية، حسام الخطيب، ط1، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1995م.
- 67- اللغة العربية في الإذاعة والتلفاز والفضائيات في لبنان، سالم المعوش، بحث مقدم إلى ندوة مجمع اللغة العربية الأردني، عدد 21، عمان 2003م.
- 68- اللغة العربية في عصر الإنترنت، جهاد عبد الله وزميله، ورقة عمل مقدمة إلى مجمع اللغة العربية الأردني في موسمه الثقافي الرابع عشر، لعام 1996م.
- 69- اللغة العربية وأبنائها، نهاد الموسى، ط2، دار وسام ومكتبتها، عمان 1990م.

اللغة العربية ووسائل الاتصال الحديثة

- 70- اللغة العربية والانترنت، عبد المجيد بن حمادو، ورقة عمل مقدمة إلى مجمع اللغة العربية الأردني، الموسم الثقافي التاسع عشر، لعام 2001م.
- 71- اللغة العربية وتحديات العصر، بحث مقدم إلى مؤتمر التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 1982م.
- 72- اللغة العربية وتحديات العولمة، نبيل علي، بحث مقدم إلى ندوة مجمع اللغة العربية الأردني في موسمه الثقافي التاسع عشر، عمان 2001م.
- 73- اللغة العربية والترجمة الآلية، محمد الصرايرة، بحث مقدم إلى مجمع اللغة العربية الأردني في موسمه الثقافي التاسع عشر، عمان 2001م.
- 74- اللغة والانترنت، ديفيد كريستال ، ترجمة أحمد شفيق الخطيب، المجلس الأعلى للثقافة، ط1، القاهرة 2005م.
- 75- اللغة والتواصل الإعلاني: مثل من انتشار الأسماء الأجنبية في اللافتات التجارية في الأردن، عيسى برهومة، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد التاسع والستون، لعام 2005م.
- 76- اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة، كارم السيد غنيم، مكتبة ابن سينا، القاهرة 1988م.
- 77- اللغة والعولمة، وليد العناتي، مجلة البصائر، عمادة البحث العلمي بجامعة البترا الأردنية الخاصة، مجلد 8، عدد 2، لعام 2004م.
- 78- اللغة العربية ومستقبل الفكر العربي، عبد العزيز شرف، دار الجيل، ط1، بيروت 1991م.
- 79- لغويات وأخطاء لغوية شائعة ، محمد علي النجار، مطابع دار الكتاب العربي، مصر، د.ت.
- 80- ما العولمة، حسن حنفي، ط1، دار الفكر، دمشق 1999م.
- 81- مجتمع المعلومات للجميع، مذكرة إعلامية صادرة عن اليونسكو، لعام 1996م.
- 82- محاضرات عن مستقبل اللغة العربية، إبراهيم أنيس، دم، القاهرة 1960م.

- 83- معجم الحضارة، محمود تيمور، مطبعة دار نهضة مصر بالقاهرة، د.ت.
- 84- معجم الخطأ والصواب في اللغة العربية، إميل يعقوب، ط2، دار العلم للملايين، بيروت 1986م.
- 85- معجم المعاني للغة العربية، عبد العزيز بن عبد الله، بحث مقدم إلى مؤتمر التعريب المنعقد في الرباط في الفترة من 3-7 نيسان لعام 1961م.
- 86- المعجم الوسيط، أخرجه إبراهيم مصطفى ورفاقه، ج1، المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر، تركيا 1992م.
- 87- مقالة بعنوان "ارتفاع وتيرة الأحداث السياسية يزيد من الإقبال على الخدمات الإخبارية عبر الموبايلات 2005/3/28م.
- 88- مقالة بعنوان "شركة مكتوب توسع أعمالها بشراء سبورات أب جور دان...، 31401 WWW.ameinfo.com بتاريخ 2005/3/16م.
- 89- مقالة بعنوان "أنفوتوسيل تطلق تقنية جديدة تسمح باستخدام اللغة العربية عبر الهاتف النقال" الشرق الأوسط، دبي، الإمارات العربية المتحدة، خدمة قدس برس <http://gudspress.com>.
- 90- مقدمة في اللغويات المعاصرة، شحدة فارح ورفاقه، دار وائل للنشر والتوزيع، ط1، عمان 1999م.
- 91- ندوة الترجمة والتنمية الثقافية، لمعي المطيعي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1991م.
- 92- وسائل الإعلام ومشكلة الثقافة، عبد العزيز شرف، دار الجيل، بيروت 1993م.

و وسائل الإتصال الحديثة اللغة العربية



دار المستقبل للنشر والتوزيع
عمان - وسط البلد - أول شارع الشابسوق
تلفاكس : 962 6 4658263
ص.ب 184248 عمان 11118 الأردن
info.daralmostaqbil@yahoo.com
مختصون بإنتاج الكتاب الجامعي



دار البدايات للنشر والتوزيع
عمان - وسط البلد
تلفاكس : 962 6 4640597
ص.ب 510336 عمان 11151 الأردن
info.daralbedayah@yahoo.com
خبراء الكتاب الأكاديمي